

ISSN 0913-0586

# スラヴ学論集

2014 / vol.17

**SLAVIA  
IAPONICA**

Studies in Slavic Languages and Literatures

日本スラヴ学研究会



スラヴ学論集

Slavia  
Iaponica

Studies in Slavic Languages and Literatures

第 17 号

日本スラヴ学研究会

2014



まえがき

『スラヴ学論集』第17号をお届けします。2012年度、私たちの学会は「日本スラヴ学研究会」という名のもとに、名実ともにスラヴ世界全体を視野に収めた学会として、新たな出発をいたしました。その新しいタイトルのもとに刊行される2冊めの論集でもあります。

本号には2013年2月の講演会、3月の研究発表会で講演をしてくださった海外の研究者お二人による特別寄稿、同6月に行われたシンポジウム「スラヴ世界と日本の文化交流」の報告記録、そして7編の投稿論文、他に書評、報告が掲載されています。印欧語の比較、スラヴ語の比較といった広い射程から初期のスラブ諸語を見た2編の論考を始めとして、南スラブ、西スラブの言語や文学、文化を対象に、方法論から見ても対象とする言語、民族から見ても実に多彩な、充実した内容の論集が完成しました。

『西スラヴ学論集』としての本誌第1号が刊行されたのは1986年のことです。その後、第2号、第3号が刊行されるまでには長い時間を要しました。しかし2000年の第3号以降は、年刊誌として順調に刊行を続けてきました。その間、私たちの学会そのものも、めざましい発展を遂げることになりました。とくに大学院生を含む若い世代の会員が増加し、研究発表や論文投稿により、学会の活発な活動に大いに貢献してくださっていることを嬉しく思います。

昨年6月より、長興進前企画編集委員長の後を承け、佐藤がその職につくことになりました。微力ですが、これまでお世話になったこの会のさらなる発展のために働きたいと願っています。同時に、すでに前号の「まえがき」にもありましたように、本号より論集の編集を企画編集委員会の中で専任の委員の方をお願いすることになりました。本号の刊行は、新たに就任された石川達夫編集委員長と他の3名の編集委員の皆さんの手腕とご苦心によるものです。ここに記して感謝したいと思います。

2014年2月6日

佐藤 昭裕（企画編集委員長）

# 目 次

## スラヴ学論集 2014年(第17号)

### 【講演】

(解説) イリーナ・セダコワ博士およびヤロスラフ・ゴルバチョフ博士の講演会によせて  
..... 野町 素己 ..... 6

Ritual Year in Bulgaria and Russia: Traditions and Modernity  
..... Irina Sedakova ..... 8

A Diachronically-Motivated Typology of the Early Historical Slavic Verb  
..... Yaroslav Gorbachov ..... 33

### 【シンポジウム記録】

シンポジウム「スラヴ世界と日本の文化交流」報告要旨

ブルガリアと日本の文化交流 ..... ヨフコバ四位 エレオノラ ..... 76  
ウクライナと日本の文化交流 ..... 原田 義也 ..... 78  
チェコと日本の文化交流 ..... ペトル・ホリー ..... 79  
ポーランドと日本の文化交流 ..... イヴォナ・メルクレイン ..... 82

### 【論文】

スラヴ諸語におけるワイン醸造術の用語とその文化史的考察  
..... 佐藤 規祥 ..... 84

現代ポーランド語における「*er*型男性名詞」の曲用について  
..... 貞包 和寛 ..... 108

ブルガリア語方言における目的語の接語重複と前置詞 ПЪ について  
——ルーマニア・ブラネシュティ村の方言を例に——  
..... 菅井 健太 ..... 129

ミレナ・イエセンスカーがモードに託したメッセージ (1) ——モード・エッセイ集『人が衣装をつくる』 <i>Člověk dělá šaty</i> (1927) と初出記事との比較から——	半田 幸子	151
両大戦間期チェコのシュルレアリスム美術 ——シュティルスキーの作品におけるフレームの効果——	宮崎 淳史	181
二言語詩人フォーゲル	田中 壮泰	216
ミラン・クンデラとチェコ文化の平民的伝統	田中 柊子	242
<b>【書評】</b>		
阿部賢一著『複数形のプラハ – Praha v množném čísle –』(人文書院、2012年、258頁)	藤田 教子	266
<b>【報告】</b>		
国際ワークショップ「ヨーロッパ言語地図の中のスラヴ諸語」に参加して	西原 周子	271
<hr/>		
まえがき	佐藤 昭裕	3
執筆者一覧		276
活動記録(2013年4月～2014年3月)		278
編集後記		282
日本スラヴ学研究会会則		283
『スラヴ学論集』投稿規程		284

[講演解説]

## イリーナ・セダコワ博士およびヤロスラフ・ゴルバチョフ博士の 講演会によせて

野町 素己

北海道大学グローバル COE プログラム「境界研究の拠点形成:スラブ・ユーラシアと世界」(代表:岩下明裕)は、共同研究のために上記の2名のロシア人研究者を招聘した。これを機会に、本会でもお二人の特別講演会を組織する運びとなった。以下、各研究者及び講演会について簡潔に紹介する。

### 1. イリーナ・セダコワ「ブルガリアとロシアにおける年中行事:伝統と現代性」

この講演会は2013年2月3日、早稲田大学早稲田キャンパスで行われた。報告者のイリーナ・アレクサンドロヴナ・セダコワ氏は、現在ロシア科学アカデミー附属スラヴ学研究所の上級研究員である。専門はバルカン半島のスラヴ言語文化、主にブルガリアを題材とした民族言語学、社会言語学、フォークロア研究で、いわゆる「トルストイ学派」の研究者として知られている。セダコワ氏はニキータ・トルストイ指導の下で1984年にモスクワ大学で博士候補論文を提出し、2007年には現在所属するスラヴ学研究所から博士号を取得、同年『ブルガリア人の言語と文化におけるバルカンのモチーフ』(2007年)として上梓した。同書は学界で高く評価され、2013年にはブルガリア語訳も刊行されている。

セダコワ氏は、優れた個人研究業績を上げるだけでなく、国際民族学・フォークロア研究者協会やその他の研究団体の重要職を歴任し、モスクワで隔年で開催される国際学会「バルカン研究会」を含めた多くの国際会議の組織者でもある。

さて、上記の講演会は、ブルガリアとロシアにおける民間および公式の年中行事について、特に社会主義体制崩壊前後にどのような変化が起こったか(例えば行事の再構築、復活、再命名、再考案、考案など)を、それぞれの政治的・歴史的・社会的背景を分析しつつ、比較の視点から双方の特徴づけを行う試みであった。

講演会当日は、少人数ながら、本邦のスラヴ・フォークロア研究の第一線研究者が集合し、ロシア、ブルガリアは無論のこと、チェコやスロヴァキア、ユーゴスラヴィアといった旧共産圏の事例も比較材料として長時間論じられるなど、白熱した討論が展開された。

尚、2月6日(水)には、北海道大学スラブ研究センターにて「地域・民族言語学に照らしたブルガリアの中の境界:クリスマスと出産にまつわる儀礼」と題された講義が行われた。こちらはトマシュ・カムゼラおよび野町素己共編による『バルグレイヴのスラヴ諸語、アイデンティティ、境界のハンドブック』に掲載される予定なので、改めてご期待頂きたい。



## 2. ヤロスラフ・ゴルバチョフ「歴史的に動機づけられた初期歴史的スラヴ語動詞の分類」

この講演会は3月29日(金)に行われた日本スラヴ学研究会の特別講演として位置づけられていた。報告者のヤロスラフ・ゴルバチョフ氏は、シカゴ大学スラヴ語スラヴ文学科の助教授である。ゴルバチョフ氏はハーヴァード大学出身の歴史言語学者で、著名な言語学者ジェイ・ジャサノフの指導の下、2006年に博士号を取得した比較的若い研究者である。専門は歴史言語学、インド・ヨーロッパ語比較文法、ゲルマン諸語、バルト諸語、スラヴ諸語研究、文字論と幅広く、現在は特にバルト諸語とスラヴ諸語の比較形態論およびアクセント論に取り組んでいる。

今回の講演会では、氏の博士論文「ゲルマン諸語、バルト諸語、スラヴ諸語におけるインド・ヨーロッパ起源の鼻母音を有する開始相の動詞群」(Brill社より近刊)に続く2冊目の研究書として計画されている「インド・ヨーロッパ祖語からスラヴ祖語へ：動詞形態論」からの内容をお話いただいた。たいていのスラヴ語学者は専門分野に関わらずインド・ヨーロッパ諸語比較文法のある程度の基礎的な知識を持ち合わせているが、その最先端の研究成果を踏まえてスラヴ諸語比較文法あるいはスラヴ祖語研究に取り組んでいる者は多くない。ゴルバチョフ氏は、そのような数少ない研究者の一人であり、第一に歴史言語学を専門とし、あくまでもその視点からスラヴ語を研究している点が特徴的であろう。

本講演でも、インド・ヨーロッパ諸語比較文法の最新成果を踏まえ、古期のスラヴ諸語の動詞分類について、共時的、通時的、意味論的な局面から新たな分類方法が提示されていた。明確な問題設定、深い専門的知識に裏打ちされた説得力ある議論の展開、例えばレスキーン、ディールス、ヤコブソン、ラント、シェンカーといった錚々たるスラヴ語学者の研究を正面から吟味し、適切に批判していく姿勢は、本邦の第一線で活躍される研究者はもとより、同世代の若手研究者にとって特に大きな刺激になったようである。

両講演会の組織に際し、長與進氏(早稲田大)はいつもながら惜しみなくご協力くださった。心よりお礼申し上げます。

[講演]

## **RITUAL YEAR IN BULGARIA AND RUSSIA: TRADITIONS AND MODERNITY<sup>1</sup>**

Irina Sedakova

### **Introduction**

The aim of my presentation is to outline in a comparative light the recent changes in the calendar ritual years of Bulgaria and Russia. After the break-up of the socialist camp and the Soviet Union, especially during the last 10-20 years, the official calendars of the two countries are subject to constant changes: restructuring, restoring, renaming, re-inventing and even inventing (in terms of the classical study by E. Hobsbawm). Discussing the holidays is an important part of the political and mass media discourse. So although the modern festivals are a topical subject, a comparative study of the two ritual systems has not yet been done.

Apart from official restructuring of the festive time, people in the two countries are developing new attitudes to the ideas of how and what to celebrate and commemorate, since the system of values and the ideology have been altered: the ideologemes and mythologemes the people used to live with have changed, sometimes to the contrary of what came before. In Russia, which had exemplified aggressive atheism during the Soviet times, the Russian Orthodox Church is regaining its power and is very much involved in the political and public life. Bulgaria, which used to be very close to the Soviet Union and pre-revolutionary Russia, is leaning away from this bias and has found a new political orientation: the EU. There are other important changes which influence the run of the ritual years and which I will discuss below.

I will focus on the major trends of change evident in the festive rituals throughout the year, and trace their beginnings. To illustrate these developments, I will analyze several Bulgarian and Russian holidays and will touch upon their significance as seen by the government and the people. In my role as an ethnolinguist, I normally investigate the Slavic and Balkan languages within traditional cultural and archaic rituals, however in this study I am expanding my scope somewhat to research several social, economic (commercialism is an important trend in post-socialist states) and even political issues in the present reconstruction of festive calendars. The scale of present-day changes is so vast that every single sphere of life and respective academic subject is involved. Nowadays the post-socialist countries are

open to Western and Eastern influences and many foreign holidays are becoming popular (St Valentine's day, St Patrick's day, Halloween). People travel more, both outside and inside the country. In this article I will also touch upon the ritual year in the light of the anthropology of tourism<sup>2</sup>, as festivals play an important role in the creation of local attractions and, at the same time, give rise to provincial brands in Russian and Bulgarian cities and villages.

### **I.1. Time and Festivals as Political Values.**

It is essential to start by stressing the importance of the notion of time, of the calendar and particularly of festive time for a state, for its citizens and for every person. The set of holidays celebrated in a country tells us a great deal about its political system, the attitude towards history and the hierarchy of values. In the same way we can say about a person: "Tell me what holiday are you celebrating and I will tell you who you are".

Each era, each drastic historical change in the state ideology and its constitution, political system, religion, membership in unions, systems of values, generate a specific notion of time and the ritual year. There are many old and new examples of the changing cultural and ideological perception of time (we know the French revolutionary calendar with new names for the months). During recent times striking examples have come from some former republics of the USSR. In 2002, the President (Turkmenbas) of Turkmenistan, Saparmurat Niyazov, changed the names of the months (January was renamed Turkmenbasi in his honour, April was called after his mother Gurbansoltan, etc) and the names of the days of the week. He introduced new holidays: his birthday was declared the national holiday and the day of Independence. 2008 brought a new president, Mr Gurbanguly Berdimukhamedov, and the Niyazov system was changed to the old traditional Turk system.

On the topic of festive time, it must be added that even without drastic changes in state politics, the calendar is being adjusted according to the contemporary world and the modern way of life. New historical events (be they joyful or tragic) are incorporated into the run of the festive year as commemorative or somber dates, like the September 11<sup>th</sup> in the USA and so on. A new festival – that of Apple Day in London (October 21<sup>st</sup>) is growing into a big national ecological celebration and calendar charity campaign. Many new holidays are being created in provincial cities to develop and support the local patriotic feelings of the citizens, to identify the place and to attract tourists, as I mentioned above.

In Japan, as far as I know, in the third millennium the ritual year is subject to modification. I am talking about the coming of age day, which since 2000 is celebrated on a "lucky" Monday in January; the renaming and rebranding of April 29<sup>th</sup> – as the birthday of the Emperor Hirohito till 1989, when this day was declared the day of greenery, and since 2007 as

Shōwa Day.

## **I.2. Russia and Bulgaria: similar and different.**

I have moved far from Bulgaria and Russia, but these examples are significant for the transformation of calendars especially in post-socialist calendars.

To remind you, one of the first Soviet Decrees published in February 1918 was aimed at conformity with the European Calendar, moving from the Julian to Gregorian system. This caused confusion in dates (the October revolution of 1917 was even celebrated in November and the holiday is known as such), especially as the Russian Orthodox Church kept the Julian calendar, 13 days behind the secular one. After 1989, another drastic change took place: all the former socialist countries initiated the process of rejecting the ideological ritual year and started designing a new pattern.

In Bulgaria and Russia, the major tendencies are similar as they are aimed at constructing a new state ideology and new identity, a new sense of patriotism, accepting integration into the open globalised world; there is also the challenge of taking on new developments and technology.

There are many differences between the apparently similar Slavic countries of Russia and Bulgaria. The distinction lays in the depth of the cultural tradition, history, geography, religiosity and mutual relations between the two countries. I imagine that Russia (and the Soviet Union in the past) might be more familiar to the readers, so I will write more about Bulgaria. This is a small country in the Balkan peninsula with a long history and, what can be called, historical mythology. For Russian (and Soviet) people, Bulgaria has been and remains an “easy” and yet enigmatic country, often difficult to understand. This is partly due to its membership in linguistic, ideological, geographical, political and economic associations. In my article<sup>3</sup>, I argued that at various historical stages **unification, union, integration** have been and still are the key words for Bulgarian society. This idea is reflected in the state logo of the country and has played an important role during the last centuries up to the recent membership in the European Union. *Съединението прави силата* “Unification makes strength”.

When comparing the Bulgarian and Russian ritual systems it is essential to note that, owing to the particular features of its language and geography, Bulgaria belongs to at least two linguistic and cultural systems: Slavic and Balkan. Russia and Bulgaria are sisters in the Slavic family of languages and archaic cultural systems, with Bulgaria as the elder sister. It became a Christian country a century before Russia. The place and historical role of Bulgarian language and culture in the development of the Slavic linguistic union is well known. In Bulgaria, the brothers Sts Cyril and Methodius are regarded as great Bulgarians who, having

created the Slavic ABC and initiated the translation of the Holy Script into old-Bulgarian (in Bulgarian linguistic terminology), are unique figures in the Slavic world<sup>4</sup>. This is important for the topic of this article because the day of Sts Cyril and Methodius – May 24<sup>th</sup> is a great Bulgarian festival<sup>5</sup>.

The difference between the Bulgarian and Russian languages are numerous, partly because Bulgaria shares many features of the Balkan linguistic and cultural union. Not to mention the way the head is moved in the opposite direction for ‘Yes’ and ‘No’, which impresses Russians (and other European peoples) and occasionally ruins communication. The Balkan characteristics make Bulgarian very different from Russian language but aligns it with other languages of the Balkan peninsula: Greek, Albanian, Romanian, Serbian and Macedonian. We must also keep in mind the 5 hundred years spent under the Ottoman yoke, which saw the assimilation of many Turkish words into the Bulgarian vocabulary, the multi-lingual situation in Bulgaria, close relations with neighbouring Balkan countries due to migration patterns, etc. Turkisms (every 60<sup>th</sup> word in Bulgarian speech is not Slavic<sup>6</sup>) and syntactic peculiarities make the Bulgarian language difficult to understand, as is reported by many Russians residing now in Black Sea resorts<sup>7</sup> in Bulgaria.

The socialist period saw in yet a new stage in the development of relations and greatly influenced the way the festive ritual year evolved. For over 40 years Bulgaria was a member of the vast ideological union under Soviet (Russian) domination<sup>8</sup>. This union developed its own language and rituals, which reflected the official ideology and influenced the languages and ritual systems of all the members of the socialist camp. The shift in the Russian language towards “newspeak” by the end of the 40s when Bulgaria joined the socialist camp was remarkable. Countries affiliated after the Second World War as well as receiving the doctrine, atheism, social values, etc., also absorbed ideological clichés and symbols “ready” for usage and copying. Bulgaria seemed to be one of the most loyal socialist countries having accepted the very language (in a broad sense) of the governing ideology and having constructed a new, socialist ritual calendar.

After the break-up of the socialist camp, Bulgaria was almost the first country to exit it, taking French leave (without saying “Good bye”). It was then quick to oppose the seemingly friendly USSR and break off all ties with the Russian language, culture, economics etc. Bulgaria saw the start of a search for a new partnership and new sociocultural orientation – that of the EU. The process of leaving the former friendship had started, but even now, in the 21 century, there are still many people who do miss the socialist regime in Bulgaria and the relationship with the USSR<sup>9</sup>.

Needless to say that in Bulgaria as well as in Russia society is ideologically divided into

those who appreciate the socialist system, remember and value it and those who cannot stand it. The situation is much more complicated than just having two groups. In Bulgaria we can talk about Sovietophiles and Sovietophobes as well as about Russophiles and Russophobes. Occasionally one can read a message such as “We are not against Russia, we are against communism which is still present in our country”<sup>10</sup>, but still in many spheres it is difficult or just impossible to draw a line between the Russian and the Soviet. For many Bulgarians Russian is now a synonym for Soviet and socialism. This is obvious from contemporary political oppositional discourse. The famous Bulgarian politician Sergey Stanishev (half-Russian, half-Bulgarian) is accused of being pro-Russian and pro-Communist<sup>11</sup>. We won’t discuss this question here because of its ambiguity<sup>12</sup>. In our case, the official ritual system of the USSR gives us “pure examples” of the Soviet holidays.

## **II. Soviet and Bulgarian calendar of 1980s**

Before Perestroika and the beginning of drastic changes in the festivals the official calendar in the USSR looked this way:

### **State holidays (days-off)**

- January 1, 2 – New Year
- February 23 – Soviet Army and Navy Day
- March 8 – International Women’s Day
- May 1 – International Workers’ Day
- May 9 – Victory Day
- November 7 – Day of October Socialist Revolution

### **Red-lettered days (selected)**

- April 12 – Cosmonauts’ Day
- April 22 – Vladimir I. Lenin’s birthday
- May 19 – Pioneers’ Day
- June 22 – Beginning of WW2

The list of red-letter days to celebrate included the dates in the biography of Vladimir Ilyich Lenin (his birthday, April 22<sup>nd</sup>, his death January 24<sup>th</sup>, etc), other historical dates: June 22<sup>nd</sup> the beginning of WW2, the day of pioneers May 19<sup>th</sup>, etc. These days organized the life of the

society and the run of the year, composing a “new religion”, opposed the Christian calendar and the feasts<sup>13</sup>. Of course, it was an official scheme which in various circles was enhanced by secret or at least covert celebrations. Religious people would follow the Christian Orthodox calendar of feasts, the intelligentsia, let’s say had its own festive days, such as October 19<sup>th</sup> – the day closely connected with Aleksandr Pushkin. In the villages the agrarian calendar with many non-official calendar feasts was still alive. In the former republics with their national cultural specific customs there was even more variety.

### **Bulgarian holidays of 1980s**

During socialist times the Soviet ritual year was a way-mark for Bulgaria and other socialist countries. The ritual calendar of Bulgaria was secondary and derivative from the one officially declared in the USSR. The Soviet Day of the October Revolution was officially celebrated as a red letter day. Apart from the Soviet holidays there was a set of red letter or memorial days which alluded to Socialist or revolutionary history of the country. In the 1980s it looked this way:

#### **State holidays (days-off)**

January 1, 2 – New Year

March 3 – Liberation Day (1878)

May 1 – International Workers’ Day

May 24 – Day of Bulgarian education and culture and Slavonic alphabet

September 9, 10 – Day of the Socialist Revolution

#### **Socialist red-letter days**

March 8 – International Women’s Day

April 12 – Cosmonauts’ Day

May 9 – Victory Day

November 7 – Day of October Socialist Revolution

#### **Other festivals (selected)**

January 19 – Day of Obstetrics (Midwives’ Day)

February 14 – Winegrowers’ Day (St Trifon Day, the guardian of vineyards)

March 1 – Spring Day (Baba Marta)

May 6 – Livestock Farmers’ Day (St George Day)

June, 3 – Day of martyrs in the struggle against Ottoman yoke, fascism and capitalism (Khristo

Botev's Day)

December 8 – Students' Day

As we see several dates from the Bulgarian national history have been given an ideological flavor. For example, June 3<sup>rd</sup> the day of the Bulgarian hero of the 19<sup>th</sup> century Hristo Botev was celebrated as the memorial date of those who were killed not only in the struggle against Ottoman yoke, but against fascism and capitalism.

### **Differences in the socialist Soviet and Bulgarian calendars**

The Soviet Union was dominant in the socialist camp and it was repressive inside as well as out. It had a longer history of dominating socialism and was more experienced in the struggle against Christianity and folk traditions. In 1930s Stalin declared that before 1937 the very name of Lord must be forgotten<sup>14</sup>, Khrushchev's active anti-religious campaign is also well-known and described. In Bulgaria, atheism and repression of folk customs and holidays were not as severe. Another difference concerns the mostly patriarchal and agrarian way of life in less urbanized Bulgaria. The urban centers, even the capital of Sofia, had strong ties with the villages and the local traditions. Many citizens in Sofia and other big cities were born in the villages, and have kept strong ties with members of families in provincial and rural regions. Even during socialism Bulgarians had nice season festivals which were not official but really popular. March 1<sup>st</sup> marked the beginning of Spring and it was a must to exchange red and white threads plaited together in a beautiful pattern and wish others a prosperous and healthy year. At the end of March these threads were tied to the fruit trees and the ritual proved to be very important (see below on the modern way of celebrating March 1<sup>st</sup>). Other customs and festivals were not forbidden or persecuted. During Socialist times the General Secretary of the Bulgarian Communist Party Todor Zhivkov praised the folk New Year ritual *soorvakane* and every year pioneers would perform this custom at his residence. This ritual was shown in TV programs. This ritual is for a healthy and fruitful year. The children take cornel branches and gently beat the person with a rhyme, wishing him/her health and prosperity. This ritual, having survived during socialist times, is still alive in Bulgaria.

Compared to the Bulgarian calendar, the Soviet one seems much more militarized and ideologically centered. And less festive, too! There was almost no place for seemingly humane family feasts, besides the New Year, which did give this feeling of a cozy home gathering<sup>15</sup>. Still, it was interrupted at midnight by a speech from the Communist leader with heroic and demagogic content and promises of the bright future. There was a very intimate Old New Year



celebration (January 13<sup>th</sup>), according to the old Julian calendar, with no official intrusion at all. Victory Day was another point in the calendar which apart from the official celebrations appealed to the collective and individual memory (every family had victims or veterans) and therefore united people in sort of a patriotic way. Life-cycle holidays, especially birthdays, were always very important dates in the family calendar, probably compensating for the desire to share positive emotions, as a real festival should do, according to many anthropologists and sociologists<sup>16</sup>.

### **The Christian calendar during Soviet times**

As mentioned above, the Christian calendar was forbidden and for several decades most of the people even forgot (if they at all knew) the names, dates and the content of the feasts, all the more so considering that religious books, Christian calendars and the Testament were not allowed in the country. Anyone owning a Holy Script would have been persecuted. (What a contrast to these days when the day starts with radio programs on the Christian holidays celebrated and the list of the saints who are venerated on that day; advertising, commercials make heavy use of the calendric religious holidays and organize pilgrimages, etc.).

In the USSR, Christians were not allowed to observe the feasts openly; they avoided baptizing their children in the church since they could be immediately fired from their work or college. Many Russian traditions were destroyed, so as to create a new personality – a Soviet man without confession or even nationality (to a certain extent). Still, some religious feasts were remembered and celebrated by the people, even in Moscow and even by the communists.

Shrovetide with the pancakes and Easter with obligatory eggs and the cake (even in the shops at this season there were on sale these cakes under the name of a “Spring cake”) did not wane off. So the culinary part of the holidays is very important, sometimes it serves as a dominant feature of the celebration. Calendric commemoration of the dead and visiting the graves on certain dates was also not forgotten. Old people kept the traditions and passed them on to the younger generations, their grandchildren, even if this was scorned upon by the communist views of the working generation in the family. In particular it was typical for the rural regions where the religious life (at home, not in the churches which were destroyed) still went on and folk customs were observed. We found a lot of unique old beliefs and rituals and put them down during the field research in Brezhnev’s time of stagnation.

In Bulgaria, as I said, the atheistic campaign was not that tough. But Bulgarian society does not belong to a very religious one. This phrase is a common place in many studies, but it has not been studied profoundly, but I argue that the attitude of Bulgarians to the Church, to feastdays and to priests has been and still is not very respectful and cannot be compared to

that in Russia<sup>17</sup>. Meantime the folk religiosity and the system of folk beliefs has been and still is very lively. It led to the fact that several folk feasts have been included into the official calendar under altered names but with the same content. Thus January 21<sup>st</sup>, the official day of Obstetrics, in the folk tradition was (and still is) *Babinden*, the day when the village midwife was honoured by the women who gave birth during the preceding year. February 14<sup>th</sup>, The Day of the Winegrower is the day of folk veneration of St Trifon, the guardian of grapes. May 7<sup>th</sup> the Day of the Livestock Farmer is actually St George Day. Another big religious and folk festival that is of Shrovetide which was famous for the masquerade and carnival was also in favour. Since 1966 Carnival festivals have been organized in the small town of Pernik, where they have now become a major international attraction of this location.

### **III. Transition to the new Ritual Years**

What happened when communist ideology with its calendar and symbols had to give place to something new? Nobody had any idea what ritual calendar to move to, and how to do this. Should it be just the mirror reflection of the pre-revolutionary calendar? Would it be enough to give up the ideological Soviet calendar? These and many other questions arose and still arise from the both sides – government and society.

Changes to festive time on this scale do not happen overnight and are introduced to society slowly, since there were and still are people who share the communist ideology and live with socialist holidays and Soviet symbols. Building a new calendar should reduce tension in society, and suit all generations with various backgrounds. This is the reason we are still witnessing the construction of the new ritual calendars in post-socialist countries, and the final versions are still to come.

The official ‘constructing’ of time involves manipulating the calendar and the ritual year so as to avoid tension and meanwhile filling in the gaps after the depreciation of the communist ideology. Analyzing the new official holidays in Russia and Bulgaria, we can see similar aims in creating the ritual year(s), among which are to develop the national identity through celebrating modern and historical events and to build the image of the country<sup>18</sup>. Since Orthodoxy is thought nowadays one of the major Russian fundamental characteristics, the intention of the government is to give a new appraisal of religious (mostly Christian Orthodox) festivals. Bearing in mind the inertia of post-socialist society, it is necessary to partly keep and correct the existing Soviet celebrations, leaving the same date but renaming the holiday<sup>19</sup>. It is also important to keep the schedule of the festive days, for which reason the date for a

new holiday is close to the former Socialist festival. In doing this, the government is trying to follow European and world systems of festivities<sup>20</sup>. Last but not least, the commercial part of the ritual year is gaining more and more significance, due to the new age of consumerism and the tourist boom.

In Russia, the first step in changing the run of the festival calendar was to reconstruct the pre-revolutionary Christian holidays. When it came to designing the Russian identity and new image of the country severe problems were encountered<sup>21</sup>. The inertia is still very strong, being born and brought up as a Soviet citizen and then to find out that you are Russian, Ukrainian, Jewish, Chechen is not a simple process.

This is how the Russian official calendar looks in 2013:

**The Russian State Festive Calendar of 2013 (official days-off)**

January 1 – New Year

January 2-6 – New Year Vacations

January 7 – Russian Orthodox Christmas

February 23 – Defender of the Fatherland Day

March 8 – International Women’s Day

May 1 – Spring and Labour Day

May 2-5 – May Vacations

May 9 – Victory Day

June 12 – Day of Russia (“Independence” Day)

November 4 – Day of People’s Unity (Day of Accord and Reconciliation)

As we see, the calendar consists of new state and ‘old’ Soviet holidays and officially re-introduced Christian feast days. It was difficult to re-introduce the Christian calendar festivities, since their meaning, religious activity and even dates almost completely disappeared from public discourse in the USSR. An even more difficult task was and still is to choose and set up new state holidays, while giving up the socialist ones. There are two new state holidays which are designed to reflect Russian patriotic feelings and identity (June 12<sup>th</sup> Day of Russia, November 4<sup>th</sup> Day of National Unity)<sup>22</sup>. I will shortly describe these celebrations which are not popular in the society; people do not know the correct name or meaning of them, even more so they get confused when it comes to what and how should they celebrate<sup>23</sup>.

June 12<sup>th</sup>, the Day of Russia, under this name was officially declared a state holiday and day-off in 2002 by President Vladimir Putin after almost 10 years of discussions and changing the name and status of it. This holiday was first mentioned as such in 1992 as the Declaration

of Sovereignty Day, one year after the Declaration was signed. In 1998, Boris Yeltsin suggested on the TV that it should be given a shorter name: the Day of Russia. I can share one story which actually started my interest in the new state holidays. Back in 2006, June 12, at the airport of Orlando (Sweden) in the line to Aeroflot I overheard a conversation between two Russian ladies which went as follows: “When we arrive in Moscow the shops may be closed.” – “Why?” – “Today is a day off.” – “Why?” – “Today is an official state holiday.” – “Which one?” – “The Day of Independence.” – “What sort of independence?” – “The day when we realize that nothing depends on us any more.” Independence is probably the key notion which makes people doubt the content of this holiday – what sort of independence and whether this independence was for the best. The ambiguity of the figure of Yeltsin, who declared the Sovereignty of Russia, increases feelings of reluctance about this holiday, depriving it of a joyful mood and feelings of pride.

This information is quoted by the experts of Levada-Center for Social Studies, Moscow. Since 1997, sociologists have been publishing data from polls on the correct name of the new holiday and the attitude to it. 50% (1997) compared 44% (2011) named the holiday “The Day of Independence of Russia” and 0% (1997) compared to 40% (2011) “Day of Russia”; 25% (1997) compared to 11% (2011) did not know about the holiday at all; 11% (1997) compared to 3% (2011) did not consider it a festival at all. We see the dynamics: society is becoming familiar with and used to this day, but the pace is really slow.

The 4<sup>th</sup> of November – the Day of People’s Unity appears to be the substitute festival for the former Day of the October Revolution. In many post-socialist countries after the decay of the USSR and the socialist camp this holiday quickly disappeared from festive calendars<sup>24</sup>. In the Russian Federation, the “October” celebration was kept for a longer time, because a transition period was necessary. After 1992, this holiday was renamed as the Day of Accord and Reconciliation. In 2005, November 7<sup>th</sup> as the major point in the ideological calendar gave way to a new celebration, the Day of People Unity (November 4<sup>th</sup>). The historical background and events which are supposed to be commemorated and evoke patriotic feelings are those rather ambiguous ones of 1612. Minin and Pozharkiy coming from Nizhniy Novgorod fought off the Polish-Lithuanian occupants (and Pseudo-Dmitry) and the ruler became tsar Mikhail Romanov, thus putting an end to the time of turmoil (the key word opposed to President Vladimir Putin’s ‘stability’). Another reason for choosing this date came out later on, in 2006, from the Church authorities, for this is the day of the Kazan icon of the Mother of God. This coincidence of two occasions – historical and Orthodox is very important nowadays for the building of the Russian identity and for an official state celebration of this scale. Many historians insist the date and the reason for celebrating are not correct. Society joins them

in hesitating what and how to celebrate<sup>25</sup>. According to Levada-Center, in 2005, 63% of the informants in the sociological pools were against this day and event becoming a holiday.

The way people have started celebrating this new invention gives us an idea of what the official calendric feasts in Russia today are. The national idea which combines historical events and religious content is at the core of many political performances. In 2006, Nizhnyj Novgorod was chosen as the centre for celebrating this day and the main focus was the square now called the Square of the People's Unity, where the Minin and Pozharskij memorial is erected<sup>26</sup>. The festival program consisted of: laying flowers on the monument by the Vice-President of the Russian Federation, sanctifying a new church dedicated to the Russian St Sergij Radonezhskij, an official demonstration, and a laser show depicting the heroic story of Minin and Pozharskij in the evening. In some "red zones" like Krasnojarsk, the celebration had a Communist aura – the governor himself marched in the streets with rows of workers. The rituals are still to be formulated, because in each location they depend upon ideological issues.

Again, according to Levada-Center research, many people still are not sure what to call this holiday and what is it dedicated to. As far as the name is concerned, 33% (2005) and 25% (2010) people called this holiday the Day of Accord and Reconciliation, while 8% (2005) and 36% (2010) called it the Day of People's Unity. 51% (2005) and 29% (2010) answered that it was difficult for them to say what historical events this festival is commemorating.

From the very beginning this festival has been heavily associated with nationalist organizations and the famous rally "Russian March". In 2013, in Moscow, bloggers commented that the nationalists have privatized and misused this festival.

Quite opposite to the two official holidays I have briefly described above is a very new state festival (but not an official day-off). This is the Day of Family, Love and Fidelity declared in 2008 and found immediate support of the Russian society. This is an example of how one local church celebrations can develop into a popular state holiday. July 8<sup>th</sup> is the day of the saints of Peter and Fevronia (beatified in 1547) of the small city of Murom (Vladimir region) which is now a big state celebration.

Before this holiday was introduced, the city of Murom was famous as a sightseeing place for pilgrimage and rest. In 2000-2007, I used to regularly receive spam letters from tourist agencies such as:

*We invite you to the ancient Murom.*

*You will be welcomed by the hero of the folklore bylinas Ilya Muromets, who will tell you the old legends of Murom. You will hear the story of the patrons of the family Sts Peter and*

*Fevronija and will see their relics in the monastery. Thousands of people come here looking for a real miracle. You will be surprised yourselves to find out that the atmosphere in your family has changed to the better; love and understanding will return to your house. Somebody will return with his/her“ second half”<sup>27</sup>.*

The idea for this celebration was dreamed up in the Russian state Duma (the lower house of the Russian Parliament), while the scenario for the festival was officially launched by Svetlana Medvedeva (the Russian First Lady) with huge support from mass media and governmental structures. To understand why this holiday turned into a very popular one, we need to know more about the figures of the saints that are at the centre of this new holiday<sup>28</sup>. The venerable Peter and Fevronia of Murom are claimed to be the traditional patrons of family and spouses in Russia, the saints who “demonstrated by their lives the very crucial spiritual values and ideals of the Russians”. The medieval legend tells us how Prince Peter, lying at death’s door after being wounded by a dragon, was magically cured by a girl, not of noble origin but the daughter of beekeepers. Peter promised Fevronia he would marry her. She doubted whether he would do this. She healed the prince, but she left a small wound on his body, so the disease might return if he went back on his promise. This is exactly what happened – having recovered, Peter gave up the idea of marrying Fevronia. The disease returned to him. This scenario had place twice. After a third try the prince married Fevronia and was entirely cured. Their married life was very happy, but they did not have offspring. In old age Peter (taking the name of David) became a monk and Fevronia (as Eufrosinia) became a nun. They died on the same day and at the same hour, as they had previously agreed to do. Peter twice sent to announce that he was dying, while Fevronia was not yet ready – she was busy beading an icon. On the third occasion she had finished her work on the icon. She put it aside, lay down and passed away. Peter and Fevronia were buried separately, but on the next day the monks found their bodies lying together. This was repeated three times, so in the end they were buried together and now their relics are kept in one shrine. Peter and Fevronia were beatified in 1547. The canonic text of their lives (“The story of Peter and Fevronia”), written by Ermolaj-Erasm in the 16<sup>th</sup> century, was based on a popular legend of the 15<sup>th</sup> century. There are doubts whether this text depicts the saints as patrons of the family or as a model of fidelity. The last sentence of their hagiography tells us that sick people who touched their relics might be healed.

In spite of such a dubious story with cheating and betrayal the story has a very prudent and happy end. The modern interest in religion, especially in its “folk faith” version is really huge. Another point is that this holiday has a Russian flavor, and as such counters the Western celebrations of St Valentine’s day, still very popular in Russia. St Valentine’s day is

complementing the other “gender holidays” of Soviet origin – Defender of Fatherland Day (February 23<sup>rd</sup>) and the International Women’s Day (March 8<sup>th</sup>), which has lost its ideological contexts and turned into commercial celebrations of love and romance. The new holiday should be regarded in the context of a series of other meaningful oppositions: Catholic/Russian Orthodox”, “somebody else’s, imported” as opposed to “our own”, “new/ traditional”, partnership/family, etc. This is not a bank holiday, but the mass-media made it very popular all over Russian territory.

The scale of the official celebration is large. Monuments of Sts Peter and Fevronia are being erected in many Russian cities (and will be erected much more), marking new urban spaces for celebrations and performances. To these monuments new-weds come, medals bearing the images of the Saints are specially issued to couples who have lived together for 50 years by municipal authorities in front of these figures, etc.

A very successful addition to this celebration is the symbol: a daisy – and this flower is everywhere on this day (on the TV, on huge street posters, even on the icons of Sts Peter and Fevronia). There are many comments on the Internet and in the mass-media that the daisy is the traditional flower of love, which is not precisely true (the petals of the flower are used for a divination with the rhyme “He loves me, he loves me not...?”, but no more). There are also speculations that the daisy symbolizes Russia, but Ukraine (and some other countries) claim that this flower symbolizes their country, too.

Since this festival is closely connected to the key values of family, love and fidelity, many young people like to choose this date for their wedding. This aspect, it seems, was not thoroughly worked out during the PR-campaign for the “Day of the Family, Love and Fidelity”. The 8<sup>th</sup> of July, when the Sts Peter and Fevronia are commemorated, always falls on a day during the St Peter Fast. So Orthodox Christians are not allowed to get married on the day that they think would ensure a good start for a stable family relationship.

In 2013, this situation was corrected. A new day of veneration of the Sts Peter and Fevronia has been added to the church calendar. The date had been thoroughly thought of with correlation to church weddings. The new date is movable, and always falls on the Sunday closest to September 19<sup>th</sup><sup>29</sup>. Thus the church has adjusted the calendar to suit the desire of couples to have the opportunity to get married in church on the day of the saints whose marital life symbolizes the most pious and successful marriage.

Now I will give a brief account of most impressive changes in the bigger Christian celebrations, some of which have become very fashionable and popular. A good example is the Epiphany, the day when the waters are blessed: there are huge lines for the blessed waters

in the churches. On this day in Russian ritual practice there is a custom of bathing in ice water called the Jordan. The bather enters a pool of water cut out from the ice in the shape of a cross. During recent years this has become a booming “industry” and also a tourist attraction (some monasteries offer a private hole in the ice and certificate about the bath on Epiphany). Some estate agencies in the country-side advertise their property emphasizing the opportunity to celebrate this seasonal festival<sup>30</sup>.

Thanks to the mass-media and the Internet this winter traditional celebration with swimming in the iced water is attracting more and more people and in every city. The place of the swimming is announced in advance and is now safe-guarded with medical help because of the number of past accidents. Rules are put up: no vodka before, hot tea afterwards, etc. All over the country there are natural places (lakes, rivers) for water blessing and artificial as well. Lines of people are waiting to get into the water, believing their sins will be purified, other think that they will get immunity for the next year. The numbers of swimmers are truly impressive. According to official statistics, in Moscow 27 000 people bathed in such a way. Even in Yakutia, with freezing temperatures down to -65 C, there are outside public water blessings and bathing. The first bathing was performed in 2005, several dozen people joined the priest. In 2013, in the city of Yakutsk only, according to official statistics, 8 000 people bathed in the outside church water reservoir<sup>31</sup>.

In Moscow, one Jordan reservoir is placed near Red Square, near the monument to Karl Marx, and politicians and deputies go and bathe there. The religious idea of purification is taken very directly, as we can see from the many comments on TV and radio. “You should dive three times with your head under, because the devils are in your head, especially in the hair” – this and other comments show the prevalence of superstitions in this ritual act of bathing.

An important comment on this and other Russian Orthodox celebrations is that non-believers and even Muslims, or Buddhists participate in them or at least do not mind such holidays. Here I will add that we cannot argue that Muslim celebrations in the places with Christianity as the dominant religion are welcome or even tolerated. In Moscow, for example there are many heated discussions about celebration of Kurban Bairam in the streets.

To continue with the popularity of Russian church celebrations we need to have a brief look at traditional folk customs, connected with the Orthodox calendar. I will give a short overview of one of the most “Russian” holidays in the ritual year, Shrovetide, Russian Maslenitsa. This is a combination of Pre-Christian and Christian customs, as for the believers it is the week of preparation for the Great Lent. A week of bright colours and masquerades, eating pancakes, performances with fire, games, songs and dances lead to the Sunday of Forgiveness.



Now Shrovetide is widely celebrated everywhere; it is heavily advertised and supported officially and so to say “touristically”. It is also a family celebration with pancakes as a must. In 2012, I studied the ways of celebrating this holiday in Modern Russia. I observed a seasonal entertainment in the streets of Moscow with costumed actors performing, singing and dancing, and a commercial one with pancakes, tea and performance. I was amazed to observe an authentic Shrovetide performance in the very center of Moscow on Povarskaya street. A folklore ensemble which for 20 years has been going to remote villages and took down the ritual folklore organized a Shrovetide performance.

In addition, I followed a tourist advertisement and went to the city of Pereslavl’ Zalesskiy where a special interactive program was prepared. Two months before Shrovetide I started to receive several dozen of tourist spam letters, inviting me to the Emperor’s Shrovetide in St Peterburg, an ecological one near Tambov, with Tchaikovsky music near Klin, the native place of the composer, to a Shrovetide of the fairytale Baba Yaga at Kukoboj – the village which has won the brand as the “native place” of this personage, etc. The carnival gives the tourist entrepreneurs a very good opportunity to attract visitors: each tour includes some specific local form of the feast, mostly entertaining, interactive, while pancakes, fires, games and songs are the main point of attraction.

I accepted the invitation of a spam letter and went as a tourist to Pereslavl’ Zalesskiy to take part in such a performance. I took a combined tour with excursions to two monasteries and three churches, to the lake of Pleshcheevo, where Peter the Great tested his first fleet, and to the Blue Stone surrounded by many local legends, magic practice and beliefs. The major attraction was the Carnival performance in a specially constructed “house of Berendei”<sup>32</sup>. The performance consisted of very traditional ritual acts and entertainment compiled by experts in folklore and performed by professional actors and some local people. We had games, listened to the spring calendar songs, danced and finally burned the figure of the Carnival (Maslenitsa). Some didactic elements were included into the performance, like explaining the terms and ritual acts of each day of Pancake week, teaching some games, etc. This is an important issue for such ethnographic tourism, since the Russian urban culture has forgotten the traditional feasts, and not only children, but their parents and even grandparent have (and are eager) to study folklore heritage.

Now we move to the modern Bulgarian ritual year which looks as follows:

### **Bulgarian State Festive Calendar of 2013**

January 1, 2 – New Year

March 3 – Liberation Day  
May 5 (2013) – Easter  
May 1 – International day of Labour  
May 7 – St George Day  
May 24 – St Cyril and Methodius Day  
September 6 – Unification Day  
September 22 – Independence Day  
December 24, 25 – Christmas

We can see that the holiday of March 3 – The Day of Liberation of Bulgaria from the Ottoman rule in 1878 is still celebrated as the national holiday of Bulgaria. As many respondents note, it alludes to Socialist national discourse, based on the portentous motto “Russia and Bulgaria are sisters”. The First of May is also here; St George has got the status of a national holiday of Bulgarian Army (apart from being a very important religious feast) and is a day-off. Easter and Christmas have turned into national and state festivals<sup>33</sup>.

Officially, there is no revolutionary date of September 9<sup>th</sup> but there are two new holidays in September, both commemorating Bulgarian history at the end of the 19<sup>th</sup> century. Since 1998, September 6<sup>th</sup> (Day of Unification) commemorated the date of Unification the Principality of Bulgaria with Eastern Rumelia, 1885, and September 22<sup>nd</sup> (Day of Independence) commemorates the Manifesto of Independence of the Principality of Bulgaria, 1908.

The Day of Independence is rather alien to Bulgarians. People wonder about the date, the name and the content of the holiday. In Bulgarian Internet discourse there is the same game with words about Independence as in Russian. As I mentioned above: “Независимост – значи, нищо не зависи от нас” (“Independence means that nothing depends on us”). For many Bulgarians Independence Day is associated with the world-wide famous holiday of the USA. In 2008, 10 years after the holiday was introduced, professor Georgi Markov noted in his interview for the “Focus” edition, that the Day of Independence was still not realized and accepted by many Bulgarians. The first reaction of the people when they hear of this celebration is the Independence Day of the USA: “I wanted to write about the today’s holiday. The Day of Independence. An American thing, I thought at first. Then I watched the news and discovered, that we also have had such a holiday!”.

In Bulgaria and Russia, the reluctance to celebrate state holidays is explained by a socialist past when civil values were demagogically declared and false, and by the not successful beginnings of democracy when aspirations were let down.

Still, as far as I can see from the outside, Bulgarians are fond of their national flag and gladly take part in many official celebrations, but not the new ones. On May 24<sup>th</sup> 2013, in Sofia I was watching crowds of people of all ages with national flags and flowers, children in folk costumes celebrating St Cyril and Methodius day. In Bulgaria, even during 2012-2013 protest rallies the national flags are in favour, while in Russia the situation is different. I would argue that nowadays, when emigration from Bulgaria is enormous, the festivals connected with Bulgarian history and culture, prominent figures are winning more and more popularity. For example, in 2013, November 1<sup>st</sup>, the Day of the great Bulgarian Enlighteners (“Buditeli”) developed into a huge celebration. The examples of the tendency can be multiplied.

**Bulgarian Church calendar festivals** as celebrated now also differ from the Russian ones. In modern Russia, the official image of Christian festivals is tightly connected with the statesmen, while in Bulgaria the union between the Church and the state is not that obvious and pompous.

There are other significant distinctions. The two church calendars are based on different calendric systems: on the Gregorian (in Bulgaria, with several exceptions) and on Julian (in Russia) systems respectively, therefore the timing of the feasts does not always coincide. I will briefly mention another important difference which implies distinctions in the very liturgical services<sup>34</sup>. They develop due to many reasons, local traditions, church policy and also due to the differences in geography. The way some Christian feasts (Palm Sunday, Whitsun, Assumption Day, etc.) are celebrated depends on geographical zone and the time of germination and ripening of plants and fruit. This distinction affects the green decoration of the churches and houses, the festive service, acts of blessing and the set of the sacred objects venerated at home.

Last but not least, the Bulgarian Church is rather tolerant towards the folk religious tradition and allows some acts to be performed as part of the service or after it, while the Russian Orthodoxy strongly opposes these practices as “pagan survivals”.

These and other differences in Bulgarian and Russian Church celebrations I would like to show by example of Palm Sunday in Bulgaria. It is called Flower Sunday (*Цветница*), or Willow day (*Връбница*) and the key idea here is the vegetation, mostly shown by praising the name day of the people whose names allude to flora. In Bulgaria, people who are christened with plant (flower, herbs, berries, tree) names and diminutives from them are many. Naming in Bulgaria is a vast subject which I cannot discuss here in full<sup>35</sup>. The main principle is that Bulgarian priests are allowed<sup>36</sup> to baptize the baby with whatever name they choose, a combination of syllables of the personal names of their grandfathers, a geographical name

which sounds attractive and so on. In Russia, there is a strict church recommendation on this: a baby can be christened only with the canonic name which is included in the canon, list of the saints<sup>37</sup>. It makes a huge difference in celebrating calendar names days. In Russia, Christians would be celebrating their name day on the day of veneration the saint who is their patron and who has got same name. In Bulgaria, with so many versions of the names shortened, combined, translated, it is different to say who is the patron of the person. Palm Sunday is celebrated by all the people whose name contains the idea of vegetation and it turned into almost a national holiday. The religious meaning of Entrance of Our Lord Jesus Christ to Jerusalem has submerged and was almost totally replaced by the importance of the name day.

Selectivity is one of the tendencies which is typical of the attitudes of society towards festivals. Some of the holidays as we see are not accepted by the people, and some of them become really popular. I will give another example of a Bulgarian festival which has proved to be very stable through the ages and nowadays is turning into even a bigger celebration with elements of national identity and a touch of “Bulgarianness”.

This is the called Baba Marta festival, or the First of March, the beginning of spring which is a very important date in the Bulgarian calendar. This is one of the most “Bulgarian” holidays, in spite of the fact that many other Balkan people do celebrate it and they also give red and white decorations (Moldavians, Romanians, Greeks). The custom is to exchange the decorations of white and red threads (called in Bulgarian ‘martenitsa’) and wear them on the hand as a bracelet or on the clothes and to wear them until you see the first stork or other spring bird. Then the threads are put on a tree preferably a fruit tree in blossom and in a sacred place (near church or in a monastery garden). Those who travel in Bulgaria can see many red and white threads on fruit trees and bushes, especially in the monasteries and nunneries, but not only. I found hundreds of martenitsa at the quarters of the Bulgarian Academy of Sciences, in the Tsars garden in the very center of Sofia, around the University and in other places. This ritual was supposed and still is significant for children, unmarried girls and women who want to get pregnant. There are many mythological beliefs, folklore texts and ritual practices connected with the First of March. There is a folklore personage Old Woman Marta (Baba Marta), who marks the border between two seasons – the winter and the spring<sup>38</sup>.

Since socialist times I remember impressive markets in Sofia for selling martenitsa, and performing the ritual exchange of the decorations made of white and red threads. Every Bulgarian correspondent thought it a must to post a martenitsa to a foreign friend, and inside the country, too. Back to 1970s the growing love for martenitsa was noted by the ethnographer Khristo Vakarelsy<sup>39</sup>. Today the custom is present and is even increasing in scale. Now with the development of the Internet on the First of March there are many e-cards and virtual martenitsa

emailed throughout the world to and from Bugarians.

The First of March is gaining new folklore, pragmatics and national-wide meaning. The martenitsa is becoming a national symbol of “Bulgarianness”, although these threads are known to other Balkan peoples. I interviewed Bulgarians about the Martenitsa and received several very typical responses, reflecting the importance of this ritual and the very object: e.g. «It seems to me that I came to the world with a martenitsa». Everybody has memories from childhood and the grandmother or grandfather – the keepers of the tradition.

The narration on the origin of this ritual of exchanging threads goes back to Thracian times Orpheus decorated his lyre with the martenitsa [http://lead.actualno.com/news\\_224185.html](http://lead.actualno.com/news_224185.html). Esoteric ideas, popular in post-socialist countries, are also involved (“March is the month of special energy”, as my correspondents wrote to me), while the Christian symbolism of the red and white colours is also topical (<http://forums.pravoslavie.bg/viewtopic.php?p=544&sid=82d5fa62dce078c0a5b4d291c5c8bbf>). During Soviet times the threads were seasonally manufactured in the schools during home economics class.

All my respondents noticed that “This ritual is our own, unique Bulgarian tradition”, symbol of Bulgaria. A large 860 meter long martenitsa was created for the book of Guinness (<http://baba-marta.vlez.bg/?showpage=20319>). In Bulgaria, all the nations and confessions recognize it, and think of it as typically Bulgarian. Even knowing that in other countries March 1<sup>st</sup> is also celebrated, but it is explained by the fact that compact groups of Bulgarians used to live on these territories ([http://www.mitropolia-varna.org/index.php?option=com\\_content&task=view&id=1263](http://www.mitropolia-varna.org/index.php?option=com_content&task=view&id=1263)).

A new feature is indicative of very important trends in the modern transformation of every holiday. The meaning and form of the celebration are being brought in line with archaic traditions, analogies and new practices. A change in the system of values brought in new semantics and formulae – that is, wishing good luck and money. The array of the objects which receive a martenitsa is growing. Some people put the martenitsa on the neck of their favourite pets, put them on cars and bicycles. White and red threads are seen in the cemeteries on this day<sup>40</sup>. If somebody dies, a martenitsa is put into the coffin as other things traditionally can be put together with the corpse (cigarettes, glasses).

The martenitsa are occasionally seen in churches. In line with the habit of decorating icons with the greenery, on March 1<sup>st</sup> some icons are decorated with red and white threads. Some of the respondents say that it was an Orthodox Christian ritual. Still the mass media and religious discourse on the Internet does not accept it saying it was a pre-Christian survivor <http://forums.pravoslavie.bg/viewtopic.php?p=544&sid=82d5fa62dce078c0a5b4d291c5c8bbf>). People treat the martenitsa as a sacred object. For example, they do not throw it away, they

burn it similarly to old objects taken from the church.

The scale of celebrating March 1<sup>st</sup> in Bulgaria and the commercialization of the holiday is huge. There is an unprecedented scale of industrialization of the martenitsa, the choice of them at markets is huge, there are those with small pictures of pop-stars sportsmen, signs I LOVE YOU (in English, or Bulgarian) and other romantic symbols, to reflect the trends of mass culture. The threads have become a national symbol. The holiday is seriously discussed as the most “Bulgarian” festival. The reasons for such a boom can be traced in the post-socialist search for national and self-identification<sup>41</sup>.

March the First is a celebration that could potentially be eligible for the status of a major national holiday. “Let’s revive and save the Bulgarianness” is the motto of many supporters of this holiday.

## **Conclusion**

After a brief and fragmentary analysis of the Bulgarian and Russian (Soviet) ritual years, I would like to stress the dynamics of the way modern new holidays are designed compared to the stagnation and consistency of the festive calendars during socialist times. Two countries are still searching for their national identity, “Russianness” and “Bulgarianness”, and for a national idea which would unify the people and make them believe in it and support it. There are unending discussions of the restructuring of the calendar in the Russian Duma: whether to change the status of the Victory Day (9 of May); which memorial dates to add to the ever growing list of them in Russia. I will quote just one opinion on the state festivals, that of academician Juriy Pivovarov the head of the Institute for scientific information on social sciences (Russian Academy of Sciences), who does not support the tendency of Soviet communist holidays to be adjusted to modern Russia. He suggests searching for a new date to celebrate the Day of the Defender and to choose May 9th which is a great and a sacred holiday. This date as he argues does not have any Soviet flavor, instead it is all-Russian. “And we have forgotten about the day of the start of the First World War”, Pivovarov put in<sup>42</sup>. In Bulgaria, the search for a new paradigm is also rather topical. Same discussions are characteristic of Bulgarian statesmen, scholars and the society. Apart from the above mentioned big celebration of March 1<sup>st</sup>, the Day of the Sts Cyril and Methodius, which alludes historically and culturally to the golden age of Bulgaria, is being suggested as the major Bulgarian national holidays.

Constructing a ritual year has its specific features in each country. The historical dates which are incorporated into the run of the festive year and the political and religious

(including the confession) background differ, as far as the balance between church and secular celebrations, the attitudes towards the European Union are concerned. The speed of change and the establishment of new (old new) values involved is also different. Still, the global processes which we are witnessing now in the development of the states and societies are similar in the development of the festive systems in Russia and Bulgaria. The list of them would include globalisation and “regionalization”, simplicity (of the language, ritual, etc) and yet diversity, desire to enjoy life and celebrate many events (the so called homo feriens with the motto “Celebrate your life”), commercialization of cultural and religious phenomena, the boom of ethnographic tourism, etc.

Last, but not least suggest that more academic attention needs to be paid to the development of new rituals and to the construction of the ritual year. Being so vivid, obvious and well-illustrated, the transformations of the national ritual years, as it seems to me, are underestimated by the scholars in many countries. Probably one of the reasons for this is the similar “simpleness” and availability of ethnological, folklore and sociological data. Traditional folklorists and ethnologists of pre-Internet generations are not used to obtaining research material that easily, close to hand, and to use it for theoretical generalization. Another reason as I see it is the reluctance of the post-socialist societies at this historical stage to follow the decisions of the governments, which in many countries are unpopular and are subject to fierce criticism. Yet a comparative study of the post-socialist festive years in all the former members of the socialist camp is a topical research issue.

### 【Notes】

- <sup>1</sup> This article is based on the lecture I read in February 2013 at a meeting of the Japan Society for the Study of Slavic Languages and Literatures in Waseda University. I am very grateful to the Chair of JSSLL Prof. Naoto Tsuchiya and especially to Prof. Susumu Nagayo, for the kind invitation to give a talk, and to the audience for a very fruitful discussion followed my presentation. I express my deep gratitude to Dr Motoki Nomachi who organized my lecturing tour to Japan on behalf of the Slavic Research Center of Hokkaido University in the framework of Global COE project “Reshaping Japan’s Border Studies.” This visit gave me the opportunity to learn a lot about Slavic studies in Japan, and exchange my ideas and plan our further cooperation with Japanese scholars. Not to mention how happy am I to see the wonderful country of Japan and to experience the fabulous hospitality of the Japanese people.
- <sup>2</sup> This discipline is not well developed in Russia yet, contrary to the Western anthropology, where there are many publications on this topic: Nash, Dennison (ed.). *The Study of Tourism. Anthropological and Sociological Beginnings*. Oxford: Elsevier, 2007; Smith, Laurajane, Waterton, Emma & Steve Watson (Eds.). *The Cultural moment in tourism*: Routledge, 2012 and many other books and articles.

- <sup>3</sup> Sedakova, Irina. From Ideological Union to the European Union: Sociocultural Dimensions of the Bulgarian Regime Changeover. In: *Dynamics of National Identity and Transnational Identities in the Process of European Integration*. Edited by Elena Marushiakova. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2008. Pp. 44-55.
- <sup>4</sup> I won't go into an in-depth discussion of the origins of the two brothers, since in this article I am describing this Bulgarian festival and its history from a Bulgarian point of view. Otherwise the distinctions between Russian and Bulgarian academic opinions in this sphere are well known to the specialists.
- <sup>5</sup> It is a state holiday and used to be a red-letter day dedicated to the intellectuals in Bulgaria even in the socialist times. In 1980, Pope John Paul II proclaimed the two brothers patrons of Europe. Soviet people with friends in socialist Bulgaria used to receive postcards for this holiday, but hardly anybody would have known about that day. In contemporary Russia, this day has gained in recognition since Gorbachev's time and especially during the last decade when the Church and the State have announced a sort of union, and church celebrations have acquired a political flavor.
- <sup>6</sup> Стаменов, Максим. *Съдбата на турцизмите в българския език и българската култура*. София, 2011.
- <sup>7</sup> These communications are now very abundant because many Russians have bought real estate in Bulgaria. Bulgarians now need to know Russian for commercial, rather than previous ideological, reasons. Russian has become an official language in some Bulgarian recreational regions (<http://www.tass-press.ru/c4/352704.html>. 15.11.2013). This phenomenon of new Bulgarian-Russian contacts is influencing the development of festivals, at least on a local level, as well.
- <sup>8</sup> For the notion of ideological language union during the Soviet times and the process of its disintegration see Седакова, Ирина. Распад «идеологических» языковых союзов: универсальное и специфическое. In *Сборник докладов российской делегации к XIV съезду славистов*. Москва: Индрик, 2008. С. 429-450.
- <sup>9</sup> My field research in Bulgarian villages and cities prove that most of the older population without higher education is still very fond of the socialist times, festivals, and Soviet realia. This is an interesting phenomenon, which can be explained by several reasons: nostalgic feelings for their younger years, economic problems, migration of their families, the challenges of the new world with its technologies, etc.
- <sup>10</sup> <http://www.plovdiv-online.com/plovdiv/item/49275-m%D0%B0gwosnitz-pr%D0%B0sht%D0%B0t-bsp-v-nebitieto>. 26.07.2013.
- <sup>11</sup> See an “anti-Stanishev” essay alluding to his “Russianness” and affiliation with socialism in a very negative way: <http://www.svobodata.com/page.php?pid=12422&rid=20>.
- <sup>12</sup> The definitions and the very concepts of the Russian and Soviet have been thoroughly studied by academic scholars in many discourses. See, for example, an article published in Japan Kamusella, Tomasz. The Change of the Name of the Russian Language in Russian from Rossiiskii to Russkii: Did Politics Have Anything to Do with It? In *Acta Slavica Iaponica*. Tomus 32. Pp. 73-96. Still, even in Russia *русский* and *российский* remain vague notions.
- <sup>13</sup> Some of the Soviet holidays are rather mysterious, falsified and are a result of long-scale propaganda. The process of forming the Soviet ritual year took a long time because of the urge to destroy the Christian calendar and the development of new attitudes to the new country. Just one example: February 23<sup>rd</sup> celebrated since the first revolutionary years in Soviet Russia – only in 1923 was it given an explanation and reason for celebrating it on this date. (<http://www.istorya.ru/articles/23fevr.php>. 20.01.2013). The history and the process of imposition of each Soviet holiday in any region, or city, or village of the



- USSR needs to be investigated in detail. For the example of the city of Izhevsk, see Блинов, Максим. Праздничная культура провинциального города в раннесоветский период (на примере Ижевска). In: *Šventės šiuolaikiniame mieste. Festivals in the Modern City*. Vilnius: Edukologija, Pp. 127-137.
- <sup>14</sup> There is a vast bibliography on this subject. For a detailed analysis see Шкаровский, Михаил. Сталинская религиозная политика и Русская Православная церковь в 1943-1953 годах. In: *Actae Slavica Iaponica*. Tomus 27. 2010. Pp. 1-27.
- <sup>15</sup> See: Душечкина, Елена В. *Русская елка: История, мифология, литература*. Санкт-Петербург: Европейский Университет, 2012.
- <sup>16</sup> A festival as the most concrete expression of collective emotions is defined by Robert Briffaud. Festivals. In: *Encyclopedia of Social Sciences*. New York: The Macmillan Company, 1931. Vol. 6. Pp.198–201.
- <sup>17</sup> In 2005, the Russian priest Father Aleksander of the St Nicholas “Russian” church in Sofia, told me in an interview that he was shocked by many pagan acts and survivals which Bulgarian priests included in various services, especially in the villages.
- <sup>18</sup> On Bulgarian strategy in constructing the ritual year see: Anastasova, Ekaterina. The National Festive Systems in the Post-Socialist Space – between Past and Present. In: Kõiva, M. (Ed.). *The Ritual Year 6. The Inner and the Outer. The Yearbook of the SIEF Working Group on the Ritual Year*. Tartu: ELM Scholarly Press, 2012. Pp. 159-169.
- <sup>19</sup> E.g. The Day of the Soviet Army and the Navy got the contemporary name “Defenders of the Fatherland Day”.
- <sup>20</sup> This is especially valid for Bulgaria. Since January 1<sup>st</sup> 2007, Bulgaria has been a member of the EU. Bulgarians had great expectations for quick progress, but it looks that it brought over mostly frustration.
- <sup>21</sup> The problem of building the identity has been studied in depth, and the bibliography is vast. See, for example *National Identity in Russian Culture: An Introduction*. Eds. Franklin, Simon & Emma Widdis. Cambridge University Press, 2004.
- <sup>22</sup> There are new red-letter state memorial dates: The Day of the Constitution (December 12<sup>th</sup>) – we see that it is celebrated close to the previous date that of December 5<sup>th</sup>. The day of the Russian flag is another date introduced after the decay of the USSR. This has been celebrated on August 22<sup>nd</sup> since 1994 in commemoration of the coup d’etat of 1991 and re-introduction of the Russian Flag according to the decree of August 22<sup>nd</sup> 1991.
- <sup>23</sup> For more details see Sedakova, Irina. Inventing the Ritual Year in Modern Russia. *The Ritual Year and History (The Ritual Year 3)*. Stražnice: Lidova kultura, 2008. Pp. 51-58.
- <sup>24</sup> Instead, there appeared Days of Independence (including from the USSR) and memorial days of the Soviet “occupation” (like in Estonia, Lithuania, Latvia, Georgia, etc).
- <sup>25</sup> See for example a short chronology of the events in 1612 by historian Evgenij Pchelov: Пчелов, Евгений. Хронологический комментарий «Дня народного единства». On [kogni.narod.ru/time4.htm](http://kogni.narod.ru/time4.htm) (January 15, 2013).
- <sup>26</sup> Erecting new memorials and monuments (we shall discuss this further on in the case with Sts Peter and Fevronia), as well as churches is part of the new state policy in constructing the Russian identity.
- <sup>27</sup> An account of spam letters reflecting the constructing of the ritual year in Russian provincial town see in Sedakova, Irina. The Russian Ritual Year and Folklore through Tourist Advertising. In: *The Interplay of performance. Performers, researchers, and heritages*. Ljubljana, 2012. P. 119-136.
- <sup>28</sup> More on this holiday and its romantic content see in Sedakova, Irina. Weddings and the Ritual Year in Modern Russia. In: *The Power of the Mask. The Ritual Year 5*. Kaunas: Vytautas Magnus University, 2013.

Рр. 55-62.

- <sup>29</sup> <http://www.pravmir.ru/osennij-den-semi-lyubvi-i-vernosti/>. 15.09.2013.
- <sup>30</sup> [www.prime.ru/2013/01/18](http://www.prime.ru/2013/01/18).
- <sup>31</sup> Абрамова, Мария. Влияние праздника на сохранение этнокультуры и формирование мультикультурности современного города. In *Šventės šiuolaikiniame mieste. Festivals in the Modern City*. Vilnius: Edukologija, 2013. P. 20.
- <sup>32</sup> Folklorists do not regard Berendei as a hero of Russian mythological pantheon, though he is very popular in literature and modern folklore. See more at <http://dom-berendej.ru/>.
- <sup>33</sup> More on this see in Симеонова, Гатя. *Традиционни празници в състояние на промяна..* София, Академично издателство «Марин Дринов», 2000.
- <sup>34</sup> This subject needs a very thorough study. There are no easily accessed documents which would prescribe some acts performed by the priests during liturgy which could explain the differences in modern Russian and Bulgarian Church services.
- <sup>35</sup> On drastic differences in Bulgarian and Russian naming and celebrating the name day see Седакова, Ирина. Балкански мотиви в езика и културата на българите: Раждане и съдба. София: «Академично издателство “Марин Дринов”», 2013. Chapter 2. Рр. 87-102. (In Bulgarian).
- <sup>36</sup> As Bulgarian and Russian priests commented to me on that difference, there are no published bans on that naming in Bulgarian Church documents. They also approve of one Christian in Bulgaria to celebrate the name day several days a year, on difference holidays and Saints days, see Хаджистоянов, Борис (свящ.). *Българските имена в църковно народната традиция*. София: Зуница, 1989. P. 5.
- <sup>37</sup> Even a smaller difference (one letter) in the passport and church name should not exist in the Church practice of christening, confessing and other acts. If a man is called officially Sergej, his Church name will be Sergij, Artem's Christian name is Artemij, and so on. Same is strictly kept for girls and women: Tatjana's Church name is Tatiana, Angela's is Angelina, etc. If there is no saint with the name given officially to the baby, (s)he is christened with another Church name: Oksana is baptized as Ksenia, Victoria as Nika, etc. Even Jurij and Svetlana were not church names until new saints with these names have been beatified. Before that Jurij had Georgij as his Christian name, and Svetlana's Cristian name was Fotinia.
- <sup>38</sup> The archaic rural practice performed on that day has not been kept in the cities, but survived in villages (typically spring rituals of driving away the snakes from the yards, cleaning the houses, etc.).
- <sup>39</sup> Вакарелски, Христо. *Етнография на България*. София: Наука, 1977. 3. 510.
- <sup>40</sup> In May, 2013, in the Sofia Central Cemetery I found martenitsa on the graves of the famous Bulgarian pop-singers, writers and common people.
- <sup>41</sup> The image of Bulgaria abroad is supported by the idea of this celebration. In Moscow, there is a restaurant called Baba Marta (Old Woman Marta). The owners explain the choice of the name by the extreme popularity of the festival in Bulgaria. They link the idea of the restaurant with entertaining, food, dance, health, good luck and money, typical for this seasonal holiday (<http://clublife.ru/babamarta/>).
- <sup>42</sup> <http://www.pravmir.ru/23-fevralya-mozhno-li-pereformatirovat-sovetskij-prazdnik/>

[講演]

## A Diachronically-Motivated Typology of the Early Historical Slavic Verb

Yaroslav Gorbachov

A note on terminology: for the purposes of this paper, the label “early historical Slavic” (EHS) refers to Old Church Slavonic and Old Russian, the two most complete “witnesses” to Slavic inflectional morphology of the 9-11th centuries. In addition to Old Church Slavonic and Old Russian, Old Polish data are used when they are conservative enough to be relevant. Unless otherwise specified, all forms are Old Church Slavonic.

### Preliminary remarks

This paper represents an early attempt to formulate arguments for a departure from the currently dominant one-stem (monothematic) approach to the EHS verb and for a revival of the more traditional two-stem approach. The paper offers a new division of EHS verbs into classes which is predicated on the old assumption that each Slavic verb possesses two autonomous stems, from which all its finite and non-finite surface forms are derived.

I feel impelled to remark on my reasons for undertaking such new classification. After all, (Old) Church Slavonic is a language with a long and rich tradition of study that spans at least four hundred years (if one takes as the starting point Meletij Smotrickij’s 1619 *Grammatiki slavenskija pravil’noe süntagma*). One would expect that by now a stable description of the EHS verbal system—“polished” by generations of scholars and universally accepted—should be in place. Somewhat surprisingly, such a universally accepted description is still lacking. Instead, there are multiple competing analyses representing several schools of thought and featuring mutually incompatible classifications (cf. this with the situations in, e. g., Germanic, Latin or Sanskrit studies). One reason for this state of affairs in Slavic is the considerable variety of the EHS verbal stem types and the notorious complexity of the morphophonemic processes involved in their formation. Such complex a system as Slavic simply does not lend itself naturally to a single obviously optimal description. In part, the variability of approaches to the Slavic verb also reflects the progression of frameworks that Slavic studies have adopted over time.

A number of concerns have led to this paper. One is pedagogical. My personal experience experimenting with various OCS textbooks when teaching this language to English-speaking students has not been exceedingly positive. None of the texts available in English (or Russian, for that matter) provides the student with a workable (i. e., both adequate and user-friendly) *and* up-to-date description of the OCS verbal system. The existing textbook treatments of the OCS verb tend either not to offer the necessary level of detail (cf., e. g., Regier 1977, Gardiner 1984) or, on the contrary, to be unduly complicated, involved, and bulky (cf. Lunt 1968, 1974, 2001)—to a degree that makes them quite unmanageable within the timeframe of a quarter- or a semester-long course.

My next, and principal, concern is framework-related. The bulkiness of the system as it is presented, e. g., in the various incarnation of Lunt’s classic textbook, stems directly from the approach to the Slavic verb that has been adopted in Slavic studies in the past six decades. Ever since Roman Jakobson published his celebrated Russian Conjugation (1948), dominating the landscape of Slavic (and even more so, Russian) studies in the United States is the generative “one-stem approach.” It is not difficult to see, why. The place that Jakobson’s Russian Conjugation has in the history of Slavic studies and linguistics in general cannot be overestimated. It has been rightly called “the seedbed for an overarching concept of language that was later known as *transformational-generative grammar*” (Shapiro 1980, 67; my emphasis). Indeed, Russian Conjugation happens to be among the first three works ever written, which present *generative analyses* of linguistic data, beside Bloomfield’s Menomini Morphophonemics (1939) and Chomsky’s undergraduate honor’s essay, Morphophonemics of Modern Hebrew (1949) (cf. Newmeyer 1996, 11). In the name of economy of representation, Jakobson has famously reduced the traditional description (with its two verbal stem alternants—prevoalitic and preconsonantal) to a strictly synchronic system centered on a single “full stem” (otherwise known as the “basic stem”), from which the other alternant may be “generated” via a simple morphophonemic process of “truncation.” Thus, the Russian “full-stem” *čitaj-* ‘read’ underlies the 3.pl. *čitáj-ut* ‘they read’ and, in its truncated form, the infinitive *čitá-t’* ‘to read.’ Conversely, in the verb *šum’e-* ‘be noisy’ the “full stem” is used as is in the infinitive *šum’é-t’*, but has to be truncated to make the 3.pl. *šum’-át* (Jakobson 1948).

All this sounds foolproof in theory. But when it comes to actual application in a classroom, the system thus “optimized” does not turn out to be quite as easy-to-use, parsimonious and “catch-all” as one would have hoped—even when applied to the considerably impoverished Modern Russian conjugational pattern (cf. Chvany 1990). And when it comes to generating *Old* Russian or Old Church Slavonic verb forms, it simply runs out of road (on which more below). In my personal experience, the Jakobsonian “monothematic

verb” system does not prove pedagogically useful in teaching OCS as it unduly complicates the descriptive task and does not have too good a fit to the data. Multiple “outliers” are left unintegrated—the forms that Jakobson himself called “unpredictable irregularities [that] have to be specially learned” (*op. cit.*, 24). We shall return to the one-stem system in the section that discusses Lunt’s typology of the OCS verb.

There is, of course, a long tradition in Slavic studies to describe the EHS conjugational pattern in terms of a diachronically-anchored “two-stem” approach (cf. Leskien 1871 and 1905, Meillet 1934, Vaillant 1948, Seliščev 1952, Nandriš 1959 and 1965, Borkovskij & Kuznecov 1963, Diels 1963, Xaburgaev 1974, Schmalstieg 1980, Gardiner 1984, etc.), but that tradition has led a marginal existence in the years following Jakobson’s 1948 proposal, and has not been revisited in a long time with a view of updating.

The departure from the traditional approach, when it took place, reflected a major paradigm shift from diachronic to synchronic linguistics caused by the arrival of structuralism and generativism. Things in theoretical linguistics have since moved on, though. The generative framework has come under fire from multiple quarters and has undergone numerous adjustments in response to those challenges, but many Slavic linguists seem to be doggedly defending generativism in one of its earliest formulations. In the meantime, especially in the past two or three decades, the related field of comparative Indo-European linguistics has been making continuous headway in gaining a better grasp on the intricacies of the PIE verbal system. One has to admit that historical Slavic linguistics has been rather slow in incorporating recent advances in IE studies (admittedly, as a natural consequence of the two fields growing ever farther apart).

The third concern behind this article, then, is to offer a contribution toward a revival of the traditional diachronically informed two-stem approach to the Slavic verb—as one which is equally valid, if not superior, to the monothematic theory (for both the descriptive and pedagogical purposes). Naturally, a revival of the two-stem framework cannot be a mere reversal to, e. g., the Leskien system, neat and cogent as it may be (and it is). It should be a comeback “on a new level”: an up-to-date typology of the EHS verb that takes advantage of important discoveries in the field of comparative Indo-European linguistics. Conceived in such a way, such new description of the EHS verb would give an additional benefit to a student of both historical Slavic and Indo-European allowing him to relate the EHS verb classes and categories to those reconstructed for PIE, and vice versa.

In sum, the aim of this paper is twofold. First, it is to propose a coherent and, to the extent it is possible, economical and user-friendly classification of the EHS verb—one that would enable the student of EHS to produce the entire paradigm of any given OHS verb by

knowing 1) the class of the verb and hence its two principal stems (unless, of course, the verb is irregular, and no typology can be guaranteed from the presence of irregularities), and 2) a set of diachronic phonological rules to be applied in combining morphemes (deriving surface forms). Second, it is desirable that this new typology be informed by recent discoveries in IE linguistics and thus provide a “mapping” between the PIE verbal categories and the EHS verb classes. Such a description of the EHS verb would serve as a “link” between historical Slavic linguistics and IE studies, a typology usable by both the student of Slavic with larger Indo-European interests and by the Indo-Europeanist who mines EHS for data relevant for comparative purposes.

### Critique of the existing typologies of the EHS verb

The existing classifications of the EHS (OCS) verb fall into two groups: 1) the typology based on a single “full” or “basic” stem (cf. Lunt’s classification of the OCS verb and Halle’s 1951 classification of the OCS and Old Russian verb) and 2) the two traditional two-stem-based approaches (Leskien with followers, Miklosich, Vondrák, Diels). In Leskien’s typology verbs are clustered into classes according to the shape of the *present* stem. They are further divided into subclasses based on the shape of their infinitive stems. Conversely, the Miklosich, Vondrák and Diels classifications are centered on the *infinitive* stem, with further subdivisions reflecting the verbs’ present stem morphology.

Let us start with the more widely used description of the OCS verbal system, which is that by **Lunt** (cf. Lunt 2001, 85). It is designed within the purely synchronic Jakobsonian generative framework (cf. Jakobson 1948; cf. also the elaborations in Halle 1951, who has also extended Jakobson’s model to the Old Russian verb). This classification differentiates between nine classes, i. e., it posits nine “theoretical basic stems with the desinences and generative rules [that] allow prediction of the number and types of truncated stems” (*loc. cit.*):

	vocalic stems		“present-marking morpheme”	
1.	-i+	<i>prosi-ti</i>	‘beg’	e/i
2.	-ě+	<i>mьně-ti</i>	‘think’	e/i
2b.	-C’a+	<i>slyša-ti</i> {slux-ě+}	‘hear’	e/i
3.	-j-a+	<i>děja-ti</i>	‘do’	o/e
4.	-ova+	<i>milova-ti</i>	‘have mercy’	o/e
5.	-C-a+	<i>glagola-ti</i>	‘speak’	o/e
6.	-nɔ+	<i>dvignɔ-ti</i>	‘move’	o/e

consonant stems				
7.	-C+	<i>nes-ǫtъ</i>	‘carry’	ǫ/e
8a.	-aj+	<i>děljaj-ǫtъ</i>	‘do’	ǫ/e
8b.	-ěj+	<i>uměj-ǫtъ</i>	‘know how to’	ǫ/e
9.	-j-Ø+	<i>bъj-ǫtъ</i>	‘beat, strike’	ǫ/e

This description of the OCS conjugational pattern is couched in the essential generativist idea of a fully autonomous mental grammar (“autonomous syntax”)—an idealization of language that appears to go back to Wittgenstein, who in his early career likewise spoke of the rules of grammar as constituting an autonomous realm, but came to question that premise by the mid-1930s (cf. Medina 2002, 75). In its strong formulation, the contention is that no parts of language are memorized, everything is “generated” from the lexicon via a finite set of autonomously existing phonological and inflectional (nowadays labeled “syntactic”) rules and procedures. As Jakobson himself put it in his seminal 1948 paper, “The rules formulated above... enable the student glancing over a bare inventory of full-stems to deduce their *whole conjugational pattern* with all the pertinent alternations in stem, desinence, and accent. If these few... rules are added, then a dictionary listing verbs only as full-stems would suffice to supply the reader with a *complete knowledge of their inflection...*” (Jakobson, *op. cit.*, 24; emphasis mine).

As already noted above, the Jakobsonian and “Jakobsonian-derived” systems do not turn out to be particularly economical and user-friendly. Moreover, when applied to Old Church Slavonic and Old Russian data, they incur insuperable problems. One of the inadequacies of the Jakobsonian system is that it is ill-equipped to deal with unpredictable ablaut phenomena (root-vowel alternations) characteristic of many of the attested EHS verbs (cf., e. g., Feldstein 1987a). The student of the EHS (and for that matter, Modern Russian) conjugational pattern thus deals with a “generative system” which is not only prohibitively bulky, but in reality fails to “generate” correctly the full variety of the verb forms that obtain in the language. Numerous irregular verbs which cannot be integrated into the Jakobsonian system end up being listed as exceptions (cf. Jakobson, *op. cit.*, 24f., Lunt 2001, 137ff.) and have to be memorized separately. The result thus defies the declared ideal, as the purpose of Jakobson’s analysis was to devise an economical and *exhaustive* generative description of the Slavic/Russian verb (cf. Jakobson’s statement above).

One wonders, therefore, whether the Jakobsonian one-stem system may be validated on *other* grounds. E. g.: 1) may Jakobson’s truncation rule have a diachronic justification? Can it be demonstrated, that the truncated stem alternants arose throughout the history of

Russian via a, let us say, phonological or analogical segment-truncation process? 2) Do the entities constituting Jakobson's description of Russian conjugation actually correspond to any psycholinguistic reality? In other words, as Andersen has put it, does Jakobson's description "correspond to the speakers' conception of these [stem-final segment/zero] alternations" (Andersen 1980, 288).

The answer to the first question is 'no.' Rather than *truncating* a segment, innovative stems in Russian and its dialects show *accretion* of material. In vocalic stems it is usually *-j-*, in consonant stems it is a vowel (as a rule, the suffix *-a-*). Thus, the ORuss. opaque paradigm *du-ti* (inf.), *dm-ut'* (3.pl.) 'blow' has been refashioned in Modern Russian as *du-t'*, *dúj-ut*, and the no less opaque ORuss. verb *žā-ti*, *žm-ut'* 'press' is reflected in some dialects as *žma-t'*, *žm-ut*. Innovations involving segment *deletion* are "surprisingly few" (*op. cit.*, 288-290). It may be added to Andersen's discussion of diachronic developments in Russian irregular verb stems that no diachronic truncation rule can be posited for any earlier, Common (Balto-) Slavic stage, either.

Is Jakobson's description psycholinguistically motivated, then? This question appears to be more difficult to answer: debates regarding psycholinguistic reality of the Jakobsonian system (for both native and non-native speakers) still go on. Two things can be said at this point with a fair degree of certainty. 1) Jakobson's "full-stems" are arbitrary, "purely morphophonemic constructs with no grammatical identity" (*op. cit.*, 296). 2) Known to me language acquisition studies involving Russian children whose internal grammar has not completely stabilized yet (i. e., between the ages of 2 and 6+) seem to offer no support for Jakobson's truncation hypothesis, either. They show that when the stem of a novel or nonce verb is not easily recoverable from the stimulus form, segment *addition* is by far the more frequent procedure (and one much earlier acquired!) for deriving a new stem, than segment *deletion*. As a rule, *-i-* is added in preconsonantal stems (e. g., *dad'-i-t'* for *da-t'* 'to give') and *-j-* is added in prevocalic ones (e. g., *p'isá-j-ut* for *p'is-ut* 'they write') (cf. *op. cit.*, 290ff., 295f.). Similar results have been reported in Gor and Chernigovskaya (2005, 140ff., 149ff., 155f.), wherein what Andersen terms "j-addition" is referred to as "the default 'vowel + j' pattern" or "'recover the j' rule."

To sum up the discussion thus far, not only does the Jakobsonian "monothematic" system not prove pedagogically useful (at least not in my experience), it may hardly be justified diachronically, and does not seem to correspond to any psycholinguistic reality, either. One cannot help but wonder whether a system like this actually merits the ingenious attempts at salvaging it after it has turned out unworkable at first application (cf. Feldstein 1987a on the OCS verb, Feldstein 1987b on the Polish verb, and Chvany 1990 on the Russian verb).



It is a simple descriptive fact about the (early historical) Slavic verbal system that it is built around two alternating stems: one is found in the present stem and the other in the aorist/infinite stem. Both stems are very real — at least when viewed from the vantage point of language history, if not “internal grammar.” A second important fact about Slavic is that often the morphophonemic alternations that accompany the derivation of either stem are *not* of the kind that can be synchronically predicted by inspecting a notional “basic stem” or a particular form chosen for that purpose (the imperative, the 3.pl. present indicative, or any other). No matter how ingeniously devised, a single-stem-based typology of the OCS verb will not enable one to predict, e. g., *pišq̃t̃* and *ženq̃t̃* from *p̃sa-* ‘write’ and *g̃na-* ‘chase,’ respectively, generating and selecting these “candidates” over, e. g., *\*p̃sajq̃t̃* and *\*g̃najq̃t̃* (extrapolated from the pattern *čitati čitajq̃t̃* ‘read’), or *\*p̃s̃q̃t̃* and *\*g̃ñq̃t̃* (reflecting the pattern in *tkati tk̃q̃t̃* ‘weave’), or, for that matter, *\*p̃š̃q̃t̃* and *\*g̃ñj̃q̃t̃* (cf. *-kazati -kaz̃q̃t̃* ‘show, tell’). It follows that for many EHS (and Russian) verbs it is not enough to know the “basic stem.” Under the “monothematic” approach, in order to avoid producing, e. g., *\*g̃najq̃t̃* or *\*g̃ñj̃q̃t̃* from *\*g̃na-*, one has to know a set of additional abstract specifications on a great deal of “basic” stems. The question is, then: instead of committing to memory all these extra specifications, why not simply commit to memory from the “get go” a pair of alternating stems, such as *žene/o-* and *g̃na-*? From the purely *pedagogical* viewpoint such “multiplication of stems” will not make the task of memorizing the conjugational pattern any more formidable than the strategy of multiplying abstract specifications on a good number of “basic stems.” I would submit that operating with two concrete stems from the very start would actually make the memorization task easier.

Acknowledging the insuperable problems inherent in Jakobson’s analysis of Slavic conjugation, Chvany (1990) has argued for co-existence in Russian of one-stem *and* two-stem verbs (e. g., *pet’* ‘sing,’ *jexat’* ‘ride,’ etc.) and suggested to extend “the two-stem presentation of irregularities” to the unproductive classes (Chvany 1990). Her sole reason for not abandoning the Jakobsonian system *all together* was the wish to “preserve the Jakobson-Lipson insight that the distinction relevant to Russian conjugation is *phonological, or morphophonemic, rather than semantic* (as falsely suggested by traditional labels like ‘present stem’ and ‘past-infinitive stem’)” (*op. cit.*, 432; emphasis mine). It has recently been observed by Nessel that this insight is not corroborated by any evidence and “presupposes that generalizations about Russian conjugation must be *either phonological or semantic* in nature” (Nessel 2008, 95; emphasis mine). Nessel goes on to provide empirical evidence in favor of *semantics*-based generalizations that *complement* form-based generalizations. He demonstrates that morphophonemic alternations displayed by a present stem (such as Russ.

*piš-*) “have a *semiotic* function in that they conspire to signal non-past meaning” (*op. cit.*, 233; emphasis mine). Thus, the *cognitive* objection against a description based on multiple verb stems (past and non-past) seems to be eliminated.

As far as I can tell, there are no *theoretical* objections against “multiplication of stems” and their memorization, either (of the sort, ‘this is not how language works’). Few generativists nowadays will probably argue against the notion that some aspects of grammar are indeed *memorized* in the process of language acquisition (I am almost impelled to add, via good old stimulus-and-response learning mechanisms). Language is a diachronic beast. It is constantly renewing and regularizing its patterns, and, in the process of rebuilding itself, it happens to retain here and there shreds of earlier structures and patterns. Consequently, there will always be aspects in any language and at any point in time, which are bound *not* to be captured in the current set of productive synchronic rules. Any language has items attaching irregular affixes or displaying aberrant or prohibitively opaque morphophonemic alternations. Such irregular processes usually represent obsolescent, or perfectly obsolete, morpho(no)logical patterns, which used to be regular at some earlier stage or stages: cf. the irregular and opaque noun plurals in English such as *brethren, deer, oxen, kine*, etc., irregular verb patterns such as *do did done*, or constructions such as *is gone* or *is descended* harking back to the times when *is (y)cumen* was the only grammatical way of saying ‘has come.’ It is such irregular forms and constructions that have to be memorized in the process of language acquisition and then, in the process of speech production, retrieved *as whole chunks* (similarly to vocabulary) directly via “brute memory” as opposed to “brute deduction.” This picture appears to be supported by recent neurolinguistic and language acquisition studies which show, e. g., that irregular grammatical patterns are stored and processed in the brain where meaning-based vocabulary is stored and processed.<sup>1</sup>

Thus, one of the theoretical premises underpinning the Jakobsonian system—the idealization of language acquisition whereby children end up generating the *entire* grammar—appears to be unwarranted. In acquiring irregular or unmanageably opaque morphophonemic and morphosyntactic patterns, (some) reliance on memorization is inevitable. And if English can be said to have patterns that are not synchronically predictable or rule-governed and that have to be memorized in the process of acquisition, why cannot it be said that memorization likewise played a role in acquiring EHS, and, *inter alia*, in mastering the unpredictable alternations found in multiple EHS verb stems? And if so, why cannot L2 learners do the same in the classroom nowadays? Lastly, even if grammar were indeed to be shown one day to be generated in its totality, that finding would still not have ruled out the two-stem approach as one that is theoretically impossible. It would still remain to be definitively demonstrated

that humans are neurologically equipped to store and handle *only one* basic stem per verb plus a set of rules to derive surface forms, and *not* equipped to store and handle *two or more* stems plus a set of rules (cf. the Classical Greek verbal system with its *three* basic stems, which very often do *not* stand in predictable, rule-governed formal relationships to one another).

In short, so far as I can tell, we are really under no “theoretical pressure” to insist on a single-stem generative approach to the description of the EHS (or Russian) verb.

Now that we have dealt with some of the theoretical issues pertaining to the Jakobsonian framework, let us turn to practical issues involved in its application to Slavic data.

One issue has just been alluded to: the Jakobsonian system fails to account for the total inventory of attested verb forms. There are considerable subsets of Russian data that are not predicted by it, and applying it to the EHS data makes for even more “exceptions” (forms like *ženǫť*). Jakobson 1948 consigns those “exceptions” to an appendix. They include such high-profile verbs as (in Jakobson’s own notation) *brat’* ‘take,’ *jéxat’* ‘drive, ride, go,’ *it’i* ‘walk, go,’ *b’ežát’* ‘run,’ *xot’ét’* ‘want,’ *p’et’* ‘sing,’ *stonát’* ‘moan,’ *spat’* ‘sleep,’ etc. (cf. *op. cit.*, pp. 24f.). Lunt collects these items in a special paragraph as “irregular” verbs (some 20 items plus ca. 80 compounds, cf. Lunt 1974, 121ff. and 2001, 137ff.). In addition to those “irregular” items *sensu stricto*, multiple other verbs are said to have irregular processes affecting their stem(s), including “unpredictable changes in stem vowel” or “unpredictable vowel+sonorant alternations”, e. g., *jǫmati jemljǫť* ‘get, take’ *zǫdati zǫzǫť* ‘build,’ *žǫdati žǫdǫť* ‘(a)wait,’ *bǫrati berǫť* ‘take,’ *gǫnati ženǫť* ‘chase; persecute,’ *-čǫpǫť -čǫťi* ‘draw (water),’ etc. (Lunt 2001, 118, 125f., 126, 134). One simply fails to see how this system is “generative,” if it does not enable one to deduce the truncated stem by inspecting the “basic stem” in so many verbs. What is the point in basing a typology of a verb system such as OCS on a single stem, if operating with two stems actually resolves the issue of “unpredictability” in the vast majority of cases? Notice incidentally that Lunt only acknowledges the problem of the synchronically unpredictable root vowels, yet there are multiple other diachronic processes at work in those stems as well (such as, e. g., “iotation” and coda deletion), and these two processes alone will turn into a real quagmire any strictly synchronic one-stem-based description of Slavic conjugation. And there are more such processes than just these two. Approaching the Slavic verb synchronically in reality does not make its description any more streamlined and parsimonious than the traditional diachronic approach involving two stems and a (sizable to be sure) set of diachronic phonological rules. In short, using Lunt’s system does not deliver one from having to know diachronic facts. Throughout the entire 2001 edition of the textbook Lunt himself constantly relapses into the diachronic “two-stem” talk (using the collocations “present stem,” “non-present stem,” “infinitive stem,” and “infinitive-aorist stem”).

Another problem with Lunt's classification is that some *formally identical* verbs end up in different synchronic classes: cf. *zna-ti, zna-jǫ* (class 8, the “*aj*-verbs”) vs. *bra-ti* (\**bor-ti*) *bor-jǫ* ‘fight’ (“irregular class”); cf. also *žrb-ti* (\**žbr-ti*) *žbr-ǫ* ‘sacrifice’ (“irregular class”) vs. *-tę-ti* (\**tbn-ti*) *-tbn-ǫ* ‘cut, kill’ (class 7, the “*C*-verbs”). Conversely, verbs representing historically *diverse* formations are assigned to a single synchronic class. Most glaringly, *bbr-a-ti* ‘take’ (a “pure” thematic *e/o*-present) and *stol-a-ti* ‘spread out’ (a *je/o*-present) are both allocated to class 5 (“*Ca*-verbs”), while *zna-ti* ‘know,’ *um-ě-ti* ‘know how,’ and *děl-a-ti* ‘do’ all end up in class 8 (“*ě/aj*-verbs”) only because their present stem has a sequence V + *-j-* in it. There is a price to pay for such “sloppy” distribution of diachronically disparate material across classes: the overall system does not feel intuitive, while the “member verbs” within a proposed class never “cohere” functionally or formally.

Among the consequences is that their aorist form cannot be predicted. As will be shown below, the selection by an EHS verb of a particular aorist formation may be predicted with a fair degree of accuracy by inspecting certain formal and semantic properties of the stem. The choice is usually determined by a combination of the root-vowel ablaut grade, presence or absence of infixation, and transitivity and/or inchoativeness of the stem (whichever the case may be).

Let us now address the more traditional “two-stem” approaches to the EHS verb.

The **Diels** system starts with the infinitive and makes finer distinctions within the “infinitive types” according to the shape of the present stem. The classification is provided in a tabulated form below:

I.	<i>-ti</i>	I.1.	<i>nes-ti</i>	<i>nes-ǫ,</i>	<i>nes-e-ši...</i>	‘carry’
		I.2.	<i>kla-ti</i> (* <i>kol-ti</i> )	<i>kol-jǫ,</i>	<i>kol-je-ši...</i>	‘stab’
		I.3.	<i>kry-ti</i>	<i>krb-jǫ,</i>	<i>kry-je-ši...</i>	‘cover’
II.	<i>-nǫti</i>	II.	<i>dvig-nǫ-ti</i>	<i>dvig-nǫ,</i>	<i>dvig-ne-ši...</i>	‘move’
III.	<i>-ěti</i>	III.1.	<i>mьn-ě-ti</i>	<i>mьn-j-ǫ,</i>	<i>mьn-i-ši...</i>	‘have in mind’
		III.2.	<i>um-ě-ti</i>	<i>um-ě-jǫ,</i>	<i>um-ě-je-ši...</i>	‘know how’
IV.	<i>-iti</i>	IV.	<i>nos-i-ti</i>	<i>noš-[*j]ǫ,</i>	<i>nos-i-ši...</i>	‘carry’ (multidir.)
V.	<i>-ati</i>	V.1.	<i>bbr-a-ti</i>	<i>ber-ǫ,</i>	<i>ber-e-ši...</i>	‘take’
		V.2.	<i>glagol-a-ti</i>	<i>glagol-jǫ,</i>	<i>glagol-je-ši...</i>	‘speak’
		V.3.	<i>sěj-a-ti</i>	<i>sěj-ǫ,</i>	<i>sěj-e-ši...</i>	‘sow’
		V.4.	<i>děl-a-ti</i>	<i>děl-a-jǫ</i>	<i>děl-a-je-ši...</i>	‘do, make’
VI.	<i>-ovati</i>	VI.	<i>dar-ova-ti</i>	<i>dar-u-jǫ</i>	<i>dar-u-je-ši...</i>	‘grant, give’
VII.	(athematic)		<i>jas-ti</i>	<i>ja[*d]-mь</i>	<i>ja[*d]-si</i>	‘eat’

The sole advantage of the Diels system stems from the fact that it is infinitive-centered. The aorist in EHS happens to be made from the infinitive stem. Therefore, in many instances, by virtue of knowing the class of a verb one also knows the choice of the aorist type that this verb selects (e. g., *nosi-ti* → *nosi-x-*, *bъra-ti* → *bъra-x-*, *тънѣ-ti* → *тънѣ-x-*, etc.).

At the same time, there are a number of problems that make this system suboptimal. A disadvantage of a classification centered on the infinitive stem is that the resulting division of present stems between classes is haphazard and counterintuitive, and the overall system lacks a good flow. Thus, “pure” thematic *e/o*-verbs end up divided between two different classes: I and V (both of which happen to contain also *je/o*-presents!). Conversely, some morphologically and semantically heterogeneous formations end up lumped in one and the same class (e. g., *děl-a-ti* and *zna-ti*). “Characterized” *je/o*-presents are combined in a single class (I) with a *subset* of the “pure” thematic *e/o*-verbs, etc. Recall that the same problems befall Lunt’s classification as well.

Needless to say, these somewhat arbitrarily “carved out” verb classes, for the most part, cannot be directly traceable to the known categories of PIE (‘categories’ in the sense ‘lexical classes’ such as root presents, desideratives, iteratives, etc., and particular expressions of a grammatical contrast such as athematic middles, etc.). Of course, such “diachronic traceability” of Slavic classes should not be an end in its own right. The typology proposed herein is devised to be in principle utilizable by students of Slavic and Slavic only. But the fact that Diels’s classification is not informed diachronically and is not sensitive to such parameters as the ablaut grade of the root vowel, presence or absence of infixation, and semantics of the stem (its transitivity or inchoativeness), actually leads to drawbacks at the *synchronic* level. As a result—as was the case with Lunt’s typology—the kind of aorist that a consonant-final infinitive stem will select, cannot be predicted. This is true of class II (nasal) verbs and the verbs of class I.1, which, under Diels’s system, is a catch-all category and comprises verbs of very disparate origins (all making different kinds of aorist).

The most cogent and manageable description of the EHS verb is, in my opinion, that by **Leskien** (1871, 1905). Ironically, it also happens to be the oldest. Leskien distinguishes five large classes based on the present-stem suffix: I. *e/o*-presents, II. *ne/o*-presents, III. *je/o*-presents, IV. *i*-presents, and V. consonant stems, which we would now term athematic or “root” presents, i. e., stems with no historical suffix (*jes-tъ* = *jes-θ-tъ* ‘is’). Within some of these classes, verbs may differ in the morphology of their infinitive stems, hence the following subdivisions:

			present	infinitive	
I.	A	<i>e/o</i> -presents:	<i>nes-e-tъ</i> ,	<i>nes-ti</i>	‘carry’
	B	<i>e/o</i> -presents:	<i>ber-e-tъ</i> ,	<i>bъr-a-ti</i>	‘take’
II.		<i>ne/o</i> -presents:	<i>dvig-ne-tъ</i> ,	<i>dvig-nъ-ti</i>	‘move’
III.	A	<i>je/o</i> -presents:	<i>zna-je-tъ</i> ,	<i>zna-ti</i>	‘know’
	B	<i>je/o</i> -presents:	<i>ka-je-tъ (se)</i> ,	<i>ka-ja-ti (se)</i>	‘repent’
IV.	A	<i>i</i> -presents:	<i>xval-i-tъ</i> ,	<i>xval-i-ti</i>	‘praise’
	B	<i>i</i> -presents:	<i>тъn-i-tъ</i> ,	<i>тъn-ě-ti</i>	‘think’
V.		athematic presents:	<i>jes-tъ</i>	<i>by-ti</i>	‘be’

This classification is found unaltered in Borkovskij & Kuznecov 1963, Xaburgaev 1974, Regier 1977, Schmalstieg 1980, Gardiner 1984, Vlasto 1986, and Huntley 1993, and— with a few modifications — in Vaillant 1948 and Schenker 1993, 1995. It also lends itself easily to the description of the verbal systems of the modern Slavic languages, and is indeed used in such a way (with the addition of a “class VI” to capture a new kind of contracted verbs in South and West Slavic, the so-called *a*-verbs, as in BCS *d(j)ěláš*, Cz. *děláš*, Pol. *działasz* < PS1. *\*dělajesi* ‘you do,’ cf. Sussex & Cubberley 2006, 282).

This lucid and easily processed typology does not have many flaws. Most importantly, unlike Lunt’s classification, it can be made detailed enough to capture all the attested alternations between the two EHS principal verb stems (and Leskien does just that). The sole objection that can be raised against the Leskien system is that, like the other systems discussed earlier, it lumps together historically heterogeneous formations on the basis of some superficial formal similarity. Thus *pojъ* ‘sing’ is in the same class as *znajъ* ‘know’ and *lětajъ* ‘fly about’—only because their present stems end in a string of segments ‘-je/o-.’ Observe, however that from the diachronic point of view, only *zna-jъ* is a true *je/o*-present. In *poj-ъ* the element *j* is part of the root (the verb is an *e/o*-present made from the PIE root *\*pei(h<sub>2</sub>)-*), while *lět-a-jъ* is a historical *ā*-frequentative, and, as such, features a lengthened-grade root vowel and an additional suffix *\*-ā-* (*-lět-a-je/o-* < *\*-lēt-ā-je/o-*). Such heterogeneity leads to classes having no discernible semantics attached to them (with a few exceptions, such as, e. g., class IVb, which is mostly comprised of intransitive stative verbs). And since the choice by a verb of its aorist depends at least partly on its semantics (which, in turn, is a function of its “diachronic affiliation” with a particular PIE verb class or category), Leskien’s classes Ia and II end up being characterized by *multiple* aorist types:

*nesq* ‘carry’ → *něsъ* (sigmatic aorist),  
*bodq* ‘pierce’ → *basъ* (sigmatic aorist) vs.  
*mogq* ‘be able’ → *mogъ* (“root” aorist);

cf. also

*męq* ‘confuse, disturb’ → *męsъ* (sigmatic aorist) vs.  
*sędq* ‘sit down’ → *sędъ* (“root” aorist);

and

*sъxnq* ‘become dry’ → *sъxъ* (“root” aorist) vs.  
*drъznq* ‘dare’ → *drъznqxъ* (“weak” sigmatic aorist).

Even the most recent incarnations of (or variations on) the Leskien system, such as Schenker’s classification (Schenker 1993, 1995) are out of date and off the mark in their “diachronic component” (should their authors bother to provide one). To give one illustrative example, Schenker operates with a PIE suffix *\*-ej-* allegedly underlying the stem suffix in the Slavic *i*-presents (cf. Schenker 1995, 133). This notion is dated. *O*-grade *i*-verbs with a pervasive suffix *-i-* (the “*nositi*-type”) are descended from PIE iteratives/causatives in *\*-eje/o-* (a theory that has never been controversial). As for the *ø*-grade *ě/i*-verbs (the “*mъněti*-type”), it is clear from comparative Baltic evidence that this class is historically distinct from the “*nositi*-type.” Jasanoff has been advocating as its immediate antecedent a Balto-Slavic “*ĩ*-conjugation” that had ultimately evolved from PIE athematic middles: thus, BSl. *\*min-inti* ‘they suppose’ is by origin a mechanically activated PIE middle *\*mṇ(n)-ṇtoṁ* or *\*mṇ(n)-ṇtor* (cf. Jasanoff 2003, 155ff., esp. fn. 23, and Jasanoff 2004, 152ff. for the most recent expositions of this theory). An alternative and less attractive view (stemming from the ideas expressed in Cowgill 1963) holds that OCS *mъni-* and Lith. *mini-* reflect a PIE category of “essive” (stative): *\*mṇ-h<sub>2</sub>ie/o-* (cf. LIV<sup>2</sup>, 25, 436). Indo-Europeanists no longer seriously entertain the notion that OCS *mъni[ъ]* and Lith. *mini* might reflect a PIE affix *\*-ej-* (thus first Kuryłowicz 1964, 79-84) or, for that matter, that a PIE “half-thematic” suffix *\*-ĩ-/\*-io-* is at play here (thus Brugmann 1904, 535, Meillet 1908, 176ff., Stang 1942, 23ff., etc.). These entities were discarded a long time ago.<sup>2</sup>

This example provides a good illustration of how delayed the reaction of historical Slavic linguists is to progress in the (in theory related) field of IE studies. The updated EHS verb typology proposed in this paper is conceived as a step in the process of bridging the divide between the two diachronic fields (Slavic and IE) in the area of verbal morphology. The moment for revisiting the EHS verb with an eye on the latest trends in IE linguistics is opportune. A brief look at the history of efforts to reconstruct the PIE verbal system should make it clear, why.

### The challenge of reconstructing the PIE verbal system

A curious asymmetry exists between the business of reconstructing PIE nominal morphology and the business of reconstructing PIE verbal morphology. The nominal systems of the daughter languages are diachronically relatable to each other in a fairly straightforward way. Already by the late 19th century the Neogrammarians had a reasonably clear picture of the PIE declensional patterns in all their essential particulars. Of course, since then various modification and adjustments have had to be made. Most importantly, four or five nominal accent paradigms (or accent-ablaut classes) have been recognized to have existed at the PIE level (principally due to works by Pedersen, Kuiper, Hoffmann, Narten, Schindler, Eichner, and Rix), and an allative case in  $*(e)h_2$  has been added to the PIE case system. These and other discoveries, however, have not radically upset the general picture of the PIE noun and the contrasts it made, which had existed since the early 20th century. Few Indo-Europeanists would disagree today that PIE had three genders, three numbers, a “collective” form in  $*(e)h_2$ , eight or nine cases, multiple stem types (*o*-stems, *i*-stems, heteroclitic *r/n*-stems, etc.), and fixed columnar stress in some nouns vs. various patterns of mobile accent in others (the accent-ablaut classes).

The reason for such (near-)unanimity among scholars as to the nature of the PIE noun is the conservativeness of nominal morphology in the oldest attested IE languages, which, consequently, afford us a good look at the original patterns. To quote Tronskij, “No radical changes took place [in the area of nominal morphology] in the period separating Proto-Indo-European from the oldest written records of the historical branches. A reconstruction of the *late* PIE noun was therefore achievable relatively *easily*” (Tronskij 1967, 83; translation from Russian and emphasis mine).<sup>3</sup> As a rule, in the realm nominal morphology the daughter languages reflect different degrees of simplification (“impoverishment”) of inherited complexity.<sup>4</sup> But various processes of simplification happened to have proceeded in them in such a way as to make the task of reconciling the attested data a fairly straightforward exercise.

“The verb presents a totally different picture. The verbal systems of the bulk of the ancient IE languages are characterized by a much greater diversity than the noun systems. [...] It is highly likely that, in the sphere of verbal morphology, the dialectal diversity of the IE languages in the 4-3 mill. BC was greater than in the sphere of nominal morphology. [...] A reconstruction of a *uniform* PIE verbal system is not therewith struck from the agenda. [Such a reconstruction] is [merely] projected into a more distant past... Paradoxically as it may sound, problems of such a “distant” reconstruction of the PIE verbal system are often solved easier—and the solutions turn out to be less controversial—than the problems surrounding



the reconstruction of the PIE verb at the time of the incipient disintegration of PIE” (*op. cit.*, 83-85; translation from Russian and emphasis mine).<sup>5</sup> A few decades earlier, in a 1930 letter to Roman Jakobson, prince Nikolai Trubetzkoy spoke in much the same vein about difficulties involved in identifying the Indo-European antecedents of Slavic verbal forms.<sup>6</sup>

Why *is* the reconstruction of the late PIE verb such a difficult matter?

First of all, the verbal systems of many individual early IE languages are extremely complicated and ramified. Second, these daughter systems are very diverse and for the most part not immediately irreconcilable with each other.

With respect to the degree of complexity, one finds that the daughter traditions represent, as it were, two “extremes”: at the one “pole” are Indo-Iranian (including Sanskrit) and Greek (these are the morphologically rich systems), at the other “pole” is Germanic (a “poor” system). The question is, of course, which of the two “extremes” reflects more faithfully the original PIE system. Until a definitive answer has been found, our picture of the PIE verb must remain vague. It is this vagueness of the reconstructed PIE verbal system, the virtually missing “starting point” (*isxodnyj punkt*) that Trubetzkoy referred to in his letter to Jakobson (cf. endn. 6).

Our understanding of PIE verb morphology has not always been quite so uncertain. A “Sanskritocentric” vision of PIE grammar was universally taken and promoted in the 19th century. Schleicher’s famous fable *Avis Akvāsas ka* “The Sheep and the Horses” (Schleicher 1868) is written in a PIE protolanguage that is patently Sanskrit-like. Things changed at the turn of the 20th century, however, with the coming to light of Tocharian and Hittite data, which sent into flux our understanding of PIE verb morphology (instead of clarifying and stabilizing it). Tocharian displayed a verbal system expectedly complex and ramified, but at the same time lacking a good fit with the rest of the IE family. It simply could not be derived from the PIE verbal system as it had been reconstructed on the basis of Sanskrit, Greek, and Latin. Anatolian, despite its great antiquity, turned out to possess a very simple conjugational pattern. Instead of presenting a complex verbal system on a par with equally old Vedic Sanskrit, Hittite looked a lot more like Germanic.<sup>7</sup> To complicate things further, the Anatolian and Germanic verbal systems, while functionally comparable with each other, are *formally irreconcilable*. In other words, if one abandons the “Sanskritocentric” model of PIE and dismisses the numerous Sanskrit and Greek temporal-aspectual and voice distinctions as post-PIE innovations (as some Indo-Europeanists indeed have chosen to do), one will still be very far from achieving an uncontroversial *alternative* reconstruction, as it would have to be based on two equally “poor,” but mutually irreconcilable, conjugational patterns (Anatolian and Germanic).

All this prompted Stang to admit in 1942: “As regards... the [PIE] verbal system,

IE studies are now at a stage where we are forced to admit that we know less about the PIE system than we thought we did a few decades ago. The relatively cogent picture of the PIE verb that Brugmann gave in his *Grundriß* is now destroyed, and so far we have not succeeded in replacing it with a clear alternative picture” (Stang 1942, 2; translation from German mine). Recall also the above mentioned Trubetzkoy’s letter to Jakobson. The general sense that our picture of the PIE verb is only very fragmentary persisted throughout most of the 20th century.

In the face of this uncertainty, Indo-Europeanists split into two camps. Some scholars preferred to avoid having to revise the “standard model” (i. e., the Sanskrit-based Brugmannian reconstruction) of the PIE verbal system. Thus, an “**Indo-Hittite hypothesis**” was born, which dismissed the Hittite data as irrelevant for the reconstruction of PIE, because, it was contended, Anatolian was not a “daughter” of PIE but rather its “sister” (thus, e. g., Forrer 1921, Sturtevant 1933, 1942, 1962,<sup>8</sup> and Cowgill 1979; more recently Lehrman 1998 and Adrados 2007). The central idea is that Anatolian had separated from the family *before* it developed a rich verbal system enshrined in the “classic” Brugmannian model. Thus, there was no need to reject or revise the traditional reconstruction. Scholars in the other camp espoused various versions of the **reductionist view** of the PIE verb (envisaging a very simple PIE verbal system along the Germanic lines, as it were). Such scholars attributed the missing verbal categories in branches such as Anatolian and Germanic to their late, post-PIE, deployment within Indo-Iranian, Greek, Latin, etc. (thus, e. g., Meillet 1922, Hirt 1928, Prokosch 1939, Lane 1949, Adrados 1963, Guxman 1966, Perel’muter 1977, Ivanov 1981, etc.).<sup>9</sup>

In the past few decades — some 80-90 years after the discovery of Tocharian and Hittite — the uncertainties surrounding their position within the IE family (and, relatedly, the problems bedeviling the reconstruction of the PIE verbal system) have been gradually clearing up. We now stand much closer to achieving the “proximate” reconstruction of the PIE verb (to use Tronskij’s term for late PIE reconstruction) than we did some 25 years ago. For the first time since the discovery of Hittite we are in possession of a promising alternative model of the PIE verb, a new framework that successfully accommodates the verbal systems of the both “new” branches — Anatolian and Tocharian. Most of the credit for this achievement goes to Jasanoff (for a complete exposition of the new model cf. Jasanoff 2003), but the way had been paved by important contributions of many other scholars, most notably Hoffmann, Narten, Schindler, Watkins, and Cowgill.

The resulting picture is that of a very complex verbal system (contrary to Meillet 1922 and his followers). “...The reductionist view that the parent language had only a system of *Aktionsarten* is not supported, and is if anything undercut, by our findings here.” “...The [revised] model of the PIE verb is... in many respects extremely conservative” (Jasanoff,

*op. cit.*, 215). As was suspected by some scholars after the Anatolian languages were first discovered, many of the forms missing from them must indeed have been part of the common PIE heritage, and their absence in Hittite and Luvian is almost surely due to loss. Precious traces of some of those lost categories are now being recognized. Thus, historical **aorist** stems have been almost positively identified in Hittite and Luvian (Melchert 1997). The Hittite *si*-imperatives have been plausibly argued to go back to PIE **thematic subjunctives** built to sigmatic stems (Jasanoff 1987, Jasanoff 2003, 182ff., and Jasanoff, *forthc.*). It is also possible, that Proto-Anatolian had retained the PIE **perfect** and **pluperfect** forms (cf. Jasanoff 2003, 11, 37f., 87).

Also growing is a body of evidence for loss of inherited morphological features outside the domain of verb morphology, e. g. in the Anatolian noun and adjective. Thus the presence in Proto-Anatolian of “collectives”/feminines in *\*-eh<sub>2</sub>* and of verbal adjectives in *\*-i<sub>0</sub>-* have recently been securely established (cf. Melchert, *forthc.*).

Two things are thus emerging ever more clearly: 1) that, for all its antiquity, Anatolian is not a very conservative branch and has undergone much simplification in the realm of nominal and verbal morphology, and 2) that the PIE verb was indeed a very complex system (but, of course, in a way that is very different from the Brugmannian model). Apart from Jasanoff, this view has been upheld by a number of other key figures in the field, including the preeminent Anatolianist Melchert.<sup>10</sup>

Whether or not Jasanoff’s “new look” of the PIE verb is ultimately correct in all its important details, it surely does a much better job of integrating Anatolian and Tocharian evidence into PIE than any other system of views thus far. What is more, it affords a better fit not only to the recalcitrant Anatolian and Tocharian data, but to *Slavic* data as well. Within this new paradigm, some of the EHS categories (e. g., the so-called “root” aorist) or verb classes (e. g., the ablauting “*berq b<sub>0</sub>rati* class”) are seen in a new light and receive clear diachronic antecedents (recall Trubetzkoy’s complaint about the lack of obvious “starting points” for Slavic verb forms). The time is therefore right to revisit and reevaluate our views on the prehistory of Slavic conjugation. The diachronically-motivated typology of the EHS verb proposed in this paper is an early attempt at such a reevaluation.

### **Synchronic vs. diachronic approach to Slavic verb**

There are two basic approaches to the description of any language: synchronic and diachronic. A purely synchronic analysis disregards any dynamic processes taking place within its subsystems and sets out to devise a coherent description of a “snapshot” of a language at a given moment in time. However, since linguistic systems and subsystems are in constant flux,

it is possible for two or more patterns representing different stages in the language’s history to coexist, if not compete, at a synchronic level (cf. the regular and irregular verbs of English). Any language at any point in time thus represents a complex, mixed system. A diachronic analysis of a linguistic system focuses on the shaping and reshaping of grammar over time and thus underscores the *dynamic* aspect of language. Ideally, it provides the observer with a diachronic perspective by which many of its synchronically aberrant, irregular patterns are accounted for.

We thus have a classic trade-off. Approaching language synchronically allows one to shed the “baggage of centuries”—all the knowledge of multiple diachronic processes that the historical linguist catalogues and makes sense of in his work. But there is a price. Since any grammar has a messy dynamic dimension producing the synchronic effect of a mixed and irregular system, its strictly synchronic description may prove too convoluted and unwieldy (cf. Jakobson’s 1948 description of Russian conjugation) or leave unintegrated multiple subsets of “irregular” data (cf. Lunt’s 2001 description of the OCS conjugation pattern). There is, of course, a price to pay for choosing the diachronic approach to a language, as well. At the very least, one has to figure out and absorb a number (sometimes a significant number) of diachronic changes. But there is a reward, too: sometimes, when approached diachronically in the right way, a synchronically messy linguistic system may regain (some of) its original logic.

The description of the EHS verb proposed here is diachronic. That means, *inter alia*, that the recent sound changes are undone in order to restore the synchronically opaque morphological and morphophonemic patterns to their original “transparency.” This approach is well justified when applied to languages such as Slavic, whose morphological and morphophonemic patterns have become extremely muddled by the effects of accumulated sound change. By way of an illustration, consider the following family of OCS verbs:

<i>bljudŏ</i>	<i>buždŏ</i>	<i>bъždŏ</i>	<i>vъz-bъnŏ</i>
‘observe, keep, am alert’	‘cause to wake’	‘am awake’	‘wake up, rise’

It is clear that they are not only semantically, but also formally related. For an untrained eye it is not clear just how, though. By undoing three sound changes—“iotation” (*žd* < \**dj*), monophthongization (*’u* < \**eu*, *u* < \**ou*), and coda deletion (*bŭ.* < \**bud.*)—we arrive at the following pattern:

* <i>b<u>eu</u></i> d-	* <i>b<u>ou</u>d-j-</i>	* <i>b<u>u</u></i> d-j-	* <i>b<u>u</u>d-n-</i>
------------------------	-------------------------	-------------------------	------------------------

where one sees the shapes of the ablaut variants of the root *bljud-* (*\*b<sup>h</sup>eud<sup>h</sup>-*) reset to their pristine state. The pattern is *\*beud-/\*boud-/\*bud-*, and it is the same *e : o : ø* alternation as in, e. g.,

<i>ber-ǫ</i>	<i>(sǔ-)bor-ъ</i>	<i>bǫr-a-ti</i>
<i>*ber-</i>	<i>*bor-</i>	<i>*bǫr-ā-</i>

Knowing the original ablaut grade of a root is important in more than one way. In the oldest layers of the lexicon the ablaut grade and the semantics of the stem are intrinsically linked. Thus, most *i*-iteratives and *i*-causatives are historical *o*-grade (cf. *nositi* ‘carry about’), while *ǝ/i*-statives tend to be zero-grade (cf. *bǫdǝti* ‘be awake’ < *\*bud-ē-* ← √*\*b<sup>h</sup>eud<sup>h</sup>-*). And, as has been noted on multiple occasions above, semantics of the stem and the ablaut grade of the root vowel actually regulate the choice of the aorist formation in a particular verb. Therefore, the original identity of the root vowel has to be among the criteria for assigning a verb to a particular class.

### Some remarks on the EHS aorist

A few notes on the EHS aorist are here in order. I suggest differentiating between *four* types of aorist for EHS:

- |   |                             |
|---|-----------------------------|
| 1) “simple” (asigmatic, <i>intransitive</i> (NB!)):         | the <i>-lǫpъ -lǫpe</i> type |
| 2) “strong” sigmatic (lengthened-grade):                    | the <i>něsъ nese</i> type   |
| 3) “weak” sigmatic (non-ablauting, found in vocalic stems): | the <i>nosixъ nosi</i> type |
| 4) <i>ox</i> -aorist (“2nd sigmatic”):                      | the <i>nesoxъ nese</i> type |

Standard treatments of EHS routinely distinguish only between *three* types of aorist, merging the aorists labeled here as “strong” and “weak” into a single “sigmatic” kind (cf. Diels 1963, 238ff., Nandriš 1965, 141ff., Xaburgaev 1974, 268ff., Gardiner 1984, 74ff., Schenker 1995, 140, Lunt 2001, 102ff., etc.). Yet, diachronically speaking, those two aorists represent two very different formations. The strong (lengthened-grade) sigmatic aorist is part of the common PIE heritage (cf. Lat. *uehō* ‘convey’ → *uēxī* ‘conveyed’ < PIE *\*uēǵ<sup>h</sup>-s-*), whereas the weak aorist characteristic of vocalic stems (*nosi-x-*, *da-x-*, etc.) is a late, inner-(Balto?-)Slavic arrival.<sup>11</sup>

In the literature the “*lǫpe*-type” aorist is usually termed “root aorist.” From the diachronic point of view, however, that label is a grave misnomer: the stem is actually suffixed (*\*lip-e[-t]*). This aorist is thus better termed “asigmatic” or “intransitive,” reflecting the fact

that this aorist formation is *exclusively intransitive*. It would also make sense to (re)introduce the term “simple aorist” from the German and Russian terminological traditions (*einfaucher Aorist, prostoj aorist*). The term “simple aorist” is known in the English-language literature (cf. Nandriš 1959, 1965).

There also exists an (obsolescent, to be sure) tradition of calling the OCS asigmatic aorist “strong” (cf. Nandriš, Schmalstieg, *op. cit.*). That label is another misnomer, because ablaut is not involved in making the asigmatic aorist stem.

Lastly, the asigmatic aorist is known as “thematic.” Implied in this nomenclature is the notion that Slavic asigmatic aorist is, *mutatis mutandis*, the PIE thematic aorist reflected in Gk. ἔλιπε ‘abandoned’ (\**é-lik<sup>u</sup>-e-t* ← √\**leik<sup>u</sup>-*) and OIr. *luid* ‘went’ (\*(*é-*)*h<sub>1</sub>lud<sup>h</sup>-e-t* ← √\**h<sub>1</sub>leud<sup>h</sup>-*).<sup>12</sup> That the OCS “*l<sub>1</sub>pe*-type” aorist is to be identified (at least in part) with PIE thematic aorist has been something of a default position for over a century (cf. Vondrák 1900, 204, Schenker 1995, 140, LIV<sup>2</sup>, 408, etc.). This view is difficult to maintain. All “*l<sub>1</sub>pe*-type” (simple) aorists display a curious combination of semantic and formal properties that the PIE thematic aorist cannot be demonstrated to have had, and any theory concerning the origin of the simple aorist has to account for those properties. First, as noted above, Slavic simple aorists are almost exclusively *intransitive* (or, to put it differently, are made exclusively from intransitive verbs). Second, they are found only in a particular *subset* of intransitive verbs, namely those with historical *o*-grade of the root (*može* ‘could,’ *pade* ‘fell,’ etc.) or historical zero-grade (*-l<sub>1</sub>pe* ‘became stuck,’ *-s<sub>1</sub>še* ‘became dry,’ *-s<sub>1</sub>pe* ‘fell asleep,’ *-kr<sub>1</sub>se* ‘rose from the dead,’ etc.). Two notable exceptions—*lež<sub>1</sub>e* ‘lay down’ and *s<sub>1</sub>de* ‘sat down’—will be dealt with in what follows. It is also noteworthy that none of the EHS simple aorists can be shown to correspond etymologically to a thematic aorist outside of Slavic: there is not a single word equation between Slavic “*l<sub>1</sub>pe*-type” aorists and “ἔλιπε-type” aorists elsewhere (Gk. ἔλιπε is, of course, a mere *Scheingleichung*). These three facts plainly contradict the connection of the Slavic “*l<sub>1</sub>pe*-type” with the Gk. “ἔλιπε-type.”

A better candidate for the PIE “starting point” of the Slavic “simple” aorist is available. The combination of *o/ø*-grade of the root and intransitive semantics fits the profile of the recently posited PIE “stative-intransitive *h<sub>2</sub>e*-conjugation aorist” with \**o* : \**ø* (originally, \**o* : \**e*) ablaut: PIE \**log<sup>h</sup>-/\*leg<sup>h</sup>-* ‘lay,’ \**b<sup>h</sup>oud<sup>h</sup>-/\*b<sup>h</sup>ud<sup>h</sup>-* (replacing earlier \**b<sup>h</sup>oud<sup>h</sup>-/\*b<sup>h</sup>eud<sup>h</sup>-*) ‘awoke,’ etc. Elsewhere in the family this stative-intransitive aorist gave rise to the Indo-Iranian “passive” aorist (Ved. 3.sg. *ábodhi*, 3.pl. *ábudhran* ‘awoke’ < \**é-b<sup>h</sup>oud<sup>h</sup>-e*, \**é-b<sup>h</sup>ud<sup>h</sup>-ro*; *ápādi*, *ápadrān* ‘fell’ < \**é-pod-e*, \**é-pod-ro*, etc.) and the Anatolian *hi*-conjugation preterite (Hitt. *lāki* ‘knocked down’ < PIE \**log<sup>h</sup>-e* ‘lay down,’ etc.) (Jasanoff 2003, 144-173). The *proper* comparanda of the OCS *o*-grade and *ø*-grade intransitive aorists such as

*može* ‘could’ (< \*mog<sup>h</sup>e[t]),

*pade* ‘fell’ (< \*pōde[t] < \*pode[t] by Winter’s law), and

\*-b<sup>h</sup>de ‘awoke’ (< \*b<sup>h</sup>ud<sup>h</sup>e[t]), etc.,

are thus Ved. “passive” aorists such as *ápādi*, *ábodhi*, etc. As for the two *e*-grade aorists

*leže* (< \*leg<sup>h</sup>e[t]) and

*sēde* (< \*sēde[t] < \*sede[t] by Winter’s law),

they must simply reflect a generalized *e*-grade of the apophonic pattern \**o* : \**e*, which used to characterize stative-intransitive aorist originally (\*log<sup>h</sup>-/\*leg<sup>h</sup>- ‘lay,’ \*sod-/\*sed- ‘sat’).

Not only does this derivation the EHS asigmatic (simple) aorist neatly deal with its formal and semantic properties, but it also comes with the boon of multiple word equations suddenly emerging between Slavic and its sisters (*pade* = Ved. *ápādi*, \*-b<sup>h</sup>de = Ved. *ábodhi*, *leže* = Hitt. *lāki*, etc.).

Let me conclude this discussion of the EHS aorist with a note on the distribution of the four aorist formations. Their selection is synchronically predictable based on formal and semantic properties of the verb stem. One can describe the selection process in terms of a “decision tree”:

1. if the infinitive stem is *vocalic*, select the weak sigmatic aorist (*nosi-x-*, *mbnē-x-*, *zna-x-*)
2. if the infinitive stem is *consonantal*, inspect the root vowel and the “force” of the stem:
  - 2a. if *e*-grade transitive, select the strong sigmatic aorist (*rek-* → *rě[<sup>\*</sup>k]x-*, *ved-* → *vě[<sup>\*</sup>d]s-*)
  - 2b. if *o/ø*-grade and/or nasal-affixed *intransitive*, select the simple aorist (*mog-*, *-l<sup>h</sup>p-*, *sěd-*)
  - 2c. in either case, the *ox*-aorist is likewise an option (*rek-ox-*, *ved-ox-*, *mog-ox-*, *-l<sup>h</sup>p-ox-*)

Incidentally, the innovative *ox*-aorist arose in late Proto-Slavic is a result of thematization of the simple aorist: \**jbd-o-* >> \**jbd-o-x-* reanalyzed as \**jbd-ox-* with a suffix \**-ox-*. Curiously, in West Slavic one finds \**jbd-ex-*. It is as if in West Slavic the apophonic variant \**jbd-e-* was chosen over \**jbd-o-*. Thus \**jbd-e-* >> \**jbd-ex-* > OPol. 3.pl. *ydehø* (= OCS *jbdosę*).<sup>13</sup>

There are only two exceptions which do not obey the rules thus formulated: *bodq* ‘stab, pierce’ and *ob-/s<sup>h</sup>-rěštq* ‘come upon; meet.’ The former verb has *o*-grade of the root and yet forms a lengthened-grade strong aorist otherwise characteristic only of *e*-grade transitives: *bas-* (\**bōd-s-*). The latter verb is transitive and yet forms a simple *intransitive* aorist: *-rēt-* (\**-rēt-*).

The form *bas-* is an inner-Slavic innovation. The only kind of sigmatic aorist that PIE had ever known was the lengthened *ē*-grade formation (type \**uēg<sup>h</sup>-s-t*, \**uēd<sup>h</sup>-s-t*, etc.). The verb *bodq* surely started out life in the same category as *o*-grade intransitives *mogq*, *padq*, etc., and probably itself had an original intransitive or “object-demoting” value (cf. its cognates

elsewhere: Lat. *fodiō* ‘dig (up, out) (tr.),’ but also ‘dig around (intr.),’ Hitt. *paddai-* ‘dig up (tr.),’ but also ‘be engaged in digging (intr.),’ etc.). It is very possible that its original aorist form was of the asigmatic kind (*\*bodь*, *\*bode*, *\*bode*) and was replaced by transitive strong sigmatic *bas-* when the verb had developed fully transitive force.

As for the simple aorist *-rět-* ‘found, came upon, met,’ it is not really an exception. Under the rules formulated above, infixed intransitives are supposed to select the simple aorist (cf. *lego* → *legь*, *sędo* → *sędь*). The verb *\*-ręt-je/o-* *\*-rět-* is cognate with the family of words elsewhere derived from the PIE root *\*(h<sub>2</sub>)ret-* ‘run’ (cf. also *\*(h<sub>2</sub>)rot-eh<sub>2</sub>-* ‘wheel,’ *\*(h<sub>2</sub>)rot-h<sub>2</sub>-o-* ‘chariot’)<sup>14</sup> and therefore its unattested simplex (unprefixed) stem must have been *intransitive*.

### New typology/classification of the EHS verb

We are now fully set to proceed to the new classification of the EHS verb. It has been designed to meet the following synchronic and diachronic criteria:

1) **Synchronic formal aspect:** a new typology should adequately and *minutely* describe the EHS verbal system and enable one to generate any form of any given verb, as long as its class is known (and the verb is not irregular). *In particular, the choice of the aorist formation (from the four aorist formations available) should be predictable from knowing the class that the verb belongs to.* To that end, in designing a typology of the EHS verb it is not sufficient to consider the stem suffix(es) alone. Root vocalism and stem semantics are as relevant.

2) **Synchronic semantic/functional aspect:** the division should be done in such a way as to create classes not only *formally* homogeneous, but also sharing a definable *function*.

3) **Ease-of-use/aesthetic aspect:** a new classification should be user-friendly, i. e., intuitive, parsimonious, and have a good flow (in that formally similar or overlapping classes should be next to each other in the chart, and each next class should differ from the previous one in a minimal number of formal aspects).

4) **Diachronic aspect:** it should take into account the recent advances in IE studies. For the benefit of historical Slavic students with “deeper” Balto-Slavic or Indo-European interests, its elements should correlate with (be derivable from) the known elements of the PIE system.

To meet these ends, I propose to combine the five infinitive types

*-ti*      *-a-ti*      *-ě-ti*      *-i-ti*      *-nq-ti*

with the five present types

*-tь*      *-e-tь*      *-je-tь*      *-ne-tь*      *-i-tь*



into the following 12 classes:

I.	<i>*mož-e-</i>	<i>*mog-ti</i>	‘be able’
II.	<i>*nes-e-</i>	<i>*nes-ti</i>	‘carry’
III.	<i>*ber-e-</i>	<i>*bbr-a-ti</i>	‘take’
IV.	<i>*pis-je-</i>	<i>*p̄bs-a-ti</i>	‘write’
V.	<i>*lēt-a-je-</i>	<i>*lēt-a-ti</i>	‘keep flying, fly about’
VI.	<i>*um-ě-je-</i>	<i>*um-ě-ti</i>	‘know how’
VII.	<i>*zna-je-</i>	<i>*zna-ti</i>	‘know’
VIII.	<i>*s̄bx-ne-</i>	<i>*s̄bx-nq-ti</i>	‘dry up, become dry’
IX.	<i>*s̄ed-e- (&lt; *s̄nd-?)</i>	<i>*s̄ēs-ti</i>	‘sit down’
X.	<i>*nos-i-</i>	<i>*nos-i-ti</i>	‘carry about’
XI.	<i>*m̄n-i-</i>	<i>*m̄n-ě-ti</i>	‘think, suppose’
XII.	<i>*j̄ed-; *jes-</i>	<i>*j̄ēs-ti; *by-ti</i>	‘eat’; ‘be’

(A XIIIth class may be set up to accommodate the moribund “*s̄pati* type” (cf. below).)

Let us now have a closer look at each of the proposed classes and briefly state their **formal** parameters (including root vocalism), **semantics** of the stems that make up the historical “core” of each class (emphasis on the formal and semantic features [ $\pm$ infixed], [ $\pm$ unidirectional], [ $\pm$ perfective], [causative]/[inchoative]/[stative]), their **provenance** (PIE “source category”), and the **aurist type(s)** associated with each class.

### class I (*moḡ*-type)

**morphology:** thematic; non-*e*-grade root ( $\emptyset$ - or *o*-grade); suffixless aorist/infinite stem (except in some of the historical *d<sup>h</sup>e/o*-verbs, see below and endn. 15)

**semantics:** imperfective when unprefixated; *overwhelmingly intransitive*, with only a few exceptions, for most of which earlier intransitive meanings can be posited: *krad̄q krasti* ‘be a hoarder’ (cf. Latv. *krāju krāt* ‘hoard, save, collect’) → ‘be a thief’ → ‘steal,’ etc.

**examples:** *moḡq* ‘be able,’ *pad̄q* ‘fall,’ *j̄bd̄q* (идѣ) ‘walk,’ *jad̄q* ‘ride,’ *krad̄q* ‘be a thief, steal,’ etc.; *bod̄q* ‘pierce, stab’ must have formerly belonged here as well, but was transferred to class II after developing transitive semantics (as discussed above)

**aurist type:** take only the *intransitive* asigmatic (simple) aorist (*moḡъ, pad̄ъ, krad̄ъ*, etc.) or its recent sigmatized modification—the *ox*-aorist (*mogox̄ъ, padox̄ъ, kradox̄ъ, s̄pasox̄ъ*)

**PIE sources:** *heterogeneous*, predominantly *h<sub>2</sub>e*-conjugation, or so it seems:

- i. potentially, *h<sub>2</sub>e*-conjugation root presents a.k.a. “\**molō*-presents” (cf. Jasanoff 2003, 64-90, 216): *pad-*, *mog-* (if indeed “\**molō*-presents”); formerly

- also *bod-* ‘pierce’ and *-greb-* ‘bury’ (which definitely *are* historical “\**molō*-presents”)
- ii. *h<sub>2</sub>e*-conj. s-presents (a.k.a. “sigmatic \**molō*-presents”): *pas-* ‘protect, save, tend (cattle)’ < \**peh<sub>2</sub>-s-* (at least this one example)
  - iii. a few innovative intransitive *d<sup>h</sup>e/o*-presents: *jb-* ‘go’ < virtual “\**h<sub>1</sub>i-d<sup>h</sup>e/o-*,” *jad-* ‘ride’ < “\**ieh<sub>2</sub>-d<sup>h</sup>e/o-*” (cf. Lith. *jóti, jóju*), *vlad-* ‘rule (over)’ < “\**uol-d<sup>h</sup>e/o-*,” *krad-* ‘be a thief’ < “\**kreh<sub>2</sub>-d<sup>h</sup>e/o-*” (cf. Latv. *krāt, krāju*);<sup>15</sup> might *padq* (< PIE \**pVh<sub>x</sub>-?*) belong here as well? (instead of continuing the familiar PIE \**pod-/ped-?*)

### class II (*nesq*-type)

**morphology:** thematic; usually *e*-grade root; suffixless aorist/infinite stem

**semantics:** transitive and/or unidirectional (if a verb of motion); imperfective when not prefixed

**examples:** *nesq* ‘carry (in one direction),’ *rekq* ‘speak, say,’ *pekq* ‘bake,’ *žegq* ‘burn (tr.)’ (*mutatis mutandis* < PIE \**d<sup>h</sup>eg<sup>uh</sup>-oh<sub>2</sub>*), *vedq* ‘lead (in one direction),’ *vezq* ‘transport, convey (in one direction),’ *tekq* ‘run, flow, flee (in one direction),’ *vlěkq* (< \**velkq*) ‘drag (in one direction),’ *bljudq* (< \**b<sup>h</sup>eud<sup>h</sup>-*) ‘observe,’ *plovq* < \**ple.ɹoh<sub>2</sub>*<sup>16</sup> ‘swim, float (in one direction),’ etc.; *bodq* ‘pierce’ and *-grebq* ‘bury’ synchronically belong here, and so does *poj-q* (*pěti* < \**poi-tei*) ‘sing’

**aorist type:** strong sigmatic aorist (*rěxɔ* < \**rēk-s-*, *pěxɔ* < \**pēk-s-*, *věsɔ* < \**vēd-s-*, *žaxɔ* < \**žēg-s-* < \**d<sup>h</sup>ēg<sup>uh</sup>-s-* (← √\**d<sup>h</sup>eg<sup>uh</sup>-*), *něsɔ* < \**nēs-s-* < \**h<sub>1</sub>nēk-s-*, *basɔ* < “\**bōd-s-*,” etc.

alternatively (and increasingly), the innovative *ox*-aorist (*rekoxɔ*, *pekoxɔ*, *vedoxɔ*, etc.)

### PIE sources:

- i. the “core” group is subjunctives of *h<sub>2</sub>e*-conjugation root aorists—Jasanoff’s “\**neih<sub>x</sub>*-group” (cf. *op. cit.*, 174-214, 224ff.)
- ii. at least two “\**molō*-presents” formerly affiliated with class I (?), which must have “changed allegiance” due to their new transitive semantics:
  - a. *bodq bosti* (\**b<sup>h</sup>od<sup>h</sup>h<sub>1</sub>-/\*b<sup>h</sup>ed<sup>h</sup>h<sub>1</sub>-*, cf. OCS *bodq* vs. Lith. *bedù*), aor. *basɔ*, and
  - b. *-grebq -greti* (\**g<sup>h</sup>rob<sup>h</sup>-/\*g<sup>h</sup>reb<sup>h</sup>-*, cf. Go. *graban* ‘dig’ vs. OCS *-grebq*), aor. *-grěsɔ* < “\**g<sup>h</sup>rēb<sup>h</sup>-s-*” (for the identification of these as “\**molō*-types” cf. *op. cit.*, 75, 77)

**subclass IIb (-mьrǫ-type)**

**morphology:** a subset of class II verbs displaying  $\emptyset$ -grade root in the present stem; second stem suffixless, *e*-grade

**semantics:** *both* transitive *and* intransitive (predominantly intransitive?); the transitive verbs in this subclass might be “crossovers” from the full-grade transitive subclass (cf. class IIb *žьgǫ žešti* attested beside class II *žegǫ žešti* ‘burn (tr.)’)

**examples:** *-stьrǫ -strěti* ‘extend, spread’ (< \**stьr-ǫ* \**ster-ti*), *-mьrǫ -mrěti* ‘die’ (< PIE \**mrǫ-* “\**mer-teiǵ*”), *žьrǫ žrěti* ‘swallow’ (< \**žьr-ǫ* \**žer-ti* < PIE \**gʷr̥h₃-* “\**gʷerh₃-teiǵ*”), *-vьrǫ -vrěti* ‘stick, thrust, put (through)’ (< \**vьr-ǫ* \**ver-ti*), *-črьpǫ -črěti* ‘scoop’ (< \**črьp-ǫ* \**čer[p]-ti*), *tlьkǫ tlěšti* ‘push, knock, trample’ (< \**tlьk-ǫ* \**telk-ti*), *-nьzǫ -nisti* ‘stab, pierce,’ *-skvьrǫ -skvrěti* ‘melt, dissolve (tr.)’, *čьt-ǫ čis-ti* ‘honor, distinguish; read’ (< PIE \**kʷit-* “\**kʷeīt-teiǵ*”), *cvьt-ǫ cvis-ti* ‘blossom’ (< PIE \**kʷit-* “\**kʷeīt-teiǵ*”), etc.

**aorist type:** sigmatic, whichever type is expected synchronically—weak sigmatic aorist in synchronically vocalic stems (*-žrěti* → *-žrěx-* < \**žer-x-*, *-mrěti* → *-mrěx-* < \**mer-x-*), strong (i. e., where possible, ablauting) sigmatic aorist in synchronically consonant stems (*čisti* → *čisъ* < \**č[i]t-s-* < PIE \**kuēit-s-*, *žešti* (*žeg-*) → *žax-* < \**žē[k]-x-* < PIE \**dʰēgʰ-s-*), etc.

**PIE source(s):** unclear; given the presence in this group of *mьrǫ mrěti*, the type may have evolved out of a group of mechanically activated “stative-intransitive *īe/o*-presents,” which had formed an integral part of the PIE “stative intransitive system” posited by Jasanoff (cf. *op. cit.*, 155ff.):

<i>īe/o</i> -present	root stative intransitive	middle root aorist	perfect	
* <i>mr̥-īe/o-</i>	* <i>mr̥(r)-or</i>	* <i>mer-to</i>	* <i>memor-e</i>	‘die’
* <i>mṛ̥-īe/o-</i>	* <i>mṛ̥(n)-or</i>	* <i>men-to</i>	* <i>memon-e</i>	‘think’
* <i>bʰudʰ-īe/o-</i>	* <i>bʰudʰ-or</i>	* <i>bʰoudʰ-e</i>	* <i>bʰebʰoudʰ-e</i>	‘awake’

Koch (1990, 443ff.) collects instances of the (original?) *īe/o*-inflection in the verbs *mьrǫ* and *stьrǫ* in OCS (cf. *prostьrjǫ* (1x) in Ps.Sin. and *um̃retь* (*passim*) in Zogr.), Old Serbian (*umьrje*, (*u*)*mrjetь*, *izmrjemь*, *izmrjutь*, etc.) and Slovene (*mr̃jem*, *mr̃jem* beside *mr̃em*, etc.).

**class III (berǫ-type)**

**morphology:** thematic present stem; root vocalism in the present stem mostly *e*-grade; second stem in *-a-*; verbs of the oldest “core” display \**e* : \* $\emptyset$  alternation between the two principal stems (*berǫ bьra-* < PIE \**bʰer-* “\**bʰr̥(r)-ā-*”)

**semantics:** imperfective when unprefixes; tend to be transitive

**examples:** *berǫ* (*bьra-*) ‘take,’ *derǫ* (*dьra-*) ‘tear, flay, torture,’ *perǫ* (*pьra-*) ‘push,

trample; hover,' *židŏ* (*žbda-*) 'expect,' *ženŏ* (*g̃bna-*) 'chase, persecute,' *zovŏ* (*z̃bva-*) 'invoke, call' (*zovŏ* is a historical *e*-grade, cf. endn. 16); *iskŏ* (*j̃bska-*) 'seek' has is an unexpected *vr̥ddhi* root in the present stem (*\*h<sub>2</sub>ēis-sk-* *\*h<sub>2</sub>is-*);

items with no ablaut: *metŏ* (*meta-*) 'cast, toss,' *s̃bŏŏ* (*s̃b̃sa-*) 'suck,' *kovŏ* (*kova-*) 'forge, hammer,' etc.

**aojist type:** verbs of this class had no aorist in PIE (cf. Lat. *ferō tulī*); in Baltic and Slavic they were fitted with *ø*-grade *ā*-preterites (*\*b<sup>h</sup>ŕ(r)-ā-t*), which later were sigmatized in Slavic (*\*b<sup>h</sup>ŕ(r)āt* >> *\*birāst* > *b̃ra*)

**PIE source:** Jasanoff's "*b<sup>h</sup>er-group*," i. e., athematic *h<sub>2</sub>e*-conjugation presents thematized within PIE (*\*b<sup>h</sup>ere* > *\*b<sup>h</sup>ere-ti*, replacing the original Narten active present *\*b<sup>h</sup>ērti*); this thematic class is found in *all* IE branches, unlike thematic verbs of class II above (Jasanoff's "*\*neih<sub>x</sub>-group*"), which are *not* found in Tocharian and Anatolian (*op. cit.*, 59-90, 217, 224f.)

Slavic keeps the "*nesti* type" (class II) distinct from the "*b̃rati* type" (class III) and thus turns out to be conservatively sensitive to the original division between two thematic classes within Jasanoff's new framework. This is another example of a better fit that the new model of the PIE verb affords to Slavic data.

#### class IV (*pišŏ*-type)

**morphology:** *je/o*-present; root vocalism in the present stem mostly *e*-grade; second stem in *-a-*; verbs of the oldest "core" display *\*e* : *\*ø* alternation between stems (*pišŏ* *p̃bsa-* 'write' < BSl. *\*peiš-jō* *\*piš-ā-* < PIE *\*peīk̃-īoh<sub>2</sub>* "*\*pīk̃-ā-*," *plěžŏ* *pl̃za-* 'crawl' < PSl. *\*pelz-jŏ* *\*p̃lz-a-* < PIE "*\*pl̥h<sub>2</sub>-ĝ<sup>(h)</sup>-ā-*" (?),<sup>17</sup> etc.

**semantics:** imperfective when unprefixed; unidirectional (?) if a verb of motion; otherwise no identifiable function can be assigned to this class (already in PIE)

**examples:** *pišŏ* (*p̃bsa-*) 'write,' *ližŏ* (*l̃za-*) 'lick,' *jemljŏ* (*j̃ma-*) 'seize,' *steljŏ* (*st̃la-*) 'spread out,' *plěžŏ* (*pl̃za-*) 'crawl (in one direction?),' *trěžŏ* (*tr̃za-*) 'tear, torture,' *stružŏ* (*str̃ga-*) 'rend, mangle,' *ziždŏ* (*z̃bda-*) 'build,' *bljujŏ* (*bl̃va-*) 'vomit,' *pljujŏ* (*pl̃va-*) 'spit,' etc.

(late) items with no ablaut: *plačŏ* (*plaka-*) 'cry, weep,' *-kažŏ* (*-kaza-*) 'tell, show,' *glagoljŏ* (*glagola-*) 'speak' < reduplicated onomatopoeic *\*golgoljŏ* *\*golgola-*, + one very old root incapable of zeroing out: *češŏ* (*česa-*) 'comb; scratch, tickle; flatter; pick (fruit),' etc.

some of class III verbs may cross over here: cf. *meštŏ* *metati* 'cast, throw' beside original *metŏ* *metati*, cf. also *ištŏ* *j̃bskati* 'seek' beside original *iskŏ* *j̃bskati*, etc.

denominatives of the type *milujŏ* *milovati* 'have mercy' (← *mil̃* 'worthy of mercy'), *darujŏ* *darovati* 'grant' (← *dar̃* 'gift') are subsumed under class IV (as a subclass VIb)

because diachronically, in terms of its inflectional suffixes, the BSl. type *\*dōr-ōw-jō* *\*dōr-ow-(ā)-teĭ* is not different from *\*peis-jō* *\*pis-ā-teĭ* (save for an extra suffix *\*-ōŭ-* (*\*-ēŭ-*?) on the stem)

**aorist type:** weak sigmatic aorist (*p<sub>bs</sub>-a-x-*) = *ā*-preterite, sigmatized later (as per above)

**PIE sources:** seemingly heterogeneous, in any event mostly *mi*-conjugation athematic

- i. if *steljō* ‘spread out’ = Gk. *stéllō* ‘set fast, arrange,’ this equation may suggest the presence in this class of some genuine, original PIE *je/o*-presents
- ii. athematic *root presents* are clearly a component, cf. the following comparanda: *češ[\*j]etъ* = Hitt. *kiš-zi* ‘combs’ (PIE *\*kes-ti*) (thus *op. cit.*, 76, fn. 33); *zižd[\*j]etъ* (*\*ǵ<sup>h</sup>eĭd<sup>h</sup>-* metathesized from *\*d<sup>h</sup>eĭǵ<sup>h</sup>-*) = Ved. *degdhi* ‘besmears’ (PIE *\*d<sup>h</sup>eĭǵ<sup>h</sup>-ti*); *liž[\*j]etъ* = Ved. *reḍhi* ‘licks’ (PIE *\*leĭǵ<sup>h</sup>-ti*)
- iii. *jemljetъ* (“*\*h<sub>1</sub>em-je/o-*”) corresponds to thematic formations elsewhere, cf. Lat. *emit* ‘buys,’ OIr. *-eim* ‘takes’ < *\*emeti*, and Lith. *ẽma* (beside *ĩma*) ‘take; begin’
- iv. some of these verbs correspond to athematic *infixed presents* elsewhere: cf. *pišetъ* vs. Ved. *piṁśáti* ‘adorns, trims, prunes,’ Toch.B *pinke-* ‘paint, write,’ perhaps also Lat. *pingit* ‘paints, adorns’; cf. also *ziždetъ* vs. Lat. *figit* ‘shapes, forms,’ etc.
- v. the denominative type IVb (of Balto-Slavic origin) joined this class within Proto-Slavic (*-ujō -ovati* has an *innovative* infinitive for the expected *\*-uti*)<sup>18</sup>

One wonders whether *jemletъ* (“*\*h<sub>1</sub>emĭeti*”) might point to earlier athematic *\*h<sub>1</sub>emti* (just as *češetъ* points to athematic *\*kesti*). One wonders, furthermore, whether hypothetical *\*h<sub>1</sub>emti* might actually be the *original* PIE form, and *\*h<sub>1</sub>emeti* of Italic and Celtic—innovative. Lastly, it is tempting to see in the OCS “thematic” verb *jьmamъ* (‘have’) another, even clearer, “echo” of the same hypothetical athematic paradigm *\*h<sub>1</sub>é(m)mi* *\*h<sub>1</sub>émsi* *\*h<sub>1</sub>émti*... *\*h<sub>1</sub>ménti*, aor. *\*h<sub>1</sub>m̃(m)āt* (with the aorist *ā*-stem generalized, but athematic inflection retained). If the answers to all these questions is a ‘yes,’ category (iii) is to be unified with category (ii), as both groups would then continue PIE athematic active *mi*-presents (later fixed with *ā*-aorists in Balto-Slavic).

One is tempted to treat category (iv) in the same manner. There are two ways of making sense of the equation OCS *pišetъ* = Ved. *piṁśáti*. One obvious interpretation is that PIE nasal-infixed factitives in Balto-Slavic have lost the infix and were remodeled as *je/o*-presents. The other possibility is that at the PIE level some roots might have formed *both* an active root present (*\*péĭkmi* *\*péĭksi* *\*péĭkti*... *\*píkenti* ‘paint’ >> OCS *pišō* and Lith. *piešù*)

and a semantically marked nasal-infixed factitive (*\*pinékmi \*pinéksi \*pinékti... \*pinkénti* ‘make painted, adorn’ >> Ved. *piṁśá-*, Toch. *piñke-*, etc.). In the individual histories of the separate branches one of the two variants would then have been discarded. The fact that there are reflexes of nasal-infixed factitives in Baltic that *keep their infix intact* (cf. Lith. *jùngti, jùngia* ‘unite’) indicates that *\*pinékti* would have stayed nasal-infixed (in Baltic). This tips the scale in favor of reconstructing *both \*pékti* (surviving in Balto-Slavic) and *\*pinékti* (surviving elsewhere). This choice is further reinforced by the presence of *two* reconstructible presents for another root in this category, namely *\*d<sup>h</sup>eǵ<sup>h</sup>-*: cf. *\*d<sup>h</sup>eǵ<sup>h</sup>ti* ‘smear, knead, mould’ (whence OCS *ziždq*, Ved. *degdhi*) and *\*d<sup>h</sup>inéǵ<sup>h</sup>ti* ‘make shaped, formed’ (whence Lat. *fungit*). If this analysis is correct, then Slavic class IV consists of *only three* components: PIE *ie/o*-presents, PIE *mi*-conjugation root presents, and BSl. *\*-aujō* *\*-auti* denominatives.

#### class V (*lětajō*-type)

**morphology:** *aje/o*-present; *ati*-infinitive; lengthened or “neo-lengthened” grade in deverbative iteratives (frequentatives); no ablaut in denominative verbs

**semantics:** no specific semantics in denominative verbs; iterative/frequentative value in lengthened-grade deverbatives; iterative/frequentatives built to verbs of motion have developed *multidirectional* semantics; imperfective when unprefixes; multidirectionals are imperfective *even when prefixed*; in Proto-Slavic the frequentative morpheme *\*-aj(e/o)*- also developed *durative* semantics, became the imperfectivizer *par excellence*, and was productively extended to many verb roots in this capacity (e. g., *drъznq* ‘summon courage’ → *drъzajq* ‘be courageous’)

**examples:** *lětajq* ‘keep flying (abound)’ < *\*lēt-ā-je/o-*, *běgajq* ‘keep running (about)’ < *\*bēg-ā-je/o-*, *těkajq* ‘keep running, fleeing,’ *mětajq* ‘keep casting,’ *-rěkajq* or *-ricajq* ‘keep saying’ < *\*rīk-ā-je/o-*, *-mirajq* ‘be/keep dying’ < *\*mīr-ā-je/o-*, *-birajq* ‘keep taking,’ *-lagajq* ‘keep laying’ < *\*lōg-ā-je/o-*, *-garajq* ‘keep burning,’ etc. (productive durative/frequentative)

the second large group here is denominatives of the type *rabotajq* ‘work’ ← *rabota* ‘work,’ *děljajq* ‘do’ ← *dělo* ‘deed,’ etc.

**aorist type:** weak sigmatic aorist as expected in vocalic stems (*lětax-*, *dělax-*)

#### PIE sources:

- i. lengthened grade frequentatives, cf. Gk. (ep.) *ποτάομαι* ‘fly about’ ← √*\*pot-/pet-* and Lat. *cēlāre* ‘hide (\*repeatedly)’ to *\*celō* in *oc-culō* ← √*\*kel-*
- ii. denominative verbs in *\*-eh<sub>2</sub>-je/o-*, cf. Lat. *curāt* ‘cares’ (< *\*koisah<sub>2</sub>-je-ti*) ← *cūra*

**class VI (*umějō*-type)****morphology:** *ěje/o*-present; *ěti*-infinitive**semantics:** stative or change-of-state; imperfective when unprefixes**examples:** *umějō* ‘know how (to)’ ← *umь* ‘mind,’ *starějō* ‘be(come) old’ ← *starь* ‘old,’ *bogatějō* ‘be(come) rich’ ← *bogatь* ‘rich,’ etc.**aoist type:** weak sigmatic aorist as expected in vocalic stems (*uměx-*, *starěx-*)**PIE source:** denominative verbs derived from nouns and adjectives; *-ě-* (< *\*-eh<sub>1</sub>-*) by origin is “not a verbal suffix at all, but extracted from a nominal construction, a historical *instrumental case form*” (*op.cit.*, 156; emphasis mine)**class VII (*znajō*-type)****morphology:** *je/o*-present; the infinitive stem is suffixless (unlike the *pišō/pьsati*-type); but some *verba pura* develop a composite *-j- +a-* suffix (*sěti* ‘sow’ → *sějati*, *stati* ‘move into position’ → *stajati*), clearly a secondary development**semantics:** imperfective when unprefixes; otherwise no special semantics already in PIE**examples:** *znajō* (*zna-ti*) ‘know,’ *dějō/deždō* (*dě-ti*) ‘place, put,’ *žьnjō* (*žeti* < *\*gin-ti*) ‘reap, harvest,’ *-ujō* (*-uti*) ‘put on / take off (footwear),’ *krьjō* (*kry-ti*) ‘cover,’ *mьjō* (*my-ti*) ‘wash,’ *ljō* (*li-ti*) ‘pour,’ *bjō* (*bi-ti*) ‘strike, beat,’ *pьjō* (*pi-ti*) ‘drink,’ *vьjō* (*vi-ti*) ‘twist, twine, wind,’ *šьjō* (*ši-ti*) ‘sew,’ *sějō* (*sě(ja)-ti*) ‘sow,’ *spějō* (*spě-ti*) ‘succeed,’ *stajō* (*staja-ti*) ‘get into position, get up’ (formerly went with the infinitive *sta-ti*, as evidence by Lith. *stójustóti*), *mljō* (*mlěti* < *\*mel-ti*) ‘grind,’ *borjō* (*brati* < *\*bor-ti*) ‘struggle, fight,’ *koljō* (*klati* < *\*kol-ti*) ‘pierce, stab, sacrifice,’ etc.**aoist type:** weak sigmatic aorist as expected in vocalic stems (*znax-*, *žex-*, *kryx-*, *mlěx-*)**PIE sources:** heterogeneous; three major groups:

- i. *h<sub>2</sub>e*-conjugation root presents (*\*molh<sub>2</sub>-/\*melh<sub>2</sub>-* ‘grind,’ *\*borh<sub>x</sub>-/\*berh<sub>x</sub>-* ‘fight, hit,’ *\*kolh<sub>x</sub>-/\*kelh<sub>x</sub>-* ‘strike, stab,’ etc. — Jasanoff’s “*molō*-presents” (cf. *op.cit.*, 64-90, 216) remodeled as *je/o*-presents; recall that two members of this PIE class ended up in class II (*bodō* ‘pierce’ < *\*b<sup>h</sup>od<sup>h</sup>h<sub>1</sub>-/\*b<sup>h</sup>ed<sup>h</sup>h<sub>1</sub>-* ‘dig’ and *grebō* ‘bury’ < *\*g<sup>h</sup>rob<sup>h</sup>-/\*g<sup>h</sup>reb<sup>h</sup>-* ‘dig’); possibly, a few more items were assigned in Slavic to class I (if *pad-* ‘fall’ < *\*ped-/\*pod-* and *mog-* ‘be able’ < *\*meg<sup>h</sup>-/\*mog<sup>h</sup>-*)
- ii. *h<sub>2</sub>e*-conjugation *i*-presents (especially well attested in Anatolian): *znaje-* (*znati*) < *\*ǵneh<sub>3</sub>-i-e* (?) ‘know’ (Jasanoff himself is cautious (*op.cit.*, 111)),

*staje-* (*sta(ja)ti*) < \**stéh<sub>2</sub>-i-e* ‘step into place,’ *sěje-* (*sě(ja)ti*) < \**séh<sub>1</sub>-i-e* ‘release, shoot,’ *pyje-* < \**pih<sub>3</sub>-e* < \**ph<sub>3</sub>-i-é* (?) ‘drink’ (by metathesis?), *věje-* (*viti*) < \**uih<sub>1</sub>-i-e* ‘wind, twist’ (loss of the laryngeal by Pinault’s law?) for \**uiéh<sub>1</sub>-i-e*, *spěje-* (*spěti*) < \**spéh<sub>2</sub>-i-e* ‘thrive, be sated,’ ORuss. *prěju* (*prěti*) ‘sweat’ (attested since 17th c.) < \**préh<sub>1</sub>-i-e*, etc. (cf. *op.cit.*, 91-127), perhaps also *šbje-* ‘sew’ < \**sjūje-* < \**sjuh<sub>x</sub>-i-e* (?) (loss of the laryngeal by Pinault’s law, cf. the infinitive *šiti* < \**sjū-ti* < \**sjuh<sub>x</sub>-teṭi*)

- iii. *mi*-conjugation root presents; it appears that the default strategy employed in Proto-Slavic to eliminate athematic *mi*-presents was to attach the suffix *-je/o-* to a generalized weak stem: *deždō* < \**dedjō* < “\**d<sup>h</sup>ed<sup>h</sup>h<sub>1</sub>-je/o-*” ‘put’ (\**d<sup>h</sup>ed<sup>h</sup>éh<sub>1</sub>-mi*); *žbnjō* ‘cut, reap, harvest’ < \**gin-je/o-* < “\**g<sup>uh</sup>ŋ<sub>2</sub>-je/o-*” ‘slay’ (\**g<sup>uh</sup>én-mi*); ORuss. *krbnjō* < “\**k<sup>u</sup>rn<sub>h</sub><sub>2</sub>-je/o-*” ‘buy’ (*k<sup>u</sup>r<sub>2</sub>-né-h<sub>2</sub>-mi*) (Gorbachov 2007); recall, though, that some root presents also ended up in class IV (*češō*, *lbžō*, perhaps also *jemljō*)

### class VIII (*sъxnō*-type)

**morphology:** *ne/o*-present; the “original core” have  $\emptyset$ -grade roots

**semantics:** two disparate groups which display *semantic* and *formal* differences—

1) change-of-state (inchoative) intransitive verbs, imperfective when unprefixed (*sъxnō* ‘get dry’); these select the simple aorist; 2) perfective transitives (*dvignō* ‘move (tr.),’ *rinō* ‘cast, impel’); these select the weak sigmatic aorist (Gorbachov 2007)

**examples:** *sъxnō* ‘become dry,’ *-bъ[\*d]nō* ‘wake up,’ *-sъ[\*p]nō* ‘fall asleep,’ *-lb[\*p]nō* ‘become attached, cling,’ *-ve[\*d]nō* ‘wither, wilt,’ *-glb[\*b]nō* ‘become mired, get stuck,’ *-slbpnō* ‘go blind,’ *to[\*p]nō* ‘drown, sink,’ etc.

the other group (VIIIb) consists of perfective and (usually) transitive *nō*-verbs: *dvignō* ‘move (tr.),’ *rinō* ‘cast, impel,’ *kosnō* ‘touch,’ *dъxnō* ‘take a breath,’ *drъznō* ‘summon courage (once),’ etc.

**aorist type:** the intransitive inchoatives truncate the nasal suffix, attach the terminations of intransitive asigmatic aorist directly to the root (*sъxъ*, *-sъpъ*, *-lbpъ*, *-vedъ*, *-glbbъ*, etc.)

**PIE source:** *h<sub>2</sub>e*-conjugation nasal-*infix*ed presents reshaped within Slavic as nasal-*suffixed* and formally activized (PIE \**liNp-é* > \**lip-né-ti* > *-lbnetъ*) (*op.cit.*); the type remained infix in Baltic (Lith. *lĩmpa* ‘stick(s); climb(s)’); Germanic has either remodeled these verbs as nasal-*suffixed* like Slavic (cf. Go. *-lifnīp* ‘sticks around, is left, remains’) or else has kept the infixation but generalized the infix to all four stems (cf. OE *climbān clāmb clumbon* (*3e*)*clumben* ‘climb’ cognate with OCS *-glb[\*b]-ne-* ‘get stuck, mire’) (*op.cit.*); no other



branch of IE has retained the *h<sub>2</sub>e*-conjugation nasal-*infix*ed type.

**subclass VIIIb (*dr̥>zn̥q*-type)**

**semantics:** perfective (!); as a rule transitive! (!)

**aorist type:** weak sigmatic aor. *rin̥q̥x-*, *kosn̥q̥x-*, *d̥xn̥q̥x-*, *dr̥zn̥q̥x-*, etc., but also *dvig̥b* for the expected *\*dvign̥q̥x-* (*op.cit.*)

**PIE source:** *mi*-conjugation nasal-suffixed (originally nasal-infix) presents of the type *\*d<sup>h</sup>rs-neu-* (whence OCS *dr̥zn̥q̥-* and Skt. *dh̥rsno-* ‘dare’) (*op.cit.*)

It should be noted that other scholars have subdivided the “*s̥xn̥q̥ti*-type” into subclasses on different grounds (*purely formal*, not functional/semantic as it is done here and in Gorbachov 2007). Thus, Leskien, Diels, Schmalstieg, and Lunt (*op.cit.*) have distinguished between 1) *vocalic* roots with a pervasive *-n̥q̥-*, including in the aorist (the “*rin̥q̥ti rin̥q̥x̥b* type,” which, btw., happens to consist mostly of perfective transitive verbs) and 2) *consonantal* roots that truncate the suffix in the aorist (the semantically disparate “*dvign̥q̥ti dvig̥b* type,” where some verbs are imperfective inchoative, and some perfective transitive). This traditional formal division makes it sound like a clear-cut case. The reality is more complex, however. Already in the oldest manuscripts there are several *consonant*-final roots, which display a marked prevalence of forms with a pervasive *-n̥q̥-* outside the present system. Among them are such high profile items as *dr̥zn̥q̥ti* ‘dare,’ *-kosn̥q̥ti* (*s̥q̥*) ‘touch,’ *-s̥q̥kn̥q̥ti* ‘dry up, run dry; stop (of bleeding),’ and perhaps also *-d̥xn̥q̥ti* ‘sigh, take a breath.’ Two more verbs—*tl̥kn̥q̥ti* ‘knock, push’ and *-s̥q̥kn̥q̥ti* ‘cut, hew’ — clearly prefer to keep the suffix *-n̥q̥-* in their second (aorist/infinitive) stem. Such verbs that retain the suffix in all forms *tend to be perfective and transitive*.

It follows, that the choice to keep (or not to keep) the suffix *-n̥q̥-* in the aorist is not really governed by the morphology of the root (vocalic or consonantal). I argue elsewhere that the *original* distribution of the two kinds of aorist depended on *semantics* of the stem: imperfective intransitive inchoatives truncated the nasal suffix in the aorist, transitive perfectives kept it on. By the time of the first written attestation, though, the blurring of this original distribution was well underway (Gorbachov 2007).

**class IX (*s̥q̥d̥q̥*-type)**

**morphology:** historically infix, on the surface thematic, present stems

**semantics:** change of state, as the class VIII inchoatives

**examples:** only two verbs—*s̥q̥d̥q̥* ‘sit down,’ *l̥q̥d̥q̥* ‘lie down’

**aorist type:** intransitive asigmatic (simple) aorist as in class VIII inchoatives (*s̥q̥d̥b̥,*

*legъ*)

**PIE source:** the model was provided by PIE *h<sub>2</sub>e*-conjugation nasal-*infix*ed presents that had escaped remodeling to nasal-*suffix*ed stems (see the provenance of class VIII above)

**class X (*nošq*-type)**

**morphology:** *i*-present with a pervasive *-i-* in both stems; iteratives/causatives take *o*-grade roots

**semantics:** no special semantics in denominative verbs; in *o*-grade deverbatives either iterative (*moliti* ‘beseech (\*repeatedly)’) or causative (*topiti* ‘cause to drown’); iteratives built to motion verbs have developed multidirectional value (*nositi* ‘carry about,’ *voziti* ‘transport about’); imperfective when unprefixes; multidirectionals are imperfective *even when prefixed*

**examples:** *nošq* ‘carry about,’ *vožq* ‘transport around,’ *voždq* ‘lead about,’ *moljq* ‘beg (\*repeatedly),’ *prošq* ‘ask (\*repeatedly),’ etc.

the second large group is denominatives: *grěšq* (*grěšiti*) ‘sin’ ← *grěxъ* ‘sin’

**ao**rist type: weak sigmatic aorist as expected in vocalic stems (*nosix-*, *grěšix-*)

**PIE sources:**

- i. *o*-grade iteratives and causatives in *\*-éje/o-*
- ii. denominatives in *\*-je/o-*

**class XI (*mъnjq*-type)**

**morphology:** *i*-present, *ěti*-infinitive; oldest members of the group have *ø*-grade roots

**semantics:** stative (physical and mental states); unidirectional (if a verb of motion); imperfective when unprefixes

**examples:** *mъnjq* (*mъně-*) ‘think, suppose,’ *-glъbljq* (*-glъbbě-*) ‘be stuck,’ *trъpljq* (*trъpě-*) ‘endure, suffer,’ *skrъbljq* (*skrъbbě-*) ‘be sad,’ *mlъčq* (*mlъča-* < *\*mlъčě-*) ‘be silent,’ *plъžq* (*plъžě-*) ‘be crawling (in one direction),’ *gorjq* (*gorě-*) ‘be on fire,’ etc. ; with innovative root vocalism *viždq* (*vidě-*) ‘be (in the state of) seeing,’ *slyšq* (*slyšla-* < *\*slyšě-*) ‘be (in the state of) hearing,’ *leštq* (*letě-*) ‘be (in the state of) flying (in one direction),’ *běžq* (*běžā-* < *\*běžě-*) ‘be (in the state of) running (in one direction),’ etc.

**ao**rist type: weak sigmatic aorist as expected in vocalic stems (*mъněx-*, *letěx-*)

**PIE source:** recall the array of forms that made up the PIE “stative-intransitive system” discussed above in connection with class IIa:

<i>je/o</i> -present	root stative intransitive	middle root aorist	perfect
<i>*mъj-je/o-</i>	<i>*mъj(n)-ór</i>	<i>*men-to</i>	<i>*memon-e</i> ‘think’
<i>*b<sup>h</sup>ud<sup>h</sup>-j e/o-</i>	<i>*b<sup>h</sup>ud<sup>h</sup>-ór</i>	<i>*b<sup>h</sup>ouđ<sup>h</sup>-e</i>	<i>*b<sup>h</sup>eb<sup>h</sup>ouđ<sup>h</sup>-e</i> ‘awake’

According to Jasanoff, it is athematic middles (“root stative-intransitive presents”) of the type *\*m̥j(n)-or*, *\*b<sup>h</sup>ud<sup>h</sup>-or*, etc. , that the BSl. *ē/i*-stative class has evolved out of (*op. cit.* , 157ff. )

### class XII: athematic

**morphology:** athematic endings attached directly to root

**semantics:** —

**examples:** only four verbs—*jesmь* (*byti*), *jamь* (*jasti*), *damь* (*dati*), *věmь* (*věděti*)

**aorist type:** sigmatic (*by-x-*, *da-x-*, *ja[\*d]-s-*)

**PIE source:** mixed;

- i. two genuine root presents: *\*h<sub>1</sub>ej<sub>2</sub>-mi* ‘go,’ *\*h<sub>1</sub>ed<sub>2</sub>-mi* ‘eat,’
- ii. one reduplicated *mi*-present: *\*dedeh<sub>3</sub>-mi* ‘give’ >> *\*dodō-mi* > *\*dōd-mi* > *damь* (recall that the other such present has joined the *je/o*-stems: *\*d<sup>h</sup>ed<sup>h</sup>eh<sub>1</sub>-mi* ‘place, put’ >> *\*d<sup>h</sup>ed<sup>h</sup>h<sub>1</sub>-je/o-* > *\*dedjō* > *-deždō* ‘put’)
- iii. one “perfect”: *\*uōidh<sub>2</sub>-a(i)* > *vědě* mechanically activated to *vě[\*d]-mь* (cf. Ved. *vedmi* beside *veda*)

### Irregular verbs:

A number of EHS verbs display irregularities that preclude their assignment to any of the above classes.

Two or three verbs in late PSI. and EHS displayed a unique pattern *-itь/-ati*. One may label this moribund pattern “class XIII.” The verbs *спить спати* ‘sleep’ and *сѣитъ сѣати* ‘piss’ are securely attested in the historical languages (the latter verb does not occur in the OCS corpus, but is there in Serbian Church Slavonic). In addition to these two *-itь/-ati* verbs, one may deduce from the existence of two semantically identical verbs in OCS and Old Russian (*-лѣпитъ -лѣпѣти* and *-лѣплѣтъ —лѣпати*), that there was in PSI. a verb *\*(pri-)лѣпитъ* *\*(pri-)лѣпати* ‘become attached’—an exact formal match of *\*спитъ* *\*спати*. Later on that verb probably underwent a split: a new infinitive *-лѣпѣти* was supplied to the original present *-лѣпитъ* according to pattern XI (*\*мѣни-* *\*мѣнѣ-*), and a new present *-лѣплѣтъ* was backformed from the original infinitive *-лѣпати* according to pattern IV (*\*писје-* *\*пѣса-*). This would have given rise to a pair of verbs with identical semantics, and this is exactly what we find in OCS and Old Russian.

Jasanoff (*op. cit.*, 159) takes *спитъ* and *сѣитъ* from “root stative-intransitives” *\*sup-ór* (←  $\sqrt{*suep-}$ ) and *\*sik<sup>u</sup>-ór* (←  $\sqrt{*seik<sup>u</sup>-}$ ), respectively, just as he derives *бѣдитъ* from a “root stative-intransitive” *\*b<sup>h</sup>ud<sup>h</sup>-ór* (←  $\sqrt{*b<sup>h</sup>eud<sup>h</sup>-}$ ). Theoretically expected PIE *\*supór* seems to be reflected in Hitt. *šuppari* ‘falls asleep’ (to be sure, with unexpected processual semantics).

The verb *хощѣхъ тѣти* (beside leveled *хотѣти*) ‘want’ has a non-canonical combination of

a *je/o*-present stem with an *ěti*-infinitive. It displays an irregular ablaut pattern *o* : *ɔ* (modeled, no doubt, on ablaut relationships in verbs with liquid diphthongs in the root). It furthermore has an irregular *i*-type or athematic 3. pl. (*xotětɔ*). The verb might have been athematic historically.

The verb *jьmam* ‘have’ has been discussed above. It attaches athematic endings to a vocalic stem *jьma-*, but its 2. sg. form is in *-ši* instead of *-si*. Its infinitive is in *-ěti*, like in the two other irregular verbs with stative semantics and athematic connections, *věděti* and *xotěti*.

There are two idiosyncratic infixed verbs. One, already touched upon above, has an unexpected *je/o*-present instead of *-e/o-* (*-ręštq* ‘find, meet’ < *\*rint-je/o-* < *\*rɲt-*). The other one appears to be an “infixated” *d<sup>h</sup>e/o*-present (*bqđ-q* ‘will be’ < *\*b<sup>h</sup>ū-n-d<sup>h</sup>e/o-* (?)).

The verb *jadq* ‘ride, drive,’ another *d<sup>h</sup>e/o*-present, has an irregular (aorist-derived?) infinitive *jaxa-ti*. The original infinitive was *\*ja-ti* (cf. above).

The verb *živ-q* (*ži-ti*) ‘live’ has a *v*-extended (present) stem. Its aorist is either *ži* or *živ-e*.

Lastly, innovative nasal-suffixed perfective *-stanq* ‘stand up’ has ousted *stajq* from the original paradigm *\*stajq* *\*stati*. The latter verb had to supply for itself a new infinitive *stajati*.

## TABULATED SUMMARY

	<i>present</i>	<i>infinitive</i>	<i>gloss</i>	<i>semantics (function)</i>	<i>aorist type</i>
I.	<i>*mož-e-</i>	<i>*mog-ti</i>	‘be able’	(intrans., ipfv.)	simple
II.	<i>*nes-e-</i>	<i>*nes-ti</i>	‘carry’	(trans./ <u>unidirectional</u> , ipfv.)	<u>strong</u> sigmatic
III.	<i>*ber-e-</i>	<i>*bьr-a-ti</i>	‘take’	(usu. trans. imperfectives)	weak sigmatic
IV.	<i>*pis-je-</i>	<i>*pьs-a-ti</i>	‘write’	(no special semantics)	weak sigmatic
V.	<i>*lět-a-je-</i>	<i>*lět-a-ti</i>	‘keep flying’	( <i>aj</i> -iteratives, <u>multidir.</u> )	weak sigmatic
VI.	<i>*um-ě-je-</i>	<i>*um-ě-ti</i>	‘know how’	( <i>ě</i> -duratives or inchoat.)	weak sigmatic
VII.	<i>*zna-je-</i>	<i>*zna-ti</i>	‘know’	(no special semantics)	weak sigmatic
VIII.	<i>*sьx-ne-</i>	<i>*sьx-nq-ti</i>	‘dry up’	(nasal inchoat./trans. pfv.)	simple
IX.	<i>*sęđ-e-</i> ( <i>*sɲđ-</i> )	<i>*sęs-ti</i>	‘sit down’	(nasal-infixated inchoat.)	simple
X.	<i>*nos-i-</i>	<i>*nos-i-ti</i>	‘carry about’	( <i>i</i> -iter. / <u>multidir.</u> //caus.)	weak sigmatic
XI.	<i>*mьn-i-</i>	<i>*mьn-ě-ti</i>	‘suppose’	( <i>ě</i> / <i>i</i> -statives/duratives)	weak sigmatic
XII.	<i>*jęd-</i> ; <i>*jes-</i>	<i>*jēs-ti</i> ; <i>*by-ti</i>	‘eat’; ‘be’	(no special semantics)	weak sigmatic

The proposed classification has a certain “flow” to it. All classes from I to IX are

thematic, classes X and XI comprise the two kinds of Slavic *i*-stems, and class XII is athematic. Within the thematic category, the first three classes are “pure” thematic, followed by five kinds of “characterized” stems, four *je/o*-types and a *ne/o*-type. Going from class I to class II, the root vocalism changes from *-o-* (or *-ø-*) to *-e-*, and the stem value changes from intransitive to transitive or to intransitive unidirectional (if a verb of motion). Going from class II to class III, the aorist/infinitive stem changes from *e*-grade unsuffixed consonant-final to zero-grade *a*-suffixed. Between classes III and IV, the infinitive stem stays the same, but the present-stem suffix changes from “pure” thematic to *-je/o-*. All the nasal-affixed change-of-state verbs (inchoatives) are gathered in classes VIII and IX, and so on.

Each class has clear correlations with verbal categories at the PIE level. As a corollary, if the PIE ancestor class had definable semantics, a certain function, the same function will be found in its descendant at the EHS level as well. Almost every EHS class in the proposed typology has a specific function associated with it (except for the historical athematic formations that did not make up a semantic category in PIE).

The aorist formation selected by the members of each class is 100% predictable. The strong sigmatic aorist (*rěxь, těxь, něsь, basь*) is only found in class II verbs (transitive verbs or unidirectional verbs of motion) and in one athematic verb with a consonantal aorist/infinitive stem (*ja[\*d]sь*). *Intransitive* aorist (*mogь, padь, -sьxь, sědь*) is found in the three *intransitive* classes I, VIII, and IX. Of course, within class VIII the (predominantly transitive) perfectives make weak sigmatic aorists in *-nq-x-* (*rinqxь, -kosnqxь, drьxnqxь*); within class VIII it is only the intransitive inchoatives with consonant-final roots that form simple aorists (*-glbbь, -sьrpь, idь*). *All other classes* have vocalic aorist/infinitive stems and make weak sigmatic aorists (*psaxь, znaxь, nosixь, mьněxь, byxь, věděxь*).

Both strong sigmatic and simple aorists are, of course, *recessive*, yielding ground to the innovative *-ox-* (or “2<sup>nd</sup> thematic”) aorist. As a result, in EHS either aorist form is mutually interchangeable with an *ox*-aorist: thus *rekoxь* is found beside *rěxь, jьdoxь* beside *jьdь*, etc. In Old Russian the replacement of the recessive aorist types is almost complete: only *rěx-* is found more or less regularly (beside *rekox-*), otherwise only *nesox-*, *tekox-*, *mogox-*, *jьdox-*, *sědox-*, etc. As for the simple aorist, in *all* of Ostromir’s Evangelary, the second oldest and one of the largest Old Russian manuscripts written in the mid-11th c., only a single instance of that aorist formation is found: 2. pl. *въzmožete* ‘you were able’ (Černyx 1962, 254).

Of course, literati of Old Rus’ were aware of the simple aorist as a form that belonged to the highest register of written language. Even so, as early as at the turn of the 12th century they no longer had any clue of its original distribution. When Grand Prince Vladimir Monomakh, aiming at sounding like a learned man, chose to use a 1. sg. simple aorist in his

*Instruction to His Children* (early 12th c.), the required form, no doubt, came effortlessly: *Tojě že zimy poslasta [mja] Berestěju brata na golovně, ide bjaxu ljaxove požgli, to i tu bljudь gorodь tixь* ‘That same winter, [my] two brothers sent me to Berestie (Brest), to the firebrands [of the town] that the Poles had burnt down, and there I prevented unrests (“**kept** the town quiet”).’ The trouble with the otherwise perfectly well-formed aorist *bljudь* is, of course, that it should not have been formed from the verb *bljusti* (\**b<sup>h</sup>eyd<sup>h</sup>-*) ‘observe, keep,’ a class II *e*-grade transitive of the type that had never made intransitive (historically *h<sub>2</sub>e*-conjugation) aorists in IE or Proto-Slavic or EHS. Monomakh should have stuck with the less fancy but more secure forms *bljudoxь* or *bljusь*. It is my hope that, armed with the proposed typology of the EHS verb, the student of OCS and Old Russian will successfully avoid falling into the same trap as the medieval Russian prince.

### [Notes]

- <sup>1</sup> It is well beyond the scope of this paper to discuss in any further detail cognitive mechanisms involved in language acquisition and speech production. I refer the reader to recent works of Joseph Galasso, who has been advocating the Dual Mechanism Model (DDM)—a theory which is based, among other things, on brain imaging studies, and “credits the Brain/Mind with having two fundamentally different cognitive modes of language processing...” “...This dual mechanism has recently been reported as reflecting inherent qualitative distinctions found between (i) regular verb inflectional morphology (where rule-based stem + affixes form a large contingency), and (ii) irregular verb construction (where full lexical forms seem to be stored as associative chunks)” (Galasso 2003). “Using... functional Magnetic Resonance Imaging, a clear picture emerges showing that meaning-based vocabulary is stored and retrieved in the temporal-lobe regions of the brain... [...] A second and much more intriguing aspect of language that shows up *in the same temporal-lobe* is the Irregular Noun and Verb construct. The fact that such constructs are not rule-governed suggests that they are *memorized in some capacity as chunks*... Stimulus and response effects do seem to cross over into irregulars, as attested by errors such as *ring rang rung* => \**bring brang brung*. [...] Irregular nouns such as *sheep, fish, children*, are similarly memorized as chunks in the form of stems. The plural markers of these words are thus encoded in the meaning of the stems (*per se*) and are *not open to the same rule mechanism* found with regular plural markers” (Galasso, 2008; my emphasis).
- <sup>2</sup> Recently Schrijver (2003) and Petit (2010, 258) have argued for a PIE athematic ablauting suffix \*-ei-/\*-i- as the starting point for the BSl. *ē/i*-class. They represent a vanishingly small minority among scholars of IE.
- <sup>3</sup> Tronskij uses the term “proximate reconstruction” (*bližnjaja rekonstrukcija*) in the sense ‘the reconstruction of the more recent, late PIE, system.’ The original statement in Russian runs as follows: “Радикальных изменений [в области именного словоизменения] не происходило в

период, отделяющий общеиндоевропейское языковое состояние от древнейших памятников отдельных ветвей. Ближняя реконструкция поэтому была сравнительно легко осуществима.”

<sup>4</sup> These simplificatory processes include the loss of the dual (Italic, Germanic, Anatolian, Armenian) and of some cases resulting in a “case syncretism” (Italic, Greek, Germanic), the loss of gender or a gender (Baltic, Armenian, parts of Germanic), stem types being collapsed into fewer “declensions” (Anatolian, modern Slavic), the loss of accentual mobility and hence the distinct accent-ablaut classes (all branches), etc. On the rare occasion, an increase in complexity is observed (the Lithuanian, Russian, and Tocharian case systems were expanded through contact influences).

It terms of its nominal morphology Slavic is a fairly conservative branch: EHS has retained most of the inherited stem types and cases and all the genders and numbers. There have been, of course, innovations. The original patterns of mobile accentuation have been eliminated, and a new mobile class (“type c”) has evolved. Some of the case endings (such as the  $\bar{a}$ -stem gen. sg. in *-y*, the *o*-stem dat. sg. in *-u*, and the gen. pl. in *-ъ*) still cannot be related with any certainty to the known PIE antecedents. But, by and large, one easily recognizes in EHS nominal morphology (*mutatis mutandis*) the late PIE nominal system.

<sup>5</sup> Tronskij uses the term “distant reconstruction” (*dal'njaja rekonstrukcija*) to mean the reconstruction of the early PIE system. The original statement in Russian runs as follows: “Совершенно не то в глаголе. Глагольные системы большинства древних индоевропейских языков отличаются от именного склонения гораздо меньшей целостностью. [...] Очень возможно, что в области глагола диалектное разнообразие и. -е. языков IV-III тысячелетия до н. э. было более значительно, чем в сфере имени. [...] Единообразная реконструкция этим не снимается, но переносится в более далёкое прошлое... Как это ни парадоксально звучит, проблемы дальней реконструкции индоевропейской глагольной системы нередко разрешаются легче и бесспорнее, чем вопросы, связанные с уровнем развития глагола в период начинающегося распада индоевропейской общности.”

In a very similar vein Lane remarked in a 1949 paper: “If we turn from the noun to the verb, we see an even greater state of uncertainty as regards the Proto-Indo-European system. To be sure, the personal endings, both primary and secondary, especially in the active, show a considerable amount of agreement from language to language. But the verbal system itself is most diverse. Here again we have always been prone to accept the system arrived at by a comparison of Greek and Sanskrit as that of the parent speech, and we have explained the systems of Italic, Germanic, etc., as resulting from a breakdown of that system with widespread analogical reformations and innovations. This is possibly something near the truth, but I doubt if we should be satisfied that we have approached anything final when we have assumed our three tense (or rather aspect) stems: present, aorist, and perfect for Proto- Indo-European. I am convinced that the distinction between present and aorist stems is untenable,” and so on (Lane 1949, 338f.).

<sup>6</sup> “Prehistory of morphology is a tough matter. In phonetics, the starting point is more or less clear: it is the Indo-European sound system. One cannot say the same thing about morphology. There are only very few cases where the Indo-European antecedent of a Slavic sound is dubious or controversial. In morphology one is up against such cases all the time. This complicates one’s work immensely. It is especially true of [Slavic] conjugation” (Trubetzkoy 1985, 156; translation

from Russian mine). The original runs as follows: “Праистория морфологии—вещь трудная. В фонетике более или менее ясен исходный пункт—индоевропейская звуковая система. Относительно морфологии этого сказать нельзя. В фонетике очень мало случаев, где индоевропейский предок какого-нибудь славянского звука был бы сомнителен или спорен. В морфологии такие случаи встречаются сплошь да рядом. Это чрезвычайно затрудняет работу. Это особенно касается [славянского] спряжения.”

<sup>7</sup> The verb in Vedic has six tenses, three voices, six moods, nine participles, 12 infinitives, a gerund, an absolutive, and separate desiderative, causative, and intensive/frequentative stems. By contrast, the Hittite (and Luvian) verb has only two tenses, two voices, two moods, one participle (two in Luvian), one infinitive, a few periphrastic (compound) forms, and a strange-looking *hi*-conjugation whose origin is still debated. Compare this Anatolian setup with early historical Germanic, which, very similarly, had only two tenses, two voices, three moods, two participles, one infinitive, and some nascent compound forms.

<sup>8</sup> “Proto-Anatolian and Proto-IE are parallel offshoots of a common ancestral language, which we shall call Indo-Hittite” (Sturtevant 1962, 23).

<sup>9</sup> To give a few representative quotes: “It would be wrong to ascribe to Indo-European the complicated tense system of Sanskrit, Greek, and Latin. A good deal of this is secondary innovation” (Prokosch 1938, 145). “The PIE verbal system was taking its shape at the time of the disintegration of PIE and, by and large, is the product of [independent] developments within the individual branches” (Guxman 1966, 129 (following Meillet 1922, 122); translation from Russian mine; cf. also *op. cit.*, 255f.).

<sup>10</sup> Melchert is more cautious, however, with regards to some of the potential traces of “lost” verbal categories in Anatolian, such as the perfect and the thematic subjunctive (cf. Melchert 1998 and especially Melchert, *forthc.*, section 3. 3. 4).

<sup>11</sup> As is well-known, Slavic verbs of the “*nositi*-type” are secondary (derived) verb stems, reflecting either PIE iterative/causative stems in *\*-éje/o-* or denominative stems in *\*-je/o-*. These secondary verbs classes made no aorist in PIE (cf. the paradigm of the Vedic iterative/causative *áya*-class). A sigmatic aorist was supplied analogically within the Proto-Slavic or Balto-Slavic period (*\*nosi-ti* → *\*nosi-x-* is a replication of *\*nes-ti* → *\*nē(s)-s-*, minus, of course, the vowel lengthening). The paradigm of the stative intransitive verbs in *-ěti*, whatever view one may take of its origin (see above), is in its current heteroclitic “embodiment” a Balto-Slavic innovation, and the weak (non-ablating) aorist stem in *-ěx-* is, likewise, an inner-(Balto-)Slavic creation. Observe that verbs of the genetically related Germanic *ai*-class make innovative weak preterites as well. Many of the Slavic *a*-verbs are secondary denominatives (*dělo* ‘deed’ → *dělati* ‘do’). Most of the remaining *a*-stems are primary verbs that made preterites in *\*-ā-* in Balto-Slavic. This preterite was secondarily sigmatized in Proto-Slavic or already Balto-Slavic (*\*birā-t-* > *\*birā-s-t* > *bьra*). The sigmatic aorists *sta-x-* ‘stood,’ *da-x-* ‘gave,’ and *dě-x-* ‘placed,’ are also sigmatization products and continue, *mutatis mutandis*, the PIE root aorists *\*(é-)stah<sub>2</sub>-t*, *\*(é-)doh<sub>3</sub>-t*, *\*(é-)d<sup>h</sup>eh<sub>1</sub>-t*, respectively.

<sup>12</sup> Other oft-quoted instances of the thematic aorist include Toch. A *lāc* ‘went out’ (< *\*(é-)h<sub>1</sub>lud<sup>h</sup>-e-t*), Gk. *ἔφυγε* ‘fled’ ( $\sqrt{*b^heug-}$ ), *εἶδε* ‘saw,’ Skt. *ávidat* ‘(has) found’ (both from *\*é-uid-e-t* ←  $\sqrt{*uejd-}$ ), etc.



- <sup>13</sup> There are, of course, other ways of explaining the WSl. aorist stem *\*jbd-ex-* (e. g., via an inner-West Slavic paradigmatic leveling *\*jbdoxъ \*jbdе \*jbdе \*jbdoxomъ... → \*jbdexъ \*jbdе \*jbdе \*jbdexomъ...).*
- <sup>14</sup> LIV<sup>2</sup> (501, 507) sets up a separate root *\*reht-* attested *only* (!) in Slavic, but this separation of Slavic *\*reht-* ‘come upon’ from OIr. *reth-* ‘run’ is unwarranted.
- <sup>15</sup> That the element *-d-* is a historical present-stem suffix in *jbdq* ‘walk, go,’ *jadq* ‘travel, ride,’ etc., is clear from both comparative and internal evidence. The synchronic infinitive of *jbdq* is *iti* (*\*h<sub>1</sub>eĭ-teĭ*), and the past active participle *javъ(š-)* ‘having traveled’ presupposes an infinitive form *\*jati* to match Lith. *jóti*, Latv. *jāt* (the synchronic infinitive stem is *jaxa*). PSl. *\*jati*, seems to be directly attested in West Slavic (cf. Cz. *jet*, OPol. *jać*, USorb. *jěć*). In *kradq krasti* (/krad-/ + /-ti/) ‘steal’ the infinitive stem *krad-* undoubtedly is a recent replacement of earlier *\*kra-* (to match the stem in Latv. *krāt* ‘to hoard, collect’).
- <sup>16</sup> OCS *plo.vq* < BSl. *ple.wō*. Proto-Slavic appears to have had a rounding rule that operated in open syllables: *e > o / \_\_ σ ŷ*. In tautosyllabic contexts, however, a different rule applied: *eŷ. > joŷ. > ju*. Thus, *plo.vq* < BSl. *ple.wō* purely phonologically. Cf. also OCS *zo.vq* < BSl. *že.wō* ‘invoke,’ *novъ* ‘new’ < PIE *\*ne.ŷos*, OCS *drъzno.venъ* ‘daring’ < PIE *\*d<sup>h</sup>ŷs-ne.ŷ-V-*, OCS *ro.vq* ‘I roar’ < PIE *\*(h<sub>2</sub>)re.ŷ-oh<sub>2</sub>*, etc., vs. OCS *rjuti* ‘to roar’ < *\*(h<sub>2</sub>)reŷ.-teĭ*, OCS *bljudq* ‘I observe’ < PIE *\*b<sup>h</sup>eŷ.d<sup>h</sup>-oh<sub>2</sub>*, etc.
- <sup>17</sup> From the PIE root *\*pelh<sub>2</sub>-* ‘draw near’? Presence of a laryngeal in the root is confirmed by BCS *pŷzati pŷžēm* ‘crawl, climb.’
- <sup>18</sup> The element *-a-* in *-ovatī* is intrusive, imported from the *ā*-preterite stem. Note that the preterite (aorist) stem in Balto-Slavic was distinct from the infinitive stem, and this is still the case in Baltic, cf. Lith. *tarnáju* ‘I serve’ (PB *\*-ájō = Sl. -ujq*), preterite *tarn-āv-o* ‘(s)he/they served’ (PB *\*-av-ā = Sl. -ov-a*) vs. infinitive *tarn-áu-tī* ‘to serve’ (which should correspond in Slavic to *\*-u-tī*, but there is *-ova-tī* instead).

## [References]

- Adrados, Francisco R. 1963. *Evolución y estructura del verbo indoeuropeo*. (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Manuales y Anejos de “Emérita”, XXI). Madrid: Instituto Antonio de Nebrija.
- . 2007. Must we again postulate a unitary and uniform Indo-European? *Indogermanische Forschungen* 112. 1-25.
- Andersen, Henning. 1980. Russian conjugation: acquisition and evolutive change. In: Papers from the Fourth International Conference on Historical Linguistics, ed. by Elizabeth C. Traugott *et al.*. Amsterdam: Benjamins. 285-301.
- Borkovskij, Viktor I. and Petr S. Kuznecov. 1963. *Istoričeskaja grammatika russkogo jazyka*. Moskva: Izdatel'stvo AN SSSR.

- Brugmann, Karl. 1904. *Kurze vergleichende Grammatik der indogermanischen Sprachen*. Strassburg: Karl Trübner.
- Cowgill, Warren. 1963. Review of Puhvel, *Laryngeals and the IE Verb*. *Language* 39. 248-270.
- . 1979. Anatolian *hi*-conjugation and Indo-European perfect. Installment II. In: E. Neu and W. Meid (eds.), *Hethitisch und Indogermanisch*. Innsbruck: Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft.
- Chvany, Catherine V. 1990. The Two-Stem Nature of the One-Stem Verb System: Another look at Classes and Exceptions. *The Slavic and East European Journal* 34 (4). 421-438.
- Černyx Pavel J. 1962. *Istoričeskaja grammatika ruskogo jazyka. Kratkij očerk*. Izdanie 3e. Moskva: UčPedgIz.
- Diels, Paul. 1963. *Altkirchenslavische Grammatik mit einer Auswahl von Texten und einem Wörterbuch*. I. Teil. *Grammatik*. Unveränderter Nachdruck der Ausgabe von 1963. 1989. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.
- Feldstein, Ronald F. 1987a. Regular Properties of Old Church Slavonic Verbs. *Slovene Studies* 9/1-2. 79-86.
- . 1987b. *Czyta-* vs. *Czytaj-* and Polish Conjugational Desinences. *IJSLP* vol. XXXV-XXXVI (1987). 65-78.
- Forrer, Emil. 1921. *Mitteilungen der deutschen Orient-Gesellschaft*. 1921. 61.
- Fortson, Benjamin. 2010. *Indo-European Language and Culture*. 2nd edition. Wiley-Blackwell.
- Gardiner S. C. 1984. *Old Church Slavonic. An Elementary Grammar*. Cambridge, London, New York, New Rochelle, Melbourne, Sydney: Cambridge University Press.
- Galasso, Joseph. 2003. Towards a 'Converging Theories' Model of Language Acquisition: Continuing Discontinuity (<http://www.csun.edu/~galasso/towards.htm>)
- . 2008. A Note on Parameters. Material from Chapter 8 of *Minimum of English Grammar*, ms. 2008 (<http://www.csun.edu/~galasso/>).
- Gor, Kira, and Tatiana Chernigovskaya. 2005. Formal Instruction and the Acquisition of Verbal Morphology. In: Alex Housen, Michel Pierrard (eds.). *Investigations in Instructed Second Language Acquisition*. The Hague: Mouton de Gruyter. 131-166.
- Gorbachov, Yaroslav. 2007. *Indo-European Origins of the Nasal Inchoative Class in Germanic, Baltic and Slavic*. Unpublished Harvard dissertation. Cambridge, MA.
- Guxman, Mirra M. 1966. Glagol v germaniskix jazykax. In: M. M. Guxman, V. M. Žirmunskij, È. A. Makaev, V. N. Jarceva (eds.), *Sravnitel'naja grammatika germanskix jazykov*. T. IV. Moskva: Nauka. 123-343.
- Halle, Morris. 1951. The Old Church Slavonic conjugation (with an appendix on the Old Russian conjugation). *Word* 7. 155-167.
- Hirt, Hermann. 1928. *Indogermanische Grammatik*. Bd. IV. Heidelberg.
- Huntley, David. 1993. Old Church Slavonic. In: Comrie, B. and G. Corbett (eds.), *The Slavonic Languages*. London, New York: Routledge. 125-187.

- Ivanov, Vjačeslav Vs. 1981. *Slavjanskij, baltijskij i rannebalkanskij glagol. Indoevropskie istoki*. Moskva: Nauka.
- Jakobson, Roman. 1948. Russian Conjugation. In: Linda R. Waugh and Morris Halle (eds.). 1984. *Russian and Slavic Grammar: Studies 1931-1981*, by Roman Jakobson. *Janua Linguarum. Studia Memoriae Nicolai van Wijk Dedicata*. Berlin, New York, Amsterdam: Mouton Publishers. 15-26.
- Jasanoff, Jay. 1987. Some irregular imperatives in Tocharian. In: C. Watkins (ed.), *Studies in Memory of Warren Cowgill (1929-1985)*. Papers from the Fourth East Coast Indo-European Conference Cornell University, June 6-9, 1985. Berlin, New York: De Gruyter. 92-112.
- . 2003. *Hittite and the Indo-European Verb*. Oxford: Oxford University Press.
- . 2004. “Stative” \*-ē- revisited. *Die Sprache* 43,2 (2002-2003). 127-170.
- . forthcoming. Did Hittite have *si*-imperatives? To appear in R. Sukač (ed.), *The Sound of Indo-European II* (<http://www.people.fas.harvard.edu/~jasanoff/publications.html>).
- Koch, Christoph. 1990. *Das morphologische System des altkirchenslavischen Verbums*. München: W. Fink.
- Kuryłowicz, Jerzy. 1964. *The Inflectional Categories of Indo-European*. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.
- Lane, George. 1949. The Present State of Indo-European Linguistics. *Language* 25. 333-342.
- Lehrman, Alexander. 1998. *Indo-Hittite Redux*. Moscow: Paleograph.
- Leskien, August. 1871. *Handbuch der altbulgarischen (altkirchenslawischen) Sprache. Grammatik — Texte — Glossar*. Weimar: Hermann Böhlau.
- . 1905. *Handbuch der altbulgarischen (altkirchenslavischen) Sprache. Grammatik — Texte — Glossar*. 4. Auflage. Weimar: Hermann Böhlau Nachfolger.
- LIV<sup>2</sup> *Lexicon der indogermanischen Verben: Die Wurzeln und ihre Primärstambildungen*, ed. Martin Kümmel, Thomas Zehnder, Reiner Lipp, and Brigitte Schirmer under the direction of Helmut Rix. Zweite, erweiterte und verbesserte Auflage bearbeitet von Martin Kümmel und Helmut Rix. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 2001.
- Lunt, Horace. 1968. *Old Church Slavonic Grammar*. 5th edition. The Hague: Mouton de Gruyter.
- . 1974. *Old Church Slavonic Grammar*. 6th edition completely revised and extended with an epilogue. The Hague, Paris: Mouton de Gruyter.
- . 2001. *Old Church Slavonic Grammar*. 7th revised edition. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- Medina, José. 2002. *The Unity of Wittgenstein's Philosophy: Necessity, Intelligibility, and Normativity*. New York: SUNY Press.
- Meillet, Antoine. 1908. *Introduction a l'étude comparative des langues indo-européennes*. Deuxième édition corrigée et augmentée. Paris: Librairie Hachette.
- . 1922. *Caractères généraux des langues germaniques*. 2nd edition. Paris: Librairie Hachette.
- . 1934. *Le slave commun*. Seconde édition revue et augmentée avec le concours de A. Vaillant.

- Paris: Champion.
- Melchert, H. Craig. 1997. Traces of a PIE Aspectual Contrast in Anatolian? *Incontri Linguistici* 20. 83-92.
- . 1998. The Dialectal Position of Anatolian within Indo-European. In: B. Bergen, M. Plauché, A. Bailey (eds.). *Proceedings of the Twenty-Fourth Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society. February 14-16, 1998. Special Session on Indo-European Subgrouping and Internal Relations. February 14, 1998.* Berkeley Linguistic Society. 24-31.
- . forthcoming. Chapter 6. The Position of Anatolian. To appear in M. Weiss, A. Garrett (eds.), *Handbook of Indo-European Studies* (a current draft at [http://www.linguistics.ucla.edu/people/Melchert/recent\\_papers.html](http://www.linguistics.ucla.edu/people/Melchert/recent_papers.html))
- Nandriš , Grigore. 1959. *Old Church Slavonic Grammar* (= *Handbook of Old Church Slavonic*. Part I). London: University of London — the Athlone Press.
- . 1965. *Old Church Slavonic Grammar* (= *Handbook of Old Church Slavonic*. Part I). 2nd edition with corrections. London: University of London — the Athlone Press.
- Neset, Tore. 2008. *Abstract Phonology in a Concrete Model: Cognitive Linguistics and the Morphology-Phonology Interface*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- Newmeyer, Frederick J. 1996. *Generative Linguistics. A Historical Perspective*. London, New York: Routledge.
- Perel'muter Il'ja A. 1977. *Obščeeindoevropskij i grečeskij glagol. Vido-vremennye i zalogovye kategorii*. Leningrad: Nauka.
- Petit, Daniel. 2010. *Untersuchungen zu den baltischen Sprachen*. Leiden, Boston: Brill.
- Prokosch, Eduard. 1938. *A Comparative Germanic Grammar*. Baltimore: LSA.
- Regier, Philip. 1977. *A Learner's Guide to the Old Church Slavonic Language*. München: Otto Sagner.
- Schenker, Alexander. 1993. *Proto-Slavonic*. In: Comrie, B. and G. Corbett (eds.), *The Slavonic Languages*. London, New York: Routledge. 60-121.
- . 1995. *The Dawn of Slavic*. New Haven, London: Yale University Press.
- Schleicher, August. 1868. *Fabel in indogermanischer Ursprache*. In: *Beiträge zur vergleichenden Sprachforschung auf dem Gebiete der arischen, celtischen und slawischen Sprachen*. 5/1868. Berlin: Dümmler. S. 206-208.
- Schmalstieg, William. 1980. *An Introduction to Old Church Slavic*. 2nd edition, revised and expanded. Columbus, Ohio: Slavica Publishers, Inc. .
- Schrijver, Peter. 2003. *Athematic i-Presents: the Italic and Celtic Evidence*. *Incontri Linguistici* 26. 59-86.
- Seliščev, Afanasij M. 1952. *Staroslavjanskij jazyk. Čast' II. Teksty. Slovar'.* Očerki morfologii. Moskva: UčPedgIz.
- Shapiro, Michael. 1980. Russian Conjugation. Theory and Hermeneutic. *Language* 56,1. 67-93.
- Stang, Christian S. 1942. *Das Slavische und Baltische Verbum*. Oslo: Dybwad.

- Sturtevant, Edgar H. 1933. Archaism in Hittite. *Language* 9. 1-11.
- . 1942. *The Indo-Hittite Laryngeals*. “William Dwight Whitney Linguistic Series,” LSA. Baltimore, Md. : Waverly Press, Inc.
- . 1962. The Indo-Hittite Hypothesis. *Language* 38,2. 105-110.
- Sussex, Roland and Paul Cubberley. 2006. *The Slavic Languages*. New York: Cambridge University Press.
- Tronskij, Iosif M. 1967. *Obščeeindoevropskoe jazykovoje sostojanie (voprosy rekonstrukcii)*. Leningrad: Nauka.
- Trubetzkoy, Nikolai S. 1985. *N. S. Trubetzkoy's Letters and Notes*. Prepared for publication by R. Jakobson with assistance of H. Baran. 2. Auflage. Berlin, New York, Amsterdam: Mouton.
- Vaillant, André. 1948. *Manuel de vieux slave*. Paris: Institut d'Études slaves.
- Vlasto, Alexis P. 1986. *A Linguistic History of Russia to the End of the Eighteenth Century*. Oxford: Clarendon Press.
- Vondrák, Václav. 1900. *Altkirchenslavische Grammatik*. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung.
- Xaburgaev, Georgij A. 1974. *Staroslavjanskij jazyk*. Moskva: Prosveščenie.

[シンポジウム記録]

## シンポジウム「スラヴ世界と日本の文化交流」報告要旨 (2013年6月29日(土)、於：専修大学・神田キャンパス)

[報告者]：

ヨフコバ四位 エレオノラ (東京大学教養学部非常勤講師)

……………「ブルガリアと日本の文化交流」

原田義也 (明治大学国際日本学部非常勤講師)

……………「ウクライナと日本の文化交流」

ペトル・ホリー (前チェコセンター東京所長)

……………「チェコと日本の文化交流」

イヴォナ・メルクレイン (東京大学情報学環研究員)

……………「ポーランドと日本の文化交流」

[司会]：沼野充義 (東京大学大学院人文社会系教授)

### ブルガリアと日本の文化交流

ヨフコバ四位 エレオノラ

他のスラヴ諸国に比べ、ブルガリアと日本の文化交流の歴史は浅いと言える。実質的な文化交流の始まりとされるのは、徳富蘆花が1906年にブルガリアを訪れた際に、その旅の印象を綴った紀行文である。同年、蘆花の「不如帰」が、「ナミコ」という題で、ブルガリア語に翻訳される。

1939年にはブルガリアと日本の外交関係が結ばれ、外交開始と共に、両国の文化交流の発展も期待されるが、外交関係が結ばれてわずか6年後、1945年1月8日には、公使館が閉鎖され、両国の外交関係は中断される。外交関係が再開されるのは1959年9月12日であるが、外交関係が再開されるまでの間も、日本ではブルガリア文化の紹介が積極的に行われ、文学作品が英語から翻訳されたりする。

外交再開と共に、文化交流も活発になる。外交開始から現在までの両国の文化交流

を4つの時代に分けることができる。

第1期は、外交再開から70年代までである。この時代の文化交流の主な特徴は、日本におけるブルガリアの存在感の増大である。日本では、ブルガリア文学が原語から翻訳されたり、音楽団（「ソフィア少年少女合唱団」など）の公演が行われたりする。また、日本の大学（東海大学）への留学制度も始まる。一方、ブルガリアでは、文学作品の翻訳を中心に文化交流が進められているが、原語からの翻訳はまだ少ない。

第2期は、1970年から1980年までであり、大阪万博が両国の交流を促進する大きなきっかけとなる。ジフコフ書記長が1970年に日本を訪問し、日本の発展を高く評価する。この時代の文化交流は、主に、教育（交換留学生、ソフィア大学で日本語講座開設など）、音楽（公演）、文学（翻訳）の分野において行われる。

第3期は80年代であり、文化交流が最も盛んに行われる時代である。1981年には、ブルガリアが、建国1300年を迎え、日本でもそれを記念とする数多くのイベント（ソフィア・ソリストン公演、ソフィア少年少女合唱団公演、ブルガリア古典文字展、世界最古の黄金文明展、ブルガリア映画上映など）が開催される。また、ブルガリアでは「1990年までの日本との関係の発展に関するプログラム」が進行され、それに伴い、日本文学の翻訳、日本映画の上映などが増え、日本書道美術館収蔵品展などといったイベントも行われる。

1989年に、ブルガリアは社会主義にピリオドを打ち、民主化へと進む。ブルガリアと日本の文化交流は第4期に入る。第4期の間には、ブルガリアにおける日本の文化の存在感がさらに増し、その一環として、ソフィア大学で日本語学科が開設される（1990年）。また、1991年からは、毎秋、日本文化月間が行われている。教育分野においては、多数の協定が締結され、留学生と専門家の交換が活発になっている。現在は、ブルガリアで日本語が教えられる教育機関は9つまで増え、毎年20名ほど日本へ留学している。1991年からは、毎年、両国は、文化・科学・教育・スポーツの分野における交流を定める外交文書を交換している。文化交流は地方自治体間交流にまで広がり、現在は両国でいくつかの友好協会（広島県福山市ブルガリア協会、横浜市保土ヶ谷区ソフィアの会、タルノヴォ日本友好協会、ヴァルナ日本友好協会）が活動している。

2009年にはブルガリアと日本は外交関係開始から50周年を迎えた。両国の文化交流は今後さらに深まっていくことが期待される。

## ウクライナと日本の文化交流 ——大陸を越えて響き合うもの——

原田 義也

今回、「ウクライナと日本の文化交流」というテーマをめぐって最初に私の念頭に浮かんだのは、詩人石原吉郎のエッセイ集『望郷と海』に登場するウクライナ人警備長オギーダが石原に対して放った言葉、「お前はウクライナ人か？」であった。ソ連の強制収容所という非日常空間において、「日本人」と「ウクライナ人」が対称的なものとして結び合わされるという状況。私には、このオギーダと石原の接触が、圧倒的な存在感をもって、一つの文化交流の証しとして、眼前に迫ってきたのである。

この接触を別の言葉で表現すれば、「ウクライナ人としてのオギーダが、日本人としての石原の行動の中に、ウクライナ人としての自分を現在の境遇へと導いてきた運命と同じ構造を感じ取った」とでも言えるだろうか。そして私はこの出来事から、ある一つのメッセージを汲み取りたいと思っている。そのメッセージとは、そもそも個々の人間にとって国籍や民族とは象徴、すなわち仮の意味の受け皿に過ぎず、大切なのはこうした情報を「コード化」するのではなく「体系化」することなのだ、という認識的態度のことである。それはすなわち、言葉<sup>シンボル</sup>を字義通りに捉えるだけでなく、その言葉によって言わんとされているところのもの、つまり行間の向こうにある本当に伝えたいところのものに思いを馳せる、ということでもある。そして情報を「体系化」するとは、固定的な解釈に安易に委ねることなく、全体における位置づけや他の要素との関係性を見究めながら、その表さんとしているものを感得しようとするのだ。

オギーダが石原に「お前はウクライナ人か？」と問うた時、石原が置かれていた危機的な状況を、誰よりも、石原本人よりもよく自覚していたのは、もしかするとオギーダだったのかもしれない。彼は、ウクライナ人としての「自分史」という決定的な比喩あるいはテキストを持っていたからこそ、石原からの詳しい説明を待つまでもなく、石原が置かれた境地の悲劇性あるいは絶望性に直感的に気付いたのであろう。この時オギーダは、「日本人」という標識あるいは概念を、いたずらに一般論の中で「コード化」することなく、意識的にか無意識的にか、極めて根源的なレベルで、石原の言動と照らし合わせながら「体系化」したのである。そうしたオギーダ的な他者理解は、私たちが「文化交流」という言葉を見直そうとする際にも、非常に有効な手がかりを与えてくれるように思われる。

文化とは、二人以上の者が含意した共通の尺度や比喩のことであり、文化の成立は「公分母」の成立である。今回の報告事例で例えるなら、ウクライナと日本は、ミュ



ンヘン発行のウクライナ語文芸誌「<sup>スチャースニスチ</sup>現代」のミニチュア版と、シベリア抑留中の平坂謙二中尉がまとめた仲間の抑留中死亡者についてのミニチュア名簿という、いずれも極めて微細な文書の成立をめぐる精神史において、時代と国境を越えてある種の「公分母」を共有していた。私はそれを微細文化とでも名付けたくなる衝動に駆られるが、それを何と呼ぶかは別として、その価値観の内実、ソヴィエト的全体主義からの圧力に対して「微細さ・小ささ・目立たなさ」というカウンターアクションの形で表された「一人一人の存在の声や命に対する絶対的な尊厳の念」であったのだと思う。そして文化というものが、その主体が拠って立つ存在論理である時、文化交流とは、互いの価値体系を不可侵のものとして認め合いながら、なおかつ両者の<sup>コメンシュラビリテイ</sup>通約性の領野を耕そうと努める作業に他ならない。だとすれば、「お前はウクライナ人か？」と問われて「私は日本人だ」と応える石原に対するオギーダの静かな頷きと了解は、まさにこうした作業を具現化したものであったと言えまいか。

もちろん、警備長と囚人という関係性の中で、オギーダが意識的に石原を庇おうとしたわけでは、決してないであろう。しかし、強制収容所という極限状況を差し引いても、そこにはオギーダと石原が何かの一点で響き合ったのだという印象が、なぜか残るのである。私はそれをこそ魂の交流と名付けたいし、そうした精神に裏打ちされた言葉や作品をこそ、文化の結実と捉えたいと考えている。

今後、そのような文化がウクライナと日本それぞれの持ち場で生まれ、両国を隔てる圧倒的な距離を越えて相互交流の<sup>いしづえ</sup>礎となり、世界に共感の輪を呼び起こすハーモニーを奏でてくれることを、心から願う所存である。

## チェコと日本の文化交流 ——チェコと日本の文化交流の黎明——

ペトル・ホリー

日本から9000キロも遠く離れたチェコ共和国であるが、我々は昔から日本に対して強い関心をよせていた。周知のように、皇帝ルドルフ2世は美術品の蒐集家としても知られ、中国、日本の美術品（ポルトガル、スペインの貿易商に買い求められたもの）を収集していた。しかし、プラハで保管されていたルドルフ2世の膨大な美術コレクションは三十年戦争の間に損傷、その他の多くは国外に持ち出されてしまった。1602年に、ルドルフ2世の<sup>うまや</sup>宮廷厩係を父に、チェコ人を母に持つカルロ・スピノラ

(1564-1622) が、イエズス会の宣教師として来日するも、元和の大殉教で火刑に処された。その後、17世紀後期、チェコ西部地域の貴族階級の間で「東洋趣味」なるものが大流行した。当時のその流行の勢いで収集されたものの多くは、なおも城や館に現存している。日本とチェコの本格的な両国相互認識は19世紀後半に遡る。日本において、チェコ(ボヘミア)という国について、初めて認識されたのは1873年(明治6年、ウィーン万国博覧会)への明治政府の初公式参加でのことだった。また、岩倉使節団は欧米社会の制度全般を視察した際、オーストリア・ハンガリー帝国の領であったボヘミアを視察し、『米歐回覧実記』において、波希米州と記している。岩倉使節団の伝習生はチェコ各地でホップ栽培、ビール製造、養魚術、ガラス製造、鉛筆製造、近代的な製陶法、織物、宝石研磨などを学び、日本に持ち帰った。チェコの作家ユリウス・ゼイエル(1841-1901)は、A. B. ミットフォード著『昔の日本の物語』(1871年)から題材を拝借し、1884年に『ゴンパチとコムラサキ』を執筆し、絶賛される。また、オーストリア=ハンガリー帝国の皇位継承者、オーストリア=エステ大公フランツ・フェルディナント・デ・エステは1892年、14ヶ月の歳月をかけて世界一周の見聞旅行の際に、1893年8月2日～24日に日本を旅している。チェコの作家ヨゼフ・コジェンスキー(1847-1938)は明治26年来日、1895年に『日本』を執筆、後に再来日し、1910年に『日本再訪』を上梓し、専業としての旅行家、回想記作家となった。また、ヒュブナー著『世界周遊記』(1871年)のチェコ語訳は1880年に出版、日本をも探検したAnna Brasseyの「A Voyage in the Sunbeam (1876-7)」のチェコ語訳は1883年に出版、ボフミル・クリカは教材として『日本を臨む』(1904年)、アロイス・スヴォイスィーク(1875-1917)は『日本とその国民』を1913年に刊行している。講師兼女流作家であったB. M. エリアーショヴァー(1874-1957)は1911年～1927年の間、日本で4回も長期滞在をしている。親日家・日本美術蒐集家であったヨエ(ジョー)・ホロウハ(Joe Hloucha, 1881-1957)は処女作『嵐の中の櫻』を1905年に出版した翌年、1906年6月11日～8月4日来日した。『嵐の中の櫻』の第6版(1928年)の挿絵を女流画家梶原緋佐子が担当した。その後『洪水』(1906年)を出版、1908年5月～10月にはプラハ商工会議所博覧会で「日本の茶屋」を建設・営業した。同1908年に『日本の回想』を書き下ろし、1909年にはプラハのヴァーツラフ広場にあるルツェルナ宮の地下に「喫茶店ヨコハマ」を営業していた。1912年に『死神の接吻』、1919年に『私の「お菊さん」』、1920年に『恐怖の東屋』(『東海道四谷怪談』などを自らの脚色で紹介している)、1923年に『匿名の手紙』を発表した。1924年、プラハ近郊のロストキで自宅「サクラ邸」を築き、1926年には『日本の子供たちのお伽話』を書き下ろした。1926年6月26日～11月20日再来日、在日チェコ人(フォイエルシュタイン、レーモンド、フヴァルコフスキー大使など)らと交流した。1929年に『愛の園』、『鬼神に囲まれて』、『笑みの売り子たち』、1931年に『日本の女たち』といった感傷的な

文学を次々と出した。1944年に『東方の童話』、1949年に芸術論『北斎』も上梓した。日本というテーマは他の作家をも魅了した。1927年にチェコの国民的な詩人、文芸・美術評論家 S. K. ノイマンは『ヨシワラー日本の恋愛の街、その起源、過去と現在』という単行本を出版した。また、アイヌの事などを書いたのはヤン・ハヴラサである（『日本の秋』、1930年）。日本をテーマとした回想記はチェコで多く出版されている。

一方、1902年、川上音二郎・貞奴はプラハとブルノで公演を行い、貞奴は「サラ・ベルナルにとって唯一の競争し得る相手」として評される。1908年、1914年に花子（太田ひさ、1868-1945）による舞台が行われた。

1923（大正12）年1月21日に「週刊朝日」においてカレル・チャペックの戯曲『R. U. R.（ロボット）』のニューヨークのシアター・ギルドでの上演に関する長沼重雄の記事が掲載され、邦訳が同年7月に『人造人間』（宇賀伊都緒訳）として春秋社から、1924（大正13）年に『ロボット』（鈴木善太郎訳）として金星堂から出ている。1924年7月12日～16日に築地小劇場第5回演出公演、26日～30日に同劇場第7回演出公演（土方與志演出、吉田謙吉装置）、1925年4月15日～24日に築地小劇場第22回演出公演でチャペック兄弟の『蟲の生活』（北原喜八台本）が紹介されている。1929年2月14日に演出家イジー・フレイカ（1904～52）による『朝顔』の初演がプラハのモデルニー・ストゥディオで行われた。1930年に筒井徳二郎が率いる「日本劇協会」もチェコ国内を巡業するなど、日本チェコ間の演劇交流も多少なりともあった。なお、『寺子屋と朝顔』は1911年、カール・フロイヤーレンツを元にドイツ語からチェコ語へ重訳されている。

最後になったが、20世紀前半に日本で活躍したチェコ人建築家の存在を忘れてはならない。ヤン・レツル（1880-1925）、アントニン・レーモンド（1888-1976）、ベドジヒ・フォイエルシュタイン（1892-1936）、ヤン・ヨゼフ・シュヴァグル（英語読みスワガーとも、1885-1969）がいた。レツルは1909年に同国人カレル・ヤン・ホラ（1881-1974）と合資会社を設立し、建設業務に携わりながら、チェコ国産車ラウリン&クレメントを日本に輸入し販売した。また、1911年に横浜に来航し、ホラと仲良くしたアロイス・リハルト・ニクルは、1912年～1913年の間、日本自動車倶楽部が発行した2カ国語月刊紙『JIDOSHA 自動車』の編集長をつとめ、日チェコ交流を深めた。日本に於ける自動車業界を多いに励ました人材にチェコ人コミュニティーがいたとは実に驚くべきことであり、執筆者は今後の自らの研究の的にしたい。

## ポーランドと日本の文化交流 ——ポーランドから見た日本の女子バレーと東京オリンピック (1964) ——

イヴォナ・メルクレイン

本報告では、バレーボールを通じた日本とポーランドの交流史を、大衆文化史における一エピソードとして紹介したい。バレーボールは両国で大変人気のあるスポーツだが、筆者がこのテーマに取り組むことになったきっかけは、東京オリンピックの歴史を研究する傍ら、日本の女子バレーについて言及するポーランド語史料を発見したことである。一般には、「東洋の魔女」と称された日本女子バレーボールチームが宿敵ソ連を破って東京オリンピックで金メダルを獲得、大きなメディアイベントとなったサクセスストーリーが知られている。他方、ソ連以外の東欧チームとの競争の歴史はほとんど知られていない。ポーランドは東京大会で、日本、ソ連につづく3位となり、それをおおいに誇りとした。「東洋の魔女」チームから唯一のセットを奪ったことをポーランドのマスメディアは大成功としてもてはやした (Przegląd Sportowy 『スポーツ評論』 1964. 10. 19: 3, 1964. 10. 23: 1 等)。その背景には、日本女子バレーボールチームがオリンピック決勝戦までに157連勝をおさめ、ほぼ無敵だったという背景がある。

「東洋の魔女」、又は「東洋の台風」というニックネームは、ソ連のマスメディアがつけたい。一方、ポーランドの新聞にも、東京オリンピック時代の強豪日本女子バレーボールチームの記録が残っている。それはポーランドスポーツ紙である Przegląd Sportowy 『スポーツ評論』の記事である。日本チームをほめたたえる記事が初めて掲載されたのは、1960年にブラジルで開催された世界選手権のときである。これ以前は国際的に知られていなかった日本女子チームがブラジル大会で銀メダルを獲得し、バレーボールの世界で大センセーションを起こしたのだ (1960. 11. 03: 1)。一方、猛烈な練習方法によって「鬼」と呼ばれた日本チームの大松博文監督の回想録に、ポーランドとの試合の記録が残っている。暖かい国にきたことを喜び、練習の代わりに海水浴を楽しみ、結局日本に敗れたポーランド女子代表が、反面教師として描かれている (大松 1963: 146-147)。ところが、ポーランドの新聞記事を読むと、地元チームが負けたという落胆よりも、相手への感嘆と敬意、それに3位という順位への満足感の方が強く表れされていることがわかる (1960. 11. 03: 1)。

そうした感心と敬意のこもる雰囲気は、翌年の「東洋の魔女」のヨーロッパ遠征 (1961. 08. 19-10. 15) の一環だった、ポーランド訪問の記録にも伝わっている。

日本女子チームはポーランド代表と二回対戦し (1961. 10. 01 ワルシャワ、1961. 10. 03 ウッチ)、改めて圧倒的な勝利を取めた。『スポーツ評論』の記者は「魅惑的な」日本女子チームを取材し、彼女たちが「手袋でトレーニングしている」という不思議

な練習風景を伝えている(1961. 10. 02: 2)。なお、浮世絵に習った同紙の風刺漫画では、それぞれの選手が「東洋的な美人」のようにイメージされ、オリエンタリズムの枠組みで語られている(1961. 10. 02: 1)。一方、河西昌枝キャプテンがインタビューで言った「私たちはソ連で『東洋の台風』と呼ばれた」(1961. 10. 02: 2)という「自慢」は、self-Orientalization の一種だともいえよう。「東洋の魔女」に関するポーランド史料と日本史料(大松監督の回想録等)を比較すると、「東洋の魔女」サクセスストーリーはself-Orientalization によって創られたことが明らかになる。つまり、監督とチームメンバーが「東洋の台風」又は「東洋の魔女」というニックネームを直ちに自分のものとし、積極的にマスメディアにアピールしていたことが分かるのである。

[論文]

## スラヴ諸語におけるワイン醸造術の用語とその文化史的考察

佐藤 規祥

### 1. スラヴ文化における「ワイン」

スラヴ諸語には古くからワインを表す語が存在し、それらを比較することで祖語における語形を難なく再建することができる。この事実は疑いなく、スラヴ諸族がその原郷地から分裂、拡散するよりはるか以前の時代からすでにワインを知っていたことを証する。しかしながら、原スラヴ人がどれほど古くから、どのようにワイン文化を育成し始めたのかについては、これまでのところほとんど解明されていない。これには、主に二つの理由があると思われる。

第一の理由は、スラヴ諸語でワインを意味する語が他の印欧諸語における語と同源であり、より古層の祖語に発するものと見なされるのか、あるいはむしろ古い借用語にすぎないのか、決定的な論拠を見出すのが困難だからである。次の通り、スラヴ諸語の比較により、祖語の語形が再建される。さらにそれらは、他の印欧諸語にも対応する同源語を見出される。語義はいずれも「ワイン、葡萄酒」である。

スラヴ祖語 \*vino (> ポーランド語 wino, チェコ語, スロヴァキア語 víno, スロヴェニア語, セルビア・クロアチア語 vino, ブルガリア語, ロシア語 вино)

ギリシア語 woinos, ラテン語 vīnum, ゴート語 wein, アルメニア語 gini

スラヴ祖語においては、(延長階梯に) 母音交替した語形が規則的な音変化を経て、発達したものと認めることは十分に可能である。とは言え、その二次的な母音交替はラテン語と同じであるため、語形が非常に似通っている。そのためにこの事実は、ラテン語がスラヴ祖語に借用されたのではなかろうかという推測を成り立たしえる。ただし、こういった推測は決定的な論拠に欠けており、ワインを意味するただ一つの語の語源解釈に基づく議論では解決できないものである。

第二の理由は、原スラヴ人の原郷地の位置付けという厄介な難題に関わる。言うまでもなく、ワイン造りにはブドウ栽培が必要不可欠であるから、ブドウを栽培できる環境に居住していなければ、ワインを醸造することは不可能である。しかしながら、原スラヴ人は分裂、拡散するまではほぼ間違いなく、寒冷なカルパチア山系の北側一帯に定住していた、と一般に考えられている。したがって、そこでブドウ栽培を定着

させることは不可能かまたは少なくとも困難を伴ったに違いない。それゆえに、あえてそのような土地でワイン文化を育成したとは認めがたい。それでも、かりに彼らが古くからワインを知っていたとしたら、それは交易によって他所の民族、文化から取り入れたものだという解釈も成り立ちそうである。いずれにせよ、スラヴ人の原郷地の位置づけについての議論は、決して十分に解明されている事実ではないので、この論点からはひとまず離れたい。上述の通り、ワイン醸造とブドウ栽培の文化は一体を成しており、そこには一貫した議論が求められる。

以上の二つの理由から、スラヴ文化におけるワインの起源について議論する場合、これまでとは異なる論点から解明することが求められる。本論の筆者は以前、スラヴ諸語におけるブドウ栽培術の用語に焦点を当て、スラヴ文化においてブドウ栽培がかなり早い年代から行われていたらしい、という説を提示した（佐藤 2012）。その主旨については、10章で簡単に述べることにし、論点はワイン醸造に焦点を絞りたい。

## 2. 検討の対象

すでに述べたように、ワイン醸造術はブドウ栽培術と緊密に結びついた文化である。それゆえに、古くからブドウ栽培術を伝承、記録する文化は、自ずとワイン醸造術について伝える書記記録を残すことになる。そこで、収穫したブドウをワインに熟成するまでの作業を記述する文献を活用し、醸造において重要で不可避的な作業や用具についての語彙を特定する。こうすることで「ワイン」という語彙以外にも、ワイン醸造を裏付ける語彙の語源学的根拠が得られるはずである。こういった語彙を検討の対象とし、「ワイン醸造用語」と仮に名付ける。

ワインの醸造にもう一つ重要な役割を果たしたのが、製樽術である。すなわち、ワイン樽を作る高度な木工技術である。けれども、これに関して論じるのは、論旨があまりに複雑化してしまうので、本稿では避けたい。

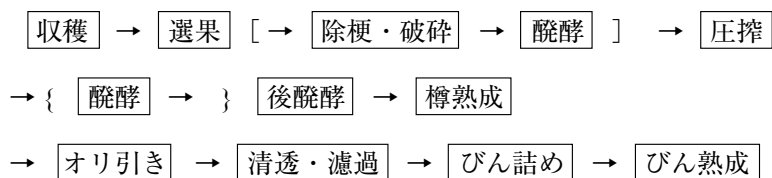
次の3章においては、本論のワイン醸造を理解する上で最も基本的な一般概念について確認する。4章にて考古学的証拠について触れる。5章では古代ローマ時代に書かれたラテン語の文献中に現れる語彙を調べる。6章では主にスロヴァキアで行われているワイン文化について記述された文献を参照し、古来の醸造の作業や用具がスラヴ文化に連綿と受け継がれてきていることを確認する。7,8章ではスラヴ諸語における「ワイン醸造用語」の語源を検討し、9章以下でその結論を導きたい。

## 3. ワイン醸造の工程

ブドウの栽培にはできる限り多くの手間暇をかけることが求められるのとは対照的に、ワインの醸造には何も手を加えずに、自然のまま熟成させるのが理想であると古来より考えられてきた（Columella 1968: 12, 19, 2）。それにもかかわらず、実際には、

自然の収穫物には変化に富んだ性格があり、作り手の判断でそれに適切な処理を行ってきたのであった。その方法は、時代を経て受け継がれたものもあれば、廃れたり、改良または新たに考案されることもあった。それでも、最も基本的な作業には、本質的な変化はなかったと考えられる。本論考の性格上、ワインの醸造についての概要を理解するために、不必要で専門的な化学反応に関しての言及は避けたい。以下では可能な限り、最低限の作業と用具で行うのに必要で本質的な点にのみ簡単に触れる (Law 2010)。

現代のワイン醸造について解説した事典の項目を参考に、製造工程を簡略化して図示すると、次のようになる (大塚謙一ほか 2010, 59)。



上の図中で比較的新しい近代的な工程は、「オリ（澱）引き」以下であり、説明は省略する。

まず初めに選果とは不良果を取り除く作業である。赤ワインの場合は図の [ ] 枠内に示した除梗、すなわち果房の軸を取り除く作業と、果皮を割る破碎を行うが、除梗しなくてもよい。これに対し、白ワインでは除梗と破碎をせず、直ちに圧搾する。破碎は古来、大桶に入れた果房を脚で踏みつぶしたが、これは今日でも行うことがある。破碎すると 24 時間以内に醱酵が始まるので、開放型の桶やたらいの様な醱酵容器を使用する。醱酵中に果皮が容器内で浮き上がるので、果汁内に押し戻す。

圧搾は圧搾機という装置を利用するが、これには時代ごとに発達してきたというよりは、収穫量、醸造量、経済力という規模に比して、機具の大小を選択するようである。その比較的少容量の圧搾機の一つは、木製の板でかご状に囲んだ形状をし、上部から圧力をかけると、搾汁が底から流れ出す仕組みになっている。始めのうちは、圧力がなくても自然とフリーランワインという上質の液が流れ出る。

白ワインの場合、圧搾は果房を絞った搾汁のみを容器に入れて、固形物を沈降させる。次いで、果汁を別の醱酵容器に移し、アルコール醱酵させる。この醱酵で果汁が泡立つが、発泡が完了したら、別の容器に移し替え再び後醱酵させる。赤ワインでは、圧搾すると図内の { } 枠内の醱酵ではなく、後醱酵に移る。後醱酵ではワインが空気にできる限り接触しないよう、樽などの密閉した容器内に入れ、さらに数か月間かけて熟成させる。

なお、それぞれの工程自体あるいは各工程間にどれほどの日時をかけるかは、作り



手の判断次第で柔軟に変わってくる。

#### 4. ワイン醸造の考古学的証拠

ワインの醸造が行われていたことを裏付ける有力な考古学的証拠は、ワインを貯蔵する土製の容器である。しかし、その中にワインが貯蔵されていたことを実証するのは、決して容易ではない。ワインは腐敗して発掘されない木製の樽や皮袋にさえ保存されることがあったので、さらにその証拠を得るのはまず不可能と言っても良い。近年では、例外的に土器中に残存していた添加物の樹脂とブドウに固有の酸を検出したことで、ワイン壺を特定したという画期的研究が知られている (McGovern 1996)。これは、イランの北部ザグロス山脈において発掘された土器で、紀元前 5400-5000 年頃に製作されたものであり、おそらく最古のワインの化学的証拠である。

ヨーロッパにおけるワイン醸造を裏付ける遺物は、ずっと後の時代になってからのことである。青銅器時代のスイスの遺跡で野生種ブドウの種子が発掘された事実から、ワイン醸造が行われていたことを想定することがある (Renfrew 1973, 131)。これは、採集かまたは収穫した大量のブドウの果実が醗酵しないうちに、即日、食用として消費することができないから、醸造したにちがいない、という考えに基づく説である。けれども、直接的にワインの成分を検出する同時代の遺物は、これまでのところ発見されていないようである。

アンウィンの図表によると古代ローマ人が交易に利用したワイン用のアンフォラという土器は、当時のローマの属州においてかなり広範囲に発見されている。その最もスラヴ人の居住地に向けた土地でも、ドイツ南部のドナウ河上流域またはアドリア海北部のイストラ半島であり、スラヴ文化域からはあまりに遠く離れていた (Unwin 1996, 122)。すなわち、スラヴ人はローマ文化から少なくとも直接的にはワインを取り入れていなかったはず、ということになる。

この他にワイン醸造を決定的に裏付ける用具は、ブドウ果汁を絞り出すための圧搾器である。この圧搾機がパンノニア地方で発見された報告から、3 世紀後期までにドナウ中流河谷でワイン醸造が行われていたと推論される (Unwin 1996, 118)。

以上のように、遺物の発見のみに基づいて、ワインの醸造や原料のブドウの栽培が確実に行われていたことを実証するのは、どうしても限界がある。本論考においては、先に触れたワイン醸造を裏付ける用語に着目し、語源的に検討したい。

##### 5-1. 古代ローマにおけるワイン醸造

古代ローマ人が文献記録を残し始めた時代には、すでにブドウ栽培とワイン醸造は行われていた。彼らはワインを醗酵、熟成させるために、木の樽を用いていたので、製樽技術が発達していたのも間違いない。他方で、古代ギリシアではワインの貯蔵は

樽ではなく、専らアンフォラという壺を利用していたことが知られている。そこでは古代ローマにおけるような製樽技術は発達していなかったかもしれない。ヨーロッパで最初にワイン醸造が行われていたギリシアからの影響は、意外にも当初は受けていなかったに違いない。また、ラテン語とギリシア語におけるワイン醸造に関する語彙を比較しても、共通する要素があまり顕著でない。確かに、古代ローマはその進展とともにアンフォラの使用やワインの調合の仕方において、ギリシアの影響を受けるに至った。けれども、そういった後代のギリシア伝来の習慣は別にして、古代ローマのワイン文化は決して外来のものではなく、独自に発達したようである。その意味では古代ローマにおけるワイン醸造の起源を、地中海世界以外の土地に求めることは、必ずしも不自然な議論ではなからう。

共同体ローマでは年間を通じて執り行われる伝統儀礼として、3回のワイン祭りが記録されている（Plinius 1960-68, 284-287）。しかし、その意味と執り行われ方についての記述は、一切残っていない。これと関連するワインの宗教的側面については、デュメジル（1994, 106-113）がコルメラの記録に基づき分析している。これはコルメラが単にワインの調合の仕方を記していると思われる箇所に、供犠の意味を彼は読み取ったのである。ワイン醸造は技術と宗教が一体となっていたからこそ、連綿と継承されてきたとも言えそうである。

コルメラに限らず、ワインの醸造法を記録した諸作家は、様々な種類のワイン醸造の手順とその調合法に詳しい反面、用具の使用法などにはあまり触れずに省略される。当時からすでにブドウ栽培とワイン醸造は広く一般に行われていたので、その実践的側面はある程度、説明を要さない自明の作業であったのがその理由の一つかもしれない。

## 5-2. 古典期作家の記述と原文例

古典期の諸作家は時代をこえ、ブドウ栽培とワイン醸造の手順について好んで詳細に記述した。しかも、常に先に書かれた著書を意識し、引用することもあれば、さらに自らの考えを加えたりした。ワイン醸造についての記述は、しばしばブドウ果汁を煮詰める方法や圧搾した後に調合する成分、容器の洗浄などの説明にも割かれている。なかでも特筆すべき点は、防水の目的でタールを樽の内面に塗りつけたり、多くの場合に滅菌の目的で松脂などの樹脂をブドウ液に調合していたことである（ラシヴェール 2001 95）。このようなことは言うまでもなく、科学技術の発達した時代に行なう必要はすでになくなっている。

他方で、貯蔵するために欠かせない樽の製造法については記述されなかった。樽もその他の容器も、用具類は通常、市場で購入していたのである。ただ例外的に、樽は幾度か再利用するため、使用後は必ず清潔に洗浄し、たがとして用いられた植物の蔓

をはずして劣化した箇所を修復し、再び締めなおす作業について触れることはあった。いずれの作家の記述にも言えることだが、ブドウ栽培術については相当丁寧に繰り返し論じられるのとは対照的に、ワイン醸造については簡潔でどこか物足りなさすら感じられる。事実、ブドウ栽培は台木に接ぎ木してから収穫までなら数年も要し、絶えず手間も掛かる作業である。これに対して、ワイン醸造は収穫した後、樽に詰めるまでなら、早ければ数日で済む。実際、本当に良いワインは何も余計な手を加えず、ただ自然のままに作れば出来上がることを彼らはよく知っていた。つまり、ワイン造りで大切なのは、むしろブドウ栽培術にかかっていたのであった。

ワイン醸造について著述した主な古典作家とその作品は、時代順に挙げると次の通りである。以下でそれぞれの作品から原文の引用例を取り上げる。

大カトー (Marcus Porcius Cato B.C.234~149) : 『農業論 (De Agri Cultura)』

ワロー (Marcus Terentius Varro B.C.116~27) : 『農業論 (Res Rusticae)』

コルメラ (Lucius Junus Moderatus Columella 生没年不詳) : 『農業論 (de Re Rustica)』

ウェルギリウス (Publius Vergilius Maro B.C.79~19) : 『農耕詩 (Georgica)』

大プリーニウス (Gaius Plinius secundus A.D.23/24-79) : 『博物誌 (Naturalis historiae)』

本論考で着目したいのは、とくにワイン醸造において欠かせない語彙表現である。すなわち、ワイン醸造術を言葉で伝承するうえで、必要不可欠であると考えられる行為や用具などを表す語彙である。しかも、後の7,8章でそれらを語源的な視点から検討するため、スラヴ諸語の語彙に他の印欧諸語の同源語が現れる実例のみを対象とする。本論考においては、そのような語彙を仮に「ワイン醸造用語」と名付ける。ラテン語の引用例に現れる「ワイン醸造用語」は、7,8章で比較、検討の対象になることに配慮し、太字で示す<sup>1</sup>。

ワイン醸造の作業はブドウを収穫したあと、直ちに間断なく行われるが、それゆえ事前の準備が整っていなければならない<sup>2</sup>。(文例1)の通り、樽 (dolium) や編みかご (corbula) は洗淨したあと、ピッチを塗った (picō)。ただし、dolium は「樽」だけでなく、「壺、甕」の意味も表す。動詞 picō は名詞 pix から派生した語であるが、pix は「樹脂、松脂、ピッチ、瀝青」の意味で用いられ、必ずしも各箇所での正確な意味を特定できるわけではない。ブドウ園で収穫されたブドウは、作業場に運び込まれ、(文例2) から分かるように選果される<sup>3</sup>。

(文例 1: Cato 23, 1)

Fac ad vindemiam quae opus sunt ut parentur. Vasa laventur, corbulae sarciantur, **picentur**, **dolia** quae opus sunt **picentur**, quom pluēt; …

「ブドウの収穫に要するものを全て備えよ。容器は洗浄しておき、編みかごは修繕し、ピッチを塗り、必要な樽は雨の日にピッチを塗っておく。」

(文例 2: Varro 1, 54, 2)

Itaque lecta defertur in forum vinarium, unde in dolium inane veniat ; electa in secretam corbulam, unde in ollulas addatur et in **dolia** plena vinaciorum contrudatur,...

「そして、集めたブドウはワイン作業場に運び出され、そこから空の壺に行く。選別されたブドウが別々の小籠に仕分けられ、そこから小型の壺に入れられるか、ブドウの絞りかすで満たされた壺に放り込まれる。」

選果されたブドウ果房は早速大型の桶に放り込み、脚で踏みつぶし、果皮を破碎する (文例 3)。現代でもそうだが、破碎は徹底して行わず、つぶれていない果房を残すことも (文例 4) から分かる。動詞 *calcō* 「踏む」と接頭辞のついた動詞 *prō-culcō* 「踏みつける, 踏みつぶす」は、名詞 *calx* 「かかと」から派生した。

(文例 3: Columella 12,26,1)

In quo agro vinum acescere solet, curandum est, ut cum uvam legeris et **calcaveris**, prius quam vinacea **torculis** exprimantur, ...

「ワインが酸化しやすい畑では、ブドウ果実を集め踏みつぶすときと、葡萄を圧搾機で搾り出すより前に、注意せねばならないことがある。」

(文例 4: Columella 12,27)

Vinum dulce sic facere oportet. Uvas legito, in sole per triduum expandito, quarto die meridian tempore calidas uvas **proculcato**, mustum lixivum, hoc est, antequam prelo pressum sit, quod in lacum musti fluxerit tollito :

「甘いワインは次のように作らねばならない。果実を集めて広げ、三日間日に当てて置け。四日目の昼時にブドウが熱いうちに踏みつけよ。つぶれていないブドウのマストは、圧搾機で搾り出す前にマスト桶に流れ出したものだから、取り除くように。」

(文例 5: Varro 1, 54, 2)

Quae **calcatae** uvae erunt, earum scopi cum folliculis subiciendi sub prelum , ut, siquid reliqui habeant musti, exprimatur in eundem lacum.

「ブドウを踏みおえたら、それらの果梗や果皮は圧搾機の下にやり、残っているどのマストも同じくらいの中へ搾り出されるようにする。」

次いで、(文例 6) では、ピッチを塗った壺 (または樽) などの容器に踏みつぶしたブドウを入れ、数日おく。ブドウはすぐに醗酵が進むので、現代と同様に、樽でなくても開放した壺かたらいでも良いことがわかる。そのあと、(文例 7) の場合は半醗酵のブドウを取り出し、再度ここでは圧搾機で絞る代りに踏みつぶすだけで、壺 (または樽) に入れて密封し貯蔵、熟成させる。(文例 6) の *conculcō* 「踏みつける」は *calcō* から派生した動詞である。圧搾室を意味する *torcularium* は動詞 *torqueō* 「ねじる、回す、巻く」または名詞 *torquēs* 「首輪、首飾り」から派生した語である。同じ動詞から「圧搾機 (*torculum*)」が派生し、これには革紐が利用されたい。

(文例 6: Cato 25)

Eos **conculcato** in **dolia picata** vel in lacum vinarium **picatum**.

「踏み潰したあとで、それら (= 篩にかけた葡萄の皮) をピッチを塗った壺かワイン用のピッチを塗ったたらいに入れよ」

(文例 7: Cato 112, 3)

Ubi triduum praeterierit, eximito de **dolio** et **calcato** in **torculario** et id vinum condito in **dolia** lauta et pura et sicca.

「三日経ったら、ブドウを壺から取り出し、圧搾室で踏み潰し、そのワインを洗ってきれいにし乾かした壺に貯蔵せよ」

ここまで見てきた、余計な手を加えずに自然に醗酵して醸造するのは、上質なワインの場合である (Columella 12, 19, 2)。しかし、出来の悪いブドウの果汁には、圧搾の前後に何らかの手当てが必要であり、その果汁に別のブドウ果汁を調合することがある。そこで、未醗酵のブドウ果汁を沸騰させ煮詰めると、マスト (*mustum*) という飲み物ができる。これをさらに 2 分の 1 まで煮詰めたのがデーフルトゥム (*dēfrutum*)、3 分の 1 まで煮詰めるとサパ (*sapa*) という醗酵液になる (文例 8) (デュメジル 1994, 107)。このサパをしばしばワインに調合することがあった (文例 9)。(文例 10) は最高の二番だしワインの作り方を説明したものである。現代と同様に、醗酵して浮き上がった滓 (*spūma*) や、沈殿した澱 (*faex*) も混ぜ合わせた。

(文例 8: Plinius 14, 80)

nam siraeum, quod alii hepsema, nostri **sapam** appellant, ingenii, non naturae opus est musto usque ad tertiam mensurae decocto ;

「なぜなら、他所ではシラエウムとかヘプセマと呼ばれ、我々がサパと呼ぶものは、自然にできた性格でなく、3 分の 1 の量にまで煮詰めたマストから作ったものである

からだ。」

(文例 9: Plinius 14, 24, 121)

aliquibus in locis decocunt ad **sapas** musta infusisque his ferociam frangunt.

「いくつかの場所ではマストを煮詰めてサパにし、これをワインの中に注いで、雑味を和らげている。」

(文例 10: Columella 12, 40)

eodem et **spumas** defruti, sive **sapae**, et faecem ex lacu confundito et permisceto, eamque intritam macenari una nocte sinito, postero die pedibus **proculcato**, et sic permixtam prelo subicito : quod deinde fluxerit, aut **doliis** aut amphoris condito, et cum deferbuerit, obturato.

「デーフルトゥムかサパの浮き滓と桶から取った澱とを同じ容器に注ぎ込み、混ぜ合わせ、一晚浸して軟らかくさせよ、翌日に脚で踏みつぶしなさい、こうしてよく混ぜ合わせたものを圧搾機の下に置きなさい。それから、流れ出てくるものは樽かアンフォラで調合し、発酵したら、容器を密閉せよ。」

時には、ブドウ果房から得られる果汁、果皮、種などの成分だけでなく、さらに松脂をマストに混ぜることも珍しくなかったことを(文例 11)では伝えている(ラシヴェール 2001, 95)。

(文例 11: Columella 12,22,1)

**Picus** liquidae alterum medicamen, quo mustum condias.

「液状の松脂でマストを調合するもうひとつの方法がある。」

以上の通り、「ワイン醸造用語」が用いられた、わずかな数の文例を断片的に提示したにすぎないが、いずれの作品もワイン醸造について記述した箇所においては、同様の表現が繰り返し現れる。少なくともこれらの用語はワインを醸造する作業の伝承、記録において、不可欠な語彙であることは明白である。もちろん、古典時代までに語義がすでに変化し、醸造の文脈では用いられない語、例えば *fracēs* 「オリーブの搾り滓」もある。これらの語彙がはたしてどのような原義を有していたのかについては、後の7章で語源学的な視点から論じたい。

## 6. スラヴ文化におけるワイン

ロシアなど東スラヴ諸族の土地では気候条件が適さず、古くからワイン醸造は行わ

れなかったはずである。このために、ロシア語の вино は必ずしもワインを指すとは限らず、むしろ一般に諸々の果実酒を意味するようになった。

ワインに関する民間信仰の大部分は南スラヴ諸族の間で広まっている。家庭行事、婚礼、葬儀、年間行事においてワインを用いて執り行われることがある。H. И. Толстой他編纂の辞典 (Толстой, Н.И. и др. 1995, 373-374) に掲載されているその事例を参考し、簡略に取り上げる。それによると、子供の誕生後すぐ母乳とともにワインを「与える」。婚礼においては地方によって様々な形で、ワインが重要な象徴的役割を果たす。葬儀では死者の棺中にワインを入れることがある。クリスマスや新年、その他の年間行事ではワインを一口ずつ (по плотку) 飲んだり、灌いだりする。これらの信仰の形態は地方色が濃厚で、全体的に一貫した特徴は感じられないようである。しかし、その異教的な信仰の起源は、紛れもなくキリスト教化する以前に遡ることは疑いない。

南スラヴ諸族が定住した土地の一部は、それよりはるか以前から古代ローマもしくはギリシアの文化的影響下でワイン造りが定着していたことがほぼ間違いない。それゆえ、このような歴史的事情を考慮に入れると、南スラヴにおけるワイン文化全般を直ちに古来のスラヴ文化と結び付けて考察するのは、むしろ危険であるかもしれない。

西スラヴ諸族のうち南方に位置するチェコとスロヴァキアにおいても、伝統的にワインの醸造が行われてきた。ここは歴史時代にドイツ文化の強い影響を受けた土地であるが、それ以前はスラヴ諸族が定住した時代から、比較的古来のスラヴ文化を保持してきたと想定することができる。そこで、ワイン醸造の実態について著したものとして、以下の例が参考になる。

#### (1) チェコ

チェコでは主として、伝統的に温暖な気候に恵まれたモラヴィア地方南部においてブドウ栽培並びにワイン造りが盛んである。その近くのパンノニア地方においてワイン用の圧搾機が発見されたことから、3世紀後期までに付近一帯でワイン造りが始まっていたことが想定される (Unwin 1996, 118)。

文献記録が現れてからは、ワイン造りを明確に説明したものに、17世紀にコメンスキー (Jan Amos Komenský 1542-1670) が著した『世界図絵 (Orbis sensualium Pictus)』がある (Comenius 1685, 113)。彼はその著書の55章「ワイン造り (Winobráňij)」でラテン語テキストに基づき、翻訳したチェコ語、ドイツ語、マジャール語テキストを絵図と併せて対比掲載したのであった。ただし、当時の一般のチェコ人にとって、どの程度その内容とチェコ語の表現が自然に理解できたか、やや疑わしい。本文の一部を以下に抜粋する。画中に描かれた事物の名称に番号 (5~16) が付記され、作業の手順を追うように描写している<sup>4</sup>。

a znaššegj Putnamj (Butamj) 5 y wšypugj do Winneg kadij 6  
tjšknau (tlačj) nohamj 7 aneb wibjgegj dřewennym tlukem (stupau) 8  
a witlačugj Sok prešem 9 ktery še gmenuge Muššt 11  
a do džbera (kadičky) 10 wtekagjcy do Winnych bečky 12  
wlity zaššpuntowany 15 a do Pivnjc na Podwaly (gantnary) 14  
zložen w Wjno še obrácy. Z Bečky točeno býwá  
Hewijřem 13 anebo trubkau 16 ( w kterege gešt| kohútek / čepjk)  
kdy býwá otewřeno (odššpuntowano.)

「そして、背負い籠で5運び集め、ワイン用大桶の中に6振り撒く  
脚で7踏みつぶすか、または木製の杵で8つぶし  
圧搾機で9葡萄液（ムシュト）11という名の果汁を搾り出し、  
たらい（小桶）に10流れ出る液を受ける。ワイン樽の中に12  
注ぎ込んで栓をする15。そして、地下の貯蔵室（ワイン庫）に14  
寝かされたらワインになる。樽から汲み上げるには  
サイホン13または管16（これにはひねりがついている）を用い、  
（栓を抜いて）開ける。

このように、確かに大部分の語彙はチェコ語であるが、所々ドイツ語をチェコ語化した箇所も見つかる。例えば、putnamj (butamj)（ドイツ語 Bütte）「背負い籠」、zaššpuntowany（同 spunden）「栓をする」、gantnary（同 Kanter）「ワイン庫」、hewijřem（同 Heber）「サイホン」などである。チェコ語として一般に表せる語彙が見当たらなかったことが考えられる。また同時に、当時のワイン醸造の技術者はドイツ人が占めていたことをうかがわせる。後の章で比較検討する「ワイン用語」にあたる語は、少なくともこの簡潔な本文中には一つとして見当たらない。

## (2) スロヴァキア

スロヴァキアはモラヴィア南部と同様、気候が温暖で、古来よりワインの醸造が盛んな土地であった。近代的に機械化されたワイン産業がはびこる一方で、今日でもスロヴァキアの農村地方では、中世以来ほとんど変化していないという印象の伝統的で小規模のワイン醸造が行われている。ドラービコヴァーはその著書で、ブドウ栽培とそれに続くワイン醸造の実態とその歴史、これに関連する民間儀礼の諸相について豊富な図版と併せて、民族文化論的視点から詳細に研究している（Drábiková 1989）。そこに掲載されている数々の用具類は、まさにコメンスキーの絵図に描かれているよう



な木製の容器である (Drábiková 1989, 84-88)。そればかりか、ブドウ栽培術の場合にも言えることだが、ワイン造り自体がローマ時代以来の方法を伝えているのに驚かされる。意外なことかもしれないが、キリスト教の布教活動がワイン醸造自体の伝承に影響した形跡は見られない。これまでワイン造りに変化をもたらしたのは、主として衛生観念の発達と大量生産を目的とした用具類の機械化や大型化、化学製品化であったと考えられる。

次に、ドラーピコヴァーの研究に基づいて、ブドウを収穫した後のワインの醸造過程を簡略に記す (Drábiková 1989, 110-114)。圧搾機の種類を始め、各用具の利用法も醸造するワインの種類も多様である。圧搾機の形態は果房を編みかごに入れ、梁で上から加重するものと、より単純な縄を用いるものがある。ここではそのうちの一例のみ取り上げる。

集めたブドウはまず始めに、杵でつつくか脚で踏みつぶし果皮を破碎する。選果や除梗についての記述はとくにない。大がかりな圧搾機を持たない小規模生産者は、脚で破碎する。果房は目の粗い麻袋に入れて、底に穴の開いた大型の桶に入れ裸足で踏みつぶし、その穴から果汁が下に置いた木製の桶に流れ落ちるようにする。ブドウ果房を杵で破碎することもあるが、この破碎果房を桶の中に置いたふるいに通す。果汁を手桶で汲み取り、破碎果房は圧搾機で搾汁する。濾し器から得られた搾汁は、木製の漏斗を用いて樽に注ぎ入れる。通常、一週間おいて果皮が軟らかくなってから、繰り返し圧搾機で絞り出す。

以上の通り、スロヴァキアに今日まで継承されてきたワイン醸造は、前述の古代ローマ時代に記録された内容とある程度一致していることが分かる。そこで共通している点をあげると、圧搾する前にまず「脚で踏みつぶし」破碎するのは全く同じである。圧搾機の仕組みは多少変化したに違いないが、果房を「編みかご」の濾し器に入れて搾汁する方法と、「縄または革紐」で搾汁する方法があることは変わっていない。また、「ふるい」で果汁を集めることもある。ただし、ピッチが添加されることはない。したがって、これらの共通点を表す語彙は、語形と語義の変化を考慮に入れたうえで、「ワイン醸造用語」とみなすことができる。

## 7. 「ワイン醸造用語」の比較

ワインを醸造するために欠かせない語彙表現は、数多くあるかも知れないが、すでにラテン語原典の文例で検討したように、本章でスラヴ諸語と比較するために、その実例を特定する。それらは実際、ラテン語において「ワイン醸造用語」として機能している場合が多いにもかかわらず、スラヴ語ではしばしば語義が変化してしまっている。いずれの言語においても、語源学的視点で比較して想定される原義から、ワインを醸造するために使用された用語として認められる語彙を検討の対象にした。

スラヴ祖語に想定される語形（\*印を付す）とその「原義」から記し、スラヴ諸語のうち代表例の語形を続ける。太字のラテン語は5-2章の文例で示したものである。ラテン語以外の印欧諸語に対応する同源語をそのあとの〔 〕内に示した。先行する言語の例と語義が同じ場合、とくに記さない。

- (1) \*dъly 「樽」 (> マケドニア語 d'elva 「酢・ワイン容器」, ロシア語 делва 「樽」)  
 : ラテン語 **dōlium** 「(ワイン用の) 大型の樽, 甕, 壺」 [アイルランド語 delb 「形」]
- (2) \*droždъja 「底に沈澱した発酵した果実, 澱, 酵母」 (> ポーランド語 drożdże 「ワインの澱, 酵母」, チェコ語 droždí 「酵母」, スロヴァキア語 droždie, スロヴェニア語 drožja 「澱, ワイン酵母」, セルビア・クロアチア語 drožda ロシア語 дрожжи)  
 : ラテン語 fracēs 「オリーブ・ブドウの搾り滓, 油の澱」 [リトアニア語 dragės 「酵母」, 古アイスランド語 dregg, アングロサクソン語 draerste] < \*dhrak-.
- (3) \*gъly(ъk)ъ 「一飲み, 一口, 一杯」 (> チェコ語, スロヴァキア語 hlt 「一飲み, 一杯」, スロヴェニア語 govt 「獣の口」, セルビア・クロアチア語 gut 「のど」, ロシア語 глоток 「一飲み, ひと口, 一杯」)  
 \*gъlytati 「飲み込む」 (> チェコ語 hltati 「飲み込む」, スロヴァキア語 hltat', セルビア・クロアチア語 gutati, ロシア語 глотать) < \*glut-  
 : ラテン語 glūtus 「一飲み」, glūtio 「飲み込む」 [古アイルランド語 gelid 「食い尽くす」] < \*glut-
- (4) \*košъ 「編みかご」 (> ポーランド語 kosz 「編みかご」, チェコ語 koš, スロヴァキア語 kôš, スロヴェニア語 koš, セルビア・クロアチア語 koš 「魚用かご」, ロシア語 кош 「円錐籠」) < \*kwasio-.  
 : ラテン語 **quālum** (< \*quas-lom) 「編みかご, 詰めかご」 < \*kwas-.  
 \*koš(e)ь 「小型の編みかご」 (> 古ポーランド語 koszela 「編みかご」, スロヴェニア語 košulja, セルビア・クロアチア語 košlje, ロシア語 кошель)  
 : ラテン語 quasillum (< \*quas-illom) 「小型の編みかご, 詰めかご」
- (5) \*křida 「ふるい」 (> 下ソルブ語 křida 「ふるい」, 上ソルブ語 křida) (Трубачев 1963, 165) < \*krīdh- .  
 : ラテン語 **cribrum** 「ふるい」 [古期高地ドイツ語 hrīttara, 古アイルランド語 criathar] < \*krīdhro- .
- (6) kъlkъ 「太腿?」 (> チェコ語 kelka 「シカの尾」, スロヴェニア語 kolk 「太腿」, セルビア・クロアチア語 kuk 「股関節」, ブルガリア語 кълка 「太腿」, ロシア語 колк 「牛角下の骨」) < \*klk- .  
 : ラテン語 calx, -cis 「かかと」, **calcō** 「踏みつける, 踏みつぶす」 [リトアニア語 kulšis 「太腿」, kulkšnis 「くるぶし」] < \*klk- .

- (7) \*lotokъ「木製の樋(ト)」(ポーランド語 lotok「小麦用の樋」, ベラルーシ語 лотак「白樺樹液をとる木管」, ロシア語 лоток「桶, 雨どい, 排水溝, 樹脂の流れ落ちる樋(アルハンゲリスク), 樽の板材 (ヴォロネジ), ビール・クワスを作るための麦芽汁が流れ落ちる木製の樋 (クイビシェフ)」(CPHG 156))  
 :ラテン語 latex,-icis「水, 流水, 液, 泉, ワイン」[リトアニア語 latakas「溝」, leketas「木とい」(< \*letekas), 古期高地ドイツ語 letto「泥土」, アイルランド語 lathach「軟泥」, ギリシア語 latak「杯に残したワイン」] < \*latek-.
- (8) \*ръкъло/-ъ「樹脂, 松脂」(> チェコ語, スロヴァキア語 peklo「地獄」, ポーランド語 piekło, スロヴェニア語 pəkəl「樹脂」, セルビア・クロアチア語 pakao, ロシア語 пекло「灼熱, 地獄」) < \*pikul-  
 :ラテン語 **pix**, -icis「樹脂, ピッチ, 瀝青, 松脂」, picul「樹脂」[ギリシア語 pissa「樹脂」] < \*pik-(ul)-.
- (9) \*sorъль「鼻汁, つらら」(> ポーランド語 sopol「鼻汁, つらら」, チェコ語 sopol, スロヴァキア語 sopol', セルビア・クロアチア語 sopolj, ロシア語 сопля) < \*sapil- .  
 :ラテン語 **sapa**「煮詰めたワイン・ブドウ液」[古アイスランド語 safi「樹液」, アルメニア語 ham (< \*sapmo-)「樹液」]
- (10) \*torkъ「革ひも, 縄」(> ポーランド語 troki「革ひも, 縄」, チェコ語・スロヴァキア語 trak, スロヴェニア語 trak, セルビア・クロアチア語 trak「リボン」)  
 :ラテン語 torquēs「首輪, 首飾り」, **torculum**「压榨機」, torqueō「回す, 巻く, ねじる」[ラトヴィア語 terka「漁網にブイを固定する縄」, 古期高地ドイツ語 drāhsil「旋盤工」, ギリシア語 atraktos「ひも」, 古アイルランド語 torc「鎌」, サンスクリット tarkuṣ「紡錘」] < \*torkw-].
- (11) \*(s)pěna「泡」(> ポーランド語 piana「泡」, チェコ語 pěna, スロヴァキア語 pena, スロヴェニア語 pena, セルビア・クロアチア語 pjena, spjena (ダルマチア), ブルガリア語 пяна, ロシア語 пена)  
 :ラテン語 **spūma**「泡, 浮かす」[古プロシア語 spoayno「醗酵中のビールの泡」, リトアニア語 spainė「帯状の泡」, 古期高地ドイツ語 feim, サンスクリット phēnah「泡, 浮かす」] < \*spoim- ~\*(s)pein-.

上記の「ワイン醸造用語」に共通しているのは、スラヴ諸語とラテン語に一貫して同源語が現れるが、他にはラテン語に関係の最も近いケルト系の(古)アイルランド語にそれらのうちの半数が共通しているに過ぎない。意外にも、スラヴ語派と関係の深いバルト語派の同源語は、それに次ぐ半数の例だけが現れる。それにもかかわらず、いずれの対応例もインド・ヨーロッパ祖語に発する語彙であると想定される。つまり、スラヴ語派とイタリック語派の間における「ワイン醸造用語」という語義に限定され

る特別な「等語線」であると認められる。

## 8. 「ワイン醸造用語」の原義

語源辞典においても多くの場合、難解な原義の想定はあえて避けられる。けれども、本論考においては、これらが「ワイン醸造用語」として原義に想定できることを以下で説明する必要がある。そこで、前章で比較した「ワイン醸造用語」の原義について、順に検討したい。

(1) スラヴ祖語 \*dъly とラテン語 *dōlium* はいずれも間違いなく木製の「樽」を意味した。ただし、古代ローマでは貴重な樹木であった樽用のオーク材よりも、土製の容器「壺, 甕」が取って代わった。そのため、樽以外の語義を併せ持つに至った。スラヴ文化では、早くから次第にワイン造りが行われなくなり、その「ワイン樽」もまた使用されなくなったことが、ごく一部の言語にのみ保持されるに至ったと考えられる。

(2) スラヴ祖語 \*droždъja は厳密には派生語形であり、ラテン語の語形と異なる。さらに、他の印欧諸語でも別の拡張辞を伴う。ブドウのない北方諸語の文化で「酵母」というのが果たして何から得られたのかが謎である。スラヴ祖語とラテン語の語形の違いは別にして、原義はおそらく、破碎や压榨で生じる「自然醗酵したブドウの果皮またはその澱や滓」であろう。「酵母」としての醗酵食品やビールなどへの利用は、後の二次的な発達と考えられる。

ラテン語 *fracēs* は新たに地中海文化の影響下で「オリーブの搾り滓」を専ら意味するようになり、代わりに「ブドウの搾り滓」は *faex* で表すようになった。

(3) スラヴ祖語 \*glъt(ъk)ъ 「一飲み」は動詞 \*glъtati 「飲み込む」からの派生語でラテン語 *glūtus* も同様の派生語である。原義も変わっていない。単に喉の渴きを潤おすために「飲む (\*piti)」とは区別され、熟成中のワインの出来具合を見るための「試飲, きき酒」あるいは儀礼上の「献酒」の目的で、「一献, 一口分を飲む」ことに用法が限定されていたと考えられる。

(4) スラヴ祖語 \*košъ, košelъ の原義はともに明らかでありとくに問題はない。トゥルバチョフが強調するように、ラテン語にのみ同源語が見いだされるというだけでなく、その接尾辞による派生形が平行しているという事実に注目すべきである (Трубачев 1966, 164)。彼はその語義を大枠で木工文化の術語の一つとしている。一方、本論で強調したいのは、その「編みかご, 詰めかご」という語義自体から機能的な側面に目を転じて見えてくるものである。言うまでもなく、「編みかご, 詰めかご」には多様な用途、機能があり、ただ一つの目的で利用されることはない。ただ、次の16世紀の古ポーランド語で記録された用例の語義の一つは特筆するに値する (Bak et al. t.11, s.12)。

Kosz : Do cedzenia (zwłaszcza wina); Calus, est vas vimineum, per quod mustum colatur  
koszh

「かご：(とくにワインを) 濾すため；詰め籠，マストを通す枝編みの容器」

これは詰めかごが「特にワインの濾し器」として用いられたことを示している。正確にはラテン語の説明にあるように、醗酵する前の「ブドウ果汁 (mustum)」を濾し出す容器である。文献の性格が不明であるため、単にラテン語の訳語として当てたに過ぎないという疑いは残る。

けれども、ドラービコヴァーの記述は実際に、同種の濾し器に用いる詰めかごがスロヴァキアで今日に至るまで利用されていることをはっきりと示している (Drábiková 1989, 85-86)。これは縦長状で底の抜けた目の粗い詰めかご (cedidlo na mušt 「ブドウ果汁用濾し器」) であり、破碎したブドウ果実をその中に詰めて圧搾し、下に据えた搾汁桶の中に果汁を濾し出すために用いられる。このように古風で伝統的な手作りの編みかごが、小カルパチア地方その他各地において利用されていることを、絵図とともに描写、記録している。

他方、次の(文例 12) は、対応するラテン語 *quālum* 「詰めかご」が古典期において実際にこれと全く同じ用途、機能を有していたことを示している。

(文例 12: Vergilius 2, 241-2)

: tu spisso vimine **qualos** colaque prelorum fumosis deripe tectis ;

「煙ですすけた垂木からは、葡萄圧搾機の濾し器に用いる細枝でみつに編んだ籠をひきおろせ」

したがって、スラヴ祖語の \**košь* または \**košelь* とラテン語の *quālum*, *quasillum* が共に共通の接尾辞の語形に同一の語義と機能を合わせ持つということになる。この事実からは、おそらく互いの祖語がかつて同じ文化圏において接触しえたことが推定される。そのために、「ワイン用語」として「ブドウ果汁の濾し器」を表す共通の語を用いるに至ったのではなかろうか。

なお、スラヴ祖語の \**korbьja* 「編みかご」と、それと同源のラテン語の *corbis* 「編みかご」には、物を集めて運ぶという別の機能があり、前述の語と区別される (佐藤 2012, 58,61)。

(5) の例は「ふるい」の一種を意味する古語がスラヴ諸語のうち上・下ソルブ語にのみ保持され、ラテン語にのみ同源語が見出される。

「ふるい」には様々な用途がありえるが、ラテン語 *cribrum* 「ふるい」はとくにブドウ果汁を濾し出すために用いられたことが、カトーが圧搾用具一式を列挙した次の一節から分かる。

(文例 13: Cato 11, 3, 13)

In **torcularium** in usu quod opus est. …, **cribrum** 1, …

「压榨室に必要な道具は次の通り。[中略] ふるい 1 つ…」

(6) の原義は難解である。スラヴ諸語では語義の発達が進んでいる<sup>5</sup>。本来は家畜や獲物の解体部位に関係した表現であったと仮定すれば、それが「後足の関節の後部突出部」であったかもしれない。そこから二次的に人体の各部に当てられ、「かかと」「股関節」と「膝の裏にあたる太腿」が個別に発達したと考えられる。スラヴ祖語では混乱を避けるため、「かかと」は \*peta で表すようになった。ラテン語 calx から動詞 calcō「踏みつぶす」が発達したが、スラヴ祖語ではそれに対応する動詞が消失した。「ワイン醸造用語」としては、果房の破碎をこの名詞かまたは動詞を用いて「かかと」で「踏みつぶす」と表現したと推定される。

(7) \*lotokъ の語源についてトゥルバチョフは、ファスマーが対応させるラテン語の単語 latex には結び付けて解釈せず、原義の想定が難解であると見なす (Трубачев 1966, 220-221)。確かに、それぞれの語義は無関係ではなさそうな印象を受けるが、ただその意味する範囲が広すぎているため、容易には共通の原義から発達する経緯が推定しがたい。

スラヴ諸語においてこの語は一部の北方諸語にのみ保持される。しかも、その意味と用途がとくにロシア語の諸方言において実に多岐に及ぶ。この語が指し示す用具の形態あるいは種類は、利用する対象 (雨水、白樺樹液、樹脂、麦芽汁など) によって異なる。しかし、それらは基本的に機能が共通している点に注目すべきである。すなわち、いずれも「飲用とりわけ植物の樹液などを採取し、別の容器に流し込むための木製のとい状の用具」ということになる。この点では、ドラービコヴァーの掲載した図が大変興味深い (Drábiková 1989, 88)。まさにブドウの搾り汁を濾し器から樽に流し込むたらい状の漏斗 (lievik na mušt「ブドウ果汁用漏斗」) が、スロヴァキアで利用されているのである。

他方のラテン語では、これと同じ状況下で利用する用具に採取、注入するため、「流れている状態の液体」の意味が、二次的に一般化したと解釈される。次の (文例 14) は、latex が「(灌がれる) ワイン」を意味する『アエネーイス (Aeneis)』からの引用である。

(文例 14: Vergilius Aen. 1, 736)

in mensam **laticum** libavit honorem.

「卓上に酒を灌いで」

したがって、かりにそれがブドウ果汁であれば、「圧搾機から流れ出した搾汁を樽あるいはたらいなどの容器に移し替えるための漏斗様の用具」または、その「搾汁そのもの」を意味しえたと推定できる。ワインは本来、熟成したブドウ酒を意味するので、それ以前の「醗酵途中の果汁や搾汁」を指す別個の表現があったと想定するのは、理にかなっている。

(8) スラヴ祖語 \*ръкъло/-ъ とラテン語 *pix* の原義は「樹脂, 松脂」であり、「ピッチ」はその副産物である。スラヴ諸語では \*smola 「樹脂」が一般化したため、後に「地獄」の意味を担った。

(9) スラヴ祖語 \*sor-ьль は (4) \*koš-elь, (8) \*рък-ьль と平行して発達した、かなり古い接尾辞要素 \*-l- で派生された名詞である。印欧祖語 \*sap- に発し、その粘性の「樹液」の意味がラテン語におけるように、限定的に粘性の「煮詰めたブドウ果汁」を表わすことになった。後にスラヴ文化ではブドウ、ワインが次第に忘却されたため、その原義が想定されるが、検証されない接尾辞のない語形 (\*sorь ?) は消失した。他方これとは別に、接尾辞 \*-ьль で派生された語は、様態から連想される「鼻汁, つらら」の意味を発達して保持されたと考えられる。

(10) スラヴ祖語 \*torкъ もラテン語 *torquēs* 「首輪, 首飾り」も「縄, ひも」が原義であったと考えられる。ラテン語では鉄の普及により「鎖」が用いられ、語義が変化した。「革紐」は縄より強い張力が求められる作業に用いられたことで、新たに意味することになった。古代ローマ時代から今日のスロヴァキアでもブドウの圧搾機には、縄や革紐が利用される (Cato 12)。この事実がラテン語の *torculum* 「圧搾機」、*torcularium* 「圧搾室」という語を発生させた。

(11) スラヴ祖語も他の印欧諸語も原義は「泡」であることは間違いない。とくに、「醗酵した飲料の) 浮きかす」を表わすことがあったようでもある。サンスクリットにも見られ、印欧祖語に発する語と見なされる。

以上で 11 例のスラヴ諸語とラテン語の間で対応する「ワイン醸造用語」について検討した。それらの語彙には一見、語義の相違が顕著な例も認められるが、それぞれの原義を想定したところ、それらがワインの醸造作業において欠かせない重要な用具や作業を表す語であることが分かった。

## 9. 借用の可能性とその実例

これまで検討してきた「ワイン醸造用語」とされる語彙は、ラテン語の発したイタリアック祖語とスラヴ祖語の過去の同時代において、それぞれに平行して発達したものであると考えられる。すなわち、互いに文化的な影響を及ぼしながらも、決して一方的にこれらの用語を借用したのではなかったということである。

何故ならば、仮にそれが借用語であったとすれば、その源の言語の音韻もしくは形

態論的特徴を示しているはずである。しかしながら、そういった疑わしい例は見当たらない。というのは、(2) (4) (5) (9) (10) (11) の場合、決定的に接尾辞の相違がある。また、(1) (3) (6) (7) は語幹の母音度の相違がある<sup>5</sup>。そして、(10) の例は、語形はほぼ同一だが、印欧諸語に広く現れることから、とくにスラヴ語において借用されたとする説明には根拠がない。他方、ラテン語には古形の動詞、名詞があり、借用によってはやはり説明しえない。

語形が一致するために、議論となり得るのは (8) である。ラテン語のワインの醸造に関する原典では *pix* だけが現れるが、これに対応するスラヴ語形は存在しない。そればかりか、スラヴ祖語にはすでに \**smola* 「樹脂」があり、それを利用してきたはずであるから、とくに借用する必要がない。ずっと後の時代における借用だとすれば、何故一般に使われる *pix* でなく、*picul* を借用しえたのか、そのうえさらに、スラヴ諸語における語義の発達もうまく説明できない。スラヴ祖語からイタリック祖語への借用は、やはり *pix* の存在を説明できないから無理なのである。

何か他の状況において、互いの祖語の間で借用があったと果たして想定可能であろうか。もし、一方の言語を話す集団が自分たちにとって馴染みのない文化を取り入れるとするなら、その文化を理解するのに必要な語彙の総体を借用するものである。ここでは「ワイン醸造用語」の断片ではなく、その大部分のはずである。それが交易によって運ばれる単なる商品であれば、その名称さえ借用すれば済む。けれども、ワインの醸造は何か月にも及ぶ生産文化であり、共同生活の中で経験して獲得される技術を伝える文化でもある。実際、本論で想定した「ワイン醸造用語」はそのような文化を伝えるために発達したと思われる。スラヴ祖語では早くから、ワイン醸造の文化を衰退させたため、次第に用語としての機能を失い、一部のスラヴ諸語では消失した語 (1) (5) (7) や、語義を全く変化してしまった語 (6) (8) (9) ばかりが保持されたのが実態である。

語源学的な視点から論じる場合、絶えず借用という可能性を考慮に入れなければならないことは、よく知られている。けれども、反対に容易に借用によって説明することもまた、誤った結論に導かれる危険性があるということを忘れてはならない。

ただ一つ確実に借用語として認められる次の語がある。

\**mbъstь* 「ブドウ液」(古チェコ語 *most mstu* 「ブドウ液」, スロヴェニア語 *mest*, セルビア・クロアチア語 *mast*, ロシア語 *мост*) <ラテン語 *mustum* から借用。

これは、スラヴ文化においてワインの醸造法が衰えてしまった時代に、ローマ文化との交易を通じ、商品として取り入れたと考えられる。他方で、チェコ語 *mošt* 「ブドウ液」はラテン語の同じ単語に発するドイツ語 *Most* から歴史時代に借用された。



## 10. ブドウ栽培術とワイン醸造術

本論考で言うところの「ワイン醸造用語」は、決して借用によってもたらされたのではなく、スラヴ語とラテン語との間で偶然とは認められないような等語線で結ばれていることが分かった。そこで、この現象をどのように説明するかが、次の課題である。筆者は以前、これと同じ現象を「ブドウ栽培用語」の19例で検討した（佐藤 2012）。本稿ではその内容を繰り返し論じないが、要点のみは大まかに記しておく必要がある。というのは、ブドウの栽培が間違いなく、ワインの醸造を目的に行われていたと考えられるので、それらの用語はいずれも同じ起源に発したものと推定されるからである。

「ブドウ栽培用語」はスラヴ祖語とイタリック祖語がある一定期間の年代において、かなり密接な関係を保ち、言語接触を続けていたということを示唆している。両言語間で接触があったという仮説は、早くからトゥルバチョフによって提唱されてきた。その説によると、紀元前 2,000 年期におけるスラヴ祖語の原郷地はドナウ河中流域にあったとする。しかも、スラヴ祖語とイタリック祖語との言語接触を反映する語彙には、さらにゲルマン諸語に対応する例が付け加わることもあるが、バルト諸語の対応例が極端に少ないという観察は注目すべきである。というのは、この言語接触が生じていた時代には、スラヴ祖語がバルト祖語と接触しえる地域から離れていた、という説明を可能にしているからである（Trubačev 1985, 216; Трубачев 1966, 393）。

「ワイン醸造用語」の場合も、同様の説明が可能であると思われる。その用語 10 例のうち、バルト諸語とゲルマン諸語に対応する例はともに 4 例しか現れない。その一方でほとんどの対応例は、ワインの醸造が開始されるよりも以前の、さらに古い時代に発する語彙であることが分かる。したがって、それらの語彙は、ワインの醸造を開始した年代に新たに「ワイン醸造用語」としての語義または語形を確立させた、と推論することができる。

## 11. 年代論

一握りの「ワイン醸造用語」のみに基づいて、年代論的な位置づけについて論じるのは限界があるとはいえ、これは「ブドウ栽培用語」の議論と無関係ではない。原イタリック人はおよそ紀元前 1,100 年頃、南部ドイツに想定される原郷地からイタリア北部へ移住した、という有力な説がある。したがって、原スラヴ人が原イタリック人と接触していたとすれば、この年代以前の青銅器時代に遡る以外に考えられない。また、野生種ブドウの植生するドナウ河中流域であれば、ブドウの栽培は青銅器時代でも可能なはずであった。その時代の原スラヴ人の原郷地を厳密に位置付けることはかなり難しいが、少なくともその周辺域には原イタリック人と直接的に接することができた、ドナウ河中流域を含んでいたはずである。この点を考慮に入れると、ボヘミア南部、モラヴィア南部、スロヴァキア西南部、ハンガリー、さらにオーストリア北部

のうちのどこかに位置していた可能性がある。

スラヴ諸族は分裂、拡散するまでカルパチア山脈の北方に居住していた事実には誤りはないはずである。したがって、それまでの間に原スラヴ人は、おそらく南から北へ原郷地を移したことになる。その結果として、ワイン醸造術は衰退し、「ワイン醸造用語」は次第に語義変化し、廃れていったと推論できる。これは、原郷地を地中海域に移した原イタリア人とは全く対称的である。後者はワイン文化を一層促進し、古典作品中に連綿と続く「ワイン醸造用語」を生き生きと著したのであった。

以上のように、スラヴ文化におけるワイン醸造の開始に関する議論は、否応なく原スラヴ人の原郷地についての厄介な問題に直面する。しかしながら、本論考においてはこれ以上、それを論点にするのは避けたいと思う。

## 12. 結語

本論考においては、スラヴ文化におけるワイン醸造の開始について論じた。そこで、ワインを醸造する工程には、ブドウを破碎、醗酵、压榨、熟成する作業とそのための用具類を必要とすることから、これらに対応する個々の語彙表現が「ワイン醸造用語」として発達したと推論した。これが正しければ、それらの中でもスラヴ諸語においてワインそのものを表す語は、スラヴ祖語における最古の年代から継承されてきた語であることは、おそらく間違いなからう。何故ならば、「ワイン醸造用語」が辛うじて保持されてきたにもかかわらず、ワインのみを借用語で表すというのは、あまりにも不自然だからである。

原スラヴ人は原イタリア人との文化接触を背景として、青銅器時代にワイン醸造を育成したと推論することができる。しかし、やがてブドウ栽培の困難な寒冷な土地に移住したため、ワイン文化は徐々に衰退していったにちがいない。そのような状況にあっても、醸造術自体は例えばプラムのような他の果実で代用することによって、貴重な文化の伝統を失い去ることだけは免れたかもしれない。そして、ようやくスラヴ諸族の拡散後、温暖な土地へと定住していった人々が途絶えかけたワイン醸造文化をついに復興したのではなからうか。

### 【註】

<sup>1</sup> 作家名は示すが、作品名は掲載したものに限るので、とくに示さない。数字は作品の引用箇所、巻、章、節の順である。

<sup>2</sup> 実際には具体的に、一度に収穫される量だけでなく、用具の形状と大きさ、数量、作業場の広さ、各作業に要する時間など大部分が不明であるから、作業全体はかなり大雑把

なことしか推測できない。

- <sup>3</sup> (文例 2) の *dolium* は木製の樽ではなく、壺の意味で解釈される。
- <sup>4</sup> 原文の表記をできる限り反映したために、現代語の文字表記法とは少し異なる点がある。引用例の文字 *g* は現代語の *j* に、*j* は *i* に対応する。当時、*§* の文字は「*様*」の文字で表記されていたが、この文字は引用文中では *§* で表した。また、*y* と *i* の表記の区別は不統一である。さらに、原文の改行箇所は煩雑さを避けるため、とくに記さなかった。
- <sup>5</sup> (6) の母音度は厳密な意味では、同じ印欧祖語のゼロ階梯に発する (\**klk-*)。ただし、それぞれの語派で異なる音変化が生じた結果、別様の語形になった。

### 【参考文献】

- Bąk, S. et al. 1966~ : *Słownik polszczyzny 16 wieku* (t.11) Wrocław : Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- Cato, M. P. 1967: *On agriculture (De Agri Cultura)*. Harvard University Press. Cambridge.
- Columella, L. J. M. 1960, 1968: *On agriculture (de Re Rustica)*. Harvard University Press. Cambridge.
- Comenius, J.A. 1685 (1979): *Orbis sensualium pictus*. SPN Praha. [邦訳 : コメニウス 『世界図絵』 井ノ口淳三訳, 平凡社 1995 年]
- Drábiková, E. 1989 : *Človek vo vinici*. Bratislava: Veda.
- Ernout, A., Meillet, A. 1979: *Dictionnaire étymologique de la langue latine*. Klincksieck. Paris.
- Forcellini, A. 1965 (1864-1926): *Lexicon totis latinitatis*, Bologna. Alnaldo Forni.
- Glare, P. G. W. (Ed.) 1982: *Oxford latin dictionary*, New York : Clarendon Press.
- Hancock, J. F. 1992: *Plant evolution and the origin of crop species*. Prentice Hall. Englewood Cliffs.
- Mallory, J. P., Adams, D. Q. 1997: *Encyclopedia of Indo-European culture*. Fitzroy Dearborn Publishers. London.
- McGovern, P.T., Glusker, D.L., Exner, L.J., Voigt, M. M. 1996: “Neolithic resinated wine” *Nature*, Vol.381, p.480-481.
- Plinius secundus G. 1960-68: *Naturalis historia*. Cambridge, Harvard University.  
[邦訳 : 『プリニウスの博物誌』 (中野定雄他訳) 雄山閣 1986 ]
- Renfrew, J. M. 1973: *Palaeoethnobotany*. Methuen. London.
- Sławski, Fr. (red.): *Słownik prastłowiński*, tom 4. Wrocław.
- Trubačev, O.N. 1985: “Linguistics and ethnogenesis of the Slavs: The ancient Slavs as evidenced by etymology and onomastics” *J IE S* 13, No.1/2. 203-256.
- Thesaurus linguae latinae* 1-10. 1975-1982. Teubner. Leipzig.
- Unwin, T. 1996: *Wine and the vine: an historical geography of viticulture and the wine trade*. Routledge. London.
- Varro, M. T. 1967 : *On agriculture (Res rusticae)*. Harvard University Press. Cambridge.

- Vergilius, P. M. 1978: *Eclogues, Georgics, Aeneid*. Harvard University Press. Cambridge.
- Walde, A., Hofmann, J. B. 1982: *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*. Bd.1-2. Carl Winter. Heidelberg.
- Zohary, D., Spiegel-Roy, P. 1975: "Beginnings of fruit growing in the Old world" *Science*, vol.187. p.319-327.
- СРНГ: *Словарь русских народных говоров*. т.15, 17. 1969-. Москва.
- Толстой, Н. И. и др. 1995: *Славянские древности : этнолингвистический словарь*, т.1, Москва. Международные отношения.
- Трубачев, О. Н. 1966: *Ремесленная терминология в славянских языках*. Наука. Москва.
- Трубачев, О. Н. 1963: «О праславянских лексических диалектизмах сербо-лужицких языков» *Сербо-лужицкий лингвистический сборник* . Академия наук СССР. Москва. 154-172.
- Фасмер, М. 1986: *Этимологический словарь русского языка*. Москва.
- Этимологический словарь славянских языков* 3-17. 1974-1990. Наука. Москва.
- デュメジル (Dumézil, G) 『ローマの祭 ; 夏と秋』 大橋寿美子訳、法政大学出版局、1994年。
- ラシヴェール (Lachiver, M) 『ワインをつくる人々』 新評論 2001年。
- Law, J. 『ブドウ畑から始まる職人ワイン造り』 亀和田俊一訳アールアイシー出版、2010年。
- 大塚謙一 [ほか] 監修 『ワインの事典』 柴田書店、2010年。
- 佐藤規祥 「スラヴ諸語におけるブドウ栽培術の用語とその文化史的考察」 『西スラヴ学論集』 第15号 2012年、41-70頁。

## **The Vinification Terms in Slavic Cultural History**

**Noriyoshi SATO**

Since the Slavic languages have the word for wine, the ancestors of Slavic people are, undoubtedly, considered to have known the wine in prehistory. It is, however, hitherto utterly obscure when vinification had been initiated in the Slavic culture. Moreover, from the etymological point of view, it is quite difficult to establish whether the word „wine“ could be traced back to an autochthonous proto-Slavic source, or whether it had been borrowed from another language. If the former were the case, it may encounter a vexing argument about location of their original homeland. Since both of these two incompatible interpretations are conceived to still be valid ad hoc, we will shed light on more obvious, alternative evidence.

Of importance in the practice of making wine is, above all, substantial embedded works and the indispensable equipment. Furthermore, it is noteworthy that this practice had remained unchanged since the ancient Roman era, as had been repeatedly attested in the classical Latin instructions for vinification. Thus, we have attempted to scrutinize the etymology of the words, referred to as „vinification terms“ in this study, which had presumably reflected the meanings of preceding works, equipment and others.

It turns out that the cognate vinification terms in Slavic languages are conspicuously found in Latin, but rarely in other languages, and are in no way conceived to have been borrowed from any other languages. This evidence suggests that the vinification terms had been developed in the course of close contact with proto-Italic people. It follows that vinification in proto-Slavic culture had been initiated simultaneously under close cultural contact with the proto-Italic people who had previously inhabited the middle Danube basin. This fact indicates that the earliest homeland of proto-Slavic people might presumably have been situated in the vicinity of the proto-Italic homeland. In the cause of subsequent decline of the wine culture after emigration further north, the vinification terms had either become gradually obsolete, or had been retained in other senses.

Our conclusion is substantially compatible with the widely known, but still not accepted hypothesis proposed by Trubachev, according to which the proto-Slavic and proto-Italic peoples had belonged to common cultural areas along the middle Danube basin in the Bronze age.

[論文]

## 現代ポーランド語における「*er*型男性名詞」の曲用について

貞包 和寛

### 0. はじめに —本研究の意義—

現代ポーランド語語彙の中には、語末が *-er* で終わる一定数の語群が存在する<sup>1</sup>。詳解辞典や語源辞典を概観すれば、この語群の大部分が借用語の男性名詞から成り、その曲用的特徴によって二つのタイプに分類出来ることが分かるであろう。

I：曲用に際して、*-er* に含まれる *e* が消える、つまり出沒母音のように振舞うもの（例：*magister* [SG, NOM]「修士」>*magistra* [SG, GEN]）。

II：曲用に際して、*-er* に含まれる *e* が消えずに残るもの（例：*reżyser* [SG, NOM]「監督」>*reżysera* [SG, GEN]）。

語末の構成が同じ（すなわち *-er* 終わり）語群において、その曲用タイプが語彙的に異なるのは何故だろうか。上記の *magister* と *reżyser* のように、語末の構成が同じであっても（この場合は *-er*）であっても曲用タイプが異なる例は幾つもある。また、借用元を同じくする語であっても、曲用タイプが異なる場合も多々ある。例えば *koliber*「ハチドリ」と *kaskader*「スタントマン」はどちらもフランス語からの借用語であるが、語形変化は前者が I 型 (*kolibra* [SG, GEN])、後者が II 型 (*kaskadera* [SG, GEN]) に属す。これらの点を考慮すると、上の問いに対する答えは容易には出せず、言語学的な考察が要求されるであろう。

従って筆者は、拙論の目的を以下の二つに設定する。

1. *-er* 終わりの借用語の名詞が曲用タイプを選択する際に、どのような傾向が見出せるかを分析する。
2. 上記 1 で観察される傾向はいかなる要因に拠るものかを明らかにする。

以上の2点である。これらの目的を達成するために、拙論は以下のような章立てを取っている。

まず第1章では、具体的な分析に先立ち、拙論において頻出する二つの用語、「借用」と「語源」使い分けについて簡潔に述べる。続く第2章では、拙論で検討する語彙を詳解辞典から抽出する作業を行う。また、この作業に基づいて「*er*型男性名詞」を明確に定義する。第3章から第6章では、抽出された「*er*型男性名詞」を借用元、曲用タイプ、頻度の観点から分析する。第7章では、これまでの分析の結果見いだされた傾向の要因として「借用語の「主格保持」の機能」を取り上げる。第8章は全体

の結論と今後の研究課題である。

## 1. 拙論における「借用」と「語源」の使い分け

具体的な語彙の収集、分析に先立ち、拙論における「借用」と「語源」の使い分けについて、予め明示しておく。使い分けの原則は以下の通りである。

借用：何れの言語から借用されたか。

語源：借用元の言語においてはどのような形態で現れるか。

*pasazer*「乗客」を例に説明する。この語は、*Uniwersalny słownik języka polskiego* (『ポーランド語普遍辞典』以下 USJP) の解釈に拠ると、フランス語の *passager*「乗客」からの借用語である。従って、*pasazer* の「借用」元はフランス語であり、その「語源」は *passager* となる。

さらに拙論では、上記2語と並行して、「由来」という表現を用いている。これは、「～語を借用元とする」あるいは「～語から借用された」と同義に考えていただきたい。文章の展開上、「借用」を用いてあまりに冗長になるような時は、「由来」を用いている。

## 2. 検討する語彙の収集および「er型男性名詞」の定義

まず USJP の逆引き目録を用いて、語末が *-er* で終わり、かつ曲用する名詞を収集する<sup>2</sup>。なぜ対象語彙の抽出に USJP を用いるのかというと、同辞典が現代ポーランド語語彙を扱う辞書の中で最大規模のものであり、語彙の収集には最適であると考えられるからである。逆引き目録による検索の結果、*-er* で終わる見出語は 623 語であると判明した。これらの語は、借用元の言語に於いても「語幹 + 接尾辞 *-er*<sup>3</sup>」の構成が容易に観察出来る語が多いが(例：*rekorder*「レコーダー」< en. *record-er*)、その構成を観察出来ない語も相当数見受けられる(例：*polimer*「重合体」< en. *poly-mer*)。しかしながら拙論では、語の曲用に注目して論を進める都合上、語末の構成(すなわち、語末が *-er* で終わるか否か)にのみ注目して語彙をリストアップした。さらに、これら 623 語を以下の 2.1 から 2.4 までの諸条件を考慮して絞り込むこととする。順に見ていこう。

### 2.1. スラヴ諸語に由来する、あるいはポーランド語に固有とされている語

各種辞典の記述から、スラヴ諸語のいずれかに由来する、あるいはポーランド語固有であることが明白な語彙は、*-er* 終わりの構成を持っていても拙論の考察対象から除外した。というのも、語源的にスラヴ諸語に起因しない母音 *e* が出没母音のように振舞う点に筆者は注目しているので、本来的にポーランド語、スラヴ諸語(あるいはそれらの諸方言)の語彙に属するならば、考察対象から外すことが出来ると考えられるからである。

何を以って「スラヴ的」「ポーランド語的」語彙とするかは重要な問題であるが、それは拙論のテーマを超えた研究と成り得る。そこで拙論では、語源辞典および借用語辞典において、「固有 (pl. rodzimy)」「スラヴ一般 (pl. ogólnosłowiański)」およびそれに類する表現で説明されている語を拾い上げた。本章の作業に際して、USJP に加え以下の3冊の辞典を参照した。

*Wielki słownik etymologicznohistoryczny języka polskiego* (『ポーランド語語源史大辞典』以下 WSEH)

*Wielki słownik wyrazów obcych* (『借用語大辞典』以下 WSWO)

*Słownik etymologiczny języka polskiego* (『ポーランド語語源辞典』以下 SEJP)

この条件に当てはまるのは、例えば以下のような語である。

*antybohater* 「アンチヒーロー」

*bohater* 「英雄、主人公」

*ceber* 「(取手付きの) 桶」

*jaskier* 「キンボウゲ」

*kuper* 「(鳥の) 背尾部」

*ser* 「チーズ」

*świder* 「錐」

*żer* 「獲物」

ここで筆者は、拙論における「スラヴ本来的な *-er* 終わりの語彙」について纏めたい。というのも、拙論の主テーマが「*-er* 終わりの借用語の語形変化」にある以上、その対極にある「スラヴ本来的な *-er* 終わりの語彙」を論じることで、「借用語」の性質も明らかになるものと考えからである。

これらの「スラヴ本来的な *-er* 型の語彙」も、「借用語の *-er* 型の語彙」と同じく、その語形変化に応じて二通りに分けられる。すなわち、語形変化において *-er* に含まれる *e* が消えるタイプ (例: *ceber* > *cebra*, *jaskier* > *jaskra*, *kuper* > *kupra*, *świder* > *świdra* など) と、*-er* に含まれる *e* が消えずに残るタイプ (例: (*anty*)*bohater* > (*anty*)*bohatera*, *ser* > *sera*, *żer* > *żeru*) である<sup>4</sup>。上記の辞典等を概観する限り、前者のタイプに含まれる母音 *e* は、イェルと関連付けられるか、音の脱落によって得られたこと、逆に後者のタイプに含まれる *e* は、本来的に *e* と異なる母音から変化したことが分かる<sup>5</sup>。

何れにしても、「スラヴ本来的な *-er* 型の語彙」の一定数が、出母音 *e* を伴うパラダイムを成す。さらに、*-er* 終わりの語彙以外でも、*sen* [SG, NOM] 「眠り」 > *snu* [SG, GEN] のように、出母音 *e* を伴う語群が存在することも鑑みると、*-er* 終わりの借用語の一部が、出母音 *e* を伴う変化の類推を被っているものとも推察できるだろう。



2.2. ロシア語を借用元とする *-er* 終わりの名詞

ロシア語を借用元とする五つの名詞は、取扱いに注意を要する。以下に列挙する。

*kombajner* 「コンバイン操縦者」

*komiwojażer* 「セールスマン」

*lagier* 「強制収容所」

*rekieter* 「強請り」

*szaber* 「砂利」

このうち、*kombajner* から *rekieter* までの4語は、非スラヴ諸語からの借用が確認出来るので、考察の対象とした<sup>6</sup>。参考までに、これら4語の語源を紹介する。

*kombajner* < *комбайнер* (en. *combine* 「コンバイン」)

*komiwojażer* < *коммивояжёр* (fr. *commis voyageur* 「セールスマン」)

*lagier* < *лагер* (de. *Lager* 「強制収容所」)

*rekieter* < *рэкетер* (en. *racketeer* 「不正取引を行う者」)

*комбайнер* に見られるように、ロシア語造語論における *-ep/-er* の生産性についても別個の研究を要するだろう。だがいずれにしても現時点では、これら4語が非スラヴ諸語に由来することは語源辞典の記述から明白であり、音配列の観点から考えても、借用語の意識が比較的高いことが予想される。よって、拙論の考察対象としても問題は無いであろう。一方、*szaber* については、USJP においてロシア語の方言と記述されているので、対象から外すこととする。

2.3. 生産的な *-er* を持つ名詞

次の A と B に挙げられる 11 語も、扱いに注意を要する。というのもこれらの名詞は、ポーランド語の造語力が独自に生産した可能性が否定出来ないからである。

A. 本来的なポーランド語の語彙 + *-er*

*koser* 「園芸用ナイフ」

*kosynier* 「大鎌農民兵」

*pomagier* 「助っ人」

*uciekinier* 「脱走者」

形態的・意味的観点から見ると、*koser* と *kosynier* は *kosa* 「鎌」との関連を予想させる<sup>7</sup>。同じく *pomagier* < *pomagać* 「助ける」+ *-er*、*uciekinier* < *uciec* 「逃げる」+ *-er* の語構成が観察出来る。*kosa*、*pomagać*、*uciec* はいずれも本来的なポーランド語、あるいはスラヴ的語彙であり、これらに *-er* を接尾辞的に付して「行為者」「道具」の意味を持つ新語を形成している。

B. 他言語からの借用語 + *-er*

*aporter* 「獲物を持って来る猟犬」

*multiplekser* 「多重放送」  
*paker* 「圧縮プログラム」「筋トレマニア」  
*politykier* 「政治屋」  
*praser* 「プレス機操縦者」  
*prognozer* 「予報士」  
*tekster* 「コピーライター」

B に属する語彙は、「借用語 + *-er*」という語構成からなる点で、上記 A と異なる。形態的・意味的観点から見ると、以下のような構成が観察される。

*aporter* < *aport* 「(狩猟用語) 持って来い」(de. *apport*<sup>8</sup> 「持って来い」) + *-er*  
*multiplekser* < *multipleks* 「多重放送」(la. *multiplex*) + *-er*  
*paker* < *pakować* 「詰める」(de. *packen* 「詰める」) + *-er*<sup>9</sup>  
*politykier* < *polityka* 「政治」(gr. *πολιτικά* 「政治」) + *-er*  
*praser* < *prasa* 「プレス機」(de. *Presse*, fr. *presse* 「プレス機」) + *-er*  
*prognozer* < *prognoza* 「予報」(fr. *prognose*<sup>10</sup> 「予想」) + *-er*  
*tekster* < *tekst* 「テキスト」(en. *text* 「テキスト」) + *-er*

これら 7 語に共通する特徴は、借用元の言語において *-er* の付いた語が存在しないという点にある。例えばポーランド語の *tekst* は、英語の *text* を語源とするが、拙論で参照した英和辞典および英英辞典<sup>11</sup>には *\*texter* という語は収録されていない。残りの 6 語に関しても同様のことが言えるので、B に属する語はポーランド語の中で独自に生産された可能性が高い。

それでは、これら A と B の 11 語に関しては、どこに借用元を辿るべきであろうか。それを判断するためには、ポーランド語学における *-er* の取扱いと、その生産性を考慮する必要がある。「0. はじめに」で述べたように、ポーランド語の語彙の中で語末が *-er* で終わる名詞は、その多くが英語、ドイツ語、フランス語、などにおいて *-er* で終わる語からの借用である。英語の *teach-er* などの例を見れば分かるように、借用元の言語における *-er* は、動詞や名詞に付与されて「行為者」「道具」を意味する名詞を生産することが出来るので、造語フォルマントとして扱ってよいだろう<sup>12</sup>。

ところが、ポーランド語学の形態論、造語論に関する研究の多くは、*-er* を造語フォルマントとして扱っていない<sup>13</sup>。この要因としては、ポーランド語における *-er* が造語フォルマントとしてではなく「語の一部」としてのみ認識されている、つまり造語要素ではなく語幹の一部と見なされているから、と推測できるだろう。

しかしながら実際には、このような認識を覆す例が見られる。本節はじめに挙げた *koszynier* をはじめとする 11 語はそれに該当するものであり、ポーランド語における *-er* の生産性を部分的に証明している。また Sękowska は自身の論文<sup>14</sup>の中で *-er* を接尾辞として扱っており、近年のポーランド語で *-er* が新語を生産する例を紹介し

ている<sup>15</sup>。Sękowska は例として、*platformer* 「市民プラットフォーム党 (pl. Platforma Obywatelska) の支持者」と言う語を挙げている。*platforma* 「プラットフォーム」という語自体は、フランス語の *plate-forme* 「プラットフォーム」の借用語である。しかしながら、*-er* を伴う *platformer* は、「市民プラットフォーム党」という言語外現実と結び付いて、ポーランド語造語論の中で独自に生産された新語である。このような語は実例が少ないとは言え、既にある程度の生産性が確認され、かつ *-er* を「接尾辞」として扱っている研究がある以上、部分的には造語フォルマントとしての働きをもっているものと考えられる。

従って筆者は、*-er* を伴う語が造語的・意味的に「独立の語 + *-er*」と分析できる時は、*-er* を造語フォルマントと見なす立場を取ることにした。この条件を踏まえると、上で挙げた 11 語は造語フォルマントとしての *-er* を備えており、ポーランド語の中で生産された語であると見なされる。よって上記 11 語は本来的な語彙と同等と見なし、検討対象から外した。

## 2.4. 借用元あるいは語源が確定出来ない語

USJP, WSEH, WSWO, SEJP の記述からは借用元あるいは語源を確定出来ない語が幾つか残る。これらの語の中には、例えば *starowier* 「ロシア旧教徒」のように、スラヴ諸語的な要素を予想させ、そもそも借用語であるか否かの判断が難しい語も存在する。拙論では、借用語に含まれる *-er* のみを抽出するためにこれらの語は全て対象外として、研究材料の均質化を図っている。

## 2.5. 「*er* 型男性名詞」の定義

以上の作業の結果、拙論で考察の対象となるのは、以下の三つの条件を全て満たす語のみとなった。

1. 語末が *-er* で終わる。
2. 曲用する。
3. 諸辞典の記述から、非スラヴ諸語からの借用語であることが判明している。

これにより、対象となる語の数は 623 語から 564 語に絞られた。また、この 564 語は結果的に、全て男性名詞であることが判明した。以下拙論では、この語群を「*er* 型男性名詞」と呼ぶこととする。

## 3. 借用元による分類

本章では、第 1 章で絞り込んだ語彙を、借用元の言語に基いて整理する。なお、*er* 型男性名詞の分類に際しては、借用元の重複に留意する必要がある。例えば *oficer* 「将校」はドイツ語の *Offizier* とフランス語の *officer* が語源とされている。このような場合、

*oficer* はドイツ語の借用語であると同時にフランス語からの借用語でもあると言えるので、数え上げる際にはどちらにもカウントした。今後拙論で提示する表のうち、個々の数の和と全体の総数（564 語）とが一致しない場合があるのはそのためである。

借用元による分類の内訳は以下に示した。「その他」には、全体に占める数が 10 語に満たないものを全て含めている。割合の算出に伴い、小数点第 2 位以下は切り捨てた。

表 1：借用元に基づく分類の内訳

借用元	総数	割合
英語	<i>designer</i> 「デザイナー」など 200 語	34.3 %
フランス語	<i>koliber</i> 「ハチドリ」など 164 語	28.1 %
ドイツ語	<i>cukier</i> など 148 語	25.3%
ラテン語	<i>renifer</i> 「トナカイ」など 27 語	4.6 %
ギリシア語	<i>kateter</i> 「カテーテル」など 19 語	3.2 %
その他	<i>polder</i> 「ポルダー」など 26 語	4.4 %

以上の結果から、ポーランド語の *er* 型男性名詞の大部分は英語、フランス語、ドイツ語の借用語から構成されていることが、数値の上で明らかになった。筆者の予想に反し、ラテン語に由来する語は少数であった。以下、借用元の言語ごとにどのような語があるのかを確認するために、各語群から無作為に選んだ語を幾つか、例として挙げて行く。なお、借用元の言語とポーランド語において著しい意味の変化が見られない場合、借用元における意味は省略する。例えば、ポーランド語の *komputer* は英語の *computer* から借用されているが、意味はどちらも「コンピュータ」である。この場合は、借用元における意味の方を割愛した（例：*komputer* 「コンピュータ」 < *computer*）。また、上で述べたような借用元の重複が見られる場合、両方の語源を記述した（例：*oficer* 「将校」 < de. *Offizier*, fr. *officier*）。

英語由来：

- absorber* 「吸収材」 < *absorber*
- blezer* 「ブレザー」 < *blazer*
- eye-liner* 「アイライナー」 < *eye liner*
- globtroter* 「世界を旅行する人」 < *globetrotter*
- haker* 「ハッカー」 < *hacker*
- komputer* 「コンピュータ」 < *computer*
- lider* 「リーダー」 < *leader*

*menedżer* 「マネージャー」 < *manager*  
*skaner* 「スキヤナ」 < *scanner*  
*tuner* 「チューナー」 < *tuner*

フランス語由来：

*ankieter* 「アンケート調査者」 < *enquêteur*  
*aromatyzler* 「アロマタイザー」 < *aromatiseur*  
*cylinder* 「シルクハット」 < de. *Zylinder*, fr. *cylinder*, la. *cylindrus*  
*deser* 「デザート」 < *dessert*  
*ekler* 「エクレア」 < *éclair*  
*helikopter* 「ヘリコプター」 < *hélicoptère*  
*kaloryfer* 「セントラルヒーティング」 < de. *Kalorifer*, fr. *calorifère*  
*koliber* 「ハチドリ」 < *colibri*  
*maruder* 「略奪兵」「時間にルーズな人」 < *maraudeur*  
*pasażer* 「乗客」 < *passager*

ドイツ語由来：

*alzheimer* 「アルツハイマー病」 < *Alzheimer*  
*cukier* 「砂糖」 < *Zucker*  
*filister* 「小市民」 < *Philister*  
*gastarbeiter* 「出稼ぎ労働者」 < *Gastarbeiter*  
*junkier* 「ユンカー」 < *Junker*  
*kelner* 「給仕」 < *Kellner*  
*lagier* 「強制収容所」 < *Lager*  
*macher* 「専門家」 < *Macher*  
*szwagier* 「義兄弟」 < *Schwager*  
*tryper* 「淋病」 < *Tripper*

ラテン語由来：

*arbiter* 「大家」「審判」 < *arbiter*  
*cerber* 「ケルベロス」 < *Cerberus*, -os  
*charakter* 「性格」 < la. *character*, gr. *χαρακτηρ*  
*karcer* 「独房」 < *carcer*  
*magister* 「修士」 < *magister* 「教師」  
*numer* 「番号」 < la. *numerus* 「数」、de. *Nummer*

*pauper* 「貧乏人」 < *pauper* 「貧しい」  
*paternoster* 「叱責」 < *pater noster* 「我が父」  
*renifer* 「トナカイ」 < *rengifer*

ギリシア語由来あるいはギリシア語に語源を持つと思われる語：

*amfimacer* 「(韻律) 長短長格」 < *αμφιμακρος*  
*kateter* 「カテーテル」 < *καθετηρ* 「挿入物」  
*krater* 「クレーター」 < *κρατηρ* 「ボウル」  
*majcher* 「大バサミ」 < *μαχαира* 「大型ナイフ」  
*monaster* 「(正教会) 修道院」 < *μοναστηριος*  
*ornitopter* 「鳥形飛行機」 < *ορνις* 「鳥」 + *πτερον* 「羽」

ギリシア語から直接借用されたのか否か疑わしいものも見受けられる。拙論で参照した諸辞典はこれらの語を、ギリシア語からの借用として、例えばドイツ語やフランス語から借用された名詞などと同様の方法で記述しているため、筆者もこれに従うが、例えば *kateter* などは、意味や音を考慮すれば、ドイツ語の *Katheter* を経由した借用語ではないかとも推測できる。すなわち、ここに属する語の「語源」は確かにギリシア語にあるだろうが、その「借用」元については些か考慮の余地があると言えよう。従ってこの箇所は、いささか冗長ではあるが、「ギリシア語由来あるいはギリシア語に語源を持つと思われる語」と表現した。

その他：

*Afrykaner* 「南アに入植した白人」 < nl. *Afrikaner*  
*filler* 「(ハンガリーの通貨単位) フィッレール」 < hu. *filler*  
*gondolier* 「ゴンドラの漕ぎ手」 < it. *gondolier*  
*komiwojażer* 「セールスマン」 < ru. *коммивояжёр*  
*rancier* 「(南米の) 牧場主」 < es. *ranchero*

#### 4. 曲用タイプによる分類

次に、拙論の主眼である *er* 型男性名詞の曲用に関して、USJP の記述を見ていく。念のため、「0. はじめに」で挙げた分類を再確認しよう。

I：曲用に際して、*-er* に含まれる *e* が消える、つまり出沒母音のように振舞うもの (例：*magister* [SG, NOM] 「修士」 > *magistra* [SG, GEN])。

II：曲用に際して、*-er* に含まれる *e* が消えずに残るもの (*reżyser* [SG, NOM] 「監督」 > *reżysera* [SG, GEN])。

数え上げの結果は、以下の表2に反映されている。なお、タイプIとIIの間に揺れが見られるものが8語見つかった。これらは、本稿では「揺れ」として示している。

表2：曲用タイプに基づく分類の内訳

タイプ	総数	割合
I	89	16.1%
II	468	82.6%
揺れ	8	1.3%

曲用タイプによる分類は今後も非常に重要な要素となってくるので、以下の拙論では強調のため、【タイプI】【タイプII】【揺れ】として表記することとする。

表の「総数」欄を全て足すと565語となるが、これは英語由来の *Ulster* が意味に応じて異なった語形変化に属するためである。*Ulster* が「(地名) アルスター」を意味する時は【タイプII】、「アルスター産の生地」を意味する時は【揺れ】に属する。よって *Ulster* は1語で2度数えられることとなり、総数(564語)と一致しない<sup>16</sup>。

以上の数え上げの結果、*er* 型男性名詞の実に8割が【タイプII】、つまり語形変化に際して *-er* に含まれる *e* が消えずに残ることが判明した。

## 5. 借用元と曲用タイプの間に見られる相関

本章では、「3. 借用元による分類」と「4. 曲用タイプによる分類」の擦り合わせを行う。つまり、曲用の3分類のそれぞれにおける、借用元の内訳を概観する。この作業によって、語形変化タイプと借用元の間には何らかの相関関係があるか、あるとすればどのようなものか明らかになるであろう。

表3：【タイプI】における、借用元の内訳

借用元	総数	割合
英語	<i>flamaster</i> 「マーカー」など14語	15.7%
フランス語	<i>pilaster</i> 「壁付き柱」など13語	14.6%
ドイツ語	<i>alabaster</i> 「アラバスター」など53語	59.5%
ラテン語	<i>magister</i> 「修士」など9語	10.1%
ギリシア語	<i>majcher</i> 「大バサミ」など2語	2.2%
その他	<i>mamer</i> 「牢獄」など3語	3.3%

表4：【タイプⅡ】における、借用元の内訳

借用元	総数	割合
英語	<i>adapter</i> 「アダプター」など 182 語	38.8 %
フランス語	<i>helikopter</i> 「ヘリコプター」など 151 語	32.2 %
ドイツ語	<i>kelner</i> 「給仕」など 94 語	20.0 %
ラテン語	<i>carcer</i> 「独房」など 17 語	3.6 %
ギリシア語	<i>monaster</i> 「修道院」など 16 語	3.4 %
その他	<i>kawaler</i> 「独身男性」など 22 語	4.7 %

表5：【揺れ】における借用元の内訳

語源	総数	割合
英語	<i>kliper</i> 「快速帆船」など 4 語	50.0 %
ドイツ語	<i>kipier</i> 「食材管理人」のみ	12.5 %
ラテン語	<i>prezbiter</i> 「司祭」のみ	12.5 %
ギリシア語	<i>archiprezbiter</i> 「古参の聖堂参事会員」のみ	12.5 %
その他	<i>harmider</i> 「喧噪」のみ	12.5 %

【タイプⅠ】中に占めるドイツ語由来の語の多さは注目に値する。【タイプⅠ】に属する男性名詞のうち、実に6割近くをドイツ語由来の名詞が占めているからである。また、ドイツ語由来の *er* 型男性名詞全体（148 語）のうち、35.8 % に当たる 53 語が【タイプⅠ】に属する。英語由来、フランス語由来の *er* 型男性名詞全体で、【タイプⅠ】に属する割合がそれぞれ 7.0 % と 7.9 % であることを考えると、この割合の高さも特筆すべきである。

本章における分析で、ドイツ語由来の *er* 型男性名詞は、他の言語に由来するそれとは異なる傾向を示すことが判明した。英語やフランス語に由来する語の殆どが【タイプⅡ】、すなわち語形変化に際して語末の *-er* がそのまま保存されるのに対し、ドイツ語由来の *er* 型男性名詞は、【タイプⅠ】に属する語の割合が比較的高い。

## 6. コーパスによる検証

本章では、コーパスを用いた *er* 型男性名詞の頻度の調査を行う。この検証によって、*er* 型男性名詞の頻度と曲用タイプの間にもどのような相関関係が現れるか、または現れないのかが明らかになるであろう。

それに先立ち、今回使用した *Korpus Języka Polskiego Wydawnictwa Naukowego PWN* について解説したい。本コーパスは、学術関連の書籍を中心に扱うポーランドの大手出版社 *Wydawnictwo Naukowe PWN* がインターネット上で無料公開しているも



のである。「デモンストレーション版 (pl. wersja demonstracyjna)」と「完全版 (pl. pełny korpus)」の二つのバージョンがあるが、拙論では前者を使用した。wersja demonstracyjna は以下のように構成されている。

表6：コーパスを構成する素材のジャンル

	比率 (%)
文学作品	14
文学作品以外	28
報道	39
会話	10
チラシ、ポスター、取扱説明書など	9

表7：「文学作品以外」と「報道」の内訳

	比率 (%)
哲学・宗教	7
歴史・地理 (回想録含む)	12
文学評論・言語学 (エッセイ含む)	8
数学・自然科学	9
政治・経済	11
社会科学	8
応用科学	11
芸術	9
レクリエーション・その他	19
日刊紙	6

表8：コーパスを構成する素材の年代

年代	比率 (%)
1920-1945	3
1946-1969	12
1970-1989	23
1999-2000	62

作業の結果は下記、表9のように纏められる。

表9：コーパス上における各語群の出現数

借用元	出現数	【タイプⅠ】	【タイプⅡ】	【揺れ】
英語 (200 語)	5319	79 (1.4 %)	5227 (98.2 %)	13 (0.2 %)
フランス語 (164 語)	13268	5943 (44.7 %)	7325 (55.2 %)	—
ドイツ語 (148 語)	11618	6487 (55.8 %)	5126 (44.1 %)	5 (0.04 %)
ラテン語 (27 語)	5327	275 (5.1 %)	5052 (94.8 %)	0 (0.0 %)
ギリシア語 (19 語)	2053	1 (0.04 %)	2052 (99.9 %)	0 (0.0 %)
その他 (26 語)	213	37 (17.3 %)	171 (80.2 %)	6 (2.8 %)

フランス語およびドイツ語から借用された *er* 型男性名詞は、頻度の点で圧倒的であり、この語群全体の中心的な存在であることが分かる。英語を借用元とする *er* 型男性名詞は、筆者の予想に反して、それ程の数は得られなかった。

## 7. 借用語における「主格保持」の機能

前章までの分析により、*er* 型男性名詞をその借用元に基いて分類すると、曲用タイプとコーパス上の頻度に大きな特徴が見られることが判明した。具体的には以下の2点である。

1. ドイツ語由来の *er* 型男性名詞は、【タイプⅠ】に属する割合が、他の語群に比して高い。
2. フランス語、ドイツ語由来の *er* 型男性名詞で【タイプⅠ】に属するものは、その頻度の高さがコーパス上で確認出来る。

これらの結果を踏まえて本章では、このような特徴の要因について考察していきたい。

*er* 型男性名詞は、曲用的特徴によって大きく【タイプⅠ】と【タイプⅡ】の二つに分類出来ることは再三述べてきた。後者については、単数主格形にそのまま語尾が付くタイプの曲用なので、特に説明の要は無いであろう。問題は、【タイプⅠ】に属する名詞が、あたかもスラヴ諸語の出没母音を持つかの如く振舞う点にある。上述の通り、*er* 型男性名詞は非スラヴ諸語からの借用語であるから、スラヴ語的な出没母音を持つ筈は無い。このような屈折論的差異の要因は、拙論 2.1. で述べたように、本来的なスラヴの語彙に含まれる出没母音 *e* との類推に求めることもできるかも知れない。しかし筆者の見所、今ひとつ別の要因も関与しているように思われる。それは、借用語の曲用に際して観察される「主格保持」の機能である。この機能は、端的に言

えば、借用語の曲用に際して元の形態（単数主格形）を維持するために、音交替などを避けようとする働きを指す。以下、先行研究を概観しながらこの機能について詳述する。

ポーランドの言語学者 Rospond は、*-er* で終わる非ポーランド姓について述べている<sup>17</sup>。もし当該の姓がポーランド語に十分に浸透している場合、曲用に際して *e* が消える（例：*Luter* [SG, NOM] - *Lutra* [SG, GEN]）。逆に、当該の姓がポーランド語にそれほど浸透していない場合、*e* が消えずに残る（例：*Schiller* [SG, NOM] - *Schillera* [SG, GEN]）<sup>18</sup>。また、*Bartmińska* らも、英語姓 *Russell* やノルウェー姓 *Bojer* を例に挙げて、同様の現象を説明している<sup>19</sup>。それに拠れば、*Russella, Bojera* [SG, GEN] のような *e* の残る形態は、*Russla, Bojra* [SG, GEN] のような *e* の消える形態と比して、単数主格形の「予測性」がより強く示されると言う。すなわち、*Russell* や *Bojer* という姓がポーランド語に浸透していないため、曲用に際して単数主格形をできるだけ保持しようとする傾向が現れている、とも換言できるであろう。

*er* 型男性名詞もまた、*Luter, Schiller, Russell, Bojer* などと同じく、ポーランド語以外の言語にその語源が遡れる以上、Rospond や *Bartmińska* らの指摘が当てはまること予想される。実際に筆者は、『現代ポーランド語における男性人間名詞の複数主格形語尾について』<sup>20</sup>と題した論文で、普通名詞を素材に同様の現象を発見した。この論文において筆者が注目したのは、ポーランド語の男性人間名詞のうちで複数主格形語尾 (*-i, -e, -owie*) の選択に揺れが観察されるものである。コーパスに拠る検証の結果、「1. 借用性が強く意識される語」「2. 一音節語」のいずれか、あるいは両方の条件を満たしている名詞は、語尾 *-owie* を取る傾向が強いという事実を発見した。例えば *mag*「魔術師」という語は、借用語辞典に収録されている一音節の男性名詞である。この語の複数主格形は *magowie* と、*g/dz* の音交替を伴う *\*madzy* の二つが予想されるが、後者は誤用である旨が規範辞典に明記されている。この要因に関して筆者は、借用性の強い語は他の形態との相関性を保つために、単数主格の形態を保持しようとするのではないかと結論づけた<sup>21</sup>。上の *mag* の例で言えば、語幹末の *g* 音が *dz* 音に交替すると、単数主格形 *mag* との関連が予測し難くなるのである。

これらの指摘を踏まえて考えると、ポーランド語語彙の中で借用性が比較的強く意識される語は、曲用に際して単数主格形を維持する傾向があると言えそうである。無論、音配列が形態の選択に影響を及ぼす場合もあるだろうが、しかし本章で指摘する「主格保持」の機能は、所与の借用語がポーランド語にどれだけ浸透しているかを測る一つの基準になり得るものと思われる。すなわち【タイプⅠ】（単数主格形を維持しないタイプ）に属する語は、曲用の「ポーランド語化」が比較的進行している語であり、逆に【タイプⅡ】（単数主格形を維持するタイプ）に属する語は、借用語としての意識が割合に高い語であると見なされよう。

以上を前提に表2（語形変化タイプに基づく分類の内訳）を振り返ると、*er*型男性名詞の殆どが借用性を強く持っていることが確認出来るであろう。また、前章においてフランス語、ドイツ語を借用元とする*er*型男性名詞のうち【タイプI】に属する語は比較的頻度が高いことを確認した。これは、【タイプI】に属する語が比較的浸透しているが故に頻度も高くなるから、と理由づけることができるだろう。

## 8. 結論および今後の研究課題

これまでの作業および分析の結果、筆者は三つの結論を得た。以下に列挙する。

一つ目は、ドイツ語由来の*er*型男性名詞の、数的分布における特殊性である。コーパス上では一般的に、【揺れ】 < 【タイプI】 < 【タイプII】という数的な傾向が指摘できる。この点は、*er*型男性名の大部分が【タイプII】に属することを第4章で確認していたので、ある程度は予想できる結果である。ところが、ドイツ語由来の*er*型男性名詞はこの傾向に従わない。表6に示されているように、この名詞群は【タイプI】の出現数が【タイプII】の出現数を上回っている唯一の語群である。

二つ目は、フランス語およびドイツ語由来の*er*型男性名詞の、曲用タイプ間の比率における特殊性である。表9（コーパス上における各語群の出現数）において曲用タイプごとの出現頻度を比較すると、【タイプII】が残る二つのタイプを圧倒していることが多い。その中で、フランス語およびドイツ語由来の語群は、【タイプI】と【タイプII】の出現頻度が比較的拮抗している。表3と表4から分かるように、フランス語由来の語群は【タイプI】：【タイプII】 = 13語：151語、同じくドイツ語由来の語群は55語：92語である。語彙数としては【タイプI】が少数派であるにも関わらず頻度が拮抗している。ゆえに、フランス語およびドイツ語から借用され、かつ【タイプI】に属する*er*型男性名詞は、平均的によく用いられていると言えるだろう。

三つ目は、英語由来の*er*型男性名詞の頻度の低さである。この語群は、数の上では200語と第1位を占めている。これは、*Wielki słownik poprawnej polszczyzny*（『ポーランド語規範辞典』）などが指摘する所の、英語由来の語彙・表現（いわゆる *anglicyzm*）が近年とみに増加していることを連想させるものである。しかしながら、数的には7倍の差があるラテン語由来の*er*型男性名詞とそれほど変わらない出現数であることから、語彙数に対して頻度自体は低い。また、【揺れ】に属する語の数が比較的多いことも、ポーランド語語彙全体におけるこの語群の「新しさ」を示しているように思われる。

最後に、全体の結論を述べる。前章で述べた「主格保持」機能と語彙の定着度の間には、少なくとも*er*型男性名詞に限って言えば、ある程度の相関が見られると言えよう。というのも、*er*型男性名詞において中心的な存在である英語、フランス語、ドイツ語由来の語群のうち、二つの語群（即ち、フランス語およびドイツ語由来）で

【タイプⅠ】(すなわち、定着度が高いと予想されるタイプ)を選択する語彙が多く、出現頻度の高さも確認されたからである。

今後の研究課題として、筆者は次の2点に興味を持っている。

一つ目は、英語由来の *er* 型男性名詞についてである。結論の3点目で指摘したように、この語群は他の語群と比較して【揺れ】に属する語が多いこと、語数の多さと頻度の低さが些か不釣り合いであることから、規範的に不安定であることが予想される。従って、これまで出版された詳解辞典を比較検討し、この語群の数的な推移を見ていく必要があるだろう。

二つ目は、ポーランド語造語論における *-er* の取扱いである。筆者は「2.3. 生産的な *-er* を持つ名詞」において、ポーランド語が独自に造語したと推測される *-er* で終わる名詞 11 語を、本来的な語彙と同等と見なし、考察の対象から外した。しかしながらこれら 11 語の曲用タイプは、いずれも【タイプⅡ】、すなわち「定着度が比較的低い」と筆者が結論づけたタイプに属している。この矛盾は、これらの名詞の音配列や出現頻度の観点から、再度研究する価値があるだろう。いずれにせよ、*-er* は現代ポーランド語にあってその造語領域を拡大しているように思われる。今のところ筆者は、英語やドイツ語の接尾辞 *-er* が造語法ごとポーランド語に入ってきていると考えているが、この仮説を検証するためにも、改めて詳細な分析が必要となるだろう。

#### 【略記一覧】

de	ドイツ語	it	イタリア語
en	英語	la	ラテン語
es	スペイン語	nl	オランダ語
fr	フランス語	NOM	主格
GEN	生格	pl	ポーランド語
gr	ギリシア語	ru	ロシア語
hu	ハンガリー語	SG	単数

#### 【参考文献、参考資料】

- Bartmińska I., Bartmiński J., 1978, *Nazwiska obce w języku polskim*, Warszawa.  
 Grzegorzczkowska R., Puzynina J., 1979, *Słowotwórstwo współczesnego języka polskiego*, Warszawa.  
 Kowalik K., 1997, *Struktura morfologiczna współczesnej polszczyzny*, Kraków.  
 Nowowiejski B., 2007, *Wpływy języka niemieckiego na polszczyznę w zakresie słownictwa*, *Poradnik Językowy* 5, pp. 14-24.

- Rospond S., 1979, *Gramatyka historyczna języka polskiego*, Warszawa.
- Satkiewicz H., 1969, *Produktywne typy słowotwórcze współczesnego języka polskiego*, Warszawa.
- Sękowska E., 2012, *Neologizmy słowotwórcze we współczesnej polszczyźnie (wybrane zagadnienia)*, *Eslavistica Complutense* 12, pp. 97-103.
- Śliwa D., 1992, *O podobieństwie formalnym polskich i francuskich rzeczowników, Kontakty języka polskiego z innymi językami na tle kontaktów kulturowych*, pp. 59-62.
- 木村彰一, 1985, 『古代教会スラブ語入門』, 白水社
- 貞包和寛, 2011, 『現代ポーランド語における男性人間名詞の複数主格形語尾について』, 東京外国語大学外国語学部 2011 年度卒業論文, 未刊行 ([http://www.tufs.ac.jp/insidetufs/kyoumu/doc/yusyu22\\_sadakane.pdf](http://www.tufs.ac.jp/insidetufs/kyoumu/doc/yusyu22_sadakane.pdf), accessed: 2013-09-10).

### 【参考資料】

#### ・辞書類

- Duden Deutsches Universäl Wörterbuch*, 1996, Mannheim.
- Greek-English Lexicon*, 1996, Oxford.
- Indeks a tergo do Uniwersalnego słownika języka polskiego*, 2003, Warszawa.
- ISJP: Inny słownik języka polskiego*, 2000, Warszawa.
- Le Grand Robert de la Langue Française* (10<sup>e</sup> édition), 2001, Paris.
- Oxford Learner's English Dictionary* (7<sup>th</sup> edition), 2011, Oxford.
- SEJP: Słownik etymologiczny języka polskiego* (wydanie 2), 1974, Warszawa.
- The New Oxford Dictionary of English*, 1998, Oxford.
- USJP: Uniwersalny słownik języka polskiego*, 2003, Warszawa.
- Wielki słownik poprawnej polszczyzny*, 2010, Warszawa.
- WSEH: Wielki słownik etymologicznohistoryczny języka polskiego*, 2008, Warszawa.
- WSPP: Wielki słownik poprawnej polszczyzny*, 2010, Warszawa.
- WSWO: Wielki słownik wyrazów obcych*, 2010, Warszawa.
- Новейший словарь иностранных слов и выражений*, 2002, Москва.
- 『独和大辞典』(第2版), 1998, 小学館
- 『プログレッシブ仏和辞典』(第2版), 2008, 小学館
- 『羅和辞典』(改訂版), 2009, 研究社
- 『リーダーズ英和辞典』(第2版), 1999, 研究社
- 『ロベール仏和大辞典』, 1998, 小学館
- 『露和辞典』, 1998, 研究社
- #### ・コーパス
- Korpus Języka Polskiego Wydawnictwa Naukowego PWN* (<http://korpus.pwn.pl/>, accessed: 2013-09-10).

## 【註】

- <sup>1</sup> この *-er* が造語フォルマントであるか否かについては、議論の分かれる所である。「2.3. 生産的な *-er* を持つ名詞」で詳述する。
- <sup>2</sup> *-er* 終わりの語彙の中には、曲用しない語が幾つかある。例えば *atelier* 「アトリエ」（中性名詞、不変化）、*super* 「素晴らしく」（副詞）など。拙論のテーマは語の曲用にあるので、これらの語は検討対象とはしない。
- <sup>3</sup> 語末が *-er* で終わるフランス語由来の語を辞書で参照すると、対応するフランス語の語末は *-er*, *-eur*, *-ère* などが現れ、いずれも「行為者、道具」を意味する名詞を派生させる接尾辞である。これらのヴァリエーションは全て、ポーランド語では一様に *-er* と受容されている。本稿では、表記の簡便化のため、これら表記上のヴァリエーションを一括して *-er* と示すこととする。
- <sup>4</sup> ただし *ber* 「粟」は曲用に際して揺れがある。すなわち *beru/bru* [SG, GEN] の双方が認められる。
- <sup>5</sup> 例えば SEJP では *ser* の語源をスラヴ祖語の \**syr* に遡るとしている。
- <sup>6</sup> 詳しくは *Новейший словарь иностранных слов и выражений* (2002) を参照。
- <sup>7</sup> 現に SEJP では、*kosynier* の語源を *kosa* に求めており、「接尾辞が借用である。*inżynier* を参照」と記述されている (SEJP, p. 259 参照)。
- <sup>8</sup> *de. apport* は、動詞 *apporten* 「持って来る」の二人称単数命令法の形態である。この命令の形態が、ポーランド語では男性名詞として受容されていることが USJP の記述から分かる。『独和大辞典』には *Apportierhund* 「獲物を持って来るよう仕込まれた猟犬」が収録されており、ポーランド語の *aporter* もこれに由来する可能性はあるが、ここでは USJP の語源的解釈を優先することとする。
- <sup>9</sup> 造語論的には、*pakować* から動詞派生フォルマントの *-ować* を除いた *pak-* に *-er* が付与されたものである。
- <sup>10</sup> 『ロバール仏和大辞典』をはじめとするフランス語辞典には、*prognose* という語は収録されていない。かつ、*Le Grand Robert de la Langue Française* で引用されている例が 17 世紀の Molière からのみであることを考えると、現代フランス語では既に使用されない語彙であることが予想される。
- <sup>11</sup> 拙論で参照したのは『リーダーズ英和辞典』、*Oxford Learner's English Dictionary*, *The New Oxford Dictionary of English* の 3 冊である。
- <sup>12</sup> *Duden Deutsches Universal Wörterbuch* でも、ドイツ語の *-er* を生産的な接尾辞として記述している。
- <sup>13</sup> 例えば Grzegorzcykowa (1979), Satkiewicz (1969), Kowalik (1997) など。
- <sup>14</sup> Sękowska (2012).
- <sup>15</sup> Sękowska (2012), p. 100.
- <sup>16</sup> USJP では、大文字の *Ulster* は地名を意味し、小文字の *ulster* は生地あるいはコートの一種を意味する、とある。意味（あるいは表記）の違いに応じて、これらを別の語彙素と考えることもあるいは可能であろうが、本稿において筆者は USJP の見出し語を数えるという原則に従い、これらを同一の語彙素と見なした。
- <sup>17</sup> ここで言う「非ポーランド姓」とは、例えばドイツ語由来の *Stieber* のようにポーランド

語の人名として定着したものと、ノルウェー語由来の *Bojer* のように定着していないものと双方を含む。

<sup>18</sup> Rospond (1979), pp. 74-75.

<sup>19</sup> ポーランド語の正音法ではそれぞれ [rasel], [bojer] と発音される。

<sup>20</sup> 貞包 (2011).

<sup>21</sup> 語尾 *-owie* は語尾 *-i* と異なり、語幹末の音交替を引き起さない。



## O deklinacji „rzeczowników z zakończeniem *-er*” we współczesnej polszczyźnie

Kazuhiro SADAKANE

We współczesnej polszczyźnie istnieje grupa rzeczowników rodzaju męskiego zakończonych na *-er*. Większość tych rzeczowników składa się z zapożyczeń, między innymi z języka angielskiego, niemieckiego, francuskiego i in. Tę grupę można podzielić na dwie podgrupy deklinacyjne.

- I. Rzeczowniki z zakończeniem *-er*, które odmieniają się z zanikiem *e*, jak słowiańska samogłoska ruchoma (w języku polskim pojawia się *e*), np. *magister - magistra*.
- II. Rzeczowniki z zakończeniem *-er*, które odmieniają się bez zaniku *e*, np. *reżyser - reżysera*.

Jak wiadomo, słowiańska samogłoska ruchoma pochodzi z przedpolskiej wokalizacji jeru. Jednak jak już autor zwrócił uwagę, większość „rzeczowników z zakończeniem *-er*” jest obcego pochodzenia. Z jakiego powodu niesłowiańska samogłoska *e* zachowuje się tak, jak właściwa słowiańska? Szukając odpowiedzi na to pytanie, odwołajmy się do ustaleń Rosponda i Bartmińskich. Według nich nazwiska obce zakończone na *-er* można podzielić na dwie grupy:

- I. Nazwiska, które odmieniają się z zanikiem *e*, np. *Luter - Lutra*. Takie nazwiska są spolszczone.
- II. Nazwiska, które odmieniają się bez zaniku *e*, np. *Schiller - Schillera*. Takie nazwiska natomiast nie są wystarczająco spolszczone.

Zdaniem autora podobne podziały także stosować można do „rzeczowników z zakończeniem *-er*”, ponieważ grupa ta składa się głównie z rzeczowników obcego (niesłowiańskiego) pochodzenia, jak nazwiska *Luter* albo *Schiller*. Na podstawie tych informacji autor postawił tezę: jeżeli dany zapożyczony leksem w całym paradygmacie nie utrzymuje jednolitej postaci tematu, to posiada on silniejszy charakter jako leksem spolszczony, tak widzimy odmianę leksemu *magister - magistra*.

W tym artykule autor sprawdził tę tezę z punktu widzenia etymologii, typów deklinacji i częstotliwości w *Korpusie języka polskiego wydawnictwa naukowego PWN-u*. Z analiz wynika, że:

1. w grupie zapożyczeń z języka niemieckiego znajdować można więcej spolszczonych leksemów, niż w grupach zapożyczeń z angielskiego, francuskiego i in.
2. statystyczna analiza korpusu pozwala stwierdzić, że frekwencja pochodzących z niemieckiego i francuskiego „rzeczowników z zakończeniem *-er*” jest wysoka.

3. pochodzące z angielskiego „rzeczowniki z zakończeniem *-er*” zajmują pierwsze miejsce, jeśli chodzi o liczbę leksemów (199, a z francuskiego - 164, z niemieckiego - 148). Jednak ich częstotliwość zostaje na bardzo niskim poziomie.

Wyniki tych analiz statystycznych częściowo potwierdzają tezę postawioną przez autora, ponieważ niemieckie i francuskie „rzeczowniki z zakończeniem *-er*”, które odmieniają się z zanikiem *e* (tzn. silniej spolszczone) mają większą frekwencję w korpusie.

[論文]

## ブルガリア語方言における目的語の接語重複と前置詞 ПЪ について —ルーマニア・ブラネシュティ村の方言を例に—

菅井 健太

### 0. はじめに

ブルガリア語には、目的語の接語重複 (clitic doubling of objects) と呼ばれる現象が知られる。これは、直接あるいは間接目的語の役割を担う人称代名詞の長形または名詞句などが、同一指示の人称代名詞の短形 (接語形) によって、同一文中で重複して用いられる現象である。本稿では、ルーマニアのブカレスト近郊に位置するブラネシュティ村 (Brănești) において話されるブルガリア語方言 (以下、ブラネシュティ方言) に観察される目的語の接語重複の分析を行う。

本稿の構成は次の通りである。すなわち、1. でブラネシュティ村とその方言についての概要、及び先行研究を提示し、2. で具体例を示しながらブラネシュティ方言の目的語接語重複の分析を行う。3. では、前置詞 ПЪ との関連で目的語接語重複の分析を行う。4. で前節までの分析をまとめ、今後の課題について述べる。

### 1. 調査地の概要と先行研究

#### 1.1. ブラネシュティ村について

ブラネシュティ村 (comuna Brănești) は、ルーマニアのイルフォヴ県 (județul Ilfov) にある村で、ブカレストから東におよそ 23km に位置する (cf. 地図 1)。



地図 1: ブラネシュティ村の位置<sup>1</sup>

ブラネシュティ村は、もともとブルガリアからの移住民によって建てられた村である。ブラネシュティ村にブルガリア人たちがやってきた時期についてはいくつかの異なった意見があげられるが、おおよそ 18 世紀末から 19 世紀初頭にかけてであると考えられている (Roman 1984: 137, Младенов 1993: 34)<sup>ii</sup>。彼らは、ドナウ川沿岸地域に位置する村のカリペトロヴォ (Калипетрово) やガルヴァン (Гарван)、ポピナ (Попина) など、ブルガリア共和国北東部のシリストラ (Силистра) 近郊の村の出身である (Романски 1930: 432, Волсан 1958: 491, Жечев 1983: 59, Еников 1983: 12-13, Младенов 1993: 34)。この事実は、彼らがいわゆるグレーベンツィ (гребенци)<sup>iii</sup> であることを示す (Кочев 1969: 5)。

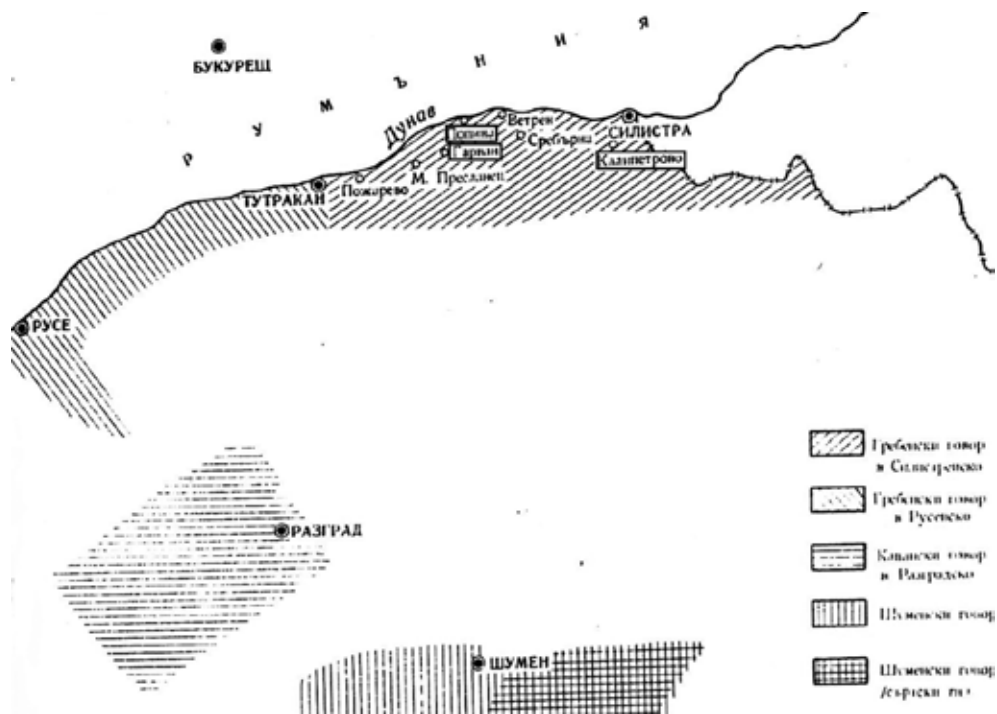
20 世紀初頭に、言語学者・民俗学者であったストヤン・ロマンスキがワラキア (ルーマニア南東部) のブルガリア人集落を訪問しており、彼の手紙には、その当時のブラネシュティ村 (Бранец) について次のように述べられている:「ブラネシュティは、“グレーベンツィ”の住処である。<中略>村には現在でも 466 世帯 2110 人のブルガリア人がおり、そのうちおよそ 10 世帯のみワラキア系で、そのワラキア人たちはブルガリア語を知っている。」(Жечев 1983: 59) さて、筆者の 2012 年の春と秋に行った現地調査により、現在のブラネシュティ村では、ブルガリア語話者は主に高齢者に限定されている。彼らは、みなルーマニア語とのバイリンガルである。一方で、若い世代の人々はブルガリア語を知らず、ルーマニア語のみしか話すことができない状況にある。ブラネシュティ村のルーマニア化は急速に進んでおり、これから 10 年～20 年のうちにブルガリア語のブラネシュティ方言は消滅すると考えられる。

ブラネシュティ方言はこのような危機的な状況にある一方で、筆者が調査のために訪問した他のブカレスト近郊の村落と比べれば、少なくとも高齢の話者は比較的よく自分たちの方言を保持している。このことは、筆者が同方言に着目して調査を行い、本稿の主たる研究対象とした理由の一つでもある<sup>iv</sup>。

## 1.2. ブラネシュティ方言について

ブラネシュティ方言は、ブルガリア語の方言区分中の、ミジヤ方言群 (Мизийски говори, Moesian dialects) に属するとされる (Младенов 1993)。ブルガリア語は、いわゆるヤットの境界 (ятова граница)<sup>v</sup> を基準に、大きく東方言と西方言の二つの方言グループに分けられる。ミジヤ方言群は、東方言の下位方言群であり、主にブルガリアの北東に分布する方言群である。標準ブルガリア語の基盤となったバルカン方言群と隣接する方言群であり、共有する特徴も少なくない。ミジヤ方言群にはさらに下位方言が存在し、それはグレーベン方言、ラズグラッド方言、シューメン方言である (Кочев 1969: 5-7)。ブラネシュティ村の住人は、すでに 1.1. で見たように、ドナウ川沿岸地域の村出身のいわゆるグレーベンツィであり、したがって彼らの方言はグレー

ベン方言 (гребенски говор) の一種と考えられる。グレーベン方言は、シリストラからルセ (Русе) にかけてのドナウ川沿岸地方に点在する村で話されている。これは、後に別の地方からの移住者などとの混住によりかつての言葉と移住者の言葉が混ざったラズグラッド方言やシューメン方言とは異なり、古い北東ブルガリア語方言の言語的統一性がよく保たれている (Кочев 1969: 5)。このグレーベン方言は、また、ルセとトゥトラカン (Тутракан) 間とトゥトラカンからシリストラ間でそれぞれ下位方言が存在する。前者はルセ・グレーベン方言 (Гребенски говор в Русенско) で、後者はシリストラ・グレーベン方言 (Гребенски говор в Силистренско) である (Кочев 1969: 6-7)。ブラネシュティ方言は、話者の出身村がトゥトラカン・シリストラ間の村々 (カリペトロヴォ、ガルヴァン、ポピナの三村、cf. 地図2) であることからわかるように、シリストラ・グレーベン方言が土台になっている。



地図2：北東ブルガリアにおけるミジヤ方言群 (Кочев 1969: 7)

ブラネシュティ方言に関して、もう一つ指摘しておくべきことがある。それは、ブラネシュティ方言が、ルーマニアへの移住後に形成された標準ブルガリア語との接触を現在に至るまで持っていないということである。ゆえに、標準ブルガリア語の影響を受けることなく、移住時のブルガリア語方言がよく保存されている。また話者はキリル文字も読むことはできない。

### 1.3. 調査の概要

筆者は、2012年の春と秋に二度に分けて、ブラネシュティ村を訪問し、現地調査を行った。その概要は次にまとめるとおりである。

調査日：2012年5月3, 4, 9日 / 10月29, 31日 / 11月2, 8日、合計7日間

調査方法：本稿執筆者との対話をICレコーダで録音（自然発話の例のみ）

音声資料：合計約22時間

インフォーマント：6名

DD【男、88歳】、DG【男、77歳】、TM【女、73歳】、

BV【女、80歳】、TO【女、80歳】、BP【女、82歳】

### 1.4. 先行研究

まず、ブラネシュティ方言を対象とした研究には、主に音声の研究である Bolocan (1958, 1960, 1969), Болокан (1968) や、定語の語順に関する研究である菅井 (2012a)、同方言の目的語接語重複の概要を提示した Сугаи (in press) がある。一方で、Младенов (1993) は、ルーマニアに分布するブルガリア語諸方言の総体的な研究を行っているが、その中でミジヤ方言群も取り上げており、当然ブラネシュティ方言もその中に含まれている。Младенов (1993: 305-306) は、ルーマニアのミジヤ方言群にみられる目的語接語重複について、「ほとんど規則的に直接目的語と間接目的語は重複し、「... [重複を受ける] 名詞類は常に冠詞形になるか、指示代名詞を伴っている。これが示すのは、目的語重複のモデルが、同現象のブルガリア語に一般的なモデルから逸脱していないという事だ」と述べている。

他方、標準ブルガリア語における目的語接語重複は、広く研究が行われており、一般的にそれは随意的に実現するとされる (cf. Цивьян 1965: 34, Лопашов 1978: 28, Маслов 1982: 304-305, Franks & King 2000: 251 etc.)。標準ブルガリア語に関しては、目的語接語重複が目的語をトピック化する形態統語的な手段であるとされる (cf. Guentchéva 1994, Асенова 2002 etc.)。一方で、文法的に義務的に接語重複されるような場合も存在する。ゆえに、ブルガリア語の目的語接語重複は、目的語のトピック化と関係する語用論的な動機に基づいた重複と、文法的な動機に基づいた重複の二つのタイプが区別される。本稿では、Krapova & Tisheva (2006) 及び Тишева & Кръпова (2009) に従い、前者を「語用的重複 (прагматично удвояване)」と呼び、後者を「文法化重複 (граматикализирано удвояване)」と呼ぶこととする。文法化重複は、一般的には次のタイプの述語を伴った、義務的に実現される接語重複を表すものとする：対格 / 与格の経験者 (experiencer) の項を要求する心理・身体的状態を表す述語、モデルな述語、存在 / 不在を表す述語 (cf. Krapova & Cinque 2008 etc.)。

また、ブルガリア語における目的語接語重複の研究史中では、動詞に対する目

的語の占める位置関係で、二つの構文タイプが区別されてきた (cf. Минчева 1969, Лопашов 1973, Асенова 2002)。それは、目的語が動詞に先行する「繰返し式 (реприза, resumption)」と、目的語が動詞に後続する「先取り式 (антиципация, anticipation)」である。本稿では、Тишева & Кръпова (2009) に従い、前者を左方転位 (лява дислокация, left dislocation)、後者を右方転位 (дясна дислокация, right dislocation) と呼ぶこととする。右方転位については、目的語が占める位置はブルガリア語では一般的な動詞の後ろの位置であり、これは目的語が転位されたのではなく元来の位置を占めていると考えることもできよう (cf. Тишева & Джонова 2006, Tisheva 2007, Тишева 2009, 菅井 2012b)。しかし、目的語が実際に転位されたかどうかについて検討することは、本稿の目的に合致しない。したがって、本稿ではその点について深入りはせず、先行研究にのっとりあくまでも用語として、接語重複を伴った目的語が動詞に後続する位置を占めているような構文を右方転位と呼ぶこととする。

さて、標準ブルガリア語以外にも、ブルガリア語諸方言を対象とした目的語接語重複の研究は近年いくつか例がある (cf. Джонова 2007, Кръпова & Тишева 2007)。中でも、Крарова & Tisheva (2006: 417) 及び Тишева & Кръпова (2009: 212-213) は、ブルガリア語諸方言にみられる目的語接語重複の一般的特徴について明らかにしている。本稿では、彼女らが挙げている一般的な特徴のうち、次の二点に注目しよう。一点目は、左方転位と右方転位を比べた場合、左方転位のほうが圧倒的に広く分布しているということ。この事実は、トピックの要素を文中の前方に持ってこようとする左方転位の語用論的な特性に、その論理的な説明を求められることができるという。二点目は、接語重複される要素に、左方転位と右方転位で違った傾向があるということ。左方転位の場合、人称代名詞や、その他の名詞句 (主に、定 (definite)、特定 (specific, един を伴った場合) の名詞句) など様々な要素が左方転位によって接語重複されうる。その一方で、右方転位の場合、接語重複される要素としては、語彙的な名詞句 (full noun phrase) が中心で、例えば人称代名詞の接語重複の例はまれであり、定代名詞の例は見られないとまで述べている。

本稿では、以上の先行研究の記述を踏まえて、ブラネシュティ方言における目的語接語重複を対象とし、次の点を検討する。すなわち、ブラネシュティ方言の目的語接語重複は、Младенов (1993) の記述にあるようにブルガリア語に一般的なモデルから逸脱していないかどうかを、特に Тишева & Кръпова (2006, 2009) の記述する点を踏まえた検証を行う。

## 2. ブラネシュティ方言における目的語の接語重複

本章では、ブラネシュティ方言における目的語接語重複の例<sup>vi</sup>を示しながら検討を行う。2.1. において語用的重複を、2.2. において文法化重複の例をそれぞれ左方転位

と右方転位にわけて見ていく。

## 2.1. 語用的重複

語用的重複に分類されうる例は、すべてで 174 例見られた。まず、左方転位の例を見てみよう。

- (1) a. *Кѣштата тѣс тоѝ ѥъ напраи.*  
 house.F.SG.+the.F.SG. this.F.SG. he.NOM. her.ACC.CL. make.AOR.3.SG.  
 「この家は彼が作った。」(TM1/1.04.03)
- b. *Фсѣте прѣзници ни ги дѣржѣм.*  
 all+the.PL. holiday.PL. not them.ACC.PL. hold.PRS.1.PL.  
 「すべての祝日を保持しているわけではない。」(BV1/55.26)
- c. *На нѣгу му напраиуо дѣсет милиона пѣнсийа.*  
 DM. him.ACC. him.DAT.CL. make.AOR.3.PL.10 million pension  
 「彼には 1000 万の年金が与えられた。」(TM1/15.24)
- d. *Мѣне каза ми господѣн Флѣрин.<sup>vii</sup>*  
 me.DAT. tell.AOR.3.SG. me.DAT.CL. Mr. Florin  
 「私にフロリン氏が言った。」(DD1/3.34.46)

いずれの場合も、目的語にあたる語は動詞に先行する位置を占めている。また、いずれも同一指示の人称代名詞の短形による重複を受けている。(1a), (1b)は対格、(1c), (1d)は与格の例である。語用的重複の左方転位の例数は 65 例であり、そのうち 24 例が人称代名詞で、その他の名詞句は 41 例であった。その他の名詞句中、定 (definite) である例が 39 例を占め、единを伴い特定 (specific) と判断される例は 2 例確認できた。特定と判断される例を以下に示そう。

- (2) a. *Инѣ мумѣченце малку тѣѝ, нуснаѣо*  
 a.N.SG. little-girl.N.SG. little.N.SG. so let-go.AOR.3.PL.  
*гу съз инѣ съмун л'ан.*  
 her.N.SG.ACC.CL. with one.N.SG. loaf.M.SG. bread.M.SG.  
 「ある小さな女の子は、大きなパンを持っていかされた。」  
 (DD1/2.01.39)
- b. *Инѣ мончѣ, идѣн другѣр ут моѣу, тоѣу,*  
 a.N.SG. little-boy.N.SG. a.M.SG. friend.M.SG. from my your



зòспод'ъ                      да    зү                                      простї̀.  
 Lord.M.SG.+the.M.SG. SMP. him.N.SG.ACC.CL. forgive.PRS.3.SG.  
 「男の子を、私やあなたの友人を、主がお許しくくださいますように。」  
 (DD1/1.25.21)

次に右方転位の例を見てみよう。

(3) a. Ас            ие    зү                      вїкам                      и    пъ    негү.  
 I.NOM. FUT. him.ACC.CL. call.PRS.1.SG. also AM. him.ACC.  
 「私は彼も呼んでくるわ。」 (TM1/19.27)

b. Гү                      вїдеф                      пъ    Йон.  
 him.ACC.CL. see.AOR.1.SG. AM. Ion  
 「イオンに会った。」 (DG2/1.26.54)

c. Аз            мү                      казам                      и    на    Нелү.  
 I.NOM. him.DAT.CL. say.PRS.1.SG. also DM. Nelu  
 「私はネルにも言っている。」 (BV2/1.14.56)

d. Йүте                      да    ти                      зү                      дәм  
 want.PRS.1.SG. SMP. you.DAT.CL. it.ACC.CL. give.PRS.1.SG.  
на    тебе.  
 DM. you.DAT.  
 「あなたにそれをあげたいの。」 (TM1/1.20.47)

目的語にあたる語は、動詞に後続する位置を占めている。また、それと同一指示の人称代名詞の短形による重複がある。この時、(3a), (3b) は対格、(3c), (3d) は与格の例である。語用的重複による右方転位の例は、109 例観察された。そのうち、61 例が人称代名詞、48 例がその他の名詞句であり、いずれも定であった。

以上でみたように、語用的重複では、左方転位の例数が 65 例なのに対して、右方転位の例数が 109 例である。右方転位の例数のほうが左方転位の例数よりも多く観察され、その比率は左方転位が 37% なのに対して、右方転位は 63% である。これは、Krapova & Tisheva (2006), Тишева & Кръпова (2009) が指摘する一般的な特徴からはずれた傾向であるといえるであろう。また、重複される要素としては、一般的には、定の目的語が重複を受け、左方転位の場合には特定の目的語が重複を受ける例も見られた。これはブルガリア語諸方言に見られる一般的な特徴に合致する。その一方で、右方転位で重複を受ける要素としては、人称代名詞が 61 例見られ、その他の名詞句

の48例を上回った。Krapova & Tisheva (2006), Тишева & Кръпова (2009)によれば、ブルガリア語諸方言に一般的な特徴として右方転位で人称代名詞が重複を受ける例はまれであるということから考えると、明らかに異質な傾向であるといえよう。

## 2.2. 文法化重複

次に、文法化重複の場合を、やはり左方転位(4)と右方転位(5)に分けて見ていく。左方転位の例は、全部で39例確認された。

(4) a. *Мене ни ми ѝ тешку.*  
 me.DAT. not me.DAT.CL. be.PRS.3.SG. hard  
 「私にとってはつらくない。」(DD2/4.32.34)

b. *Мене ми ѝ јо̀е.*  
 me.DAT. me.DAT.CL. be.PRS.3.SG. good  
*Ам на нѐгу му и студѐну.*  
 but DM.him.ACC. him.DAT.CL. be.PRS.3.SG. cold  
 「私は大丈夫、でも彼は寒い。」(BV2/3.00.05)

c. *Нѐгу му харѐсауѝ да ра̀буги.*  
 him.DAT. him.DAT.CL. like.PRS.3.SG. SMP. work.PRS.3.SG.  
 「彼は働くのが好きだ。」(DD1/1.03.25)

d. *И мене ми на̀ре рѝѝ.*  
 also me.DAT. me.DAT.CL. it-seems bad  
 「私にもよくないように思われます。」(TO1/25.40)

一方で、右方転位の例は、次の2例だけ観察された。

(5) a. *Ни ни тр'а̀ба ништу на̀ на̀с*  
 not us.DAT.CL. it-is-necessary.PRS.3.SG. nothing DM. us.ACC.  
 「我々には何も必要ありません。」(DD1/1.26.04)

b. *Ам какѝф ти харѐсѝѝ тѐбе?*  
 but what-kind-of.M.SG. you.DAT.CL. like.PRS.3.SG. you.DAT.  
 「どんなのが好きなの?」(BV1/27.30)

したがって、文法化重複の例数は全部で41例であり、そのうち左方転位は39例、右方転位は2例であった。百分率で表すと95%が左方転位であり、5%が右方転位ということになる。これは、左方転位のほうが圧倒的に多いという一般的な傾向と合致

しているといえるであろう。また、重複される要素はすべてが人称代名詞であった。

本節では次のことが明らかになった。すなわち、文法化重複では、左方転位の例数が圧倒的に多く、ブルガリア語に一般的な特徴に合致する。他方、語用的重複では、左方転位の例数を右方転位の例数が上回り、さらに右方転位で重複される要素として、人称代名詞が多くの割合を占めている。これは、ブルガリア語に一般的な特徴から逸脱した傾向である。

### 3. 前置詞 ПЪ と接語重複

ブラネシュティ方言では、直接目的語の前で特別な前置詞 ПЪ<sup>viii</sup> の使用が見られる。本節では、この前置詞の用法と接語重複のかかわりに着目する。

#### 3.1. 前置詞 ПЪ について

ルーマニアのブルガリア語方言の研究を行った Младенов (1993: 381-382) と Димчев (1974: 256-257) は、同方言にみられる前置詞 ПЪ の使用は、ルーマニア語とブルガリア語のバイリンガリズムによりもたらされたものであると分析している。この ПЪ という前置詞自体も、ルーマニア語の PE の直接的な借用であるとされ<sup>ix</sup>、ルーマニアのブルガリア語方言で ПЪ は、ルーマニア語の PE もそうであるように、一種の対格標識の役割を持つと考えられる。Младенов (1993: 305) は、そのような対格標識としての ПЪ の使用はブルガリア語の統語論の観点から言うとは完全に余剰であると述べる一方で、ПЪ を伴った「直接目的語はほとんど常に<中略>重複を受ける」といった指摘をしている。ゆえに、この ПЪ と直接目的語の接語重複には何らかの相関性の存在を仮定することができよう。したがって、本節では、ブラネシュティ方言における、前置詞 ПЪ と直接目的語の接語重複に的を絞った分析を行う。

それに先立ち、まずブラネシュティ方言における前置詞 ПЪ の用法について検討してみたい。ルーマニアのブルガリア語方言では、前置詞 ПЪ はすべての直接目的語に用いられるわけではない。どのような場合に用いられうるかなど、ルーマニアのブルガリア語方言全般における ПЪ の用法の特徴については、Младенов (1993: 381) が分類を行っている<sup>x</sup>。ただし、ここではブラネシュティ方言に限定したときにどうであるかを確認しておこう。

まず、人称代名詞の対格形に対しては、以下 (6a), (6b) にみるように、ほとんど義務的に用いられる。ただし、一例のみ ПЪ を伴わない例が観察されたので、その例も (6c) に示す。人称代名詞対格形が直接目的語である例は 62 例観察され、そのうち 61 例が ПЪ を伴っていた。

- (6) a. *Мъ покàниѹ нь \_\_\_\_\_ мѣне.*  
 me.ACC.CL. invite.AOR.3.PL. AM.me. ACC.  
 「私は招待された。」(DD1/2.46.13)
- b. *Ше ть бийми нь тѣбе*  
 FUT. you.ACC.CL. beat.PRS.1.PL. AM,you.ACC.  
*на м'асту на т'аф.*  
 at place.N.SG. of them.ACC.  
 「彼らの代わりに（私たちが）お前をたたくぞ。」(BV2/2.23.43)
- c. *И т'аф, ги зѣѹо, праѹо нѣшту...*  
 also them.ACC. them.ACC.CL.take.AOR.3.PL. do.AOR.3.PL. something  
 「彼らも連れて行かれ、何かされたのだ。」(DD2/2.14.50)

一方で、それ以外の名詞句では、ПЪの使用は全くもって義務的ではない。ただし、人を表す場合にはПЪを伴うのが一般的である。これは、Младенов(1993)やДимчев(1974)の記述と並行する。次の(7a), (7b)は普通名詞であり、(7c)は指示代名詞、(7d)は不定代名詞である。いずれも人を表している。

- (7) a. *Уд'ѣ пузнàваш нь чил'àкѹ òнзи*  
 from-where know.PRS.2.SG. AM.man.M.SG.+the.M.SG. that.M.SG.  
*уд Брñнѣшт?*  
 from Brănești  
 「どうやってあのブラネシュティの男性と知り合ったのか。」  
 (TO1/3.12)
- b. *Видѣф нь Мърийѹ.*  
 see.AOR.1.SG. AM. Maria  
 「(私は) マリヤに会った。」(DG2/1.27.59)
- c. *Òнзи вид'а нь òнзи,*  
 that.M.SG. see.AOR.3.SG. AM. that.M.SG.  
*унàзи вид'а нь òнзи...*  
 that.F.SG. see.AOR.3.SG. AM. that.M.SG.  
 「あの人はあの人を見て、あの女の人はあの人を見て…」(BV1/47.18)
- d. *Ти чакаш нь н'àкòй?*  
 you.NOM. wait-for.PRS.2.SG. AM. somebody  
 「あんたは誰かを待っているのか。」(DD1/57.51)

その一方で、次の (8) に見るように、人を表す名詞句であっても常に ПЪ が用いられるわけではない。(8a) は定の普通名詞句、(8b) は指示代名詞の例である。

(8) a. *Ний нитаўми наште майка и тейку.*  
 we.NOM. ask.AOR.1.PL. our+the.PL. mother.F.SG. and father.M.SG.  
 「私たちは母や父に尋ねました。」(TO1/17.24)

b. *Ше намёриши тѣс, тѣс, тѣс...*  
 FUT. find.PRS.2.SG. this.F.SG. this.F.SG. this.F.SG.  
 「(あんたは) こんな女の子やこんな女の子を見つけるわよ」  
 (BV2/2.05.38)

以上より、ブラネシュティ方言における前置詞 ПЪ は、人称代名詞対格形にはほぼ義務的に用いられる。また、それ以外の名詞句については、人を表す場合に用いられる傾向が強い (cf. Младенов 1993, Димчев 1974)。その一方で、(8) などの例が示すように、その用法は絶対的ではない。

### 3.2. 前置詞 ПЪ を伴った直接目的語の接語重複

まず、前置詞 ПЪ を伴った直接目的語の接語重複に着目する。ПЪ を伴った人称代名詞の接語重複は、ほとんどの場合で実現するが、重複が見られない例も全 61 例中 5 例見られた。他方、人称代名詞以外の名詞句が ПЪ を伴う場合、以下 (9c), (9d) 及び (10c), (10d) にみるように重複のある場合と、すでに (7) でみたように重複がない場合の両方が見られた。以下で、左方転位 (9)、右方転位 (10) の順に接語重複が行われている例を見ていく。

(9) a. *Пъ мене мъ познаваўо мл'огу хора.*  
 AM. me.ACC. me.ACC.CL. know.IMP.3.PL. many people  
 「私のことはたくさんの人が知っていた。」(DD2/23.41)

b. *Пъ мене ни мъ устаўоуо мл'огу на шкуўаль.*  
 AM. me.ACC. not me.ACC.CL. leave.AOR.3.PL.much at school.F.SG.  
 「私は学校にたくさんは行かしてもらえなかった。」(BV1/37.12)

c. *И пь жина́ му, и пь не́гу, ги*  
 also AM. wife.F.SG. his also AM.him.ACC. them.ACC.CL.  
 ьмпушкь.  
 shoot.PRS.3.SG.  
 「彼の奥さんのことも、彼のことも撃ったのよ。」(TO1/35.25)

- d. *Пъ тòйта майка, нь тòй тèйку да*  
 AM. your+the.F.SG. mother.F.SG. AM.your.M.SG. father.M. SG.SMP.  
*ми ги дунсèш ын пузà.*  
 me.DAT.CL. them.ACC.CL. bring.PRS.2.SG. in photo  
 「あなたの母さんと父さんを写真で持ってきて下さい」(BV2/46.21)

(9a), (9b) は人称代名詞対格形が、(9c), (9d) ではその他の名詞句が直接目的語である例である。ПЪ を伴った直接目的語の接語重複が、左方転位で実現されている場合の例数は 28 例であった。この時、重複を受けている要素は、いずれも定冠詞か指示代名詞を伴った名詞句あるいは人称代名詞であった。

次に右方転位の場合を見てみよう。

- (10) a. *Тъ ажуть нь тебе*  
 you.ACC.CL. help.PRS.3.SG. AM. you.ACC.  
*дъ май дòйди на мène.*  
 SMP. more come.PRS.2.SG. at me  
 「(彼が) 私のところにまた来れるようにあなたを助けてくれる。」  
 (TO1/1.47.39)

- b. *Мл'òгу ги нумòгнаф нь т'аф.<sup>xi</sup>*  
 much them.ACC.CL. help.AOR.1.SG. AM. them.ACC.  
 「(私は) 彼らのことをいっぱい助けた。」(DD1/3.05.26)

- c. *Ни йь рьчи соуькръта*  
 not her.ACC.CL. like.AOR.3.SG. mother-in-law+the.F.SG.  
*нь мòйта дьштерè.*  
 AM. my+the.F.SG. daughter.F.SG.  
 「その義母は私の娘のことを気に入らなかった。」(TO1/33.10)

- d. *Пък тòй йь иштеш нь Дòбра.*  
 but he.NOM. her.ACC.CL. want.IMPF.3.SG. AM. Dobra.F.SG.  
 「でも彼はドブラのことを欲していた。」(BV1/19.29)

(10a), (10b) は人称代名詞対格形が、(10c), (10d) はその他の名詞句が直接目的語である例である。ПЪ を伴った直接目的語の接語重複が右方転位で実現している場合の例数は 80 例確認された。これは、左方転位の 28 例と比較するとかなり多い。百分率で示すならば、左方転位が占める割合は 26% である一方で、右方転位が占める割

合は 74% ということになる。また、右方転位で重複される要素としては、定冠詞か指示代名詞を伴った普通名詞か固有名詞が 31 例見られ、これ以外に人称代名詞が 43 例、定代名詞が 6 例確認されたことは注目に値する。Krapova & Tisheva (2006) 及び Тишева & Кръпова (2009) によれば、ブルガリア語に一般的な特徴として、人称代名詞の接語重複が右方転位で実現する例はきわめてまれであり、定代名詞の例は、少なくとも彼女たちが検討した資料中では、皆無であるという。我々のブラネシュティ方言は、少なくとも ПЪ を伴った直接目的語の場合に限ると、明らかにこのブルガリア語に一般的な傾向から逸脱している。定代名詞（当方言では、*ce* とする）が右方転位により接語重複されている例も、以下 (11) に二例示しておこう。

- (11) a. *Дакò ги устàи, ие ги зè*  
 if them leave.PRS.2.SG. FUT. them.ACC.CL. take.PRS.3.SG.  
*пъ сèте за венъшки.*  
 AM. all+the.PL. at once  
 「もしそれを置いといたら、(彼は) 全部いっぺんにとってしまう。」  
 (TM2/06.58)

- b. *Ни ги научиф пъ сèте тÿй*  
 not them.ACC.CL. learn.AOR.1.SG. AM. all+the.PL. so  
*ут òртите тès.*  
 from old.PL.+the.PL. these.PL.  
 「(私は) これらの年寄りたちからすべてを学んだわけではなかった。」  
 (BV2/1.43.32)

以上より、ПЪ を伴った名詞句が直接目的語である場合には、一般的なブルガリア語の傾向とは合致しない部分があることが確認された。それはすなわち、右方転位による接語重複が多く、またその右方転位により重複を受ける要素は、一般的には見られない人称代名詞や定代名詞なども多く含まれるということである。

### 3.3. 前置詞 ПЪ を伴わない直接目的語の接語重複

次に、前置詞 ПЪ を伴わない直接目的語の接語重複についてみていく。以下、(12) は左方転位、(13) は右方転位の例である。

- (12) a. *Тès тр'аба òь ги*  
 these.PL. it-is-necessary.PRS.3.SG. SMP. them.ACC.CL.  
*углèдът мàйките.*  
 look.PRS.3.PL. mother.PL.+the.PL.  
 「この子たちは、母親が(面倒を) 見なければならぬ。」 (DD1/1.13.40)

b. *И п'ес'инте тийъ зи знам.*  
 also song.PL.+the.PL. those them.ACC.CL. know.PRS.1.SG.  
 「それらの歌も（私は）知っている。」(BV2/2.32.42)

c. *Тойъ ам ни май гу прим'аскъ дъштерè ми.*  
 he.NOM. but not more him.ACC.CL. accept.PRS.3.SG. daughter.F.SG. my  
 「でも、彼のことはうちの娘はもう受け入れなかった。」(TM1/24.41)

ПЪを伴わない直接目的語の接語重複が左方転位で実現する場合の例数は、全部で25例見られた。また、重複される要素はいずれも定の名詞句であった。(12c)のみ人称代名詞の例である。ここでは Той という主格で表れているものの、重複している代名詞 гу と同一指示であり、接語重複の例とすることができよう。いわゆるハンギング・トピック (Hanging Topic Left Dislocation) の例と判断できる<sup>xii</sup>。

次に、右方転位の場合を見ていく。

(13) a. *Тийъ зи приказъши двà из'ик'е.*  
 so them.ACC.CL. talk.PRS.2.SG. two language.PL.  
 「それで（お前は）二つの言葉を話すのだな。」(BV2/24.26)

b. *Ни ѱъ зъмъ никой момà дърта.*  
 not her.ACC.CL. take.PRS.3.SG. nobody girl.F.SG. old.F.SG.  
 「年取った女なんて誰も娶らない。」(TM2/28.37)

c. *Ги напраѳи нàшт'е п'есни.*  
 it.PL.CL. make.AOR.1.PL. our+the.PL. song.PL.  
 「(我々は) 我らの歌を作った。」(DD1/16.43)

ПЪを伴わない直接目的語の接語重複が右方転位で実現する場合の例数は、7例のみ見られた。重複される要素は、7例中5例が語彙的な名詞句 (full noun phrase) であり、残りの2例が定代名詞であった。

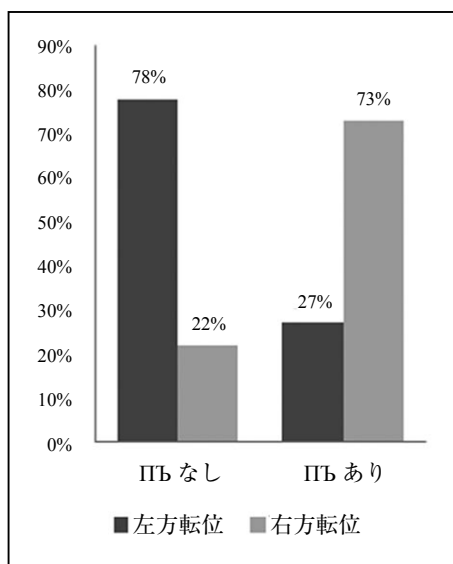
ПЪを伴わない直接目的語の接語重複に限った場合、ブラネシュティ方言にみられる特徴は、ブルガリア語方言の一般的な特徴に合致すると言えよう。すなわち、左方転位の例数が25例で78%なのに対して、右方転位の例数が7例で22%であり、左方転位の例数のほうが多い。また、右方転位では、定代名詞の重複が確認されたのが例外的であるが、それ以外で人称代名詞の重複がなく、むしろ語彙的な名詞句の重複のみが確認された。



### 3.4. 分析のまとめ

前節までで提示した前置詞 ПЪ の有無により生じる違いをここで整理する。まず、Krapova & Tisheva (2006) 及び Тишева & Кръпова (2009) が提示した、ブルガリア語方言の目的語接語重複にみられる一般的特徴を今一度確認しよう。彼女らによると、一般的に右方転位に対して左方転位の例数が圧倒的に多くなる傾向があるという。また、重複される要素については、左方転位では様々な要素が重複されうるのに対して、右方転位では語彙的な名詞句 (full noun phrase) が好まれ、人称代名詞の例はまれで、定代名詞の例は皆無であるという。

まず、左方転位と右方転位の例数の対比であるが、ブラネシュティ方言では、ПЪ の有無により、次のような異なった結果が生じた。すなわち、ПЪ を伴わない直接目的語の接語重複の場合は、左方転位は 25 例 (78%) なのに対して、右方転位は 7 例 (22%) であった。一方で、ПЪ を伴った直接目的語の接語重複の場合は、左方転位の例数は 29 例 (27%) なのに対して、右方転位は 79 例 (73%) を占めた (cf. 右グラフ)。これは、ПЪ を伴わない場合、すなわち、ブルガリア本国のブルガリア語方言と同様の状況では、ブルガリア語方言に一般的な特徴と同じ傾向が見いだされるが、ブラネシュティ方言 (及びルーマニアのブルガリア語方言) にのみ見られる ПЪ を伴った場合には、右方転位の例数が左方転位の例数を上回り、一般的とされる特徴から大きくずれるような傾向がみられるのである。



次に、重複される要素に着目しよう。ПЪ を伴わない直接目的語の接語重複の場合には、概して、定冠詞や指示代名詞を伴った定名詞句が接語重複されており、Младенов (1993) の指摘通り、ブルガリア語に一般的な特徴に沿った傾向がみられる。その一方で、ПЪ を伴った直接目的語の接語重複の場合には、とりわけ右方転位の場合に異なった特徴がみられる。それは、重複される要素として人称代名詞が多く、定代名詞の例も数例見られるということである。ブルガリア語方言に一般的な傾向としては、右方転位で人称代名詞や定代名詞が重複されるような場合は極めてまれとされるのに対して、ブラネシュティ方言では、むしろそれらの例が、それ以外の名詞句の例数を上回っているのである。

ゆえに、ブラネシュティ方言では、前置詞 ПЪ の有無によって、直接目的語の接語重複の実現に際して、ブルガリア語に一般的なモデルとの間に差異が生じていることが示された。

#### 4. 結論

前章におけるブラネシュティ方言の目的語接語重複の分析を踏まえて、本稿では、次の点が明らかになった。

まず、直接目的語に前置詞 ПЪ を伴うような用法がある。その使用は、人称代名詞対格形の前ではほとんど義務的である一方で、それ以外の名詞句では随意的な傾向がある。ただし、人を指示する場合にのみ用いられるということは言うことができる。この前置詞 ПЪ の使用とその用法に関しては、ブラネシュティ方言以外のルーマニアに分布するブルガリア語方言にも広くみられるものであることが知られ、ルーマニア語からの影響によりもたらされたものであることが指摘されている (cf. Младенов 1993, Димчев 1974)。

次に、ブラネシュティ方言における目的語の接語重複を、左方転位と右方転位とで比較した場合、その例数は左方転位が 65 例 (37%) なのに対して、右方転位は 109 例 (63%) であり、右方転位の例数が左方転位の例数を上回る。これは、ブルガリア語に一般的とされる、右方転位に対する左方転位の圧倒的に広範な分布という傾向とは明らかに異なる。また、ПЪ を伴った直接目的語に分析の対象を絞ったとき、左方転位の例数が 29 例 (27%) なのに対して、右方転位の例数は 79 例 (73%) であり、やはり右方転位の例数が左方転位の例数を上回る結果となった。これは、ПЪ を伴わない直接目的語の接語重複の場合には、左方転位の例数が 25 例 (78%) で、右方転位の例数が 7 例 (22%) であり、左方転位の例数のほうが多いのと比べると、その特異性は明らかである。

以上のことから、ブラネシュティ方言における直接目的語の接語重複は、直接目的語が前置詞 ПЪ を伴う場合に、ブルガリア語に一般的な傾向から逸脱しているということができる。

さて、本稿の結論と Младенов (1993) の結論には、違いがみられる。Младенов (1993: 305-306) は、3.1. でも述べたように、ПЪ を伴った直接目的語の重複にも着目しているものの、ブラネシュティ方言を含むミジャ方言群に見られる目的語接語重複は、ブルガリア語の一般的なモデルから逸脱するものではないと述べている。一方で、本稿の結論は、上にも述べたように、ПЪ を伴う場合には一般的な傾向から逸脱するということである。このような違いの要因としては次のことが考えられる。Младенов (1993) は、ПЪ を伴った直接目的語の接語重複にも着目してはいるが、Тишева & Кръпова (2006, 2009) が挙げている左方転位 / 右方転位の分類や、重複される要素間

の違いには着目していない。そのため、ПЪを伴った直接目的語の接語重複が示す“逸脱”を指摘するには至らなかったものと考えられる。

よって、本稿では、直接の研究対象としたブラネシュティ方言に限るものの、Тишева & Кръпова (2006, 2009) の観点を導入して目的語接語重複の検討を行うことで、Младенов (1993) の結論に対する補完的な意味合いを持った結論を提示することができた。

最後に、今後の課題について述べる。

まず、ブラネシュティ方言における ПЪ の用法に関する更なる検討が必要であろう。前置詞 ПЪ は、ルーマニア語の PE の直接の借用であるとされるので、その用法や機能も受け継いでいることが仮定される。実際に、人を指示する名詞句に用いられる傾向があることは、ルーマニア語の PE と並行している。ゆえに、ルーマニア語の PE との対照を通して詳細な検討を行うことは今後の課題である。

次に、ブラネシュティ方言における接語重複の使用は、前置詞 ПЪ の借用とともに、ルーマニア語の影響を受けて拡大している可能性があり、言語接触を通じた文法化進行の可能性について検討する必要があるであろう (cf. Heine & Kuteva 2006 etc.)。本稿において明らかになった、ПЪ を伴う場合に特異な傾向（右方転位による接語重複が増えること、人称代名詞が右方転位により頻繁に接語重複されること）がみられることは、ルーマニア語の接語重複のモデルを引き継いで、文法化が進行したことを強く示唆している。ルーマニア語との言語接触による文法化進行の可能性を探るうえでは、ルーマニアへの移住以前のブラネシュティ方言の状態を知ることができる資料にあたる必要がある。この際、ブラネシュティ村の住人の祖先が移住する前に住んでいたブルガリア国内のシリストラ近郊の方言は、ルーマニア語と接触する前のブラネシュティ方言のかつての状態を映し出す資料として有効であろう。

また、ブルガリア語の接語重複がトピック化と関連が深いことを踏まえ、目的語がフォーカスである場合にも右方転位での接語重複が耐えうるかなどの視点からも、文法化が進んでいるかを検討する余地があると考えられる (cf. Суган 2012)。

そして何よりも、以上のことを検討していく上では、より多くの一次資料の収集が必要であることは言うまでもない。また、ルーマニア語との言語接触により文法化が進んでいるかどうかを検討するうえでは、ルーマニア及びブルガリア本国の同系統の諸方言との対比に加えて、ルーマニア語との綿密な対照研究も欠かせないであろう。

【略号一覧】

ACC = accusative, AM = accusative marker, AOR = aorist, CL = clitic, DAT = dative,  
DM = dative marker, EVD = evidential mood, F = feminine, FUT = future tense marker,  
IMPF = imperfect, M = masculine, N = neuter, NOM = nominative, PL = plural,  
PRS = present, SG = singular, SMP = subordinating modal particle

【参考文献】

- Асенова, П. (2002) *Балканско езикознание: Основни проблеми на балканския езиков съюз. (Второ издание)*. Велико Търново: Faber.
- Болокан, Г. (1968) Болгарский говор села Брэнешть. Вокализм. *Revue roumaine de linguistique*, 13, No.2, 147-164.
- Джонова, М. (2004) Конструкции от типа ‘Аз ми се струва’ в българската разговорна реч. *Проблеми на българската разговорна реч*, кн.6, 107-116.
- (2007) Удвояване на допълнението в говора на българските павликяни в Сърбия. *Българските острови на Балканите*, 170-179.
- Димчев, К. (1974) Морфологично-синтактични модели, установени под румънско влияние в българския говор на с. Валя Драгулуй (Румъния). *В памет на професор Стойко Стойков (1912-1969) Езиковедски изследвания*, 255-259.
- Еников, Зл. (1983) *История на Калипетрово. Силистренски окръг*. Калипетрово: Кметство с. Калипетрово.
- Жечев, Н. (1983) Към историята на изучаването на българските емигрантски заселища в Румъния през Възраждането. (По случай 100 години от рождението на акад. Стоян Романски). *Българска етнография*, кн. III, 51-60.
- Кочев, Ив. (1969) *Гребенският говор в Силистренско. С особен оглед към лексикалната му система. (Трудове по българска диалектология, кн. V)*. София: Издателство на БАН.
- Лопашов, Ю. А. (1978) *Местоименные повторы дополнения в балканских языках*. Ленинград: Наука.
- Маслов, Ю. С. (1982) *Грамматика на българския език*. София: Наука и изкуство.
- Минчева, А. (1969) Опит за интерпретация на модела на удвоените допълнения в българския език. *Известия на института за български език*, кн. XVII, 3-50.
- Младенов, М. (1993) *Българските говори в Румъния*. София: Издателство на БАН.
- Романски, Ст. (1930) *Българите във Влашко и Молдова. Документи*. София: Държавна печатница.
- Стойков, Ст. (2002) *Българска диалектология. Четвърто издание (фототипно)*. София: Академично издателство „Марин Дринов“.

- Сугаи, К. (2012) Удвояване на допълнението и фокусът в българския език. *Време и история в славянските езици, литератури и култури, Том първи. Езикознание*, 55-62.
- (in press) Удвояване на допълнението в българския говор на с. Брънещ, Румъния. *Проблеми на социолингвистиката*, т. XI, 109-114.
- Тишева, Й. & Джонова, М. (2006) Старият “нов” топик. *Славистика и общество*, 231-237.
- Тишева, Й. & Кръпова, И. (2009) Конструкции с удвоено допълнение в българските диалекти. *Езиковедски изследвания в чест на чл.-кор. проф. д-р Тодор Бояджиев, проф. д-р Венче Попова и проф. Петър Паиов*, 209-220.
- Тишева, Й. (2009) За словоредните модели на българското просто изречение. *Отговорността пред езика. Сборник, посветен на 65-годишнината на проф. д-р. Кина Вачкова*, кн. 3, 244-255.
- Цивьян, Т. В. (1965) *Имя существительное в балканских языках*. Москва: Наука.
- Bolocan, Gh. (1958) Cu privire la corelația de sonoritate în graiul bulgar din comuna Brănești. *Studii și cercetări lingvistice*, 4, 491-495.
- (1960) Observații asupra grupurilor consonantice în graiul bulgar din comuna Brănești. *Fonetică și Dialectologie*, Vol. II, 105-120.
- (1969) Graiul bulgarilor din Brănești (Jud. Ilfov). Consonantismul. *Studii de slavistică*, vol. I, 163-223.
- Franks, S. & King, T. H. (2000) *A Handbook of Slavic Clitics*. New York: Oxford University Press.
- Guentchéva, Zl. (1994) *Thématisation de l'objet en bulgare. Nouvelle édition, revue et corrigée*. Bern: Peter Lang.
- Heine, B. & Kuteva, T. (2006) *Language Contact and Grammatical Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Krapova, I. (2004) Word order in Topic-Focus structures in the Balkan languages. *L'Europa d'oltremare. Contributi italiani al IX congresso internazionale dell'Associazione Internazionale d'Études du Sud-Est Européen. România Orientale*, 17, 139-161.
- Krapova, I. & Cinque, G. (2008) Clitic reduplication constructions in Bulgarian. *Clitic Doubling in the Balkan Languages*, 257-287.
- Krapova, I. & Tiševa, J. (2006) Clitic reduplication structures in the Bulgarian dialects. *Diachronija in sinhronija v dialektoloških raziskavah*, 415-422.
- Roman, L. (1984) Așezări de bulgari și alți sud-dunăreni în Țara Românească (1740-1834). *Relații româno-bulgare de-a lungul veacurilor. Studii*, Vol. II., 126-143.
- Tisheva, Y. (2007) On Right Dislocation and Marginalization in Bulgarian. *Linguistic Investigation into Formal Description of Slavic Languages*, 389-397.
- 菅井健太 (2012a) 「ブルガリア語方言における定語の語順に関する一考察—ルーマニア・ブラネシュティ村の方言を例に—」『スラヴ文化研究 第十一号』, 98-135.
- (2012b) 「ブルガリア語における“先取り式”接語重複について」『日本スラヴ人文学会誌スラヴィアーナ 第4号』, 11-33.

## 【註】

- <sup>i</sup> Google マップ ©2012 Google.
- <sup>ii</sup> ブルガリア人がやってきた年代に関して、筆者が最高齢のインフォーマントから直接得た情報によれば、それは 1780 年代であったという。Roman (1984) の提示するデータは、18 世紀後半に最初の移住者がやってきたということを示しており、このインフォーマントの情報に合致している。
- <sup>iii</sup> グレーベンツィ (гребенци) は、シリストラ近郊に住むブルガリア人住民の名称として用いられる。
- <sup>iv</sup> ブラネシュティ方言を本稿の研究対象とした理由は他にもある。例えば、目的語接語重複と、Младенов (1993) などの先行研究で知られていた前置詞 ПЪ との関連を探ることは、本稿の主要な目的の一つであるが、ブラネシュティ方言では、筆者がこれまでに調査した方言中では唯一、前置詞 ПЪ の使用が頻繁に観察された。また、1.4. で後述するが、ブラネシュティ方言はこれまで音声を対象とした先行研究はあるが、目的語接語重複的を絞った研究が Сугаи (in press) を除いて皆無であったことも、当方言に着目した理由として挙げられる。
- <sup>v</sup> ヤットの境界とは、かつての母音ヤット (b) が現代ブルガリア語の方言でどのような音対応をなすかを基準にブルガリア語の方言を東と西に分ける等語線である。ヤットの境界よりも西ではもっぱら [e] が、東では音環境によって [ʼa] と [e] が (一部の方言では常に [ʼa] が) 対応する。(cf. Стойков 2002: 83-85)
- <sup>vi</sup> 本稿における例には、全て英語によるグロスと和訳を付す。グロスにおいて用いる略語は本文末の一覧を参照されたい。ただし、グロスについては、関係があるものを中心につけており、一部省略したものもある。ブラネシュティ方言の例はいずれも、基本的には Младенов (1993) から先行研究の表記法に従っている。標準ブルガリア語とは主に次の点で異なる。まず、я, ю, щ の字母は用いず、分析的に表記する。また、ÿ は [w] または [β] を表し、主に [f] または [v] の変異として現れる。ы は [i] を表し、ルーマニア語の借用語に現れる。アポストロフィは子音の口蓋化を示す。また、アクセントを有する語全てにアクセントを表記する。例の和訳の右隣に、発話者と音声ファイル中の出典箇所を明記した。
- <sup>vii</sup> 通常、人称代名詞の与格形は、与格標識の на と対格形の人称代名詞で形成されるが、ブラネシュティ方言では、この与格標識の脱落がおこることがある。Младенов (1993: 267) もルーマニアのミジヤ方言群における同現象の存在を指摘している。
- <sup>viii</sup> Младенов (1993) はこの ПЪ に対して、предлог 「前置詞」と частица 「小詞」の両方のタームを無作為に用いている。ここでは仮に「前置詞」と称しておく。
- <sup>ix</sup> ルーマニア語の PE は、ブラネシュティ村においては [pã] と発音される。PE を [pã] と発音するのはムンテニア地方のルーマニア語の特徴でもある。  
また、Младенов (1993: 381-382) によれば、ルーマニアのブルガリア語諸方言では、PE の翻訳借用である НА の使用もみられる場合があるという。ブラネシュティ方言でもそのような例は確認されている (cf. Сугаи (in press): 112)。
- <sup>x</sup> Младенов (1993: 381) は、ПЪ が用いられうる直接目的語の種類・場合を 6 通りに分類して提示している: 1) 人や動物を指す名詞、2) 個人名、3) 人を表す名詞化された形容詞、4)

人称代名詞の対格形、5) 自分の名を名乗るときに人称代名詞対格形の前で義務的に使用、6) その他の代名詞（指示代名詞・定代名詞）。

- <sup>xi</sup> 標準語では「助ける」という意味の動詞（помогна）の目的語は与格をとるが、当方言では常に対格をとる（cf. 10b）。「助ける」という意味の動詞が対格の目的語をとるルーマニア語の影響の可能性が考えられる。また、(10a) ではルーマニア語からの借用語（< a ajuta 「助ける」）が用いられ、やはり対格の目的語をとっている。
- <sup>xii</sup> ハンギング・トピックについては、たとえば、Джонова (2004), Кгарова (2004), Кгарова & Cinque (2008) などを見よ。このタイプの接語重複は、ブラネシュティ方言でも、語用的重複、文法化重複にかかわらず、多く例が見られた。

## **Удвояване на допълнението и ПЪ в българския говор на с. Брънещ, Румъния**

**Кента Сугаи**

Предмет на настоящата статия е удвояването на допълнението и предлогът ПЪ в българския говор на с. Брънещ, Румъния. Брънещкият говор (БГ) принадлежи към мизийски тип говор. Според Младенов (1993), който разкрива характеристиката на удвояването на допълнението в мизийските говори в Румъния, моделът за удвояване на допълнението не се отклонява от общобългарския модел на това явление. Въз основа на материалите, събрани по време на теренно проучване, ще се опита да изясним дали явлението в БГ има паралелни черти с общобългарския модел, както отбелязва проф. М. Младенов. Тишева и Кръпова (2009) твърдят, че в българските диалекти съществуват следните две тенденции при реализирането на удвояването: първата е по-широкото застъпване на лявата дислокация; втората е свързана с ограничения във връзка с избора на удвоения елемент при дясната дислокация. В работата се анализира удвояването на допълнението в БГ с оглед на тези две тенденции.

Според Тишева и Кръпова (2009) съществуват два структурни типа удвояване: прагматично удвояване и граматикализирано удвояване. Вследствие на анализа по това деление се изясни, че само прагматичното удвояване не отразява двете тенденции и може да се каже, че се отклонява от общия модел на удвояването в българските диалекти.

Същевременно внимание се обръща и на употребата на предлога ПЪ, който се употребява пред пряко допълнение в БГ. Допълнението с ПЪ също може да се удвоява, но при това се наблюдават следните отличителни черти: удвояването по-често се реализира по модела на дясна дислокация; не съществуват ограничения във връзка с избора на удвоения елемент при дясна дислокация. Много често се удвояват и пълни личноместоименни форми, които по модела на дясна дислокация се удвояват по-рядко в българските диалекти. От друга страна, подобни особени черти не са характерни при реализирането на удвояването на допълнението без ПЪ. Наблюдават се паралелни черти с общия модел на удвояването в българските диалекти.

Като резултат се достига до следния извод: моделът на удвояването в БГ съществено се отклонява от общобългарския модел на това явление, когато пред допълнението се употребява предлогът ПЪ.



[論文]

ミレナ・イエセンズカーがモードに託したメッセージ (1)  
 ——モード・エッセイ集『人が衣装をつくる』*Člověk dělá šaty* (1927)  
 と初出記事との比較から——

半田 幸子

## はじめに

ミレナ・イエセンズカー (Milena Jesenská, 1896-1944、以下ミレナと呼ぶ<sup>1)</sup>) は、戦間期チェコの新聞・雑誌上で活躍したジャーナリストである。これまで彼女についての研究といえば、プラハのユダヤ系ドイツ語作家、フランツ・カフカ (Franz Kafka, 1883-1924) が多くの書簡を宛てた名宛人のチェコ人女性としてその生涯に焦点を当てた伝記的な研究がほとんどであった。本稿では、そのような彼女の人物像ではなく、著作に光を当て、そこから新たなミレナ像をあぶりだすことを試みる。

ミレナは、生前、単著としては三冊の著作を出版した。一冊目はレシピ集『ミレナのレシピ集』*Mileniny Recepty* (1925) であった。これは、日刊紙『国民新聞』*Národní listy* でミレナ自身が読者に呼びかけてレシピを募り、集まったレシピを彼女が編集したものである。次に、初のエッセイ集『シンプルへの道』*Cesta k jednoduchosti* (1926) が刊行された。主に同じく『国民新聞』に掲載されたコラムの中でも生活や人生に関するものをまとめたものである。そして三冊目として、本稿で取り上げる『人が衣装をつくる』*Člověk dělá šaty* (1927) を刊行した。本書は、二冊目と同様に『国民新聞』および週刊誌『鮮やかな週』*Pestrý týden* に掲載されたなかから、服飾に関する記事をまとめた著書である。

後者二つのエッセイ集には、序文やあとがきは存在しない。そのため、ミレナがどのような考えから掲載エッセイを選択したのかについて、読者はその思いを直接知ることにはできない。また、当然初出に関しても記述されていない。

『人が衣装をつくる』に収録されているエッセイは全部で33篇ある。そのうち12篇に関しては先行研究で初出が明らかになっている<sup>2</sup>が、これまで残りの所在は明らかになっていなかった。残り21篇のうち筆者は20篇の初出記事の所在を突き止め、32篇の記事を確認することができた<sup>3</sup>。その結果、初出と収録されたエッセイとの間に多くの変更が認められた。この変更に関しては、ミレナ自身の意向がすべて反映されているかどうかは不明である。当然、編集者や校閲者による変更もあったことであろう。それらの可能性については、慎重な議論が求められ、今後の課題としていきたい。

本稿では、すべての変更がミレナ自身によるものだけではなかったであろうことを念頭に入れた上で、ミレナが服飾にまつわるエッセイ集に、どのようなメッセージを込めたのか、変更点を確認しながら考察する。そこから、モードへの思いも読み取りたい。

なお、本研究で扱うエッセイ集に収録されているエッセイで邦訳されているものはなく、また英訳されているものも一篇のみである。本邦初の扱いとなる原文を丁寧かつ詳細に考察するために、引用については原文も掲載したい。ただし、本編は33篇あるため、すべてを詳細に考察すると紙幅が限度を越えてしまう。そこで本稿では読みやすさも考慮し、33篇のうち前半15篇までの考察とする。15篇目を区切りとするのは、その前後で趣向が多少異なっているためである。前半では、具体的な服飾の題材を取り上げることなく、服飾と向き合うための心構えについて述べているのに対して、16篇目以降では、「靴」や「革製品」など具体的な服飾品をテーマとして取り上げながら、ミレナ自身の主張を述べている。そこで本稿では、一区切りのつく、前半15篇を取り上げることとした。

## 1. ミレナの略歴

ミレナの伝記はいくつか出ている<sup>4</sup>。日本語で読めるものはブーバー＝ノイマンの『カフカの恋人ミレナ』がもっとも有名であり、またミレナの生い立ちから死に至るまで概観するには、本書を読むのが一番であろう。いずれにしてもミレナの生涯は波乱に満ちていて、生涯そのものも興味深い。本稿ではしかし、ジャーナリストとしての略歴に焦点を絞ってまとめる。

ミレナのジャーナリストとしての礎になったのは、中欧初の女子ギムナジウム、ミネルヴァ (Minerva) 時代であろう。また、記者になるきっかけを与えたのは、最初の夫との不仲であった。ミネルヴァを卒業後はカレル大学医学部入学するなどエリート街道を歩んでいたが、大学入学後は父に悉く反発した。大学は中途退学し、父の反対を押し切って1918年にユダヤ系の銀行員兼文学批評家ポラック (Ernst Pollack, 1886-1947) と結婚した。その後すぐにウィーンに渡ったが、間もなくして夫は働かずにカフェに出入りするばかりとなり、二人は不仲になった。彼女のジャーナリスト人生を鑑みれば、むしろ夫との不仲が幸いしたのか、ミレナは1919年末から記者としての活動を開始した。

初めての仕事は、1919年に創刊されたばかりの『論壇』*Tribuna* (1919-1928) での翻訳であり、1919年秋ごろに始まった。その後、1922年末まで専属でモード欄を担当し、1923年からは父が愛読し、また作家である伯母が記事や小説を書いていた『国民新聞』に執筆の場を移す。『国民新聞』では1929年までモードに限らず女性向けのコラムを執筆した。1928年の出産前後から右ひざを痛め、その鎮痛剤として使用し

たモルヒネの中毒になったことから、執筆の腕にも影響を及ぼし、1929年3月末に『国民新聞』を解雇された。その翌月からは、かつての同僚を頼って『人民新聞』*Lidové noviny* (1893-1952, 1989-) でモード欄を担当するが、過去の記事にアイデアを求めるとも多く、1920年代半ばに見せた活躍のように筆が振るわなくなった。1930年6月1日を最後にモード記者としての活動に幕を閉じた。その後1930年代前半は共産党系の新聞で翻訳や記事を担当していたことは分かっているが、詳細については今後の研究が待たれるところである。

## 2. 著書『人が衣装をつくる』

本稿で取り上げる『人が衣装をつくる』は、ミレナの二作目のエッセイ集として1927年に刊行された。タイトルになった *Člověk dělá šaty* は、チェコ語の諺 *Šaty dělají člověka* [直訳：衣装が人をつくる] を反転させた言葉である。元となった諺は、『標準チェコ語辞典第三巻』<sup>5</sup>によれば、「衣装が人に威厳、誠実さ、敬意を付加する<sup>6</sup>」とある。つまり、日本語のことわざ「馬子にも衣装」とほぼ同義語と言える。どのような身分であっても、立派な衣装を身に着ければ、威厳がもたらされるというこの考えは、階級社会の名残である。

ミレナが、タイトルとして冠したこのフレーズ「人が衣装をつくる」に託したメッセージは、本書収録の最初のエッセイの冒頭で説明されている。その冒頭箇所は次の通りで、以下は初出記事からの引用の和訳である。

衣装が人をつくるのではなく、人が衣装をつくるのである。気高く、体格がしっかりとしていて、柔軟であり、そして手入れの行き届いた身体を持った女性はどんなものでも着ることができ、その動きの優美さが衣装を透過して表に現れる、その衣装は優美さそのものとなり見事なひだをつくる。服は、言われるほど重要ではない。むしろ人が重要なのである。<sup>7</sup>

この記事の初出は1923年1月28日である。エッセイ集として1927年に刊行された際には最後の一文に小さな修正が加えられた。当初 *Ale člověk je důležitý*. [むしろ人が重要なのである] とされていた文から *Ale* [しかし、むしろ] が削られた。初出記事では、*Ale* の存在によって、結果として *Ale* に強い印象を与えていたが、エッセイ集で削除されたことによって、*Člověk* [人] が強調されることとなった。

つまり、ここでミレナが強調していたことは衣装ではなく「人」の重要性である。この主張は、エッセイ集全体に一貫して強調されている。そして、この主張こそが1920年代のミレナの大きなテーマの一つでもあった。

ミレナがこの言葉に強い思い入れを持っていたことは明らかである。しかし、彼女

だけではなく、他の執筆者による記事のタイトルもいくつかみられることから、ミレナだけが使っていた表現ではなかった<sup>8</sup>。特に1920年代前半においては、発信者である若手の知識層女性たちの間での共通認識であったといえよう。

本書は、タイトルに「衣装」という語が用いられていることから想像されるように、服装全般を共通テーマとしたエッセイ集である。

ミレナが活動の初期からモード欄を担当していたことを考えれば、必然的なテーマではあるが、彼女がモード記者として認識すればこそ、本書が二作目であると言うことに、多少の違和感を覚えざるを得ない。だがそこにミレナがモードに対して抱いていた思いが込められている。つまり、先に引用した記述からも分かる通り、ミレナにとってモードは二の次だった。その思いが、本書の底流として存在していることを意識しながら、特に初出記事から大幅な修正が加えられた箇所を中心に分析を行う。それによって、ミレナが本書に込めたメッセージの解読を試みる。

### 3. エッセイ集に込めたメッセージ：変更箇所の確認とともに

変更箇所には、正書法の訂正 (být → býti, je → jest, budít → buditi, víc → více, nebo → neb, aneb → nebo あるいは jako by → jakoby, popřípadě → po případě, na levo → nalevo, napravo → na pravo, třebaže → třeba že など) や、単数・複数の変更、語順の変更、数量の変更、完了体・不完了体の変更、外来語表記の訂正 (saison → sezon など) がある。また、新聞記事では「近頃」としていたところを、書籍化した際に具体的な時期を示すために変更することもあった (たとえば、tuhle dobu [近頃] → k podzimu [秋には])。このほか、一文における語順や使用単語の変更がある。使用単語の変更は、意味の変わらないものもあるが、意味が大きく変わるものもあった。また数量や金額の変更も見られた。それら特に細微な変更については、ミレナのみの判断ではなく、編集者や校閲者の判断もあったことであろう。その点について本稿では検証することはできないが、それらの可能性を念頭に入れておきたい。以上のような細かい修正箇所も大まかにおさえつつ、以下では主に削除および書き下ろした箇所を中心に検討を行う。

エッセイの収録順は初出順とは一致しない。収録されたエッセイには番号は付されていないが、本稿では、便宜上 ( ) で収録順を示し、[ ] で初出の古い順を示す。本稿でエッセイの配列の意図まで読み取ることは難しいが、エッセイを一つずつ検討することによってエッセイ集全体に込められたメッセージを読み取りたい。

(1)/[2] „Koupelna, tělo a elegance“ 「浴室、身体、そしてエレガンス」1923年1月28日付『国民新聞』、4面掲載 (以下、(31) 以外すべて同紙掲載)。

本エッセイは、巻頭エッセイとしてエッセイ集全体のテーマを提示しているといえ

る。エッセイ集出版年から4年遡る1923年に掲載され、掲載順としても2番目に古いものではあるが、この記事は、先に引用した冒頭のタイトルの説明の通り、「人」と「衣装」の関係性について、「衣装」よりも「人」の重要性を説いている。本エッセイが、序文に代わって巻頭に置かれた理由が何え、またこのエッセイ集全体に流れるテーマを暗示しているのが、次の箇所である。

Vůně lidské kůže a výraz lidské tváře, pohled, chůze, podání ruky a každý pohyb fyzického člověka jsou právě tak a snad více výrazy duše, jako jeho vlastnosti. Všecko, co člověk podniká, podniká z jednoho poramene své duševní vitality.

〔和訳〕人の肌の匂いや、人の顔の表情、姿、歩き方、握手、それから物理的に存在する人間のすべての動作は、その人の性質のように、まさに精神の表情そのものであり、おそらくそれ以上のものである。人の行動はすべて、その精神的活力を源としている。<sup>9</sup>

つまり本エッセイ集は、肩書上モード記者であったミレナらしく表向きには「衣装」をテーマにしていたが、その根底を流れるテーマは、人間の身体と精神の重要性であり、またその両側面の鍛練を提唱していたのである。上の引用箇所をもって、その大枠のテーマが本篇において提示されていた。

その上で、本篇のさらに詳細なテーマは、身体を手入れすることの重要性であった。身体を大切にすることについて、たとえば次のようなくだりがある。Láska k tělu je jednou z nejoprávněnějších lidských rozkoší. [身体への愛は人間のもっとも正当な喜びの一つである]あるいはNení tělo náš jediný přítel, na kterého se můžeme spolehnout? [身体は、わたしたちが信じることのできる唯一の親友ではなからうか?]である。このような身体への愛を体現する方法として、浴室での洗い方の説明や浴室の換気あるいは日光浴の重要性に主眼が置かれている。反対に、人工的な美容に対しては批判的な姿勢を見せた。美容室での手入れはほとんど信じないといい、太陽や空気や水に肌をさらすことで得られる効果の方が、人工品を用いた美容室でのマッサージより高いと述べた。

これらの記述の背後には、近代都市において身体文化がもてはやされた時代的背景が見られる<sup>10</sup>。ミレナも当時の時代潮流にならい、時代の理想的なスタイルを提唱していたのである。

変更点は、前述のAle以外では、正書法の修正および微妙な表現の修正が見られるが、本篇の内容に大きな影響を与えるものではない。ミレナの主張が初出から4年経っても変わっていなかったことの現れといえる。

(2)/[21] „Stanovisko k modě“ 「モードへの態度」1925年5月7日付、5面掲載。

巻頭エッセイが、「衣装」以上に「人」自体が重要であるという大きなテーマを掲げ、また、その中でも「身体」の鍛練の重要性を説いた上で、その次に収録された本エッセイは、服装に対する意識をテーマとした。ここでの主要なテーマは、次の一節から読み取れる。

Povinnost býti krásným je jednou z nejvšelijších lidských povinností a patří bez výjimky každému. Ale je velký rozdíl býti dobře oblečen, anebo býti luxusně oblečen. Případá mi, že je kulturním barbarstvím míti více šatů, než se nezbytně potřebuje, právě tak jako mi připadá, že je kulturním barbarstvím, je-li těch několik potřebných šatů ve skříni ošklivých.

〔和訳〕美しくいるという義務は、人間のもっとも情熱的な義務の一つであり、それは例外なく誰のなかにもあるものだ。しかし、良い服を身に着けるのか、豪華な服を身に着けるのかでは大きな差がある。わたしには、必要以上の数のドレスを持つというのは野蛮な文化のように感じられ、また、クローゼットの中の数着の必要なドレスが醜いものだったとしたら、それも先ほどと同じように野蛮な文化に見えてしまう。

つまり、本エッセイでもっとも言いたいことは、豪華な服を選べばいいのではなく、また、反対に服に関心を持つ必要がないという意味でもなく、良い服を選ぶセンスを身に着けることの重要性であった。

本篇でミレナは、自らが対象としているのはごく一部の富裕層ではなく、経済的につましい暮らしをしているが服や美にも興味を持っている層の女性たちだと明記している。すなわち中間層の女性たちといえるであろう。そのような女性たちは、富裕層の真似をして派手で目立つ服を買うのではなく、長期間着回すことのできる服を買うべきであると薦めた。また、仕立屋でなりふり構わず月に2着も買えるわけではないのだから、自分自身の見る目、つまりセンスを養うべきであり、またその方が、お金に任せてただ闇雲に買う女性よりよっぽど素敵だと述べている。全体的に中間層の女性たちに寄り添い、また思考力や判断力を啓蒙する内容である。

(1)のエッセイが身体の鍛練について述べたものであったのに対し、本エッセイは、精神面の養成を促す内容であった。

変更点は、カンマの追加や正書法の修正、語順の変更、指示代名詞の強調など、ごく些細なものである。エッセイ集の二番目に収録しているうえ、大きな変更がない点からも、本篇の主張に変更がなかったといえる。

(3)/[22] „Co dělá tělo a co dělá svadlena“ 「身体がすることと仕立屋がすること」1925年5月21日、5面掲載。

本篇の内容は大きく分けて二つに要約される。一つは、冒頭の一文 Prvním poznatkem, který potřebujeme k dobrému oblečení, je správná znalost vlastního zevnějšku. [良い服に必要な第一の知識は自分の外見について正しく知ることである] に集約される通り、「己の外見を正しく認識すること」である。

また、二つめは、上を踏まえ、正しいフィジカルケアを行うことである。具体的には姿勢を正し、適度な運動で身体を鍛えることが服を着る際に重要だと述べている。すべてを要約するように、Ale pro nás jsou takové opravy důležitou věcí: a chcete-li, aby kabát dobře visel, dejte mu rovné věšáky. [しかし、わたしたちにとってこのような鍛え直しは重要である。すなわち、コートをうまく掛けたかったら、まっすぐのハンガーにかけなさい、ということである] という一文で締めくくっている。

「コートをうまく掛けたかったら、まっすぐのハンガーにかけなさい」とは、つまり、服を着たときに美しくみられるためには、姿勢を正さなければならないということである。先のエッセイが精神面に対して働きかけていたのに対し、本エッセイは、(1) に立ち戻って再度、身体を鍛練を促す内容であった。

修正・変更点に関しては、上の二篇と比べると、単語の修正が多い。特に、文を強調する目的で使用されていた語や表現が削除あるいは修正されているものが目立つ。たとえば、A takové je to také s vlastním skutečným zevnějškem a s představou, kterou o něm máme. [このような類もその人の実際の見た目と関係があって、わたしたちがそれについて判断するイメージでもある。[下線は筆者、以下同様] の skutečným [実際の] が削除された。エッセイの冒頭で「鏡」をどう見るかということについて説明していたため、鏡の中の見た目と「実際の」見た目を区別するために初出記事では用いられていたであろう。しかし、「実際の」は、文意を明瞭にするための強調表現でしかなく、削除されても文意を大きく変えるものではない。

あるいは paničky, děvčata, mladíky [ご婦人、お嬢さん、若者] の mladíky [若者] が削除されている。ご婦人やお嬢さんが鏡を見ている姿をみてごらんなさいというのが文全体であるが、これに関しても、「若者」の有無で意味が変わることはない。「若者」が入ることで変化するのは、見る対象である具体例を増やすだけであり、そこから得られる効果は、強調以外考えられない。つまり、ここでもまた、強調していたものを抑える役目を果たしたといえる。

さらに、Nemyslím, že by různé metody,  které moderní doba vymýšlí  pro účelný vývin tělesný, byly tak rozdílné, že by se dalo říci:  právě ta je nejlepší  [身体の効果的な発達のために現代が考え出すさまざまな方法論が、これがまさに一番だとか言えるほど多岐にわたっているとは思えない] の  které moderní doba vymýšlí  [現代が考え出す] が削除

され、*právě ta je nejlepší* [これがまさに一番だ] は *která je lepší* [どれがより良いか] に変更されている。いずれにしても、強調表現を削除することによって、強すぎる主張を抑える働きをもたらした。新聞記事で多少思いが強すぎた点を、冷静な表現に変え、バランスを図ったとみられる。ただし、これらすべてについてミレナー一人の判断で行ったのではなく、編集者や校閲者の手が加わっていた可能性も考慮しなければならない。

(4)/[29] „Estetické předsudky“ 「美的な先入観」1925年11月15日、11面掲載。

外見や習慣に関する自国の文化度の過小評価や、アメリカやイギリス帰りのチェコスロヴァキア人の自身の文化度に対する過大評価を批判するエッセイである。このエッセイの意図は、次の一節にもっとも顕著に現れている。

Nezmenšují svoji kulturu nijakou domýšlivostí na ni a potkají-li člověka, který ji nemá, nejen že neohrnou nos, nýbrž ani to dobře nevidí, že ji nemá a vidí především, co má.

[和訳] 彼らは、自分の文化をそれに対するうぬぼれで矮小化することはせず、さらに自分と同じ文化を持たない人に出会っても、鼻であしらわないだけでなく、相手はその文化を持たない点に注目せず、何よりも相手が持っているものに目を向けるのである。

アメリカやイギリスなどの西側に憧れを持つ風潮、それ自体を批判するわけではないが、自国の文化を卑下する風潮については批判し、地に足をつけて自国の文化を磨こうとする姿勢が伺える。つまり、本エッセイは、またもや思考力を主とした精神面の啓蒙に重点を置いた内容である。

本篇は修正および変更箇所が多い。細かな点では、初出で具体的に挙げられた個人名や会社名が削除された。また、イギリス製の紳士靴のチェコの高級靴店での価格が、初出では300コルナだったところ350コルナに修正されていた。書籍化までの2年間に物価上昇の影響はあると思われるが、ほかに例に挙げられたオックスフォードシャツやチェコ製の靴の価格には変化がないため、輸入品の価格に変化があったのかもしれない。そのほかの細かな修正には、正書法の修正や語順の変更が見られるが、それらの些末な修正は大意に影響しない。

注目すべきは、まったく正反対の意味を表す単語に変更している箇所である。Nesměl by celulojdový límec být přijít draže, než plátěný a smoking by nesměl být aferou. [セル襟はリネン製より高くあってはならず、タキシードが事件になるなどあってはならない] が Nesměl by celulojdový límec být lacinější, než plátěný [...] <sup>11</sup> [セル襟はリネン製より安くなってはならず、[...]] と全く正反対の意味に替えている。セル襟は、



化繊であることからリネンより安いはずである。したがって、理論的に考えれば初出が正しい。この場合、エッセイ集にする際に誤って直したとしか考えられないが、理由は不明である。

また、次のような表現の変更もある。

Co se mne týče, myslím, že si zaslouží, abychom mu stiskli ruku. Protože ještě větší nekultura, než nenosit pěkného prádla a nemít tip-top bot je žít nad své poměry a muž ve výborných šatech za cenu <sup>①</sup> několika dluhů je rozhodně menší gentleman, než muž s bavlněnou košilí s vědomím, že <sup>②</sup> má, nač si vydělá a dost.

〔和訳〕わたしはどうかという、彼<sup>12</sup>は握手をするに値する人だと思う。なぜなら、きれいな下着を身に着けないとか流行の靴を持っていないとかいうことよりも大なる非文化とは、自分の身の丈以上の生活することであり、<sup>①</sup>いくらかの負債を負うような価格の上等服に身を包む男性は、明らかに<sup>②</sup>自分の稼ぎに見合っていることを自覚して綿製のシャツを着ている男性よりも紳士度が劣るからである。

この記事が、エッセイ集では次のように変更された。以下、和訳は、最後の一文のみとする。

Co mne se týče, myslím, že si zaslouží, abychom mu stiskli ruku. Protože ještě větší nekultura než nenosit pěkné prádlo a nemít tip top boty, je žít nad své poměry. A muž ve výborných šatech a cenu <sup>①</sup> velkých dluhů je rozhodně menší gentleman, než muž vbavlněné košilí s vědomím, že za vnější kulturu <sup>②'</sup> nevydá více, než má.<sup>13</sup>

〔下線部を含む文の和訳〕そして、上等服に身を包みながら<sup>①</sup>大きな負債を抱える男性は、<sup>②'</sup>外見の文化には己が持つもの以上は表れないことを自覚して綿製のシャツを着ている男性よりも紳士度が劣る。

několik dluhů [いくらかの負債] から velké dluhy [大きな負債] への変更は、単語だけをみれば一見強調したかのようなのであるが、多少の負債でも抱えたら悪としていた初出記事にくらべ、エッセイ集では、大きな負債になってようやく悪としている。つまり負債に対して寛容になり、紳士度に対してもそれだけ許容範囲が広がったといえる。

また、②から②'への変更、「稼ぎに見合う」から「外見の文化には己が持つもの以上は表れない」は、微妙なニュアンスの変化ではあるが、「外見の文化」の強調を図ったと考えられる。

本篇ではこのほか、特定の女性記者を名指しで批判した箇所を削除している。その

箇所は次の一節である。

Myslím, že se sl. Rokyta mylí když praví, že je dobře říci lidem co možné vliďně, aby dělali to či ono jinak. Není člověka, kterého by to neranilo, kdyby to bylo sebe lépe a jemněji řečeno.

〔和訳〕わたしは、ロキタ嬢がこう言ったのは、つまり、人にはこうせよ、あせよとできるだけ優しく言うのが良いと言ったとすれば、彼女の誤った理解だと思う。たとえどれだけ良く、より優しい表現であったとしても、傷つけられない人などいないのだ。

また、美醜 [krásný-ošklivý] で表現していた食べ方については、善悪 [dobrý-špatný] に変更した。

以上の分析から、ミレナが直接的な表現を避け、冷静で穏やかなものに変更していたことが伺える。

(5)/[-] „Standardní oblékání nebo rozmarné modní novinky“ 「標準的な服または気まぐれな流行の新作」初出不明。

本エッセイのテーマは、タイトル通り、「標準的な服」と「流行服」の対立である。ミレナの理想は、前者である。前者については次のように描写している。

rovná, hladká linie, vzdušné, pohodlné šaty, nezamezující dýchání ani pohyb, naprostá jednoduchost beze všech okras a komplikovaností. Je to pokrok v každém slova smyslu. V estetickém i hygienickém. Ale neustále bojujeme ještě proti přívalům všelijakých modních novinek, které se pokoušejí zmařiti nám naši vymoženost jednoduchosti.

〔和訳〕まっすぐでなめらかなライン、風通しがよく着心地の良いドレス、呼吸や動きさえも妨げず、装飾や複雑さが一切ない完璧なシンプルさ。それはどの意味においても進歩である。美的な意味においても衛生的な意味においても。しかしわたしたちは絶えずあらゆる流行の新作の氾濫と闘っている。流行の新作はわたしたちがシンプルから得られる快適性を妨害しようとするのである。

このことからわかるように、ミレナにとって、流行りの服やその新作とは、むしろ快適な服の普及の妨げでしかない。ここでは、その後、パリで活躍した20世紀初頭の代表的ファッションデザイナー、ポール・ポワレ (Paul Poiret, 1879-1944) とパリのモードについて、流行の移り変わりの早さや装飾の過多を取り上げて批判している。そして、フランスとイギリス、複雑とシンプルな二項対立を軸に、前者の批判と後者の勧

めで議論を展開させた。

本エッセイでは、身体面への記述は一切なく、内容自体は読者の思考を問うものである。但しここでは、それまでと異なり思考や判断を促すというよりも、あからさまなまでの装飾への批判とシンプルな賞賛に終始する内容となっている。

巻頭エッセイからこれまで、身体と精神の鍛練および啓蒙を交互に二度行ってきたが、ここでは、ミレナの当時の重要なテーマともいえる「シンプルな良さ」<sup>14</sup>を全面的に訴えかける内容の本エッセイを配置し、服装を考える際に、場や季節を問わずに着られる「標準的な服」の提唱を行った。

初出不明につき、現在も調査中である。

(6)/[20] „Hubená a štíhlá“ 「痩せとスリム」1925年5月3日、12面掲載。

端的に言えば、タイトル通り女性のスタイルについての話である。モードは痩せていることを好むと考えられているようだが、そうではないというのがミレナの主張である。モードが女性に痩せた体型を求めているのではなく、生活習慣や環境の改善、衛生面の向上などによって、女性たちが自立し、働くようになった結果、健康的にスリムになったと述べる。また、その体型を維持するために健康的な食生活、規則正しい生活を提唱している。このエッセイもまた、身体面についての問いかけである。このエッセイの中で、ミレナは理想的な美について次のように述べた。

tento estetický ideál nové doby bude opravdu krásným a je opravdu krásným jen tam, kde je fyziologicky dokonale provedený. Krásná žena nové doby není hubená, to je omyl. Krásná žena nové doby je štíhlá, tenká, pružná s napatými svaly, s úzkými kotníky a štíhlým zápěstím, ale svěží a plná.

〔和訳〕新しい時代のこの理想的な美こそが本当に美しいものとなり、それが生理学的に完璧に実行されたところでのみ本当に美しいものなのである。新しい時代の美しい女性は痩せこけてはいない、それは誤りである。新しい時代の美しい女性とは、スレンダーで厚みがなく、引き締まった筋肉と細い足首、スレンダーな手首のしなやかな女性であり、かつ活発でふくよかなのである。

ここでは、チェコ語の *hubená* と *štíhlá* の違いについて述べており、その訳出が難しいところではあるが、骨と皮だけで痩せている状態のように単に痩せていればよいのではなく、引き締まった筋肉を伴った健康的な細身の女性像を理想としたのである。この理想像を得るためには、身体の鍛練のみならず、食生活の改善も必要であり、それらについてもその必要性を唱えた。

本篇には変更箇所は三つしかない。そのうち二つは書籍化の際に、より正確性を付

与する修飾語 [zbytečný 余分な、dokonale 完璧に] をそれぞれ一つずつ追加した。修正の少なさからも、またその修正内容からも、文章や内容に対する不満や気持ちの変化はなかったと考えられる。

変更箇所三つのうちの残りの一つは、年数である。初出では、za dvacet let zmizí z lidí sádlo [20年後には人々から脂肪は消えているだろう] が za deset let zmizí z lidí zbytečné sádlo [10年後には人々から余分な脂肪は消えているだろう] と修正された。1925年には20年かかると思われていた人々の体型の変化は、2年後の1927年には10年で変化すると考えられたのだ。つまり、それだけ当初考えていたよりも速いスピードで人々の生活に変化がもたらされていたことが分かる。

(7)/[15] „Pisničky k pochodu“ / „Přes hory a doly, nohy mne nebolí.“ 「マーチ用の歌／山谷を越えても足痛まず」1924年6月8日、13面掲載。

本篇は、他と比べても非常に短いエッセイである。内容はモードと関連のあるものではなく、タイトル通り歌やリズムに関するものである。

外国に滞在するとき、あるいは田舎のどこかの牧草地に孤独に佇むときに、歌を歌うことによって元気が出ることを綴っている。このエッセイには、服飾にまつわるものは一切登場しない。ただ、歌を歌うことで元気を得るということを述べただけのこのエッセイは、まさに精神面の充実を図ることを目的としたといえるのではないだろうか。また、その後のエッセイが、山への遠足や、海水浴、スキーなどといった野外をテーマとした記述が続くことから、その際に歌を歌って元気づける心構えを伝える役目も果たしていたことであろう。

いずれにしても、本エッセイは、エッセイ集の表向きのテーマ「衣装」とはまったく無縁である。そのため、このエッセイの存在によって、エッセイ集の根底に流れるテーマ、つまり、「衣装」の前に「人」が重要であることが、浮き彫りになるのである。

本篇は、付録やサンプルの送付に関する記述が削除されたのみで、本文の変更はない。タイトルだけが変更された。

(8)/[24] „Moderní uzlíček pro moderního Honzu na moderní toulky.“ 「モダンな放浪の旅に出るモダンなホンザのためのモダンな荷物」1925年6月25日、5面掲載。

旅行や遠足に関するエッセイである。旅行といっても、山へのハイキングが主である。そのため、どのようなリュックサックがいいか、そのリュックサックには何を詰めて持って行くべきかといったことに内容が割かれる。ここでもやはり、服装についての記述はない。行った先の自然のある景色についてまで記述しており、全篇ハイキングについて書かれていると言って良い。

(6) まで並べられた身体と精神を磨くためのエッセイと趣向を変えて、精神面と身

体面両方を同時に鍛える、自然における活動の提唱の(13)まで続く。その第一弾として、野外遠足に行く際のリュックサックの選び方については、それぞれの頭で考えるよう促している。それが端的に表れている記述が次の通りである。I výběr jídla, které si berete s sebou na výlet, vyžaduje jistou zkušenost a znalství. [遠足に持っていく食べ物を選択についてもまた、確かな経験と鑑識眼を必要とする。] この記述以前は、リュックサックについて語られている。つまり、リュックサックについても食事についても、何を選ぶかが重要だと言うことである。そのセンスは、経験と鑑識眼に基づくわけだが、そのことを意識して考えることが重要だと述べたかったのであろう。このエッセイから読み取れるメッセージは二つある。一つは、野外遠足に出かけることの重要性であり、もう一つは、そこに行く際に必要となるものひとつひとつを選ぶセンスを磨くことの重要性である。つまり、このエッセイは、「人」の身体面と精神面の両面を磨くことを唱えている。

本篇においても大きな変更はほぼない。ほとんどが二語の語順の変更である。たとえば、Také je třeba naučit se upravit doma jídlo tak pěkně, [...] [家で食事の味付けをほどよく調整するのを習う必要がある] の doma と jídlo を Také je třeba naučit se upravit jídlo doma tak pěkně<sup>15</sup> と変更するなどである。このような変更は、本文の内容に大きな影響を与えるものではない。

一つだけ意味の異なる単語に変更されている。ベルトの説明で široké a měkké řemeny [幅広で柔かいベルト] から široké a dlouhé řemeny [幅広で長いベルト] に変更しているが、これについても本篇全体に影響を及ぼすものではない。初出の時点で強い意志を持って書いたといえる。

(9)/[23] „Moře, zázrak Boží“ / „Voda, zázrak Boží.“ 「海、神の奇跡／水、神の奇跡」  
1925年6月14日、9面掲載。

(8)のエッセイが山への旅行についての記述だったのに対して、(9)は、全般的に夏期休暇の海での過ごし方についてのエッセイである。このエッセイでもまた、服については一切触れられていない。

本篇はまずタイトルに変更が見られる。初出では「Voda, zázrak Boží. 水、神の奇跡」であったのが、エッセイ集では「Moře, zázrak Boží 海、神の奇跡」と変更された。水であれば河川やプール等も含まれるため、本篇の内容に合わせて変更したものと考えられる。また、内陸国であるチェコにおいて人々の憧れの存在といえる「海」をタイトルに付けることによって、国内にとどまらず、国外旅行を促す働きを与えた。

内容は、おもにプラハの中間層世帯であり、子どものいる家庭の主に主婦に向けて書かれたものである。プラハの中間層と想定されるのは、父親について、táta zůstane v Praze v kanceláři, bance nebo úřadě [お父さんはプラハの事務所や銀行あるいは役所

に残り]と書かれていることからプラハに住んでいることと、事務職であることが分かる。このような世帯に向けて、子どもの夏休みの間ずっと、プラハを離れて田舎で暮らすのではなく、夏休みに入ってからでもプラハに残り、父が夏期休暇を得るのを待つて家族皆で海辺で過ごすことを推奨している。本エッセイはまた、日光浴療法および海水浴療法を提唱しているともいえる。彼女は、*Fantasticky věřím v léčivou moc slané vody a slunce* [わたしは海水と太陽の治癒力を熱烈に信じている]と述べ、その海水と太陽が、都会での怠惰な生活や古くさい偏見によって一年の間にだめにしてしまったものを驚異的に矯正してくれる<sup>16</sup>とまで記した。また、最後の段落では、これらミレナの勧めに対する読者の判断に委ねるという旨を記述しており、自身の考えを単に押し付けるのではなく、読者の思考力や判断力にも働きかけているともいえる。

本篇には、いくつか変更箇所があるが、ほとんどが正書法の修正や語順の変更である。それでも冒頭の一文には、表現に多少の変更が見られた。

Nechci ničeho namítati proti českému venkovu a Zapadlým Lhotám, [...]

[和訳] チェコの田舎や Zapadlé Lhoty に対してなにも異議を唱えたくはない、  
[...]

と回りくどかった表現を、

Nesmírně miluji český venkov a Zapadlé Lhoty, [...]<sup>17</sup>

[和訳] わたしはチェコの田舎と Zapadlé Lhoty をこよなく愛している、[...]

のように、直接的でシンプルな表現に修正した。もっとも大きな修正を加えた箇所がこの一箇所である。すなわち、それほど大幅な変更は行われておらず、エッセイ集が目指すべき内容と合致していたといえる。

(10)/[31] „Raději sám anebo houfem?“ / „Raději sám nebo houfem?“ 「一人が良いか、あるいは集団が良いか？」1925年12月13日、17面掲載。

山への旅行、海への旅行と続いて本篇は、冬の雪山で行うスキー旅行の話である。これもまた、服装の話には一切触れられていない。

タイトルが示す内容は、冒頭で語られる。世の中には人ごみを嫌い、また手つかずの自然を愛する人がいるが、スキーヤーはこれに該当しないと述べる。スキーヤーは、雪山に電車で行く際に100人単位で移動することにも慣れているどころか、むしろその方が楽しいという。その後このエッセイはスキーの魅力について語っている。スキーに行くまでの間、電車の中での人々の様子、雪山の情景などが描写されている。雪の

きらめきと自然に戯れる人々の喜びに満ちた笑顔が目には浮かぶ記述からは、ミレナのスキーや雪山に対する思い入れが伝わる。

本エッセイから (13) まで連続してスキーについてのエッセイが続く。なぜスキーなのか。筆者は、ミレナが「人」の重要性を説くことを目的としていることから、スキーが「人」の精神と身体の両側面を鍛えるのに適したスポーツだと捉えていたからだと考えている。本エッセイでは、スキーヤーは人ごみを嫌うことなく大勢で楽しみ、また雪山で仲間や知らない仲間に遭遇しても喜んであいさつを交わすと述べていることから、スキーが精神的なゆとりをもたらすスポーツだと捉えていることが分かる。スキーを取り上げるエッセイの最初として、まず精神面をテーマに、スキーが「人」の精神面に良い働きかけをもたらすことを伝えたかったのではないだろうか。

変更点に関しては、本篇においても、それほど大きな修正や変更は見られない。カンマやピリオドの位置の修正や、正書法の誤りの修正が主である。また語順の変更が一箇所みられるが、意味を変えるものではない。本篇についても初出の頃と意見に変化がなかったといえる。

(11)/[7] „Na lyže!“ / „Na lyže.“ 「スキーへ！」 1923年12月6日、5面掲載。

(10) に続いてスキーに関するエッセイ第二弾である。(10) との違いは、ウィーンっ子のスキー旅行についての記述やスキーウェアについて詳しく描写されている点である。どのようなスキーウェアを着たら良いか、ダッフル<sup>18</sup> やローデン<sup>19</sup> のズボン、トリコティン<sup>20</sup> のブラウスなど具体的な生地の名前を挙げて説明している。また、ウールのスキーウェアは、一度転んだだけで水分を吸収し、またそれが冷却すると凍り付くものと説明し、少女向けに飾りのついたそのようなウールのウェアを否定した。また、ウェアの記述が続いたあと、スキーを行う際に必要な性質について説明している。

K lyžaření si připravte — kromě šatů — ještě dvě vlastnosti. Nejsou to sice vlastnosti potřebné jedině pro lyže, nýbrž pro každý sport, vážně provozovaný. Ale lyže jsou obtížné a nepohodlné, není to tak lehké, jak to vypadá, příliš často je člověk v situaci, která je zpropadená — a proto je jich třeba při lyžaření víc, než jinde: předně: nefňukat, za druhé: být druhu kamarádem.

〔和訳〕スキーをするには—ウェア以外に—もう二つの性質を備えよ。ただしそれは、スキーのためだけに必要な特性ではなく、真剣勝負のスポーツならどれにでも当てはまるものである。といってもスキーとは難しく厄介であり、見た目ほど容易ではなく、まごつくような状況に陥ることが非常に多い。—であるからこそ、他の場面においてよりもスキーをするときの方がより多くの特性が必要となる。第一に、泣き言を言わないこと、そして第二に、連れに対して

仲間であること。

スキーは簡単なスポーツではなく、遭難や怪我など危険の伴うスポーツである。ここでは、その危険を伴うスポーツを安全に行うために必要な性質を端的に述べた。裏を返せば、上で述べられた二つの性質を鍛えるためには、スキーが格好のスポーツだったと捉えていたことが分かる。つまり、ここでもやはりスキーが精神を鍛えるという点に重点が置かれた。しかし、その裏には、スキーが身体を鍛えるスポーツであることが前提としてあるため、スキーの精神的鍛練の要素を強調することで、スキーというスポーツが身体と精神にもたらす効果を伝えることができるのである。スキーにまつわるエッセイを二つ続けることによって、「人」を磨く上でのスキーの重要性を伝えていたのである。

本篇も細かい修正が多く、そのほとんどが正書法や単数・複数の言い換えである。それらが内容に大きな影響を与えることはない。

本篇で大きく異なる点と言えば、金額の変更である。スキー客は必ずしもその分の金銭的余裕がある者だけではなく、„drobní lidé“, kteří mohou vydat nanejvýš 50 až 80Kč pro sebe a družku za celý den se vším všudy [どんなときでも自分と彼女のために一日最高で 50 コルナから 80 コルナ出費できる「つましい人々」] という記述が初出には見られた。この「50 コルナから 80 コルナ」という金額が、エッセイ集では「30 から 40 コルナ」に下げられた<sup>21</sup>。初出は 1923 年末であり、チェコの経済状況は 1927 年の方が好転している。そのため、経済状況に合わせて金額を下げたというよりは、本来の正しい水準に合わせてと考えられる。

しかし、その他の考えには 3 年以上経っても変化なく、スキーが心身にもたらす影響についての自身の考えは揺らがなかった。

(12)/[30] „Moda a standardní ideál“ 「モードと標準的な理想」1925 年 12 月 13 日、17 面掲載。

タイトルで掲げられる、「モード＝流行」と「標準的な理想」についての矛盾について述べた。エッセイ集では、初出にあった冒頭の一文を削除し、標準的とは何かという話から始めている。

Standardní je takový tvar věci, který je naprosto, do největších důsledků účelný, odpovídá do nejmenších podrobností všem potřebám oné věci a proto není třeba, dokud ona věc nemění svou funkci, měnit tvar věci, jež jí slouží.

〔和訳〕標準的とはこういう形をしている、つまり確実に、きわめて便利で、その物のすべての要求を細微まで満たす形であり、よって、その物の機能が変



わらない限り、それにまつわる物の形を変える必要はないのである。

このように語られる標準的とはつまり形の変わらないものであり、突き詰めると、毎年変化をもたらすことを常とするモード＝流行から離れて行く。ミレナが考える標準的な理想がスキーウェアに当てはまるということで、このエッセイの後半ではスキーウェアに関する記述に終始する。ただし後半部については、書籍化の際に大幅に書き換えた。

具体的には、ユニフォームとプライベートの服のうちどちらが素敵に見えるかなど服装全般に関して述べた段落全体を削除し、スキーウェアに関する具体的な記述を新たに書き下ろした。エッセイのタイトル「モードと標準的な理想」からは決して連想されないが、もっぱらスキーウェアに焦点を当てたのである。以下が、書き加えた箇所である。長文のため原文は註に付す。以下、長文を引用する際には、原文は同様に註記とする。

このような標準的なスキーウェアは、すでに百回つくったことがあってこれからまた百回つくるであろう専門的な仕立屋に注文すれば、もっといいものが出るだろう。その際に、自分の意見に固執せず、仕立屋のことを完全に信用するだけ賢くあってほしい。試着してみてもその実用性を実感し、初めてのテレマーカー後に他の幻想的なスキーウェアすべてがいかにもばかげていて頼りなく見えるか自分の目で分かるだろう。それから自分が間違っていなかったと心に思うだろう。スキーウェアの小物に関して言えば、実はそれらについてもすでに規定がある。帽子はユニフォームの一部とみなされ、どこでも手に入る。白いスポーツ用ブラウスをズボンの中に入れ、その上にノルウェー製セーターを重ねて着る。もちろん、どんなセーターを着てもかまわないが、このノルウェー製は特別なウールからできていて、これと決まった典型的な見本がある。それは、すべての中でももっとも格好が良く、もっとも耐久性に優れており、ほかのセーターでは満足できないほどの統一感をもたらす。そのほか、コートの中に着るベストにはさまざまな種類がある。替え用にいくつか持っているより良い。極寒のときには首まで高く、胸、首、顎まで同時に保護するようなプルオン式のセーターを着てしまえば、マフラーを着用する必要はない。とても実用的なのは、ウールの袖なしベストであり、それは過不足なく程よく温めてくれる。経験のあるスキーヤーなら誰でも知っているが、スキーをしていて寒いということはほとんどない。このようなもじゃもじゃのウールの上着は、強烈な霜やひどい吹雪の時のためだけにある。重要なのは、シルクの袖と丸い革製のボタンのついたレザーベストである。山の上方で登山小屋に泊まるスポーツマンは、

それなしでは出かけられない。彼らにとってそのベストは、険しいハイキング後の着替えと快適さをもたらすものなのである

足元は、一般的なタイツの上にウールの分厚い靴下を履き、通常は靴の上にカラフルなノルウェー製のバンドを巻く。そのバンドは靴とズボンの間の隙間をぴったりと閉じ、雪が靴の中に入らないような防雪の役目を果たしながら同時に見た目もかわいいのである。手袋の代わりにはきちんとしたミトンをはめて、なにかしらのマフラーも巻きつける。

完璧なノルウェーウェアには防水、すなわちウォータープルーフのジャケットも含まれる。わたしたちは、どうってことのない雨をしのぐためにそれを着るのではなく、あちこちで吹く風をしのぐために着るのである。<sup>22</sup>

ユニフォームとプライベートの服の美の違いについて説明した初出記事と比べると、スキーウェアのコーディネートについての具体的で詳細なこの記述が、エッセイ集のために改めて書き下ろされたものとしては異質である。(10)、(11)、(12)、そして次の(13)とスキーに関するエッセイが続き、ここではスキーウェアの具体的な記述に終始していることから、ミレナのスキーやスキーウェアへのこだわりの強さが伺える。このスキーへのこだわりについては、次のエッセイの後でさらに検証したい。

ここでは、ミレナが必ずしも一般論だけをエッセイ集にまとめていたわけではなく、具体例を細かく挙げることもあったという指摘にとどめたい。彼女は『人が衣装をつくる』を出版するにあたり、完全なる普遍性だけでなく、ある種のトレンドも抑えようと努めていた。

(13)/[8] „O výbavě do sněhu pro hořejších deset tisíc“ 「上位一万人のための雪道具について」1924年1月6日、10面掲載。

(10) から続いていたスキーに関する記述は本篇まで続く。スキーがテーマといってもここでは、雪山のふもとにある高級ホテルや大型ホテルに泊まる際の身だしなみや持ち物についての記述が主である。ただし、決して富裕層の視点に立っているわけではない。あくまでも中間層と同じ高さの目線から記述している。大型ホテルに泊まる際にはスキーウェアだけを持参すればいいわけではないことや、リュックサック一つでは中に入れないことがあると伝える。これらの記述は、決して富裕層のためのものではない。中間層が贅沢をする際に、どのような持ち物を持てば良いのか、またどのような心構えでいるべきかについての指南なのである。

本篇には内容の大きな変更は見られない。些細な修正や変更はいくつか見られるが、いずれも文章全体をすっきりとさせるためのものである。また、時事性の排除も見られる。My normální smrtelníci jsme si řekli už před svátky, jak se obléknout na lyže. [わ

たしたち普通の人間はすでに「クリスマス」休暇前には、スキーのときに着る服について考えてきた]を My normální smrtelníci jsme si řekli už dostatečně, jak se obléknout na lyže. [わたしたち普通の人間は、スキーのときに着る服についてすでに十分に考えてきた]と、新聞掲載時にあった時事性を排除し、一般的な用語に置き換えた。

以上スキーに関するエッセイが(10)から4篇、連続して並べられた。このことはいったい何を意味するのであろうか。ミレナがこのように4篇も並べた意図はどこにも書かれていないためあくまで推測ではあるが、先にも述べたように、筆者は、ミレナがスキーにこだわった意図はその特性にあると考える。つまり、(10)や(11)の考察でも述べたように、ミレナがスキーを心身共に鍛えることのできるスポーツだと考えていたからである。彼女はモード記者ではあったが、モードよりも女性の精神と身体を鍛えることに重点を置いていた。本書もまた、『人が衣装をつくる』というタイトルの通り、「人」の重要性を強調している。つまり、スキーというスポーツが女性を自然に啓蒙する上で格好の素材だったのである。

(14)/[13] „Do vody“ 「水の中へ」1924年5月8日、5面掲載。

本篇は、冒頭で、苦痛と喜びの関係について説明し、苦痛があるから喜びを感じるのだと述べている。そこで、nic na světě léčivé, jako radost [世の中には喜びほど治癒力のあるものはない]と述べるほど、喜びの必要性を説いている。その上で、主となるテーマが水との戯れである。競技としての水泳ではなく、あくまで水に浮かぶことの喜びを取り上げている。そして、喜びが人にもたらす効能について説き、心身の鍛錬の後に喜びで癒すことを教えている。

本エッセイで伝えたいメッセージとは、水に浮かび戯れることは、日光浴や大気浴などによって身体を整えるだけでなく、内面にも働きかけ、喜びによって「人」の精神を磨くことができるということである。つまり、身体と精神を磨くためには、スキーだけでなく、「水」の存在もまた重要であることを示したのである。

修正・変更点に関しては、(13)のように、時事性の高い表現を一般論に置き換えた。ただし、(13)では単語レベルであったものが、本篇では段落全体の変更を行った。

まず、自身がイタリアで体験した記述のすべてを削除し、ごく一般的な記述を追加した。以下が、初出記事から削除され、エッセイ集には掲載されなかった箇所である。

あとは海水浴での話だ。たとえば、イタリアでは女性たちはTシャツを着てはいけない—これは、昨年わたしが実際に経験したことで、太ったイタリア人のおばあさんがわたしに対して不満に思う理由やわたしにどうして欲しいのかということ、わたしが理解するまでに多くの難問が立ちほだかっていた—他の場所では、Tシャツは過ちでもなんでもないが、ほとんどの女性はそれを着な

い。端的に言えば、海水浴には、水に浸かるためのものと浜辺で横になるためのものを持っていく必要があるのだ。一度でもこの違いに合わせて用意するとなると、たちまちドレスの数は増え、砂浜で横になるためのものや当然おしゃれな機会に着るものも必要になる。生活や海とはこうである。どこかの浜辺でだれかが朝から日の入りまで横になっている一方、服を着た人が歩き、食べ、飲み、寝て、読んで、書くような場所なのだ。だからこそ、そこにもまた明確な意味と許可が存在するのである。このような服装は、日焼けした滑らかな素足がまとう軽装靴とともにこそ生き残り、そして実は赤い革のサンダルはこのような服装においてこそすばらしく素敵なものとなるのである。それだけでなく、白や緑、茶色のサンダルもまた素敵である。本を読むときや手仕事をするとき、本の上に少し日陰が欲しいとき、こういうときに頭上に開く大きなパラソルのおすすめ。パラソルは騒がしければ騒がしいほど素敵であり、あるいはけたたましければもっと素敵である。突き刺すような海水や空と突き刺すような黄色い砂のほか、灼熱の太陽のもとでは、もっとも派手な色は子羊のように穏やかな色であるだけでなく、穏やかな色は派手な色が映えるようなところでは目を傷めるものなのである。<sup>23</sup>

この後は、色や柄についての具体的で詳細な記述が続く。このような具体的な記述を削除した上で、ミレナが書き下ろした記述は次の通りである。

近年、スポーツが開花してすべての階層にひろまった。であるからこそ、それぞれの種目が、実用性の法則に従ってそれぞれのユニフォームを創り出したのである。最初の水泳用ユニフォームは黒のTシャツであり、今日まで残っている。ただし、このユニフォームにはいくつかのデザインが加わった。たとえば、アメリカのモダンなTシャツ、すなわちショートパンツとスカートで構成されベルトで締めるタイプのは、今後も存続する。男性がちょうどこのようなTシャツを着ているから浜辺では男女の区別がつかないだろう。それから最近では、カラフルなTシャツも流行しており、それらを拒む理由は見当たらない。緑色、あるいはコーンフラワーブルー色、あるいは青色は、日焼けした肌にはぴったりで、弾力のある鍛えた筋肉には特に似合うのだ。<sup>24</sup>

削除した箇所が具体的で細かい記述であるのに対して、新たに書き加えたこの段落は、具体的な色の例を挙げながらも、全般的には当時の水着の流行を綴った概論であり、ずっとシンプルな記述である。

新聞記事では時事性や具体的なエピソードを加えることによって、人々の興味を惹

き付けることができる。しかし、初出から3年経って見返したときに、それが古い記憶に変わっていたのかもしれない。いずれにしても、一般的な記述に変更することによって、水着の説明は明解になった。

(15)/[4] „Do deště“ 「雨の中へ」1923年3月25日、4面掲載。

水からの連想で雨と雨具についてのエッセイである。初出に変更が加えられなかったのは、前半の短い三段落のみである。初出の冒頭部は、プラハの地名や時事性の高い内容のため、エッセイ集では削除された。削除されなかった三つの段落は、春夏の雨の美しさについて描写されている。Neznám nic krásnějšího nad jarní a letní deště, nemají daleko té ponurosti, bezútěšné nepřetržitosti podzimních lijáků。[春と夏の雨以上に美しいものを私は知らない、それらには、秋の土砂降りの持つ憂鬱さや絶望的な持続性と遠くないものがある。]この一文が象徴するように、ミレナは雨の長所を綴った。

初出では三種類の服のイラストを掲載し、記事の大半がそのイラストの説明に割かれた。そのため、イラストの掲載されないエッセイ集においては、イラストに関する記述すべてが削除され、新たな文章が書き下ろされた。注目すべきは、その内容が服についてではなく読者の内面に問いかけるものだったことである。

書き下ろしの冒頭では、Nezákladnější a nejdůležitější vlastností pěkného oblékání je přesné rozeznávání účelnosti obleku.<sup>25</sup> [素敵な装いの特性のもっとも基本的でもっとも重要なことは、服の目的について正確な認識である]と述べ、どのような組み合わせがいいのか、あるいは服を着る際のTPOを抑える必要性は、食べ物や行動、社会常識についての大原則を知る必要性和同等だと記している。そしてそこから敷衍して考え方や生き方など思考力や判断力の養成を図る記述を始めた。

男性にしても女性にしても、彼女にとって決して理想としえないのは、Mám-li však na mysli ideál ženy nebo ideál muže, nepředstavuji si naprosto člověka, který by celý svůj život dělal všechno správně, dobře, jemně, vkusně, vychovaně.<sup>26</sup> [正しくて、良い人で、穏やかで、趣味良く、また育ちの良い人]であった。それに対してミレナが求めた理想像は、次のようなものである。

良い教育の必要性のはるか前に、一人の人間であるということの必要性が立ち  
はだかっているのである。つまり、あなたや彼女らの性格という意味ではなく、  
たとえそれがどんなものであってもとにかくなんらかの性格を備えるという意  
味である。心の顔を持つこと、内なるプロフィールを持つこと、自立した人、  
自分でものを考えられる人、自由に決断する人、そして話し合いをする人であ  
ること。こういう人は、社会的な問答を常に自分自身の要求に従って評価しな  
おすのである。ほうれん草を食べるときには、他の育ちの良い人々の食べ方と

まさに同じように食べるが、ただ別の方法、言ってしまうえば知的な食べ方をするのである。形は素晴らしいものである、もしそこに心がこもっているならば。しかし心は思われているほど素晴らしくはない、もしそこに形が伴わなければ。心を込めることは、世の中を形式通りコントロールすることほど難しいことではない。しかし、形をコントロールすること、しかもそれを知的に、また先入観を持たずにコントロールすること、これこそがまさに人間の理想なのである。<sup>27</sup>

このエッセイのタイトルは「雨の中へ」であって、本来であるならば、雨具について中心的に頁が割かれるはずである。しかしここで語られているのは、あくまで思考力についてである。特に下線部には、ミレナの主張が込められている。「自立し、自分の考えをしっかりと持つこと」は、生活のあらゆる場面で適用されるべき思考である。ミレナの目的は、このような考え方の伝播にあったといえるが、それをあえてモードという手段を通して行った。なぜなら、服が単に着るものではなく、自らの思想をも反映するものと捉えていたからである。そのため、服を選ぶ際や着る際にも、この自立心や思考力あるいは判断力の必要性を訴えていたのである。

彼女は、この後、雨具の話に戻る。そこで、読者がエッセイに対して雨具から話が脱線していることに疑問を持つだろうと推測し、*Myslíte si, že to nepatří k povídání o parapletu, ale mýlíte se.* [あなたたちは、この話は傘についての話ではないと思うだろうが、それは見間違いである]と切り出す。この思考力の話は、結果として雨具を選ぶ際の判断力の話に連結される。つまり、雨具は何のために存在するのか、何を目的としているのかを考えると、自ずとレインコート、それもトレンチコートが最適であることに気づくはずだと導くのである。

批判の対象は雨傘にある。*Chodit v dešti v hedvábných šatech, vykrojených střevícih a krajovém klobouku s deštníkem nad tím vším, je nesmysl.* [シルクのドレスを着て、つま先の見える靴を履いて、レースの帽子をかぶり、それらすべての上に雨傘をさして雨の中を歩くことはナンセンスである!]と述べ、当たり前のように誰もが行う傘をさすという行為を一刀両断に否定する。しかし、これにとどまらない。ミレナは、このような状況に対して何の疑問も持たず、当然のこととして受け入れる女性たちのその姿勢を批判しているのである。

しかしナンセンスとは偶然ではなく、この悲しく滴る雨傘、だめになったシルクと割れたエナメル革について語る雨傘は、それを頭上にかざす人間の非論理的な思考について物語っている。人間があちこちで間違いをおかす原因である曲がった考え、あるいは考えが飛躍してしまうことを物語っている。単純な解

決策の代わりに、すなわち丈夫でしっかりした生地代わりに、人間は滴の落ちる動くひさしを作り出したのだ!<sup>28</sup>

この後続くトレンチコートに関する具体的な記述は端的に語られる。それがアメリカのものであり、そして男性のものであったこと、またイギリスの兵士のコートとしての過去についてなどトレンチコートの歴史から機能について述べている。その機能性について「テン・イン・ワン」すなわち、「一つで十の利」とまとめ、着回しの良さを強調した。

論理的に考えれば、「丈夫でしっかりした生地」のレインコートを着るほうが、わざわざ滴のたれる傘を頭上にさすよりもよほど機能的である。しかし、あえて論理にとらわれず美的な外見を優先するのが一般的なモードの考えである。モード記者であるはずのミレナはモードの一般論を否定し、それを鵜呑みにする女性たちをも批判した。

つまり、ミレナはモードをテーマとしたエッセイ集を編集しながら、単なるモード・エッセイに留めず、自身が本来伝えたいメッセージを盛り込んでいたのである。そのメッセージとは、身体と精神の鍛練、モードや生活におけるあらゆる非論理的な思考の排除、そして思考力および判断力の養成だったといえよう。

## おわりに

本稿では、エッセイ集『人が衣装をつくる』の第1篇から第15篇までを考察した。ミレナは、エッセイ集全体を通して流れる主題「人が衣装をつくる」について、第1篇の「浴室、身体、そしてエレガンス」を筆頭に様々なテーマを用いて「人」の重要性を訴えた。本稿で確認した前半部では、次のことが言える。

まず第1篇でエッセイ集全体のテーマ、すなわち「衣装」よりも「人」の重要性を語り、また「人」のなかでも「身体」を鍛えることの重要性を説いた。その後第6篇まで、身体と精神に対して交互にアプローチを試みた。第2篇の「モードへの態度」では、モードに対峙するときの心構え、すなわち精神面にアプローチし、第3篇では、正しい姿勢やバランスの取れた身体作りを提唱し、規則正しい生活を指南するなど身体面の養成を促した。第4篇「美的な先入観」では、自国の文化を過小評価することを批判し、文化度について説くことによって、再度精神面の啓蒙を図った。また、第5篇では、それまでの身体の鍛練と精神の啓蒙を踏まえて、初めて「衣装」に目を向け、シンプルな服の推奨を行った。第6篇の「痩せとスリム」で再び身体について語り、第7篇では「歌」を通して精神面の充実を促した。ただし、第7篇は、単に精神面の充実を促しただけではなく、それ以降の野外での活動における心構えを伝える役割も果たしている。その後、第8篇から第10篇までは、ハイキング、海、雪山など

自然との触れ合いを通して、身体および精神両面について働きかけた。

第10篇が上と重なるが、第10篇から第13篇まではスキーとスキーウェアに集中した。一見、「人」の重要性を説く趣旨からは大きく離れ、スキーへのこだわりに傾いたようにも思われるが、ミレナはスキーこそが身体と精神両面を養うものとして捉えていた。よってスキーに頁を割くことで、身体と精神の両面から離れることはなかった。

第14篇と第15篇では、水と雨、そして水着と雨具をテーマとしながら、それらは、表面的に身体を磨くことと思われがちなためか、主に精神の啓蒙に重点を置いた。よって、ここでもこれらのテーマを扱うことで身体と精神をバランスよく整える内容となっている。

これらの分析から分かることは、ミレナがモードを扱いながら、女性の身体と精神の二つの側面を磨き養うことを意図していたということである。モードとは、ミレナにとってそれほど重要ではなかったが、女性に問いかける手段としては格好の媒体ではあった。特に第6篇までの身体と精神の両面を交互にテーマとしている点からは、両面をバランス良く研磨するミレナの意図が明白となった。

本稿は前半部の分析に限定したが、別稿にてさらに後半部も同様に分析し、ミレナが『人が衣装をつくる』に込めたメッセージの全貌を読み解きたい。



【表】『人が衣装をつくる』初出一覧

	Tituly v knize (v noninách)	タイトル邦訳 (初出)	掲載日
1	Koupelna, tělo a elegance.	浴室、身体、そしてエレガンス	28. 1. 1923
2	Stanovisko k modě.	モードへの態度	7. 5. 1925
3	Co dělá tělo a co dělá švadlena.	身体がすることと仕立屋がすること	21. 5. 1925
4	Estetické předsudky.	美的な先入観	15. 11. 1925
5	Standardní oblékání nebo rozmarné modní novinky	標準的な服または気まぐれな流行の新作	不明
6	Hubená a štíhlá.	痩せとスリム	3. 5. 1925
7	Pisničky k pochodu. (Přes hory a doly, nohy mne nebolí.)	マーチ用の歌 (山谷を越えても足痛まず)	8. 6. 1924
8	Moderní uzlíček pro moderního Honzu na moderní toulky.	モダンな放浪の旅に出るモダンなホンザのためのモダンな荷物	25. 6. 1925
9	Moře, zázrak Boží. (Voda, zázrak Boží.)	海、神の奇跡 (水、神の奇跡)	14. 6. 1925
10	Raději sám anebo houfem? (Raději sám nebo houfem?)	独りが良いか、あるいは集団が良いか?	13. 12. 1925
11	Na lyže! (Na lyže.)	スキーへ! (スキーへ)	6. 12. 1923
12	Moda a standardní ideál.	モードと標準的な理想	13. 12. 1925
13	O výbavě do sněhu pro hořejších deset tisíc.	上位一万人のための雪道具について	6. 1. 1924
14	Do vody.	水の中へ	8. 5. 1924
15	Do deště.	雨の中へ	25. 3. 1923
16	Boty a střevíce.	靴とパンプス	6. 4. 1924
17	Kůže.	革	25. 1. 1923
18	Pro denní potřebu.	普段使いのために	10. 9. 1925
19	Límečky.	襟	4. 2. 1923
20	Pro večer a ráno.	晩と朝のために	7. 6. 1923
21	Pro sport.	スポーツのために	10. 5. 1923
22	Umění dobře nakoupit.	上手く買う技	11. 10. 1925
23	Budoucí maminky.	未来のママたち	23. 3. 1924
24	Především to mikádo.	何よりもまずボブヘア	6. 9. 1925
25	Maminko, buď hezká. (Maminko, buď hezká!)	ママ、きれいでいて (ママ、きれいでいて!)	19. 4. 1925
26	Pull-over a co k němu patří.	プルオーバーとその付属品	13. 9. 1925
27	Všeho s měrou.	何でも適度に	1. 5. 1924
28	Moderní prádlo a moderní jeho vyšití.	モダンな下着とモダンな刺繍	20. 11. 1924
29	Cetky a tretky.	安物の派手な装飾	26. 4. 1925
30	Chvála Anglie.	イギリスの自慢	8. 2. 1925
31*	Sportovní ráz oblékání.	服装のスポーツ的特徴	9. 11. 1926
32	Na venek.	田舎へ	25. 5. 1924
33	Moderní klepaření.	モダンなうわさ	21. 2. 1924

\* : Sportovní ráz oblékání. のみ週刊誌 *Pestrý týden* に掲載。その他はすべて日刊紙 *Národní listy* に掲載。5: Standardní oblékání nebo rozmarné modní novinky. の初出については現在も調査中であり、詳細不明。

【主要参考文献】

*Národní listy*, 1923-1925.

*Pestrý týden*, 9.11.1926.

Milena. *Člověk dělá šaty*. Praha: Topič, 1927.

Buber-Neumann, Margarete. *Kafkas Freundin Milena*. München: Gotthold Müller, 1978 (1963). [マールガレーテ・ブーバー＝ノイマン『カフカの恋人ミレナ』田中昌子訳、平凡社、1993年。]

Černá, Jana. *Adresát Milena Jesenská* (Druhé české doplněné vydání). Praha: Concordia, 1991 (1969).

Hayes, Kathleen. *The Journalism of Milena Jesenská: A Critical Voice in Interwar Central Europe*. New York, Oxford: Berghahn, 2003.

Hockaday, Mary. *Kafka, Love, and Courage. The Life of Milena Jesenská*. Woodstock, New York: The Overlook Press, 1995.

Marková-Kotýčková, Marta. *Mýtus Milena. Milena Jesenská Jinak*, Praha: Primus, 1993.

*Slovník spisovného jazyka českého I.-IV.* Praha: Nakladatelství Československé akademie věd, 1960.

Vondráčková, Jaroslava. *Kolem Mileny Jesenské*. Praha: Torst, 1991.

Wagnerová, Alena. *Milena Jesenská*. Praha: Prostor, 1996.

大沼淳、萩村昭典、深井晃子監修『ファッション辞典』第7版、文化出版局、2009年。

松下たえ子編訳『ミレナ記事と手紙——カフカから遠く離れて』、みすず書房、2009年。

森山学「『レスプリ・ヌーヴォー』期におけるピエール・ウィンターの身体文化理論——ル・コルビュジエとその協働者ピエール・ウィンターの身体文化理論に関する研究その1」『日本建築学会計画系論文集』第585号、2004年。

【註】

<sup>1</sup> ミレナは、執筆活動においていくつものペンネームを使用していたが、その中でもっとも多く使用されていたのが「ミレナ」である。また、カフカからの手紙がきっかけとなって知られるようになったせいか、日本の研究者の間でもすでに「ミレナ」が定着している。そのため、本研究においても「ミレナ」を略称として用いる。

<sup>2</sup> 1. „Koupelna, tělo a elegance.“, 2. „Stanovisko k modě.“, 12. „Moda a standardní ideál.“, 16. „Boty a střevíce.“, 23. „Budoucí maminky.“, 24. „Především to mikádo.“, 25. „Maminko, buď hezká.“, 27. „Všeho s měrou.“, 29. „Cetky a tretky.“, 30. „Chvála Anglie.“, 32. „Na venek.“ は、先行研究にてその初出が記載されていた。

<sup>3</sup> 稿末の【表】に一覧を提示した。

<sup>4</sup> 日本語でも読めるものとしては、ブーバー＝ノイマンによる『カフカの恋人ミレナ』（田中昌子訳、平凡社、1993年）、また、ミレナの略伝と一部の記事の邦訳が、松下たえ子編訳『ミレナ記事と手紙——カフカから遠く離れて』（みすず書房、2009年）がある。英語では Mary Hockaday. *Kafka, Love, and Courage: The Life of Milena Jesenská*. Woodstock, New York: The Overlook Press, 1995、チェコ語ではミレナの娘による伝記 Jana Černá. *Adresát*

- Milena Jesenská (Druhé české doplněné vydání). Praha: Concordia, 1991 (1969). および同僚による伝記 Jaroslava Vondráčková, *Kolem Mileny Jesenské*. Praha: Torst, 1991. などがある。他、ドイツ語による伝記も刊行されている。
- <sup>5</sup> *Slovník spisovného jazyka českého: III R-U*, Praha: Academia, Nakladatelství Československé akademie věd, 1966, str. 663.
- <sup>6</sup> Šaty dodávají důstojnosti, vážnosti, úcty (*Ibid.*)
- <sup>7</sup> Milena. „Koupelna, tělo a elegance.“, *Národní listy*, roč. 63, č. 26, 28.1.1923, str. 4. [原文: Nedělají šaty člověka, ale člověk dělá šaty. Žena vznosného, urostlého, pružného a pěstěného těla může obléci všelicos a elegance pohybů prosakuje šatstvem, které se na ní rovná v podivuhodnou draperii. Šaty nejsou tak důležité, jak by se řeklo. Ale člověk je důležitý.] Milena. „Koupelna, tělo a elegance“, *Člověk dělá šaty*, Praha: F. Topič, 1927, str. 9.
- <sup>8</sup> 1919年4月6日付『トゥリブナ』*Tribuna*において、R-a. が „Člověk dělá šaty“ という記事を、また、表現は異なるが、1922年10月8日付『トゥリブナ』別刷『モードゥニー・リスティ』1-2面には M.F. が „Šaty člověka nedělají“ という記事を書いている。
- <sup>9</sup> Milena. *Člověk dělá šaty*. Praha: F. Topič, 1927, str. 9.
- <sup>10</sup> たとえば、1862年にチェコで創設されたソコルによる体操運動などは、チェコにおける身体文化の象徴ともいえるであろう。身体文化に関しては、フランスで活躍した建築家ル・コルビュジエ (Le Corbusier, 1887-1965) の協働者である医師ピエール・ウィンター (Pierre Winter, 1891-1952) が身体文化に関する論文を発表し、「新身体」の概念を提示している (森山学「『レスプリ・ヌーヴォー』期におけるピエール・ウィンターの身体文化理論——ル・コルビュジエとその協働者ピエール・ウィンターの身体文化理論に関する研究その1」『日本建築学会計画系論文集』第585号、2004年、213-218頁)。あるいは、イサドラ・ダンカン (Isadora Duncan, 1878-1927) を始めとする、20世紀初頭のモダンダンスの流行からも身体文化の重要性の高まりが分かるであろう。
- <sup>11</sup> Milena. *Ibid.*, str. 21.
- <sup>12</sup> 少し流行から外れているかもしれないがしっかりとしたパチャ製の靴を90コルナで買い、本場では既製品として売られているにもかかわらず、チェコでは高級店で300コルナの値がつくイギリス製の靴をナンセンスと呼ぶ人。
- <sup>13</sup> Milena. *Ibid.* str. 21.
- <sup>14</sup> ミレナは、本エッセイ集が刊行される前年の1926年に初エッセイ集『シンプルへの道』を刊行している。このエッセイ集では、タイトル通り、シンプルを到達点とし、シンプルの良さを伝えることが全体のテーマにある。巻頭エッセイでは、幼いころは装飾や華やかなものに憧れるが、世の中が分かってくるにつれ、また田舎から都会がそうであるように洗練されてくるにつれ、考えがシンプルに到達するのだと主張している。Milena. *Cesta k jednoduchosti*. Praha: F. Topič, 1926.
- <sup>15</sup> Milena. *Člověk dělá šaty*. str. 33.
- <sup>16</sup> 原文: Slunce a slaná voda zázračně napravují, co jsme za rok zkazili městskou leností a skorem středověkými předsudky. Milena. *Ibid.*, str. 36.
- <sup>17</sup> Milena. *Ibid.* str. 35.
- <sup>18</sup> ダッフル [duffle]: 両面起毛した厚地の粗い紡毛織物。ダッフル・コートや毛布などが主用途。大沼淳、萩村昭典、深井晃子監修『ファッション辞典』第7版、文化出版局、2009年、

314 頁。

- <sup>19</sup> ローデン [loden] : 紡毛織物の一種。上質でない紡毛糸を使った粗雑な厚地織物で防水性がある。チロル地方の男子民族服のコートに使われる。『ファッション辞典』、330 頁。
- <sup>20</sup> トリコティン [trikotine] : 梳毛織物の一種。ギャバジンに似た畝の高い織物で、綾目も太めで右上がりのはっきりした角度。柔らかで弾力に富み、トリコットに似ているところからつけられた名称。おもにスーツ、スカートに用いられる。『ファッション辞典』、317 頁。
- <sup>21</sup> „drobní lidé“, kteří mohou vydat nanejvýš 30 až 40 Kč pro sebe a družku za celý den se vším všudy, [...]
- <sup>22</sup> Milena. *Ibid.* str. 48-49. [原文 : Uděláte nejlépe, když si takový standardní lyžařský dres objednáte u krejčího odborníka, který ho už stokrát dělal a stokrát ještě udělá. Budete jen chytré, když k tomu nebudete mít svoje mínění a spolehnete se úplně na jeho radu. Až ho vyzkoušíte a poznáte jeho praktičnosti a na vlastní oči uvidíte, jak směšné a splihle vypadají všechny fantastické lyžařské dresy po prvním telemarku, řeknete si, že jste nechybili. Co se doplňků k lyžařskému dresu týče, i ty jsou už vlastně předepsány. Čapka patří k uniformě a dostanete ji všude. Do kalhot patří bílá sportovní košile a přes ní norský sweatr. Ovšem že můžete obléci jakýkoli sweatr, ale tento norský je ze zvláštní vlny a má typický vzorek. Je z všech nejhezčí, je také nejtrvanlivější a doplňuje celek v harmonii, kterou jiný sweatr nedocílí. Ostatně takové vesty pod kabát jsou všelijaké. Je lépe, máte-li jich několik na střídání. Pro tuhou zimu nosí se sweatory bez zapínání, vysoko ke krku, chránící hrud', krk i bradu současně a nepotřebujete k nim už šály. Velmi praktické jsou vlněné vesty bez rukávů, které hřeji právě tak, jak je zapotřebí, ani ne mnoho, ani ne málo. Každý zkušený lyžař ví, že na lyžích bývá málokdy zima a takové huňaté vlněné obaly jsou jen pro případ třeskatých mrazů nebo strašných vánic. Znamení je kožená vesta shedvábními rukávy a kulatými koženými knoflíky: sprosmání, bydlící vysoko na horách ve sportovních boudách, se bez ní neobejdou. Slouží jim k převléknutí a k pohodlí po těžkých turách.

Na nohu oblékněte obyčejné punčochy a přes ně vlněné tlusté ponožky, obyčejně se přes boty nosívaly barevné norské ovinovačky, které neprodyšně uzavírají skulinu mezi botou a kalhotou, bránice sněhu, aby se nedostal do boty a při tom také roztomile vypadají. Místo rukavic pořádné palčáky a nějakou tu šálu už také splašíte.

K dokonalému norskému dresu patří nepromokavá kazajka, waterproof. Nenosíme ji na ochranu proti dešti, který nám nevadí, ale proti větru, který pronikne všude.]

- <sup>23</sup> Milena. „Do vody.“, *Národní listy*, 8.5.1924, roč. 64, č. 127, str. 5. [原文 : Jinak je tomu však vmořských lázních. Na př. v Itálii ženy trika oblékati nesmějí — zažila jsem to loni na vlastní kůži a stálo mne že notný hlavolam, než jsem pochopila, proč tlustá italská banina je se mnou tak nespokojena a co vlastně ode mne chce — jinde sice triko není závadou, ale většina žen ho nenosí, zkrátka, do mořských lázní je třeba vyzbrojit se něčím, všem jdete do vody, s něčím, v čem ležíte na břehu. Jakmile se jednou tento rozdíl zařídil, vyrostly šaty, ve kterých ležíte na písku, samozřejmě v modní záležitosti a poněvadž život a moře je takový, že kde kdo leží na písku od rána do západu slunce, a tak oblečený chodí, jí, pije, spí, čte, píše, má to i určitý smysl a oprávnění. Takový oblek pozůstává ze střeviců, které se oblékají naboso na hladké opálené nohy a červené kožené sandály jsou vlastně zde teprve úžasně hezké; ale i bílé, zelené, hnědé sandály jsou hezké. Z širokého slunečníku, který otevíráte nad vlastní hlavou, když chcete trochu stínu, nad knihou,

chcete-li číst, nad ruční prací atd. Ten slunečník je tím hezčí, čím více křičí, či ještě lépe, řve. V prudkém slunci, vedle prudké modře vody a nebe a prudké žluti písku nejen že nejkřiklavější barva je mírná, jako jehňátko, ale mírná barva bolí do očí, kdežto křiklavá lahodí.]

<sup>24</sup> Milena. *Ibid.*, str. 55. [原文 : Poslední roky rozkvetl sport a rozšířil se do všech vrstev. Proto každé jeho odvětví vytvořilo si pro sebe uniformu podle zákonů účelnosti. První plaveckou uniformou bylo černé triko a zůstalo jí doposud. Jenomže tato uniforma obohatila se několika nápady, na příklad moderní americká trička pozůstávají: z kalhotek a celkové sukénky a jsou přepásány pasem. Muži nosí právě taková trička a na plážích nerozeznáte chlapce od děvčete. Také se v poslední době rozmohla moda barevných triček a nevím, proč bychom je zavrhovali. Zelená, nebo chrpová, nebo modrá barva vypadají na opálené kůži výborně a znamenitě sluší pružným, vycvičeným svalům.]

<sup>25</sup> Milena. *Ibid.*, str. 57.

<sup>26</sup> Milena. *Ibid.*, str. 57.

<sup>27</sup> Milena. *Ibid.*, str. 57. [原文 : Daleko před nutností dobré výchovy stojí nutnost: býti osobou. To neznamená ty nebo ony vlastnosti, nýbrž to znamená: mít vůbec nějaké, ať jakékoli vlastnosti. Mít duševní tvář, mít vnitřní profil, být vlastnosti, nýbrž to znamená: mít vůbec nějaké, ať jakékoli vlastnosti. Mít duševní tvář, mít vnitřní profil, být samostatným, samostatně myslícím, volně se rozhodujícím a jednajícím člověkem, takový člověk přehodnotí si vždycky společenský katechismus podle své vlastní potřeby a jí špenát, třebaže ho jí právě tak jako druzí vychovaní lidé, přece jen jinak a skoro bych řekla: duchaplně. Forma je úžasná věc, je-li oduševnělá. Ale duše není tak úžasná, jak by se zdálo, nemá-li formy. Mít duši není tak těžké, jako ovládat svět formálně. Ale ovládat formu a to duchaplně a bez újmy, je právě ideál člověka.]

<sup>28</sup> Milena. *Ibid.*, str. 58. [原文 : Ale nesmysl není náhoda a tento smutně kapající deštník, vyprávějící o zničeném hedvábí a popraskaných lakýrkách, vypráví také o nelogickém myšlení člověka, který jej třímá nad hlavou. Vypráví o oklikách myšlení, kterými se tento člověk plete po světě, a o skocích, které provádí jeho rozum. Místo jednoduchého východiska: trvanlivé, pevné látky, vymyslel si člověk stěhovanou, kapající stříšku!]

**Milena Jesenská's Messages in Her Fashion Essays (I):  
By Comparing Her Fashion Essays, *Man Makes Clothes* (Člověk dělá šaty,  
1927) with Its Original Articles on Newspaper**

**Sachiko HANDA**

Milena Jesenská (1896-1944), a Czech Journalist who worked in the Czech Media between the Wars, is well known as an addressee of the romantic letters written by a Jewish German-language novelist, Franz Kafka (1883-1924). Because of Kafka's passion for her, her life has drawn more attention than her newspaper articles, which numbered over a thousand.

This paper examines the first 15 essays of her anthology, *Člověk dělá šaty* (*Man Makes Clothes*, 1927), which contains 33 essays, by comparing each with its original text published in the Czech newspaper, *Národní listy* from 1923 through 1926. Since there were differences between the essays and the newspaper articles, my study also analyses the changes that either or both of Milena, editor and technical reviewer made in her essays.

I argue in conclusion that Milena placed a great value on human body and mind instead of clothes, as the title of book, *Man Makes Clothes*, suggests. Especially in the first six essays, she dealt with body and mind alternately, which shows that she also laid weight on their balance. For Milena, fashion was not so important as a human being; it was just a useful medium for urging women to cultivate both of their body and mind.

[論文]

## 両大戦間期チェコのシュルレアリスム美術 ——シュティルスキーの作品におけるフレームの効果——

宮崎 淳史

### はじめに

本論考の目的は、両大戦間期にチェコで活躍した美術家インジフ・シュティルスキー(1899-1942)の作品にみられる特徴的なフレームの使い方がどのような効果を生み出しているのか、同時代の作品などと比較検証することで明らかにし、シュティルスキーの作品に通底する独自の詩学を考察することである。

絵画、写真、コラージュ、挿絵、詩作など多様な表現手段を横断して作品制作をおこなった芸術家シュティルスキーの名は、活動の中心地であったプラハを首都とするチェコ以外では、依然としてあまり知られていない。その理由として、短い生涯の大部分をプラハで過ごしたことや、共産主義政権下で公式の芸術として認められなかったシュルレアリスムに含まれるシュティルスキーの作品に、展示や研究の機会が与えられなかったことが指摘できるだろう。

しかし資料の発掘と研究が徐々に進み、2000年ごろから世界各地の展覧会にシュティルスキーの作品が展示され、注目を集めはじめようになった。そのなかでもシュティルスキーの写真は、近年評価が高まっている。2000年以降のシュルレアリスムの写真に関する展覧会のカタログや出版物(チェコ以外で)のなかでシュティルスキーの写真が紹介されているものをあげると、『シュルレアリスムの写真』<sup>1</sup>、『薄明のヴィジョン シュルレアリスムとパリ』<sup>2</sup>、『イメージの転覆 シュルレアリスム、写真、映画』<sup>3</sup>などがある。日本では、横浜美術館での定期的な展示をはじめ、2008年に東京都写真美術館で開催された「シュルレアリスムと写真：痙攣する美」展や、2013年に損保ジャパン東郷青児美術館で開催された「〈遊ぶ〉シュルレアリスム」展があげられる。

とくに2000年以降、世界中で開催されているシュルレアリスムの写真展では、マン・レイのレイヨグラフやケルテスのデイスティションのような操作された写真ではなく、シュティルスキーのような、操作されていない、一見ごくありきたりの日常を撮った写真の評価が高まっている。ロザリンド・クラウスは「シュルレアリスムの写真的条件」で、操作の加えられていない写真こそが「シュルレアリスム運動の心臓部の最も近くにある」<sup>4</sup>作品であると指摘し、スーザン・ソントグもまた『写真論』(1977

年)のなかで、マン・レイやモホイ＝ナジなど写真に手を加えることに専念した写真家は、写真の超現実的な特性をもっとも狭い形で伝えたと言っている。<sup>5</sup>もしクラウドとソングがシュティルスキーの作品に早い段階で出会っていたら、「あまり手を加えないもの、それほど新考案の特殊技術によらないもの、もっと素朴なもの」<sup>6</sup>であるシュティルスキーの写真をもっと早い段階で評価していただろう。

本論考では、このように近年評価の高まりつつあるシュティルスキーの写真、とくにそこで用いられている特徴的なフレーミングの効果について明らかにする。ショウウィンドウの写真は、同時代の写真家が数多く撮っている。シュルレアリスムに関係のある写真家だけでも、アジェをはじめ、ブラッサイ、ケルテス、ドラ・マール、ヤロミール・フンケらがいる。たしかに、シュティルスキーがショウウィンドウのオブジェを被写体を選んだのは、同時代の写真家の影響だと言えよう。しかし、シュティルスキーの写真を通したショウウィンドウのオブジェには、他の作家の作品とはどこか異なる雰囲気を感じられる。ごくありきたりの日常のオブジェのはずが、別な風に見えてくる。これは、シュティルスキーのフレーミングの効果によるものではないかというのが、本論考の仮説である。多くの写真家は、ショウウィンドウの写真を撮るとき、ガラス面の反射をうまく利用して、多重露光のような効果を狙う。一方シュティルスキーの場合、写真作品としての完成度や効果よりも、見る者の関心がオブジェそのものに向かうように、フレームの中でできるだけ街の空間が含まれないような撮り方をする。このときクローズアップで撮ることもあるが、多くの場合は写真のフレームとショウウィンドウのフレームが重なるように撮っている。これがどのような効果を生み出すのかについても本論考の中で明らかにする。その際に、鍵概念として「画中画」、「箱」を導入し、シュティルスキーの画中画のあらわれる絵画作品や「箱」のあらわれる詩的テキストを分析しつつ、ショウウィンドウの写真の中のショウウィンドウのある種の画中画ととらえて、シュティルスキーの写真について検討する。

シュティルスキーの写真のフレーミングの特徴について語られるのはこれが初めてではない。美術史家カレル・スルプは『シュティルスキー』<sup>7</sup>のなかで、シュティルスキーとチェコの写真家ヤロミール・フンケが同一の場所を撮った写真を比較し、フンケが場所の空間や被写体の支持体を写し込んでいるのに対して、シュティルスキーは被写体のみを写し込んでいると指摘している。<sup>8</sup>ただしフレーミングの効果についてはそれ以上の言及はない。また、ショウウィンドウのある種の画中画として解釈する論もいまだない。シュティルスキーの作品分析の一部として画中画に言及しているものはあるが、画中画にテーマを絞り、かつ絵画、写真、文学などジャンルを超えて論じられたものはない。

シュティルスキーのジャンルを超えた詩学を明らかにすることが論の最終的な目的ではあるが、本論考ではシュティルスキーの作品におけるフレームの効果に焦点を



絞って考察する。

まず第1章では、ともにシュルレアリスムの文脈で評価されたアジェとシュティルスキーの写真を比較し、その共通する価値を明らかにするとともに、「シュルレアリスムという意図」と「オブジェへの関心」から両者の差異も明らかにする。そして、アジェが都市空間への関心からショウウィンドウを撮るときと、シュティルスキーがショウウィンドウのオブジェへの関心からショウウィンドウを撮るときの決定的な差異は、フレーミングの仕方にあることを示し、シュティルスキーのフレーミングの仕方は、ごくありきたりなオブジェを、現実に隠蔽された超現実を暴露するオブジェへと変容させることを明らかにする。

第2章では、写真のフレームに大きくとらえられた民衆画をある種の「画中画」と仮定すると、ショウウィンドウの写真のショウウィンドウも「画中画」と考えられるのではないかという仮説からはじめ、シュティルスキーの絵画作品や詩作品にあらわれる画中画や画中画と同様の機能を果たす箱をダリやデ・キリコの作品などと比較して、その機能を明らかにし、さらに絵画のフレーム自体が「箱 (= 棺)」として機能する例も明示する。それによってシュティルスキーのジャンルを超越した詩学を浮かび上がらせる。

## 1. ショウウィンドウの写真におけるフレーム

### 1-1. シュティルスキーのショウウィンドウ写真

シュティルスキーは近年シュルレアリスムの写真展で高く評価されている作家のひとりであるが、写真家と呼ぶにはあまりにもキャリアが短い。写真に専念していたのは、「チェコスロヴァキアにおけるシュルレアリスムグループ」<sup>9</sup>が結成される1934年から1935年にほぼ集中している。プロの写真家ではないシュティルスキーが写真をとりはじめるにいたった原因は、シュルレアリスムの受容にある。それは、1935年のエッセイ「シュルレアリスムの写真」でシュティルスキーが「今日、熱狂的なまでに魅了され、興味を抱いているのは、現実の生のオブジェに隠蔽されている超現実を探索することだけである」<sup>10</sup>と語っていることから明らかである。このシュティルスキーの文から想起されるのは、アンドレ・ブルトンの有名な一節、「超現実は現実そのもののなかにふくまれるだろうし、現実そのものよりも高次でも外部的でもないだろう」<sup>11</sup>である。

周知のことだが、ブルトンの言うシュルレアリスムとは、現実を超えた、現実離れたイメージのことを指しているわけではない。そうではなく、ブルトンが『シュルレアリスムと絵画』で指摘しているように、超現実は現実の中に含まれている。シュルレアリスムは、フロイトが日常の行為や話のなかに無意識の力を読みとったのと同様に、ごくありふれた現実を、無意識的な記号の欲望として読みとる。つまり現実の

外部に夢や幻想の世界を求めたのではなく、現実そのものの中に求めた。それゆえ上記で引用したテキスト「シュルレアリスムの写真的条件」でロザリンド・クラウスは、写真、それも操作の加えられていないものこそが「シュルレアリスム運動の心臓部の最も近くにある」<sup>12</sup> 作品であると指摘しているのだ。

シュティルスキーは2年の間に74枚もの作品を発表している。被写体としたのは、街のごく日常的な風景であるが、そのなかでも（図1）のようなショウウィンドウをとらえた写真が多い。この写真は美容衛生用品店のショウウィンドウを撮ったものである。ショウウィンドウには、パーマ液の広告のためのマネキンのトルソやニベアクリームの商品やドイツの口腔ケアブランド「Odol」の広告や商品などが配置されている。おそらく当時では街のどこにでもあったありふれた風景の一つだったにちがいない。しかしこの写真からは何か普通ではない、不思議な印象を受ける。なぜだろうか。今となっては時代遅れなマネキンのせいかもしれない。だが、そのように観る者の視線をマネキンへ向かわせるようにしむけ、ありきたりな風景を不思議な風景へ変容させているのは、フレーミングの仕方にあるのではないだろうか。

通常ショウウィンドウのある街の風景を撮る場合、もう少し引いた構図を用いる。そうしなければいったい何を撮ったのかわからない。しかしシュティルスキーは、まさに写真のフレームとショウウィンドウのフレームが重なるように撮っているのだ。より正確に言うと、写真のフレームとショウウィンドウのフレームはわずかにずれている。写真のフレームのなかにショウウィンドウのフレームがおさまっている。ところで写真は宿命的に、現実の空間からフレームにとらえられた空間を切り離す性質がある。同様にこのショウウィンドウの写真においても、ショウウィンドウが属する現実の空間からショウウィンドウだけが引き離されてしまい、ショウウィンドウという人工的な空間の性質も相まって、不思議なイメージを作り出しているのだ。

以下では、ショウウィンドウを被写体としたほかの写真家の作品と比較しつつ、シュティルスキーの特徴的なフレーミングの仕方について、もう少し詳しく見てみる。

## 1-2. アジェとの類似

街のショウウィンドウをカメラの被写体としたのはシュティルスキーがはじめてというわけではない。都市の日常、それもただの日常ではなく際立った都市の現実を写し撮った最初の写真家はウジェーヌ・アジェ（1857-1927）である。アジェが撮影したのは、等身大の、市民にとって日常の街の風景だった。そのなかでショウウィンドウの写真も数多く撮っている。ショウウィンドウに飾られた仕立屋のマネキンを撮った写真《紳士モード（ゴブラン大通り）》（図2）では、人波の消えた街路の風景がショウウィンドウのガラスに映りこみ、その風景のなかに無機的なマネキンがコラージュされているかのように見える。この写真は、人間がマネキンへと変質したかのような

驚異的な印象を見る者に与えている。

アジェの写真がシュルレアリストにもてはやされたことは有名である。最初にアジェを見出したのはマン・レイの弟子ベレニス・アボットであった。アボットがアジェの写真をマン・レイにも紹介したことが契機となり、1926年の『シュルレアリスム革命』誌に《日食》<sup>13</sup>、《コルセット（ストラスブール大通り）》（図3）<sup>14</sup>、《ヴェルサイユ》<sup>15</sup>、《階段》<sup>16</sup>の写真が掲載されることとなった。当時存命中だったアジェの希望で作者名は伏せられている。アジェの死後、アボットによってアジェのモノグラフ『パリの写真』（1930年）が編纂されるのだが、チェコ・アヴァンギャルド機関誌『ReD』に掲載されたのはモノグラフが出版される前年であった。『シュルレアリスム革命』に掲載された《コルセット（ストラスブール大通り）》の写真は、1930年にベルギーの『ヴァリエテ』誌<sup>17</sup>にも掲載され、同年ネズヴァル編集の『黄道帯』誌<sup>18</sup>にも掲載された。同誌には「シュルレアリスム第二宣言」のチェコ語訳も掲載されていることから、このアジェの写真はシュルレアリスムの文脈でとらえられていたことがわかる。これほどにアジェの写真はシュルレアリストに影響を与えていた。

それではシュティルスキーはアジェの作品から直接影響を受けたのだろうか。アジェの影響が如実にあらわれていると思われるのは、シュティルスキーのショウウィンドウの写真である。1929年に『ReD』誌に掲載されたアジェの作品《コルセット（ストラスブール大通り）》（図3）とシュティルスキーが美容室のショウウィンドウのマネキンを撮った作品（図4）をみくらべると、両作品ともショウウィンドウのガラスに街路の風景が映ることで、写真に操作が加えられることなく、まるで街路にマネキンがコラージュされたかのような効果を生み出し、人並みのない街路に無機的なマネキンのみが存在しているという驚異的なイメージをつくりだしている。

カレル・タイゲはシュティルスキーとアジェの写真の類似性を次のように指摘している。

1900年前後に撮られた圧倒的大部分の写真は、弱々しく、慣習的で、特徴がなく、精神のないものであったが、この時代に完全な専門的技能の知識もなく旧式カメラを携えてパリを散策していたのは、孤独な遊歩者、二流演劇から脱落した俳優だった。彼はあえて、できるかぎり絵的にならないように家や街路や河岸やショウウィンドウや片隅の景色を捉えることで日常の奇跡を発見し、日常の日々やごく日常的な物の内側に潜む秘密を暴露し、「現実内に包まれた超現実」（A・ブルトン）と、日常の散文の単調さから閃光を発するポエジーを視覚的にとらえることができた。さらに予期しない環境において、なじみのない物を自分自身に近づけることで湧き出てくる抒情性を感じることができた。彼は現実が、非現実と超現実のなかへ融合しているまさにその魅惑的な点にレン

ズの焦点を合わせる。これらのアジェのショットは今日のリアリズムやシュルレアリスムの写真の模範となった。フンケ、シュティルスキー、ハーク、セヴェル、ライヒマン——チェコの作家の名のみを挙げるならば——は、アジェの足跡からひとつならぬ発見を得た。<sup>19</sup>

ブルトンが『シュルレアリスムと絵画』で表明した、「超現実には現実そのもののなかにふくまれるだろうし、現実そのものよりも高次でも外部的でもないだろう」<sup>20</sup>という思想を象徴的に示すものとしてアジェの作品がシュルレアリストに迎えられたわけだが、シュティルスキーもまた、「今日、写真において熱狂的なまでに魅了され、興味を抱いているのは、現実の生のオブジェに隠蔽されている超現実を探索することだけである」<sup>21</sup>と語っているように、ブルトンやシュルレアリストを通じたアジェの作品と同様の考えのもと、意識的に写真を撮っていたことがわかる。

第二次世界大戦後、タイゲらの後を引き継ぎ、チェコのシュルレアリスムに関わった詩人ペトル・クラールもまたタイゲ同様、アジェとシュティルスキーの類似的な特質を次のように示している。

アジェと同じく、シュティルスキーもまた、秘められた欲望、夜に夢見る魅力あふれる痕跡という決定的なものを、街路、どこにでもある街角、向かいの店のショウウィンドウ、近くの郊外の縁日の露店などに見出そうとする。眼差しを投げかけるだけで現実には新たな光を放つ。代替不可能な視覚を選択する以外にはなにも要しないということをシュティルスキーは十分に理解しているからである。その視角とは、本来の物理的な状況にたいして何らかの介入をすることなく、「見出された」オブジェに新しい意味の文脈を授けることができる視角である。<sup>22</sup>

タイゲやクラールの指摘では、アジェとシュティルスキーは、「日常の奇跡の発見」と「日常の日々やごく日常的な物の内側に潜む秘密の暴露」によって、「現実が、非現実と超現実のなかへ融合しているまさにその魅惑的な点」を視覚化するわけだが、これに成功したのはまさに二人が被写体として選択したテーマによるところが大きい。二人のテーマの共通点として指摘できるのは、タイゲも「できるかぎり絵的にならないように家や街路や河岸やショウウィンドウや片隅の景色を捉えること」と指摘しているように、どこにでもあるショウウィンドウ、マネキン、路地裏、看板、街並、縁日などである。美しい風景画や絵になるような構図の場所やポストカードになるような観光名所を撮るのではなく、誰も眼にとめないような記憶にとどめないようなごく日常的な場所、朽果てた忘却された場所、いずれ消滅してしまう場所にカメラを向

けたのである。

### 1-3. アジェとの差異——シュルレアリスムという意図

前述のようにアジェとシュティルスキーの写真では、たしかに共通した被写体を選択され、同様の詩的效果があらわれているが、作者の意図に関しては決定的な差異がある。アジェが俳優をやめ、カメラを手に街を遊歩したのは、街並などの写真を売って生計を立てるためであった。一方シュティルスキーは、熟知している絵画技法ではなく、意図的に不慣れな写真技法を選択し、「現実の生のオブジェに隠蔽されている超現実を探索する」<sup>23</sup> ために街を遊歩した。シュティルスキーは「シュルレアリスムの写真」というテキストのなかで、自身の写真をシュルレアリスムの写真であると規定している。

わたしたちがシュルレアリスム写真と捉えているもの、つまりマーネスでご覧になっているような写真のはじまりは、理髪店のマネキンや義肢などのような、時代遅れのオブジェや思い出にまつわるオブジェや奇異なオブジェと分ちがたく結びついている。これらのオブジェは潜在的な象徴的意味をうちに秘めているが、ごく普通の撮影方法によることでこの潜在的な象徴的意味は強調され、ネズヴァルが言及しているように、これらのオブジェを「きわめて物質的でありながらも、捉えどころのない夢の住人たち」のようなものにしていく。写真撮影のあらゆる問題は、あるオブジェを発見した際にまず驚異を感じることにあり、そしてその発見をシュルレアリスム的な意味において熟考することにある。偶然とオブジェへの同調がここでは当然ながら大きな役割を果たしている。<sup>24</sup>

このテキストは、1935年、シュティルスキーがはじめて写真作品を発表した、チェコ初のシュルレアリスム展開催期間中に掲載されたものである。上記の「マーネス」画廊とは、まさにシュルレアリスム展の会場のことを指している。このテキストは会場を訪れた者に向けられている。この展覧会では写真のほかに油絵とコラージュ作品が同時に展示されていたわけだが、シュティルスキーにとって、オブジェに隠蔽された「潜在的な象徴的意味」を明らかにすることは、写真でしかなしえないことだったのであろう。それによってオブジェのもつ潜在的な象徴を強調することで、オブジェを「きわめて物質的でありながらも、捉えどころのない夢の住人たち」へと変容させようとした。アジェもシュティルスキーも「ごく普通の撮影方法」を使用しているが、シュティルスキーの場合は、オブジェに隠蔽された「潜在的な象徴的意味」を強調するためであった。

シュティルスキーは「シュルレアリスムの写真」のなかで、シュルレアリスム写真

の定義に関わることについて次のように述べている。

今日、写真において熱狂的なまでに魅了され、興味を抱いているのは、現実の生のオブジェに隠蔽されている超現実を探索することだけである。この際当然ながら、シュルレアリスム写真をまさに無効にしてしまういかなる美的な形式主義も除外され、抽象写真やレンズを用いない写真へのいかなる関心も除外されている。シュルレアリスム写真は抽象写真ではない。それゆえブルノの「写真集団5」の作品がシュルレアリスム写真とみなされること——わたしたちの情報不足からそうなってしまったのだが、——は本質的に疑わしい。この写真集団が制作している作品は、マン・レイやモホイ＝ナジらの魔法を糧に生きるありきたりの唯美主義者の写真である。<sup>25</sup>

シュティルスキーが「シュルレアリスムの写真」と規定していたもの、あるいは自身のつくりあげたいと望む「シュルレアリスムの写真」とは、「抽象写真やレンズを用いない写真」であるマン・レイのレイヨグラフやモホイ＝ナジのフォトグラムなどではなかった。美的に構成された、表層的なイメージに関心があったのではなく、あくまで「現実の生のオブジェに隠蔽されている超現実を探索すること」だけに関心があり、それこそが「現実に内包された超現実」（ブルトン）を暴露できる方法であると確信していたのだった。

タイゲもまた同時期にシュルレアリスムの写真について論じている。1936年の『スヴェイトゾル』誌<sup>26</sup>ではシュティルスキーの写真作品が特集され、シュティルスキーの写真4枚とタイゲのテキスト「写真は芸術か?」とネズヴァルのテキスト「シュルレアリスムと写真」が掲載された。そのなかでタイゲもまた、マン・レイやモホイ＝ナジの抽象的な、操作された写真よりも簡素な方法で撮られた写真の方をより詩的な「写真の詩」として評価している。

フォトジェニックな詩であり芸術作品である写真が実現されうるのは、(……)詩的なイメージと発見が、できるかぎり簡素でありのままの方法によって、いわばできるかぎりありきたりな方法によって記録されるときにおいてである。写真文化のもっとも洗練された写真の詩：マン・レイ、ピーターハンス、モホイ＝ナジ、ブルノの写真集団「5」。できるかぎり簡素でありのままの技法で紙に記録された写真の詩：マン・レイ、シュティルスキー、ハンス・ベルメール、ラウル・ハウスマン、ラウル・ミシュレ（ラウル・ユバックの別名——筆者註）など。おそらくこの2番目の方法、奇跡的な光景の簡潔な写真、現実のなかの超現実を捉えた厳格なまでにリアリスティックなショットの方こそ、魅惑的な

詩である。<sup>27</sup>

タイゲがもっともシュルレアリスム的でありもっとも魅惑的な詩であるとしたシュティルスキーの写真技法は、日常的なものをただ簡素に撮ればよいというものではなかった。ブルトンがシュルレアリスム宣言以前に詩の自動記述を「思考の写真」<sup>28</sup>と表現したが、このとき想定されていた「写真」とシュティルスキーの「写真」は異なる。シュティルスキーは「写真撮影のあらゆる問題は、あるオブジェを発見した際にまず驚異を感じることにあり、そしてその発見をシュルレアリスム的な意味において熟考することにある」<sup>29</sup>と述べている。「理髪店のマネキンや義肢などのような、時代遅れのオブジェや思い出にまつわるオブジェや奇異なオブジェ」<sup>30</sup>との偶然の出会いが大きな役割を果たしているのである。アジェもシュティルスキーも街を遊歩し、被写体を探索し、同様の詩的効果を上げたわけだが、シュティルスキーの場合は、「現実内に包まれた超現実」を暴き出すようなオブジェとの偶然の出会いを求めて意図的に遊歩していたのであった。これがアジェとシュティルスキーの大きな差異である。

#### 1-4. アジェとの差異——オブジェへの関心

もうひとつの重要な差異は、被写体である。アジェが写真におさめたのは、ある特定のものというよりも、街の空間、場そのものであった。それに対してシュティルスキーが主に写真におさめたのは、前述の通り「オブジェ」であった。シュティルスキーは、シュルレアリスムの理念に基づいて「現実内に包まれた超現実」を暴き出すような「オブジェ」との偶然の出会いを求めて街を遊歩していた。シュティルスキーにとってより重要だったのは、街の空間を写真におさめることではなく、「現実内に包まれた超現実」を暴き出すような「オブジェ」を、簡素なドキュメンタリー的手法で写真におさめることだった。

プラハで1934年にシュルレアリスムグループを立ち上げた中心人物であるヴィーチェスラフ・ネズヴァルのテキスト『見えないモスクワ』には、シュティルスキーとともにオブジェとの偶然の出会いを求めて街を散策した軌跡が記録されている。シュティルスキーは詩人ネズヴァルとともに都会の孤独な散歩者となり、驚異的なオブジェを探し求めた。二人が街を遊歩していた際の目的というのは、「日常の奇跡」、「見出されたオブジェ」という詩の戦利品を獲得するためであり、その方法は「ごくありふれた日のただなかで道を踏みはずすだけで十分で」<sup>31</sup>あった。

わたしがお話ししたいのは、もっとも簡素な技法についてである。外的な技術的条件が最小限となる際に、シュルレアリスムが数々の実験においてとり続けていたほとんどすべての技法のように驚異的な成果を引き出すことのできる技

法、つまり写真の技法についてである。その写真の技法というのは、シュティルスキーとわたしが1934年の春にもっとも注意を向けていたものである。<sup>32</sup>

写真の技法は、シュルレアリスムの驚異を引き出す技法のなかで、もっとも簡素でありつつも、他の技法に引けを取らない効果を生み出すと、ネズヴァルは指摘している。この技法に注目して、シュティルスキーとネズヴァルはカメラを携えて街を遊歩していた。

ネズヴァルはさらに次のように続けている。

その最初の成果となったのが《眼帯をした男》であるが、わたしは今それらの写真の一部のことを考えているが、シュティルスキーの試みは、できるかぎり、近年写真においてあらゆる魅力を使い果たした形式主義から自由になることであり、またマン・レイの驚異的な作品と永遠に結びつくことになるレンズを用いない写真の抽象的な概念から自由になることであった。そして、それ自体で長い間わたしたちの感嘆を喚起させるようなオブジェ、つまり理髪店のマネキン、義肢のマネキン、髭にリボンをした男、仕立屋のマネキンを順応させる自由をカメラに与えることであった。<sup>33</sup>

この箇所は、シュティルスキーのテキスト「シュルレアリスムの写真」と重複している。シュティルスキーがいかにネズヴァルの理論や詩的テキストから影響を受けていたかがうかがえる。次に続くネズヴァルの文章は、シュティルスキーが自身のテキストのなかで引用していた箇所でもある。

もの実際の機能を剝奪し、幻影のプランにおいて簡略化された修正をそれ自身のなかに染み込ませている写真がそのオブジェにおいて強調したのは、心をかき乱すような潜在的な象徴性であり、それらのオブジェは潜在的な象徴性を用いて古くからわたしたちの想像力を興奮させてきた。わたしたちに非常に奇異で詩的イメージのような効果をもたらしながら。そして写真はこれらのオブジェを、きわめて物質的でありながらも、捉えどころのない夢の住人たちのようなものにした。<sup>34</sup>

アジェは街路やショウウィンドウを撮るときには、街の醸成する雰囲気写真をのなかに残すために、少し引いた構図で撮影していた。それにたいしてシュティルスキーは、ショウウィンドウに飾られたオブジェにレンズを近づけ、まるでそれらの属していた背景から剥ぎとるように撮影していた。「理髪店のマネキンや義肢などのような、



時代遅れのオブジェや思い出にまつわるオブジェや奇異なオブジェ」をその背景から切り出し、「ものの実際の機能を剝奪」すること、つまりそれらのものの本来の実用的意味を剝奪することで、その「潜在的な象徴的意味」、深層の意味を暴露しようとした。

ネズヴァルは『見えないモスクワ』のなかで、「ものの実際の機能を剝奪」する写真の効果について述べている。ネズヴァルによると、シュルレアリストが求めているオブジェとは、「散歩中かあるいは思い出に耽っている際、偶然にもなんらかのものに出会ったときに、そのものにとるに足らない使用価値が、わたしにとって大きな価値をもつことの妨げにはならないようなもの」<sup>35</sup>であるという。詩人の眼を通して、実用的なものが、本来の使用目的の剝奪されたオブジェへと変化するというわけである。そのためにネズヴァルはまず、そのものの本来持っている性質を白紙に戻し、「もっとも広い言葉の意味での現実の実際的価値とその感情的価値」<sup>36</sup>を強調しなければならなかった。この作用によってネズヴァルの前にあらわれたのは、「もっとも日常的な現実の超現実的側面」<sup>37</sup>だった。これはともに街を散策していたシュティルスキーにもあてはまるだろう。

チェコの美術史家カレル・スルプは、シュティルスキーの写真におけるショウウィンドウの写真の特徴について、他の写真家のショウウィンドウの写真と比較しつつ次のように述べている。

シュティルスキーは、ショウウィンドウに飾られたオブジェを、無意識的であるように、まるで撮影者が「気づいていない」かのように捉えようとした。シュティルスキーは、1930年代に次第に頻繁に撮られるようになっていたショウウィンドウ自体を撮ることを目的とするのではなく、オブジェを第一に視覚的に捉えていた。シュティルスキーの興味を引いたのは、とくに人間の身体に直接関係のある商品であった。義肢は第一次世界大戦後に街にあふれることになるのだが、アンドレ・ケルテスの1920年代半ばの写真にもショウウィンドウに飾られた義肢が写っている。シュティルスキーは意図を抑制することで、人間の手足の代用品からオブジェをつくりあげた。(……)シュティルスキーの義肢は別の意味を獲得し、夢の起源をもちうる象徴へと変容した。ショウウィンドウのガラスは、街路と店内をへだてる透明な壁の機能をもっているだけではなく、無意識的なものが可視的なものへと流れ込む境界でもあった。こうすることによってのみ義肢は、直接撮ることのできない夢の経験を表象することができたのだ。<sup>38</sup>

シュティルスキーの写真におけるガラスの効果は、決して、アジェや他のシュルレ

アリスムの影響を受けた写真家のように、ガラスの奥の世界とガラスの手前の世界が、ガラスという一平面上でひとつになり、鏡の前後の現実が奇跡的に混交することで、偶然の出会いによる痙攣的な美を生み出すことにあるわけではなかった。そうではなく、シュティルスキーの場合ガラスの効果は、オブジェの実際の機能が剥奪される際の間隙、「無意識的なものが可視的なものへと流れ込む境界」として機能し、直接撮ることが不可能な夢の経験を視覚的に表象することを可能にすることにあつたのだ。

ところで、シュティルスキーの写真について語る場合、夢の視覚化（オブジェ化）が鍵概念となる。さきほどのネズヴァルのテキストの引用でも、シュティルスキーの写真は、「ものの実際の機能を剥奪」し、「オブジェを、きわめて物質的でありながらも、捉えどころのない夢の住人たちのようなものにした」との指摘があり、上記のスルプの引用でも、シュティルスキーは、直接撮ることが不可能な夢の経験を視覚的に表象しようとしたとの指摘があつた。実際シュティルスキーは1920年代半ばから夢の記録を記しはじめた。シュティルスキーの作品には夢の記録からインスピレーションを得たものも多い。またシュティルスキーは、フロイトを愛読し、膨大な写真シリーズを撮る前にはブルトンの『通底器』を読んでいた。この著書のなかでブルトンは、夢の分析を通じて夢と現実とが通底していることを確認し、夢のように現実を生きることを通じて現実と夢とが通底していることを確認している。以上のように夢の問題は重要であるが、ここではとりあえず作品のフレーミングからくる差異と効果に焦点をあてつつ論を進める。

#### 1-5. フレーミングの仕方

前節では、シュティルスキーは、アジェのように街の空間を被写体としたのではなく、「オブジェ」を被写体としたということを確認し、アジェとは異なるシュティルスキーの作品の特徴を明らかにしたわけだが、ではシュティルスキーはどのようにして、「オブジェ」のもつ「もっとも日常的な現実の超現実的側面」を写真のなかにあらわそうとしたのだろうか。これにはフレーミングの仕方が大きくかかわっていると思われる。

もう一度アジェとシュティルスキーのショウウィンドウの作品を見てみよう。アジェのショウウィンドウの写真では街の空間も同時に捕捉できるように、ショウウィンドウの周りの空間もフレームのなかにおさめられ、ショウウィンドウが街の空間の一部として生起するような構図となっている。一方シュティルスキーのショウウィンドウの写真では、ショウウィンドウに設置されたオブジェの存在を強調するために、ショウウィンドウの枠ぎりぎりに写真のフレームを設定することで、ショウウィンドウが本来属していた現実の空間は排除され、ごくありふれた日常のオブジェが前景化するような構図となっている。

たしかにアジェのショウウィンドウの作品のなかにも、ショウウィンドウをクローズアップでとらえた写真も存在するが、シュティルスキーの写真とは決定的な違いがある。アジェはショウウィンドウを少し斜めの角度からとらえることによって、ショウウィンドウの透明なガラス面に後方の街の空間を映しこませている。それによって平面的なショウウィンドウは生き生きとした空間として生起するだけではなく、透明なガラス面という同一平面上に都市空間と人工的なマネキンが並置されることで、見事にブルトン好みのシュルレアリスム的な驚異的イメージが作りだされている。一方シュティルスキーの写真を見ると、ショウウィンドウは正面からとらえられていて、ガラス面の反射を利用した多重露光のような、異なるコンテキストのイメージを並置したときに生じる驚異的なイメージを利用しようという意図はあまり見られない。それよりもむしろ、街の散策のなかで発見した、ショウウィンドウのなかに潜む「現実内に内包された超現実」を暴きだすような「オブジェ」を、まるで子供が宝箱にコレクションを収集するかのよう、ショウウィンドウの枠ぎりぎりにフレームを設定して、フィルムの上に残っていた。シュティルスキーにとって重要だったのは、都市空間を形成する一部としてのショウウィンドウの風景を写真におさめることではなく、自分の気に入ったオブジェを写真として収集することであった。そしてこのとき写真のフレームは、収集品を大切に保管するための「箱」の役割も担っていたとはいえないだろうか。

このシュティルスキーのフレーミングの特徴があらわれているのは、ショウウィンドウの写真だけではない。美術史家カレル・スルプは、ヤロミール・フンケの写真と比較しつつ、シュティルスキーのフレーミングの特異性を指摘している。スルプは、シュティルスキーとフンケは同様のモチーフを撮っていた点については類似していると指摘しているが、決定的な違いについても言及している。<sup>39</sup> シュティルスキーの作品同様、フンケの作品にも、ショウウィンドウや日常の一部でありつつも忘却されたもの、場所、死のモチーフが頻出する。そのなかにシュティルスキーとフンケがまったく同じ被写体を撮った縁日の写真がある。モチーフが同じであるだけでなく、撮った場所や対象も同じである。シュティルスキーは《蛙男》シリーズのなかの一枚(図5)として1935年の展覧会で発表し、フンケは《縁日》シリーズの一枚(図6)として1939年に発表している。シュティルスキーの写真ではクローズアップによって被写体である民衆画のディテールが強調されている一方、フンケの写真では民衆画の描かれている支持体となる構造部分までフレームにおさめられている。

ではこの差異はどこから来るのか。これはカレル・スルプがシュティルスキーのショウウィンドウの写真について指摘したことがそのままあてはまる。シュティルスキーは、縁日の装飾自体を撮ることを目的とするのではなく、「オブジェを第一に視覚的に捉えていた」<sup>40</sup>。シュティルスキーのほかの縁日の写真(図7)を見ると、その意

図はより明確になる。ショウウィンドウの写真の場合同様、対象そのものが属していた現実空間から切り離され、写真のフレームぎりぎりいっばいに装飾画の枠が配置されている。つまりシュティルスキーの写真において、ショウウィンドウと縁日の装飾画は、同様の機能を果たしていたと言える。

つまりシュティルスキーの写真でより重要なのは、フレーミングの操作なのである。それによって、カメラによってとらえられたごくありきたりなオブジェが、現実には隠蔽された超現実を暴露するオブジェへと変容するのである。

## 2. 「画中画、箱、ショウウィンドウ」のフレーム

### 2-1. 画中画

ところでシュティルスキーの縁日の装飾画の写真を見ていると、絵画の歴史にしばしば登場する画中画のことが思い出される。画中画とは、主に室内を描いた作品のなかに、あたかも背景の一部であるかのように壁に掛けられている絵（図8）のことであるが、シュティルスキーが装飾画を撮った写真も同様の構造をとっている。写真のフレームのなかに、もうひとつ別のフレームをもつ絵が含まれているという意味では、写真のなかのフレームをもった絵と絵の外の空間の関係は、絵画のなかの画中画内の空間と画中画の外の空間の関係と類似しているといえる。前章で、シュティルスキーは、縁日の装飾自体を撮ることを目的とするのではなく、「オブジェを第一に視覚的に捉えていた」という点で、ショウウィンドウと縁日の装飾画は、同様の機能を果たしていて、その際、ショウウィンドウの写真でも、縁日の写真でも、対象そのものが属していた現実空間から切り離され、写真のフレームぎりぎりいっばいに装飾画の枠が配置されるという同様のフレーミング方法を用いていたと指摘した。ということは、縁日の写真同様ショウウィンドウの写真も、ある種の画中画として解釈することが可能ではないだろうか。そこでまず画中画の特徴について触れ、その後シュティルスキーの絵画作品に描かれた画中画を検証したのち、写真作品における画中画としてのショウウィンドウについて考えてみたい。

画中画には、空間の客観性を保ちながら、描かれた室内空間の閉塞感を取り除き、圧迫的な壁を額縁で四角く切り取ってもうひとつの空間を開き、視覚的な風通しを良くする効果がある。部屋を描くときに正面の壁が完全に塞がれていたら息苦しく感じる。そこでしばしば壁に開口部（窓）が穿たれたり、鏡が設置されたり、画中画が用いられるのである。ルネサンス以降線遠近法にもとづいて室内空間が描かれるようになるが、これらの窓、鏡、画中画は、画面の一貫性や真実らしさを壊すことなく、絵画空間を拡張してくれるのだ。<sup>41</sup>

そのなかでもとくに画中画には、画面の一貫性や真実らしさを損なうことなく、作品全体の空間と意味を豊かに複雑にできる効果がある。窓ではなく、絵が掛っている

ことにすれば、その絵の場面がどれだけ部屋の時間や空間とかけ離れていても問題ない。フランスの美術史家アンドレ・シャステルによると、画中画は、「さまざまな価値のからみ合いに従わなければならないし、この小さな操作はさらに精密な調整を必要とする。客観的場面を補う存在をつけ加えることにより、画中画は、画面を補強し、質を高め、的確にするために任意の要素や象徴をつけ加える画家の自由を、そこに凝縮し、はっきりと示す」<sup>42</sup>という。

ただしこの場合、作品全体があたかも現実のように見えるものでないと成立しない。画中画の外の絵画空間を村上博哉にしたがって「母空間」と呼ぶとすると、「母空間」は主で、画中画は従の関係となる。母空間が現実で、画中画が虚構という先入観が暗黙のうちに生まれる。そして、虚構でありながら現実にならざる母空間は、画中画という虚構の空間と次元を異にすることによってより一層「現実」らしく見えるようになるのだ。<sup>43</sup>ところが、たとえばデ・キリコのようなシュルレアリスムの画家のように、この母空間と画中画の主従の関係を意図的に逆転させると、画中画はまた別の効果をもち始める。これについてはシュティルスキーの絵画作品の画中画と関連させて後述する。

## 2-2. シュティルスキーの絵画作品における画中画

シュティルスキーの作品に画中画が登場するのは写真だけではない。《絵画4》(図9)、《チェルホフ》(図10)など、絵画作品のなかにも画中画が登場する。《絵画4》は、1932年に描かれた《絵画》、《絵画1》から《絵画5》のシリーズのひとつである。題名からして絵画についての絵画という自己言及的な作品ではあるが、画中画が明確に登場するのはこの作品だけである。背景の上部は木目調、下部は水中のようである。その上には淡く黄色のスプレーが吹きつけられている。作品中央にはまるで切り取られたかのような輪郭の白い面があり、そこには三つのフレームがある。両端のフレームが背景によって切り取られていることから、白い面とフレームのほうが奥にあるように見えるが、ここでは線遠近法による現実的な空間は崩壊していて、すべて平面のようにも見える。この作品では、それらのフレーム外の母空間よりも従であるはずの画中画、フレームに描かれたオブジェの方が視線を集める。これらのオブジェもフレームなしで並置されて描かれれば現実からかけ離れたものとなるが、フレーム内に描かれることで、白い面上では画面の現実性を保っている。1934年に描かれた《チェルホフ》では、箱上のものの表面に画中画が描かれている。作品全体には、地面の筆のタッチの大小の変化と空のグラデーションの変化がつけられ、透視図法的なイリュージョニスティックな空間が広がっている。しかし画面中央に描かれた二人のボクサーのような人型には厚みを感じられず、空間のなかに立っているというよりも、画布に直接張り付けられたかのようなようである。画面上部には、茨の刺さった、顔が布で覆われ

たトルソ、表面の剝落したトルソ、上部右側には両腕と下半身のないトルソが二体、浮遊しているように配されている。画中画として描かれているのは、透視図法的にのっとなった湖で、湖上には支持棒に支えられた頭部がある。この棒に支えられた頭部のモチーフは、同時期に撮影されたシュティルスキーのショウウィンドウの写真（図 11）にも登場するものである。《チェルホフ》に描かれたモチーフは、シュティルスキーの夢の記憶と大きくかかわっているが、詳細な画像分析は別の機会に譲り、ここでは画中画だけに注目することにする。では《チェルホフ》に描かれた画中画にはどのような効果があるのだろうか。

《チェルホフ》は、南西ボヘミア、シュマヴァ山地の一角、チェコドイツ国境を跨ぐ山の名にちなんで命名された。実際シュティルスキーはこの絵が完成する 1934 年の夏にシュマヴァを訪れている。<sup>44</sup>

1934 年は、詩人ヴィーチェスラフ・ネズヴァルが中心となりプラハではじめてシュルレアリスムグループが結成された年でもある。シュティルスキーはその創設メンバーのひとりであった。それゆえ《チェルホフ》は、多分にシュルレアリスム、すなわちアンドレ・ブルトンの理論やフロイトの夢解釈などの影響のもと制作されたと考えられる。

画中画に注目すると、先に紹介した《絵画 4》との違いに気づく。《絵画 4》の画中画が絵画作品を模した額縁をもつカンヴァスに一つずつオブジェが描かれたものであったのに対して、《チェルホフ》の画中画はまるで密閉された水槽にもうひとつの別の世界が広がっているかのようである。ネズヴァルがこの作品について、展覧会のカタログのなかで、「チェルホフ——ガラスの箱をめぐる小人の争い、ガラスの箱は、山の秘密、漠とした女性性の秘密」<sup>45</sup>と、詩的表現を用いて記しているが、なるほどこの箱上のものはガラスの箱にも見える。そしてその箱のなかには山と湖のミニチュアの風景がある。

《チェルホフ》の画中画に近いシュルレアリスムの絵画作品として指摘されるのは、デ・キリコの《形而上学的室内（大きな工場のある）》（図 12）（1916 年）やダリの《照らし出された快樂》（図 13）（1929 年）などである。<sup>46</sup> 前節の画中画の説明で指摘したように、基本的に絵画作品の母空間と画中画の関係は、主従の関係である。しかしシュルレアリスムの画家は、この関係を意図的に操作する。村上博哉はデ・キリコの《形而上学的室内（大きな工場のある）》について次のように述べている。「風景画が喚び起こす開放的な空間と大気感覚は、小さな箱型の額によって唐突に断ち切れ、オブジェが積み重なった暗い室内の閉鎖性との間に大きな落差を生む。そこには建物の外観とその周辺の風景という「外」のものが、建物の内側にある部屋の「中」に閉じ込められているという逆説」<sup>47</sup>があるという。つまり主であるはずの室内空間と、従であるはずの大きな工場の風景の関係が逆転している。画中画によって補強されるは

ずの母空間からは異様で現実らしさがあまり感じられない。この時点ですでに、作品空間を豊かに複雑にするという画中画の効果が発揮されるための前提条件が崩れている。母空間に比べて画中画内の空間は広がりがあり魅力的にうつる。しかしながらその空間は額によって無残にも閉ざされている。

デ・キリコのこの作品と《チェルホフ》の画中画を比較すると、まず大きな違いがある。デ・キリコの作品の画中画の支持体が、絵画作品を模し、額に縁取られた厚みのないカンヴァスであるのに対して、《チェルホフ》の画中画はガラスの箱と形容できるような厚みのある支持体をもっている。そして、デ・キリコの作品同様、母空間は線遠近法にのっとりつつも現実とかけ離れたイメージで構成されている。それに対して画中画には、人形の頭部が湖の上に配されつつも、作品の題を彷彿とさせる山と湖の風景が描かれている。風景の描かれ方も現実に近い。その意味ではデ・キリコの作品同様《チェルホフ》でも、母空間と画中画の関係が意図的に操作され、逆転させられていると言える。つけ加えて言うならば、《チェルホフ》の画面のなかで頭部が描かれているのは画中画のなかのみである。画中画の外に描かれたトルソなどにはすべて頭部がない。<sup>48</sup> これもまたひとつの逆転であると言えるだろう。

次にダリの《照らし出された快樂》を見てみよう。画面の背景は遠近法的空間で構成されている。ただしこの遠近法的空間は、デ・キリコやシュティルスキーの場合と同様、画布面から筆触を消去し、画面をあたかも現実のイメージであるかのように見せるために用いられているわけではない。それよりもむしろ、線遠近法のシステムに歪みや亀裂を生じさせることで、ある種の効果を狙っている。林道郎が指摘しているように<sup>49</sup>、シュルレアリスムの画家たちの遠近法的なシステムに対する態度は、きわめて操作的であり、遠近法の「法」としての人工性を明確に理解したうえで、それを操作することによって別の空間へと書き換えようとしているのであって、絶対的な自然化された秩序だとはとらえていない。ダリのこの作品の中では、そうした遠近法的空間に、箱のようなフレームが三つ配されている。この画中画の装置はデ・キリコの影響によるものだろう。人物などの長く延びた影や左の箱に引用された古い建物と広場を見るとデ・キリコからの影響は明らかである。さて三つの箱の中央には、ダリの作品に頻出する画家自身の頭部とイナゴが描かれている。右の箱では、「砂糖をまぶしたアーモンド」<sup>50</sup>を頭部に乗せて自転車に乗る男性の姿が反復されている。左の箱は、エルンストのようなコラージュに白い石のようなものがつけ加えられている。白い石のようなものは背景の地平線左側にも見られるが、このモチーフはダリのほかの作品にも登場する。

ではこれらの画中画＝箱にはどのような効果があるのだろうか。村上博哉は「それらの箱は、外の風景（意識の領域）よりもいっそう深いところに潜むものを隠喩に置き換え、拡大して「照らし出す」ためのライトボックスである」<sup>51</sup>と指摘している。

箱の外は、箱内の光景を解釈するための補足材料であり、ここでも母空間と画中画との間の伝統的主従関係が逆転していると言える。

この指摘は《チェルホフ》の画中画にもある程度あてはまるだろう。ライトボックスであるかどうかはわからないが、遠近法的空間に設置されたガラスの箱がある種の装置として機能しているのは確かである。

### 2-3. 箱＝水槽のモチーフ

前節で指摘した《チェルホフ》の画中画＝箱（水槽）のモチーフは、シュティルスキーの写真作品やテキストにもしばしば登場する。次のシュティルスキーの写真（図14）を見てみよう。家の片隅に無造作に放り込まれ、忘れ去られたものの数々。自転車、壊れた水槽、テーブル、車輪のようなもの。まったく作意なく、構図の美的配慮もされていない、どこかわからない、何を撮ったのかもわからない、あまりにも直截的な写真。しかしよく見ると、焦点はしっかりと水槽に合わせられている。シュティルスキーはなぜ、このような写真映りが良いとはいえないような場面を意図的に撮ろうとしたのだろうか。

その答えのひとつは、前章でも引用したシュティルスキーのテキスト、「シュルレアリスムの写真」のなかにある。「今日、写真において熱狂的なまでに魅了され、興味を抱いているのは、現実の生のオブジェに隠蔽されている超現実を探索することだけである」<sup>52</sup>。少なくともシュティルスキーは、まったく操作されていない現実を撮ることで「超現実」を掬いとるべく、家の片隅に放置された壊れた水槽にカメラを向けたことはたしかである。前章で述べたようにシュティルスキーは、操作が加えられていない写真技法およびショウウィンドウのガラスを介在させることで、直接撮ることのできない夢の経験を視覚的に表象しただけではなく、夢と（超）現実との通路を開こうとした。

しかしシュティルスキーはショウウィンドウだけを撮っていたわけではない。ガラスの反射と透過性を利用して写真作品を制作した写真家は数え切れないほどいるが、シュティルスキーの写真はそれだけにはとどまらない。ショウウィンドウのガラスを介することなく、夢の経験を表象している写真もある。そのひとつがこの「水槽」の写真である。ではこの写真では、いかにして夢の経験が視覚的なものに置換され、いかにして夢と現実の通路が開かれているのだろうか。シュティルスキーの「水槽」には何が籠められているのか、「水槽」や「箱」をモチーフとしたテキストを参照しつつ見ていきたい。

シュティルスキーのエロティックなコラージュ小説『エミリエ』のあとがきを執筆したことがあるボフスラフ・ブロウクは、シュティルスキーの死後刊行した著書『人々



と物』のなかで、シュティルスキーの「水槽」の写真を引用し、次のようなコメントを添えている。

たいていの家庭では、月日がたつにつれ、不用品が山のようにたまっていく。ほとんどが価値のないがらくただが、それらは部屋であれ、家の周りであれ、地下倉庫などであれ、ありとあらゆる凹み、片隅に詰めこまれている。人目につかない場所で撮られた写真、身の回り品の埋葬地が示しているように、ここには小物だけではなく、損壊した家具、水槽の様々な破片、自転車の残骸もある。家の数ある人目につかない場所が見た目の良くない薄汚れた残骸でいっぱいであるとすれば、それとはまた反対に、生活空間やずっと目立つ場所には、人に見せるためのほとんど無意味な不要品だが華麗で注意深く飾られた物が光り輝いている。<sup>53</sup>

ブロウクがここで明らかにしているのは、シュティルスキーの「水槽」の写真は、ごく日常的な表面的に見ることのできる外的な現実生活のネガをなしているということである。「水槽」の写真はポジとしての外的現実を裏打ちするネガとしての内的現実である。そこにあるのは、人に見られるために光り輝いている不要なオブジェか、人に見られることのない薄汚れた不要なオブジェかの差のみである。シュティルスキーは、このポジの現実には隠されたネガの現実こそ、「現実の生のオブジェに隠蔽されている超現実」が垣間見えると考えたのだろう。

シュティルスキーは「遺産についての夢」(1939年)の記録のなかでも、部屋の片隅への愛着を示している。このテキストのなかでシュティルスキーは、母親の死後遺産を受け取るために生家へと帰還する。そして家屋の部屋やその片隅などに残されたさまざまなオブジェを列挙するが、それらは生涯シュティルスキーのフェティシズムの対象となったものであった。なかでもシュティルスキーにとって重要だったのは「アルコール(室内につくられた部分的に奥まった空間)」に押し込まれたオブジェだった。シュティルスキーは「遺産についての夢」のテキストに次のような註を付している。

いつからか、そのアルコールの細長い空間へ、壊れた家具、使われなくなった不要品、割れた花瓶、巨大な箱に入った葬式の花冠、萎れた結婚式の花束、束になった新聞紙、古書、捨てられた日傘、帽子ケースが詰め込まれていった。床には価格表や古雑誌やさまざまな書簡が散乱していた。ここは蜘蛛と鼠の楽園だった。わたしの幼少時代の楽園だった。<sup>54</sup>

つまり、「水槽」の写真に撮られた見捨てられたオブジェや、シュティルスキーの

書齋に詰め込まれていたオブジェや、シュティルスキーの夢の記録に登場するオブジェは、シュティルスキーの生家のアルコーヴへの通路を開く鍵であり、「幼少時代の楽園」への通路を開く鍵であったようだ。加えて「詰め込まれていった」という言葉に注目してほしい。ここではアルコーヴがある種の「箱」として機能している。過去の記憶を詰め込み、蓋をして、だれにも邪魔されず、そのなかの楽園で生きることを可能にする箱として。

ところでなぜシュティルスキーは「幼少時代の楽園」への通路を開く鍵を必要としたのだろうか。それにはシュティルスキーがまだ幼いころに亡くなった義姉マリエの存在が大きく関係している。シュティルスキーには母親の前夫との間に生まれた義姉マリエがいた。しかしマリエは21歳のとき、遺伝性の心臓病で亡くなる。当時シュティルスキーはまだ6歳だった。その後シュティルスキーの内に姉にたいする強い性愛的な感情が芽生えはじめ、義姉の死というトラウマ体験によってこの義姉にたいする強い性愛的感情が消えることなく固着し、義姉は実在の幻影、想像上の、夢の存在となった。つまり幼少時代の楽園とは、マリエとの幸福な記憶の世界のことであり、シュティルスキーはその時代で永遠に生きることを望んだ。その結果「マリエ」の幻影が、シュティルスキーの作品、テキストに頻繁にあらわれることになる。

マリエへの無意識の欲望がもっとも明瞭にあらわれているのは、「エミリエについての第二の夢」である。

8-10歳のころだろうか、チェルムネーの庭でエミリエと人形遊びをしている。その人形は壊れていた。頭と脚がなく、そのかわりになにか頭のような別のものが付いていた（人形たちの墓——作者注1941年）。わたしたちがいるところには幼少時代西洋スモモのようなものになっていたが、のちに枯れてしまった。夏、庭一面には湿地帯に生えているような背の高い草が繁茂している。西洋スモモの木の下は刈り取られている。だからわたしたちはみんなからは見えなかった。あちらこちらの地面に熟れすぎた西洋スモモが落ちていた。庭の周りに柵を立てている人たちがいた。4×35個の杭が必要だろうとわたしは言っている。道にはすでに深い穴が掘られていた。わたしのポケットに入っているのは、コップや皿や水差しの様々な破片で、そこに描かれているのは、花、模様、風景の一部、顔、薔薇の模様がほどこされたガラスの破片などだった。わたしは残念に思いつつもその穴へそれらの破片を捨てているが、エミリエは、杭を固定するにはそうする必要があると主張した。エミリエは、なにかの役に立てるために、紙袋を開け、メントールのドロップを蒔いた。そのあとわたしたちは壊れた人形などを捨てた穴のわきにすわった。気づくとその穴にはどこからあらわれたのか棒が立っていて、その穴のなかで繰り返し、すり鉢の乳棒のように踊ったり、

粉ひき機のように上下に重々しく動いたりしている。

覚醒時に記憶に残っていた、わたしが子供のように性行為をしているという生々しい感覚のために、この重要な夢を記録した。<sup>55</sup>

この夢のなかで「わたし」は、柵となる杭を打つために掘られた穴のなかへエミリエとともにさまざまながらくたを放り投げていると、「気づくとその穴にはどこからあらわれたのか棒が立っていて、その穴のなかで繰り返す、すり鉢の乳棒のように踊ったり、粉ひき機のように上下に重々しく動いたりしている」<sup>56</sup> ことに気づく。この夢のなかでの「棒」はペニスを指し、「穴」は女性器を指していることは明らかである。このことはフロイトも、「夢の象徴的表現」に関して陰茎を代理するものとして、ステッキ、傘、棒、木や、槍などの先のとがったもの、小銃などを指摘している。<sup>57</sup> また、女性器を代理するものとして、凹み、溝、洞穴、箱、さらにとくに子宮を代理するものとして、戸棚、竈、部屋を指摘している。このとき玄関やドアは性器の入口の象徴となるという。<sup>58</sup> この夢の最後でシュティルスキーは「覚醒時に記憶に残っていた、わたしが子供のように性行為をしているという生々しい感覚のために、この重要な夢を記録した」<sup>59</sup> と、この夢の性的な意味合いを告白している。そしてこの性的欲望の対象となったのは、まさにエミリエ＝義姉マリエであった。

「遺産についての夢」同様、ここでも「凹み＝箱」のモチーフがあらわれる。そして同じくそのなかに過去の記憶の代理物であるさまざまな物の破片、「コップや皿や水差しの様々な破片」、「壊れた人形」を放り込む。そしてそのまわりに「柵」を設置しようとする。この「柵」の機能について、美術史家フランシシェク・シュメイカルは、幼いシュティルスキーとマリエを、楽園であるこの庭のなかに、永遠に外から閉じることにあると指摘している。<sup>60</sup>

エロティックなコラージュ『エミリエ』に付されたテキストにも「水槽」が登場し、そのなかにさまざまなオブジェを詰め込み、密閉するというモチーフが描写されている。

そうしてわたしは窓辺に水槽を置いた。そのなかに金髪の外陰と、青い眼をし、こめかみに繊細な静脈のある荘厳な男性器の標本を大切に保管していた。しかしやがてわたしはそこにお気に入りだった物すべてを投げ入れるようになった。カップの破片、ヘアピン、バルボラのスリッパ、電球、影、燃え殻、鯛の缶詰、すべての書簡、使用済みのコンドーム。この世界で多くの奇妙な生物が誕生した。わたしは自分のことを創造主であるとみなすようになったが、そう考えるのがまったく正当だった。水槽を密封してから、水槽の壁が黴に覆い尽くされてもはや何も見ることができなくなるまで、わたしは満足げに自分の夢が腐敗する

様を見た。しかしたしかなのは、この世のわたしの愛するものすべてがそのなかに存在しているということだ。<sup>61</sup>

シュティルスキーは夢のなかで、水槽にお気に入りの物を投げ入れて密封するが、ここで投げ入れられたものとは、シュティルスキーの偏愛した物、つまりシュティルスキーの生の代理物であると考えられる。自身の記憶の断片=代理物を水槽に投げ入れて密封することで、外界との関係を完全に断つ。こうしてシュティルスキーは水槽に樂園を見ることで、幼少時代の失われた樂園への不可能な帰還を象徴的に果たそうとしたと考えることもできるだろう。

以上のように「箱=水槽」のモチーフを見てゆくと、多くの場合、外界から遮断された閉鎖空間である「箱」状のものは、幼少時代の失われた樂園への帰還を可能にするためのアイテムとなっている。これは「水槽」の写真でも同様である。そしてこの閉鎖空間を可能にしているのは箱としての画中画のフレームの力である。前節で見た通り、絵画全体において、母空間と画中画の間には完全な断絶があったように、シュティルスキーの「水槽」と外界は完全に断絶されているのだ。

#### 2-4. 箱としての絵画のフレーム

以上のように、シュティルスキーの作品にあらわれる箱=水槽のモチーフを見てきたわけだが、画中画として箱があらわれるのではなく、絵画のフレーム自体が箱の機能をもっている作品もある。たとえば絵画作品《出生外傷》(図15)を見てみると、カンヴァスのフレームが、箱のフレームの役割を担って、まるで暗い箱のなかにさまざまなオブジェが詰め込まれたかのようなのである。このイメージは、前節で見てきた「箱=水槽」のモチーフに近くはないだろうか。そうだとすれば、その場合、箱=フレームにはどのような効果があるのだろうか。

《出生外傷》は、1935年にパリ滞在中病に倒れ、入院し、死の淵をさまよったのちに翌年描かれた作品である。写真とコラージュに専念していた2年のブランクののち、久々に描かれた大作である。題は、オットー・ランクの同名のテキストにちなんでいる。背景は、しばしば用いられる遠近法的空間はなく、黒一色である。さまざまなオブジェが、オリジナルのサイズに関係なく所狭しと配置されている。シュルレアリストが好んだモチーフであるグローブや、右下には膜に覆われた胎児が見える。一見すると、オブジェ同士に相関関係は見られないことから、どちらかというコラージュ作品に近いように思われる。

フランシシュク・シュメイカルは、《出生外傷》の絵画空間について、シュティルスキーが幼少時に描いた素描と比較しつつ、次のように指摘している。

シュティルスキーは、世界を、全体として、つまりひとまとまりの空間として認識していたのではなく、独立した部分として、個的なオブジェとして認識していた。そしてそれらのオブジェは、紙（あるいはカンヴァス）の表面で、切れ目のない連続のなかへと組み込まれている。ただし空間的な関係においてではなく、意味的な関係において。<sup>62</sup>

空間を再現することよりも、具体的なオブジェに関心がある。オブジェは、コンテキストのない空間に宙吊りにされている。これはシュティルスキーのショウウィンドウの写真と共通している。つまりアジェのように空間をとらえるのではなく、ショウウィンドウのオブジェそのものをとらえる。このフレーミングの方法は、絵画にも用いられているのである。そしてそれらのオブジェは意味の関係において結びついている。

それでは、そうしたコンテキストのないカンヴァスに配置されたオブジェは何を示しているのだろうか。作品の題名からわかるように、この作品はオットー・ランクの著書『出生外傷』の影響を受けている。ランクは、人間がこの世に生まれることそのものが、外傷の体験であるという論を提起したわけだが、そのなかで幼児の不安の典型例として「暗い部屋」（就寝の際、寝室に置かれるときに生起する不安など）を指摘している。

いまだ原外傷に近接している子どもは、このような状況におかれると、明らかに子宮内状況を想起する。——もっとも、子どもは、今や意識の上では母親から分離していることを知っているという重要な違いは確かにあるものの、母親の身体は暗い部屋や暖かいベッドに「象徴的」に置き換えられるようだ。<sup>63</sup>

ランクのテキストにしたがえば、子どもにとって「暗い部屋」は子宮内状況を想起させ、出生外傷の無意識的な再現が起り、不安が生じる。《出生外傷》の黒い背景を「暗い部屋」、つまり「子宮」であると解釈したくなる。実際カンヴァスの右下には膜に覆われた胎児が描かれている。美術史家カレル・スルプはこの作品の黒い背景を、空間の否定ではなく、「原」空間として解釈している。<sup>64</sup>

シュティルスキーは、夢日記に顕著にあらわれているように、この出生後の不安につねにさいなまれていたが、同時にその生の不安、あるいは死を創作のテーマにもしてきた。

こうしたシュティルスキーのモチーフは、フロイトの「死の欲動（タナトス）」論を彷彿とさせる。フロイトは、欲動には「以前の状態を再現しようと努力」する傾向があり、この欲動によって「反復強迫」と呼ばれる現象が発生すると指摘する。「広

範な種の動物」に「喪失した器官を新たに再生する能力」がそなわっていること、「魚類が産卵のために回遊する」こと、これらはすべて以前に存在していた状態を復元し、反復しようとする本能的な動きの表現であり、「反復強迫」の命令によるものであるという。これは一見すると、喪失した器官を再生させようとする「自己保存的な欲動」、つまり生の欲動（エロス）のように見える。しかしフロイトはここに逆転の発想を持ち込んだ。「生命は、考えられないほどの遠い昔に、想像できないような方法で、生命のない物質から誕生した」とされているが、もしそうであって、反復強迫の論にしたがうなら、「生命を消滅させて、無機的な状態をふたたび作りだそうとする欲動が、その時点で発生したはず」であるという。「この欲動はわたしたちが想定している自己破壊的な欲動であり、これはすべての生命プロセスのなかで作動している死の欲動の現れと理解することができる」ならば、欲動は二つのグループ、つまり「生きようとする物質をつねにより大きな統一体にまとめあげようとする」、「エロ的な欲動」と、「生きているものを無機的な状態に戻そうとする死の欲動」<sup>65</sup>に分かれることになるという。つまりフロイトは死の欲動（タナトス）を、有機的生命体である人間が、無機的な死の状態を反復しようとする強迫的な衝動として解釈した。

このフロイトの論にしたがうならば、シュティルスキーの「失われた楽園」への回帰の欲望のなかにもまた、死の欲動があらわれているといえるだろう。「失われた楽園」にいた最愛の義姉マリエはシュティルスキーにとってエロスの対象であったわけだが、同時にこの失われた過去への遡及のベクトルの向かう先は、「出生外傷」を受ける前の状態、母なる子宮であり、「原」空間であり、さらには死の衝動が目指す無機的な状態である。この生と死、エロスとタナトスの対立が、シュティルスキーの作品の基本的な主題である。<sup>66</sup>

以上から、《出生外傷》のフレームは、「子宮」であり、「原」空間であるという解釈も可能だということがわかる。そのときカンヴァスのフレームはある種の「箱」の役割を担っていると言える。そして作品制作の根底には、生の不安、死の衝動、エロスとタナトスの対立があるのだ。

ところで、カンヴァスのフレームがある種の「箱」として機能している作品の例として思い出されるのは、ホルバインの《墓の中のキリストの屍》(図 16) である。横幅が 200cm であることから、ほぼ原寸の屍が描かれている。注目すべきは絵画としては一般的ではないあまりにも横長のカンヴァスである。カンヴァスに屍を描いたのではなく、屍のサイズに合わせてカンヴァスが選ばれている。つまりここではカンヴァスは、屍を納める「箱」= 棺を代理しているのだ。実はこの作品は棺を模した額縁に納められている。この額縁はオリジナルではないが、かなり古くからつけられていたものらしい。<sup>67</sup>

ホルバインの作品と同じくカンヴァスのフレームが「箱＝棺」として機能している作品に、マネの《死せる闘牛士(男)》(図17)がある。当時ベラスケスの作品とされていた《死せる兵士》の影響を受けていると言われるこの作品は、じつはもともとは大きな作品で、あとから切断されたものであることはよく知られている。その経緯に関してはここでは説明しないが、より重要なのはその切り取られ方である。ホルバインの作品同様、マネの作品も屍のサイズに合わせてカンヴァスが切り取られたかのようなのである。背景の薄暗さは屍を浮き上がらせると同時に、棺の中の暗闇をも彷彿とさせる。マルセル・プルーストによると、マネはキリストの磔刑を描きたいという欲望に取りつかれていたようである。そのことから、《死せる男》と名づけることによって、マネはこの死せる男にキリストの雰囲気を書き入れたことは明らかである。<sup>68</sup> 絵画の主題もホルバイン同様「死せるキリスト」であり、カンヴァスのフレームは、「棺」のごとく堅固に男＝キリストの身体を覆っている。

実はシュティルスキーの作品にも「棺」が頻出するが、それは前節で検証したように、シュティルスキーに生涯付き纏う不安、死の衝動が原因だと思われる。シュティルスキーが1925年に制作した《死せる少女》(図18)では、まさに棺の中に横たわる少女が描かれている。この作品の特徴は、キュビズム的ピュリスムの様式を別にすれば、棺と少女の組み合わせのモチーフと、棺が垂直に描かれていることである。ホルバインや前の棺が水平に描かれていたのとは異なる。棺と少女の組み合わせのモチーフは、シュティルスキーの他の作品、コラージュにも登場する。おそらく夭逝した義姉マリエのイメージと関係があるのだろう。当時シュティルスキーの属していたアヴァンギャルド・グループ「デヴィエトスィル」の哲学は、生を謳歌するための芸術であり、科学技術やネオンの明かりを讃え、伝統的な油絵を否定し、ブックデザインや、エキゾチックな旅をモチーフにコラージュ作品を制作していた。当然のことながらシュティルスキーもそうした作品の制作に専念し、油絵はそれほど描いていなかったのだが、芸術の潮流に関係なくこの作品にはシュティルスキーが生涯取りつかれていた死のモチーフがあらわれている。棺はショウウィンドウの写真(図19)にも登場する。この写真にはショウウィンドウのガラス越しに、子供用の小さな棺が二つ写っている。多くの場合シュティルスキーのショウウィンドウの写真には撮影者自身は映りこんでいないのだが、この写真では、頭部はフレームによって切断されているものの、撮影者の体が映りこんでいる。ショウウィンドウのガラスは、ガラスの手前の空間とガラスの向こう側の空間をひとつの像空間として映し返す。ガラス上の像空間では、欲望の対象と、欲望を抱く主体とが重なり合う。シュティルスキーの棺の写真では、自身の体をガラスに映しこんでしまったがために、図らずも自身の身体と欲望の対象である棺が並置されている。ただし欲望の対象と欲望を抱く主体はつねに透明なガラスによって決定的に切断されたままである。

以上のように、画中画として機能する「箱」同様、カンヴァスのフレーム自体もまた「箱＝棺」として機能する例があることがわかった。絵画の中に描かれた「箱」が画中画の機能を果たすのなら、「箱」としての機能をもつカンヴァスのフレームもまた画中画のひとつ、つまりカンヴァスの縁まで拡張された画中画であると言えるのではないだろうか。

次の素描をご覧いただきたい。これは「魚の夢」(図 20)と題された素描である。シュティルスキーは 1920 年代半ばから夢の記録をつけはじめるが、テキストだけではなくこのように素描で残すことも多かった。この作品ではまさに意図的にフレームいっばいに水槽が描かれている。フレームと水槽の枠がわずかにずらされることによって、まるでフレーム自体が水槽でもあることを暗示しているかのようである。ここではシュティルスキーのショウウィンドウの写真と同様の効果があらわれている。

## おわりに

もう一度最初に示したショウウィンドウの写真を見てみよう。写真のフレームと、画中画であるショウウィンドウのフレームは、わずかにずれている。このわずかなずれにこそ、シュティルスキーが写真に求めていた、「現実の生のオブジェに隠蔽されている超現実」を開く鍵があるのではないだろうか。わずかにずれていることによって、見る者は、それらのショウウィンドウのオブジェがショウウィンドウというフレームによって囲まれていることに気づく。日常の何げない風景だったはずのショウウィンドウが、ショウウィンドウのある現実の空間から隔絶された、ショウウィンドウの枠に囲まれたもうひとつの空間として、まるで一枚の絵画の中に描き込まれた画中画のように、別のものに見えはじめる。

フレームのずれだけがシュティルスキーの写真を特別なものにしていない。ブルトンやジャコメッティが蚤の市で見出したように、シュティルスキーも街の散策中ショウウィンドウの中に驚異的なオブジェを発見し、それをカメラにおさめるわけだが、そのときにより効果的に驚異的なオブジェをとらえるための方法としてフレーミングの方法があるのだ。

本論考では、フレームの概念を糸口として、画中画、箱を鍵概念としてシュティルスキーの写真だけでなく絵画や詩に別の視点を持ち込んで横断的な分析を試み、従来絵画や写真や文学など別々に語られがちだったシュティルスキーの作品のジャンルを超えた詩学の一端を明らかにすることを試みた。しかし残念ながら今回はテーマや紙面の都合上個々の作品に描かれた諸要素の分析などについては詳しく触れることはできなかったが、それらは明らかになっている部分は先行研究に譲り、それ以外は今後の課題としたい。



## 【註】

- <sup>1</sup> Christian Bouqueret: *La photographie surréaliste*. Paris: Photo Poche, 2008.
- <sup>2</sup> Therese Lichtenstein: *Twilight Vision: Surrealism and Paris*. University of California Press, 2009.
- <sup>3</sup> *La Subversion des images: Surréalisme Photographie Film*. Paris: Centre Pompidou, 2009.
- <sup>4</sup> ロザリンド・E・クラウス「シュルレアリスムの写真的条件」『オリジナリティと反復』、小西信之訳、リプロポート、93頁。
- <sup>5</sup> スーザン・ソントグ「メランコリーな対象」『写真論』近藤耕人訳、晶文社、1979年、58頁。
- <sup>6</sup> 同書、59頁。
- <sup>7</sup> Karel Srp: *Jindřich Štyrský*. Praha: Torst, 2001.
- <sup>8</sup> *Ibid.*, s. 50.
- <sup>9</sup> Skupina surrealistů v ČSR, 1934年3月21日プラハにて——「チェコスロヴァキアにおける」と記載されているが、メンバーにはスロヴァキアの芸術家は含まれておらず、プラハで活動していた芸術家が中心メンバーだった。結成当時、ネズヴァル同様チェコのアヴァンギャルドグループ「デヴィエトスイル」の中心メンバーだったカレル・タイゲは宣言文の署名に名を連ねていない。結成メンバーは、ヴィーチェスラフ・ネズヴァル、コンスタンチン・ビーブル、ボフスラフ・ブロウク、イムレ・フォルバッハ、インジフ・ホンズル、ヤロスラフ・イェジェク、カティ・キング、ヨゼフ・クンスタット、ヴィンツェンツ・マコフスキー、インジフ・シュティルスキー、トワイヤン。
- <sup>10</sup> Jindřich Štyrský: *Surrealistická fotografie, Texty*. Praha: Torst, 2007, s. 131.
- <sup>11</sup> アンドレ・ブルトン『シュルレアリスムと絵画』粟津則雄ほか訳、人文書院、1997年、68頁。
- <sup>12</sup> クラウス「シュルレアリスムの写真的条件」、93頁。
- <sup>13</sup> Atget, *Eclipse of the Sun* (『シュルレアリスム革命』第7号6月表紙)
- <sup>14</sup> 《コルセット (ストラスブール大通り)》1912年 (『シュルレアリスム革命』第7号6頁)
- <sup>15</sup> 《ヴェルサイユ》1921年 (『シュルレアリスム革命』第7号6月28頁)
- <sup>16</sup> 《階段 (テュレンヌ通り 91 番地)》1911年 (『シュルレアリスム革命』第8号12月20頁)
- <sup>17</sup> *Variétés: revue mensuelle illustrée de l'esprit contemporain*, année 2, no 9, Bruxelles: Editions "Variétés", 1930, 666-667.
- <sup>18</sup> *Zvěrokruh 2*, prosinec 1930, s. 86.
- <sup>19</sup> Karel Teige: *Cesty československé fotografie, Výbor zdíla 3*. Praha: Aurora, 1994, s. 243.
- <sup>20</sup> ブルトン『シュルレアリスムと絵画』、68頁。
- <sup>21</sup> Štyrský: *Surrealistická fotografie*, s. 131.
- <sup>22</sup> Petr Král: *Fotografie v surrealismu*. Praha: Torst, 1994, s. 26. (阿部賢一『複数形のプラハ』人文書院、2012年、197頁参照)
- <sup>23</sup> Štyrský: *Surrealistická fotografie*, s. 131.
- <sup>24</sup> *Ibid.*, s. 131.
- <sup>25</sup> *Ibid.*, s. 131.
- <sup>26</sup> *Světobzor 36*, č. 29, 1936, s. 488-489.
- <sup>27</sup> Karel Teige: *Je fotografie umění?*, *Světobzor 36*, č. 29, 1936, s. 488.
- <sup>28</sup> アンドレ・ブルトン「マックス・エルンスト」『アンドレ・ブルトン集成 6』巖谷國士訳、人文書院、1974年、92頁。

- <sup>29</sup> Štyrský: Surrealistická fotografie, s. 131.
- <sup>30</sup> Ibid., s. 131.
- <sup>31</sup> Král: op. cit., s. 27-28.
- <sup>32</sup> Vítězslav Nezval: Neviditelná Moskva, *Dílo XXXI*. Praha: Československý spisovatel, 1958, s. 30-31.
- <sup>33</sup> Ibid., s. 31.
- <sup>34</sup> Ibid., s. 31.
- <sup>35</sup> Ibid., s. 23.
- <sup>36</sup> Ibid., s. 23.
- <sup>37</sup> Ibid., s. 23.
- <sup>38</sup> Srp: *Jindřich Štyrský*, s. 50.
- <sup>39</sup> Ibid., s. 44.
- <sup>40</sup> Ibid., s. 50.
- <sup>41</sup> アンドレ・シャステル「絵の中の絵」木俣元一、三浦篤監修、画中画研究会訳、『西洋美術研究』3号、2000年、8-33頁。村上博哉「シュルレアリスムと画中画——マックス・エルンストを中心に」『西洋美術研究』3号、2000年、140-158頁参照。
- <sup>42</sup> シャステル「絵の中の絵」、10頁。
- <sup>43</sup> 村上「シュルレアリスムと画中画——マックス・エルンストを中心に」、140-142頁。
- <sup>44</sup> Lenka Bydžovská a Karel Srp: *Jindřich Štyrský*. Praha: Argo, 2007, s. 247.
- <sup>45</sup> Vítězslav Nezval: Názvy obrazů Štyrského, *Štyrský a Toyen*. Praha: Fr. Borový, 1938, s. 110.
- <sup>46</sup> Bydžovská a Srp: *Jindřich Štyrský*, s. 248.
- <sup>47</sup> 村上「シュルレアリスムと画中画——マックス・エルンストを中心に」、143頁。
- <sup>48</sup> Bydžovská a Srp: *Jindřich Štyrský*, s. 248.
- <sup>49</sup> 林道郎「遠近法——一空間について」『水声通信』4巻4号、No.25、2008年7/8月、51-65頁。
- <sup>50</sup> ロバート・ラドフォード『ダリ』岡村多佳夫訳、岩波書店、2002年、130頁。
- <sup>51</sup> 村上「シュルレアリスムと画中画——マックス・エルンストを中心に」、145頁。
- <sup>52</sup> Štyrský: *Texty*, s. 131.
- <sup>53</sup> Bohuslav Brouk: *Lidé a věci*. Praha: V. Petr, 1947, s. 33.
- <sup>54</sup> Jindřich Štyrský: Sen o dědictví, *Sny*. Praha: Argo, 2003, s. 108.
- <sup>55</sup> Jindřich Štyrský: Druhý sen o Emilii (2. X. 1926), *Sny*. Argo, Praha, 2003, s. 31.
- <sup>56</sup> Ibid., s. 31.
- <sup>57</sup> ジークムント・フロイト『精神分析入門（上）』高橋義孝・下坂幸三訳、新潮文庫、1977年、212頁。
- <sup>58</sup> 同書、214-215頁。
- <sup>59</sup> Štyrský: Druhý sen o Emilii (2. X. 1926), s. 31.
- <sup>60</sup> František Šmejkal: Štyrský mezi erotem a thanatem, *Sny*. Praha: Argo, 2003, s. 137.
- <sup>61</sup> Jindřich Štyrský: *Emilie přichází ke mně ve snu*. Praha: Torst, 2001, s. 6.
- <sup>62</sup> František Šmejkal: Klíč snů, *Sny*. Praha: Argo, 2003, s. 124.
- <sup>63</sup> オットー・ランク『出生外傷』細澤仁、安立奈歩、大塚紳一郎共訳、みすず書房、2013年、14頁。
- <sup>64</sup> Karel Srp: The Anguish of Rebirth, *Umění 42/1*. 1994, s. 77.

- <sup>65</sup> ジークムント・フロイト「不安と欲動の生（『精神分析入門・続』第32講、1933年）」『人はなぜ戦争をするのか』中山元訳、光文社古典新訳文庫、2008年、240-243頁。
- <sup>66</sup> Šmejkal: Štyrský mezi erotem a thanatem, s. 134.
- <sup>67</sup> 海津忠雄『ホルバインの生涯』慶應義塾大学出版会、2007年、165頁。
- <sup>68</sup> Stéphane Guégan: *Manet: the man who invented modernity*. Paris: Gallimard, 2011, p. 160.



图 1 Jindřich Štyrský: *Z cyklu Muž sklapkami na očích*. 1934, fotografie, 32 x 28.5 cm, UPM.



图 2 Eugène Atget: *Magasin, avenue des Gobelins*. 1925.



图 3 Eugène Atget: *Corsets, boulevard de Strasbourg*. 1912.



图 4 Jindřich Štyrský: *Bez názvu, kontakt*. 1934, 6 x 6 cm, UPM.



图 5 Jindřich Štyrský: *Z cyklu Žabí muž*. 1934, fotografie, 31 x 30 cm, UPM GF 1706.



图 6 Jaromír Funke: *Z pouti*. 1939.



図7 Jindřich Štyrský: *Z cyklu Žabí muž*. 1934, fotografie, 32.8 x 30 cm, UPM GF 1731.



図8 ヨハネス・フェルメール《手紙を書く婦人と召使》1670-71年、油彩、画布、71 x 58 cm、アイルランド国立美術館。



図9 Jindřich Štyrský: *Obraz IV*. 1932, olej, plátno, 60 x 81 cm, Krajská galerie výtvarného umění ve Zlíně.



図10 Jindřich Štyrský: *Čerchov*. 1934, olej, plátno, 200 x 150 cm (現存せず)

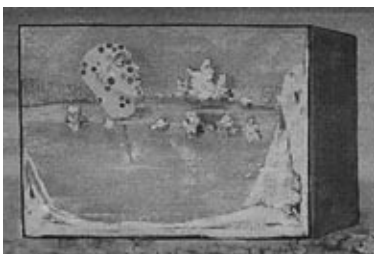


図10の詳細



図12 ジョルジオ・デ・キリコ《形而上学的室内(大きな工場のある)》1916年、油彩、画布、96.3 x 73.8 cm、シュトゥットガルト州立美術館。



図 11 Jindřich Štyrský: *Z cyklu Žabí muž*. 1934, fotografie, 28.7 x 24.6 cm, UPM GF 1720.



図 13 Salvador Dalí: *Illumined Pleasures*. 1929, oil and collage on composition board, 23.8 x 34.7 cm, MoMA.



図 15 Jindřich Štyrský: *Trauma zrození*. 1936, olej, plátno, 100 x 250 cm, sbírka Maître Binoche v Paříži.



図 17 Édouard Manet: *The dead Toreador*. 1862-1864, oil, canvas, 75.5 x 153.5 cm, National Gallery of Art, Washington, D.C.



図 14 Jindřich Štyrský: *Z cyklu Muž s klapkami na očích*. 1934, fotografie, 31,4 x 29,3 cm, UPM GF 1734.



図 16 ハンス・ホルバイン（子）《墓の中のキリストの屍》1521-22年、テンペラ、板、30.5 x 200 cm、バーゼル博物館。

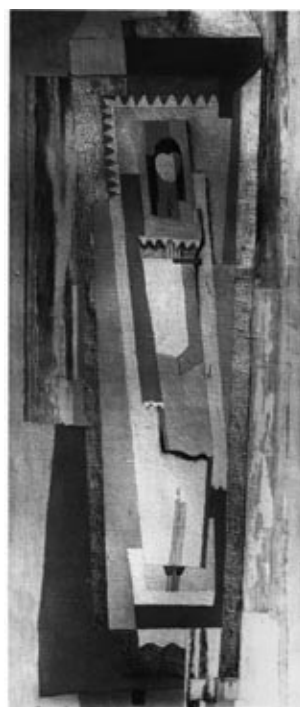


図 18 Jindřich Štyrský: *Mrtvá dívka*. 1925, olej, plátno, 104 x 46 cm, (現存せず)



図 19 Jindřich Štyrský: *Z cyklu Muž s klapkami na očích*. 1934, fotografie, 32 x 28.5 cm, UPM GF 1715.

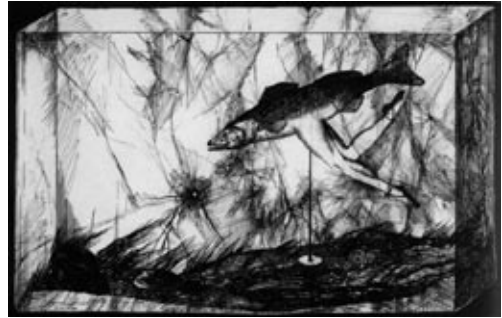


図 20 Jindřich Štyrský: *Sen o rybách I*. 1940, tuš, papír, 22.5 x 34 cm, soukromá sbírka v Paříži.

#### 【図版引用】

- 図 1 Karel Srp: *Jindřich Štyrský*. Praha: Torst, 2001, fig. 2.
- 図 2 *Atget Paris*. Ginkyo Press, 1992, p. 666.
- 図 3 *Atget Paris*, p. 586.
- 図 4 Srp: *Jindřich Štyrský*, fig. 58.
- 図 5 Srp: *Jindřich Štyrský*, fig. 31.
- 図 6 Srp: *Jindřich Štyrský*, s. 13.
- 図 7 Srp: *Jindřich Štyrský*, fig. 25.
- 図 8 マーティン・ベイリー 『フェルメール』 元木幸一訳、西村書店、2001年、図43。
- 図 9 Lenka Bydžovská a Karel Srp: *Jindřich Štyrský*. Praha: Argo, 2007, fig. 255.
- 図 10 Bydžovská a Srp: *Jindřich Štyrský*, fig. 317.
- 図 11 Srp: *Jindřich Štyrský*, fig. 7.
- 図 12 Paolo Baldacci: *Giorgio De Chirico*. Flammarion, Paris: 1997, p. 336.
- 図 13 ロバート・ラドフォード 『ダリ』 岡村多佳夫訳、岩波書店、2002年、130頁。
- 図 14 Srp: *Jindřich Štyrský*, fig. 23.
- 図 15 Bydžovská a Srp: *Jindřich Štyrský*, fig. 482.
- 図 16 ヘレン・ランドン 『ホルバイン』 保井亜弓訳、西村書店、1997年、図8。
- 図 17 アンリ・ララマン 『マネ』 宮下規久朗訳、日本経済新聞社、1996年、45頁。
- 図 18 Bydžovská a Srp: *Jindřich Štyrský*, fig. 87.
- 図 19 Srp: *Jindřich Štyrský*, fig. 11.
- 図 20 Bydžovská a Srp: *Jindřich Štyrský*, fig. 87.

## **The Surrealist Art in Bohemia during the Inter War Period: The Function of Framing in Štyrský's Works**

**Atsushi MIYAZAKI**

The aim of this paper is to analyze the function of framing of Jindřich Štyrský (1899-1942), a Czech painter, photographer, book designer and art theorist. This will be done by comparing a series of his photographic, painting and literary works. The primary focus will be on frames, picture-in-picture and boxes. The aim will be to clarify a series of his cross-genre poetics.

Firstly, this paper will analyze the differences between Štyrský's and Atget's photographic works of show windows. Evidently, Štyrský and Atget used similar objects. These included show windows in street scenes and a fair in the suburb. Their works show a common thread of uncovering surreality hidden in reality. However, the difference between them is the method used to frame a show window. Atget shot his show windows to illustrate the aura of the street by using a wide angle. Furthermore, he used the reflection of the glass of the show window to make a miracle image. He juxtaposed the images of objects in the show window behind the glass and an image reflecting the street landscape on the same surface of the transparent glass. In contrast, Štyrský shot a show window to capture the objects there. His intention was not to catch a space, but ordinary objects which uncovered surreality hidden in reality. His rationale was that "the only thing that interests me, indeed, fanatically attracts me in photography today is the search for the surreality hidden in real objects." (Štyrský). In short, his photography is concerned with the surrealist conception and objects.

Secondly, this paper will analyze the effects of picture-in-picture in Štyrský's works. His painting *Čerchov* has a picture-in-picture on the transparent box. His inspiration was most likely drawn from two sources: De Chirico's painting *Metaphysical interior* and Dali's painting *Illumined pleasures*. In the case of De Chirico's work, a picture-in-picture as a sub-space reverses a space for a picture-in-picture as the main space in the painting. In the case of Dali's work, sub-space also reverses the main space. This is because the objects in the main space are used just as a psychoanalytic reference for the sub-space. There are a lot of images of boxes, aquariums and voids in Štyrský's works. This is evident not only in his photography and paintings, but also in his literature. In the case of his literature, the boxes symbolize Štyrský's loss of Arcadia, a memory of his childhood with Marie, his sister-in-law. After he faced a major illness in Paris, he created *The Trauma of Birth*, which is the same title as the



famous book of Otto Rank, a Psychoanalyst. Rank wrote about infantile anxiety in a dark room. He wrote “This situation reminds the child, who still is close to the experience of the primal trauma, of the womb situation – with the important difference that the child is now consciously separated from the mother, whose womb is only ‘symbolically’ replaced by the dark room or warm bed.” (Rank). There is an embryo in Štyrský’s work, *The Trauma of Birth*. The background is dark and there is neither landscape, nor perspective space. Štyrský may have used this dark background to symbolize the interior of the womb. We can also see a frame of the canvas itself as a certain box, a womb. The frame of Hans Holbein’s work, *Dead Christ in the tomb* and Manet’s work *Dead toreador*, also serve the same purpose as Štyrský’s. Their frames used as the canvas represent a coffin. Štyrský’s works also used the motif of a coffin. In the case of Holbein’s and Manet’s work, a box (=frame) has a function of a picture-in-picture in the same manner. In this case, the picture-in-picture is extended to the edge of the frame and the extended picture-in-picture replaces the main space. In the case of Štyrský’s show window photos, a frame of the photo is almost overlapped by a frame of a show window. It is similar as in the case of Holbein and Manet. However, the slight gap between the frame of the photo and the frame of the show window holds significant importance. It is pertinent to recognize the meaning of the picture-in-picture, or the relationship between the main space and sub-space.

[論文]

## 二言語詩人フォーゲル

田中 壮泰

### はじめに

ここ数年、新たな研究分野として「翻訳研究」(Translation Studies)に注目が集まるとともに、文学研究の分野でもバイリンガル作家の言語使用に注目した優れた成果が現れ始めているが<sup>1</sup>、まさにこの分野にとって研究対象の宝庫とも言えるイディッシュ文学に関して、「バイリンガリズム」の観点から論じた研究はまだ少ない。

イディッシュ語作家は基本的にポリグロットである。イディッシュ語で書きながら、ドイツ語やロシア語、英語など、複数言語を使い分ける作家は多く、枚挙にいとまがないほどだ。そのなかでも、ここであえてデボラ・フォーゲル(イディッシュ語でドヴォイレ・フォーゲル)という、イディッシュ文学界でも比較的マイナーな作家に目を向けるとすれば、そのバイリンガリズムが特異なケースとして注目に値するからである。

フォーゲルは両戦間期のガリツィアでポーランド語とイディッシュ語の二言語で書いた詩人であり美術評論家である。ポーランド語を話す同化ユダヤ人の家庭に生まれた彼女は、幼少期からの教育を通してドイツ語にも精通していたが、後年にイディッシュ語で書くことを決意する。1930年に詩集『日のかたち』(טאג פֿיגורן)、1934年に詩集『マネキンたち』(מאַנעקינען)、1935年に散文体の『アカシアが花咲く』(ציעס בליען אַקאַסיע)を、いずれもイディッシュ語で出版し、1936年にポーランド語版『アカシアが花咲く』(*Akacje kwitną*)を出版した<sup>2</sup>。著作数だけを見ると彼女の創作活動はイディッシュ語がメインであったことが分かるが、とりわけ美術評論家や翻訳家として、ポーランド語での執筆活動も積極的に展開した。

複数言語に跨って書く行為は容易ではなく、それなりの動機を必要とするだろう。例えば、ナボコフやクンデラのバイリンガリズムは亡命による移住がきっかけになった。ところが、フォーゲルのバイリンガリズムは移住が関係していたわけでもなく、その動機が見えにくく、事情が異なっている。しかもフォーゲルは、イディッシュ語が母語ではなく習得言語であったという点で、他の多くのイディッシュ語作家たちとも異なっていた。

フォーゲルのように、未熟な習得言語で書こうとした作家を対象とするとき、作家個人だけでなく、周囲の協力関係にも目を向け、集団的な翻訳としてその作品を見て

いく必要がある。実際、フォーゲルの創作活動の背後には、多くの熟練イディッシュ語作家たちの協力があつたことが知られている。同じバイリンガリズムでも、ナボコフが卓越した言語能力を駆使してロシア語から英語へ自らの作品を「自己翻訳」したのとは異なり、フォーゲルのイディッシュ語使用は、いわば「準-自己翻訳」の作業でもあつたと言える<sup>3</sup>。バイリンガル作家は必ずしもナボコフほどの言語能力の持ち主とは限らない。

問題はなぜフォーゲルは母語で書くだけでは飽き足らず、あえてイディッシュ語でも書くことを選択したのか、である。言語選択が持っていた創作活動上の意味を問わねばならない。同時代的な文化状況と照らし合わせながら、バイリンガル作家としてのフォーゲルの特異性を考察したい。

## 1. 先行研究

90年代以降、フォーゲルの存在はポーランド文学界で注目を集め始めている。もとよりフォーゲルは、戦間期ポーランド文学界に広い人脈を持っていたことから、一部のポーランド文学研究者たちにはよく知られていた。

フォーゲルの交流関係のなかでも、とりわけポーランド文学史に名を残す作家に、S・I・ヴィトキューヴィッチ（1885-1939）と、フォーゲルと同じガリツィア出身のユダヤ系ポーランド語作家ブルーノ・シュルツ（1892-1942）がいる。いずれも20世紀ポーランド文学を代表する作家兼画家である。

若きフォーゲルがヘーゲル美学を論じた博士論文を携えて、ザコパネのヴィトカーツィ宅を訪ねたのが1929年頃のこと（Dagler 1994: 209）。そこでフォーゲルはシュルツと出会い、二人は意気投合した<sup>4</sup>。以後、フォーゲルは、まだ駆け出しの画家であつたシュルツを、その人脈と評論家としての腕前を駆使して積極的に売り込み、後にシュルツが小説家としてデビューする際もサポートした。

こうした経緯からフォーゲルの名前は、シュルツやヴィトカーツィといった大物男性作家の友人あるいはミューズとして、ポーランド文学史の余白に記述されてきたが<sup>5</sup>、一人の作家あるいは美術評論家として論じられるのは、90年代以降のことである（e.g. Sienkiewicz 1996, 2003）。それは、フォーゲルが生きた東部ガリツィア地域に対するポーランド社会の関心の高まりが関係している。

東部ガリツィアは、リトアニア西部、ベラルーシ東部と並んで、戦後ポーランドが失った領土のひとつである。代わりにポーランドはポツダム協定に基づきオーデル＝ナイセ線以東の旧ドイツ領を獲得した。この戦後に失われた東の領土と新たに獲得した西の領土のことを、ポーランド語で「クレスィ」（Kresy：国境地帯）と呼ぶ。ポーランド民主化後（1989年）、ドイツ「東方領土」のポーランド帰属が確定する91年を経て、「クレスィ」は、頻繁にポーランドの文学・歴史研究の領域内で言説の対象

になっていった (Wiegandt 2007: 42)。

とりわけ「クレスイ」は複数の民族が隣接して暮らしてきた地域として、多民族・多文化研究としても注目されてきた。この東部ガリツィアで、ポーランド語とイディッシュ語の二言語で書いたフォーゲルは、まさにガリツィアの多言語社会を体現する存在と言えた。しかし、これまでフォーゲルの仕事について、ポーランド語の作家・美術評論家としては語られても、イディッシュ語の作品まで目を向ける研究はなかなか登場しなかった。その先鞭をつけたのが、若き研究者カロリーナ・シマーニャクである。

シマーニャクは、イディッシュ語やヘブライ語に堪能なその言語能力を活かして、ポーランド文学史におけるユダヤとポーランドとの関係に光を当てる仕事を精力的に行っている。その博士論文がフォーゲルの最初の体系的なモノグラフで、2006年に『永遠のアイデアのエージェントになる』のタイトルのもと書籍として出版された (Szymaniak 2006a)<sup>6</sup>。本書は、イディッシュ語でのフォーゲルの仕事を中心に据えることで、ポーランド語文学の枠組みの中でのみ語られてきたフォーゲル像を大きく書き換えた。

本書は、副題が「デボラ・フォーゲルの美学観の変遷」とあるように、フォーゲルの美学の再評価がその中心テーマになっている。ここでは「冷めた力学」や「白い言葉」、「モンタージュ」といった芸術理論を次々と展開するモダニストとしてフォーゲルは登場し、これまで迎境と見なされてきたガリツィアが、知られざるモダニズム運動の拠点として明らかにされた<sup>7</sup>。しかし、本書の意義はそこに尽きるわけではない。むしろ、それ以上に重要だと思われるのが、フォーゲルの言語選択の問題に注目している点である。

ポーランド語を母語としながらも、あえて習得言語のイディッシュ語で書いたという言語選択が持つ意味は、フォーゲルの創作活動全体を考える上で、もっとも重要なポイントのひとつである。とはいえ、シマーニャク著の大部分はフォーゲルの美学論の考察に割かれ、言語選択の問題を中心に論じた部分はわずか十数頁である。そのため本書は、フォーゲルの美学と言語選択の問題が、あたかも切り離されて語り得るかのような印象を読み手に与えている<sup>8</sup>。そこで本稿は、シマーニャクの研究に依拠しつつも、シマーニャクとは逆に、フォーゲルの美学論を脇に置き、言語選択の問題を中心に据えることで、フォーゲルの創作活動の本質を明らかにすることを目指す。

## 2. イディッシュ語の広がり

### 2-1. イディッシュ語のネットワーク

フォーゲルは東部ガリツィアの主要都市リヴィウを拠点に、1920年代頃からポーランド語とイディッシュ語で詩や評論を書き始めている。それは、かつてドイツ語でレンベルクと呼ばれたこの街が、第一次世界大戦後にポーランド領に併合され、ルヴ

フへと名前を変え、また彼女の国籍もオーストリアからポーランドに変わった時期に当たる。つまり、彼女の母語であるポーランド語が国語に昇格した後で、あえてイディッシュ語作家としての道を歩み始めているのである。

しばしばフォーゲルは、イディッシュ語作家たちから驚きの目で見られた。例えば、ニューヨークの文学グループ「インジッフ」のメンバーであった詩人シュロモ・ビッケルは、フォーゲルがイディッシュ語で書いたのは「奇跡」であったとさえ語っており (Bickel 1958: 129)、ガリツィア出身の詩人メレフ・ラヴィッチは、彼女の姿に「イディッシュ文学とイディッシュ語全体にとって、大いなる希望」(Ravitch 1945: 189)を見ていたほどである。イディッシュ語作家が同業者に向けて書いた言葉に私たちは距離をとる必要があるが、いずれにせよ、フォーゲルが生まれ育ったガリツィアの歴史的条件に鑑みれば、彼女が特異なケースであったことが理解できる。

ガリツィアとは現在のウクライナ南西部、ポーランド南東部に位置する土地を指す歴史的呼称である。この地にユダヤ人が定住し始めるのは古く、ユダヤ人に厚遇政策をとっていたカジミェシュ三世が、ガリツィアをポーランド王国に編入した14世紀以降とされる。以来、ガリツィアは文化的にポーランド化の一途を辿ったが、18世紀の「ポーランド分割」によってハプスブルク帝国領下に置かれてドイツ化が進んだ。商人や職人としてガリツィアの経済発展に貢献し、あるいは徴税人として貴族の領地経営の一翼を担うことが期待されたユダヤ人は都市部に定住し、支配層の変遷に応じてポーランドかドイツに同化していった。とりわけドイツ発祥の「ハスカラー」(西欧文化に同化することでユダヤ人の解放を目指す啓蒙運動)が流入したことが、ユダヤ人の同化に拍車をかけた。フォーゲル家は、まさに「ハスカラー」以降のガリツィアの典型的な同化ユダヤ人一家であった。

フォーゲルは1902年にオーストリア領ガリツィアの小村ブルシュティン(Burshtyn)に生まれた<sup>9</sup>。父は地元の小学校校長で、母は女学校を運営していた。家庭ではポーランド語が使われたが、教養語としてドイツ語教育に力を入れた。また、フォーゲル家はラビを輩出してきた家柄でもあり、幼少期からの宗教教育によってフォーゲルはヘブライ語も巧みに操った。聖なる言葉として聖職者の間で伝授されてきたヘブライ語は、民衆のオーラルな言語であるイディッシュ語と対極にある。ヘブライ語教育を受けた者にとってイディッシュ語は教養のなさの証として軽蔑の対象になった<sup>10</sup>。イディッシュ語で書くというフォーゲルの言語選択が、家族の反対に遭遇したことは想像に難くない。

しかし、それでもフォーゲルがイディッシュ語作家としてデビューできたのは、彼女の周囲に、それをサポートする体制が整っていたからである。

フォーゲルがイディッシュ語で書き始めた背景には、同時代のガリツィアにおけるイディッシュ文学のムーヴメントが関わっていた点について、すでに Szymaniak

(2006a) と加藤 (2012) が指摘している。ここではフォーゲルの経歴の紹介も兼ねて、その要点を記述しておきたい。

フォーゲルは、1919年にルヴフのヤン・カジミエシュ大学に進学し、歴史とポーランド文学、ドイツ哲学を専攻するが、そこで哲学科の学生オイエルバフと出会っている。ワルシャワ・ゲッターを描いた詩人の一人としてイディッシュ文学史に名を残すロフル・オイエルバフ (1903-1976) は、若い頃から熱心なイディシストの一人として知られ、彼女との交流を通じて、フォーゲルはイディッシュ語の世界に踏み込んでいった<sup>11</sup>。オイエルバフの回想によれば、彼女の指導のもと、フォーゲルはイディッシュ語を身につけていったという<sup>12</sup>。

ドヴォイレはポーランド語で作品を書き、私がイディッシュ語に訳しました。(中略) そのうち彼女は独力でイディッシュ語を書こうとしますが、彼女らしいちょっとした間違いをよく犯し、そこから完全に脱することはありませんでした。

イディッシュ語で書くというフォーゲルの決断がいかにも無謀であったのかよく分かるエピソードだが、それだけにフォーゲルがイディッシュ語に見出した期待と可能性が大きかったと考えられる。なにより当時は、ガリツィアでイディッシュ文学の新しい運動が起こっていた時期でもあった。

一般的にポーランドのイディッシュ文学について語られる場合、その拠点にヴィリニウス (ヴィルノ)、ワルシャワ、ウッチの名前は挙がっても、ガリツィアに言及されることは少ない。19世紀末頃からガリツィアにもイディッシュ語で書く作家が少なからず存在していたことが知られているが<sup>13</sup>、第一次世界大戦が勃発すると、多くの作家は国外、とりわけウィーンに移住した (Liptzin 1985: 238)。こうして20年代のガリツィアはイディッシュ文学の真空状態になっていた。

しかし、土地を離れても在郷の作家とのコンタクトを保ち続けた作家もおり、このような作家たちとの越境的な協力関係の下で、30年代初頭にガリツィアでイディッシュ文学運動が再燃した。その主導者の一人がメレフ・ラヴィッチ (1893-1976) である<sup>14</sup>。

1929年4月29日、ラヴィッチが企画立ち上げ人、オイエルバフがオーガナイザーとして、ルヴフでイディッシュ作家会議が開催される。「ガリツィアはもう一度イディッシュ文学を生み出さねばならない」というスローガンのもと、ガリツィア在住の若い作家が集まった (Szymaniak 2006b)。半年後の9月に、ルヴフにイディッシュ語の文芸誌『ツェシュタイエル』 (צושטייער: イディッシュ語で「寄与」) が誕生する。

フォーゲルは雑誌の創刊号から中心的な執筆者の一人として詩や評論を次々と発表

した。残念ながら雑誌は経済的な理由から1931年に3号で廃刊するが、この雑誌の叢書として、フォーゲルは最初のイディッシュ語詩集『日のかたち』（1930年）を世に出した。

また、『ツーシュタイエル』はルヴフを拠点としながらも、その投稿者にはモシエ・レイブ・ハルベルン（1886-1932）などニューヨークで活躍するガリツィア出身の詩人たちが名を連ねている。当時、イディッシュ語の書き手と読者は世界中に存在し、彼らを通じてイディッシュ文学は国際的なネットワークを形成していた。つまり、移民のネットワークを通じてガリツィアはニューヨークと結びつき、このネットワークをフォーゲルは『ツーシュタイエル』廃刊後も積極的に利用していくことになる。

例えば、「インジッフ」（אייניץ：イディッシュ語で「内観」）の詩人アーロン・グラントツ＝レイエレス（1889-1966）は、1930年にエッセー「ドヴォイレ・フォーゲル」の中で次のように書いている。

ドヴォイレ・フォーゲルの『日のかたち』を受けとって読んだとき、わたしは感動した。誠実でほんものの新しいトーン、新しいスタイルは、ルヴフが決定的にニューヨークから離れているわけではないこと、ここだけではなく向こうにもイディッシュ語が現代の人間、現代の芸術家のメデイウムになっていると示していた（Glanz-Leyele 1930: 67）<sup>15</sup>。

ニューヨークの詩人にとって、ガリツィアはイディッシュ文学が根づいていないだけでなく、文化的に遅れた地域として見られていたが、そのようなイメージをフォーゲルの作品は払拭したわけである<sup>16</sup>。

また、ヴィルノ（現在のヴィリニユス）でもフォーゲルの詩は読まれており、文学グループ「ユング・ヴィルネ」（אונג-ווירנע）の詩人アヴロム・スツケヴェル（1913-2010）は、フォーゲルの詩の愛読者であったことが知られている<sup>17</sup>。

このように、フォーゲルはガリツィアの都市ルヴフで書き続けたが、イディッシュ語で書くことでニューヨーク、ワルシャワ、ヴィルノを結ぶ文学・芸術の国際的なネットワークに参加し、広い読者を獲得することになった。まさにフォーゲルは時代の波に乗る形でイディッシュ文学の世界に飛び込んでいったと言える。

## 2-2. イディッシュのモダニズム

フォーゲルの第二詩集『マネキンたち』（1934）には「パリのがらくたバラード」（פאר די שונד-באלאדן）と題する詩がある。その冒頭は次のように始まっている。

ひとはその色を忘れることができる

あなたの首飾り、あなたのドレス、あなたの橋の  
素材も色も忘れることができる  
パリ、あなたはカラフルながらくたでできた街

歩道とアスファルトでできたビロードを  
ひとは忘れることができる  
パリ、ベルリン、ストックホルム  
そして私がまだ見ぬ諸都市—— (Fogel 1934: 56)

『マネキンたち』にはパリだけではなく、ベルリンを描いた「グロテスクな都市ベルリン」(שטאט-גראָטעסקע בערלין) という詩も収録されている。とくにパリは、キュビズムなどのモダニズム芸術の都市としてフォーゲルの関心を引いていた。フォーゲルの詩の特徴として挙げることができるのは、その美術評論家としての仕事とも関係して、まずは絵画的な視覚性であり<sup>18</sup>、そして、パリやベルリンといった大都市と結びついた国際性である。

フォーゲルにとってイディッシュ語は、物理的にインターナショナルな流通を可能にただけでなく、表現のレベルにおいても世界的な広がりを実現する言語として捉えられていたと考えられる。

例えば、グランツ＝レイエレスとの交流をはじめ、フォーゲルは、ニューヨークの文学グループ「インジッフ」と積極的に関わりを持ったが、その「インジッフ」のマニフェスト「イントロスペクティヴィズム」(1919年)が謳いあげていたのが、ユニヴァーサルなイディッシュ文学の可能性であった。

詩とは、全体的に大きく捉えるならば、言葉の芸術である——この原則は、どれだけ忘却されてきたらうか——イディッシュ詩も、イディッシュという言語の芸術であり、そしてこの言語は、ヨーロッパ＝アメリカ文化全体の一部分にすぎないのだ。今やイディッシュは、その姉妹たちにあたる諸言語の財産から、自らのヴォキャブラリーを豊かにする余裕があるほど、十分に豊かであり、十分に独立している (Glatshetyn 1920: 20)。

「インジッフ」のメンバーは、世界の文学・芸術実験を積極的に取り込むことで、これまでヘブライ語の下位に置かれてきたイディッシュ語の地位向上と、西欧に引けをとらない現代的なイディッシュ文学の創出を要求した<sup>19</sup>。加藤 (2012: 162) が言うように、「イディッシュ文学のモダニズムが目指していたのは、イディッシュ語というユダヤ人の言語で書かれながらも普遍的に誰もが受容しうる、今日的視点からする



と世界文学とも呼べるような文学」であった。

### 3. 「自己周縁化」としての言語選択

要約すると、不慣れな習得言語であるイディッシュ語で書くというフォーゲルの一見困難な言語選択は、彼女の周囲における同時代のイディッシュ文学ムーヴメントが可能にし、またそれは世界的な文学市場へのアクセスを可能にした。また、イディッシュ語は表現のレベルにおいても世界的な広がりを持つ創作活動をフォーゲルに可能にするものであった。

これはすでに先行研究（Szymaniak 2006a; 加藤 2012）が説明してきた事実であり、もはやこれだけでフォーゲルの言語選択について語るべきことは尽きているように思われる。しかし、シマーニャクはさらに別の、無視することのできないポイントを指摘している。フォーゲルのイディッシュ語選択が「自己周縁化」（*automarginalizacja*）として定義できる点である（Szymaniak 2006a: 212）。フォーゲルはイディッシュ語で書き始めてもポーランド語で書き続けたバイリンガル作家であったことから、ここではシマーニャクの議論を、ポーランド語とイディッシュ語の二つの言語領域における「自己周縁化」として、分けて考え直してみたい。

#### 3-1. シオニズムとの決別

イディッシュ語で書くというフォーゲルの言語選択に、ユダヤ人としての民族的な帰属意識が関係していたことは否定できない。しかし、仮にそうだとすると、「ユダヤ人の言語」として彼女はヘブライ語で書くこともできた。実際にフォーゲルはヘブライ語の記事もいくつか執筆している（*ibid.*: 180）。ところが、その試みは長続きしていない。それは、当時はすでに、ヘブライ語の出版活動の拠点がパレスチナに移っていたこと。そのためポーランド国内ではイディッシュ語の表現活動の方が勢いを持っていたこと。しかも「世界文学」としての広がりにおいても、ヘブライ語はイディッシュ語に圧倒されていたことから説明がつく。フォーゲルにとってヘブライ語で書く利点はほとんどなかった。

そもそもイディッシュ語で書くという選択は、フォーゲルにとってシオニズムとの決別を意味していた。戦間期のルヴフは、ワルシャワと並ぶポーランド・シオニズムの中心地でもあり、フォーゲルもこの環境の中で、シオニズム・イデオロギーの洗礼を一度は受けている<sup>20</sup>。シマーニャクによると、若い頃のフォーゲルは叔父の編集するポーランド語シオニズム誌『新しい若者』（*Nowa Młodzież*）にポーランド語の短編「メシア」（*Mesjasz*）<sup>21</sup>を投稿するなど、献身的なシオニストとして知られた。

シマーニャクの言葉を借りれば、フォーゲルの「イディッシュ語の選択は、新たな創作の道の開始を意味した」が、それは「シオニスト的な試みの放棄、ポーランド・

ユダヤ的文脈で書く試みの放棄であり、自らの理論の意識的な建設の開始」であった (ibid.: 212)。

つまり、フォーゲルのイディッシュ語作家としての出発は、ヘブライ語であれポーランド語であれ、これまでのシオニズム的な自らの作風との決別としてあった。シオニズムの活動が盛んであったガリツィアの文化的背景に鑑みれば、シマーニャクの言うように、フォーゲルの言語選択は「自己周縁化」としての側面を持っていたと言える。

しかし、シマーニャクの「自己周縁化」論が重要なのは、それがイディッシュ語の世界におけるフォーゲルの状況をも説明している点である。

### 3-2. イディッシュ語世界の二つの層

『ツーシュタイエル』廃刊後のガリツィアのイディッシュ文学状況は閑散としていた。フォーゲルにイディッシュ語の手解きをしたオイエルバフは1933年にすでにワルシャワに移住し、放浪癖のあるラヴィッチは30年代にモントリオールに向けて旅立っている。フォーゲルは当時の状況について、1938年のシュルツ宛ての書簡の中で、次のように書いている。

少し書いては、いくつか用事を済ませ、詩の夕べの準備をしました。人前に出る度に幻滅を味わうのは辛いことです。今回の夕べは、どうにか少しは落ち着きました。またもやあの不安と苦々しさを引き起こしました。誰のためにイディッシュ語で書くのかという悩みです。やって来た人々は理解しようとはしましたが、言葉の無知がそれを阻みました。ユダヤ人の詩人たち、いわゆるイディシストたちは誰も来ずじまいでした (Schulz 2002: 247)。

ガリツィアのイディッシュ文学ムーヴメントの衰退後も地元にとどまったフォーゲルは、孤立した状況にあった。地元の交流関係を失ったがゆえに、フォーゲルはニューヨークの詩人たちに接近していったとも考えられる。

しかし、「誰のためにイディッシュ語で書くのか」という問題に悩むフォーゲルが、当時直面していた読者の不足は、去って行ったイディシストたちだけでなく、イディッシュ語の読めないシュルツのような同化ユダヤ人だけでもなく、もうひとつの別の層からの無理解が原因していたことを考えておく必要がある。

しばしば美学や哲学を好んだフォーゲルの詩は、その難解さから、「イディッシュ語の読者」向きではないと言われたが (e.g. Auerbach: 224; Ravitch 1945: 189)、この場合の「イディッシュ語の読者」とは、レイエレスやスツケヴェルのような知識人ではなく、ユダヤ人大衆を指している。

フォーゲルがこのユダヤ人大衆と決定的に異なったのは、イディッシュ語を母語と

しない点である。1931年にポーランド政府が実施した国勢調査によると、宗教別の調査でユダヤ教徒と名乗った人々は3113933人、そのうち母語をイディッシュ語とする人々は2489034人である。ユダヤ教徒のおよそ80%がイディッシュ語を母語としていた(Shmeruk 1989: 287)。フォーゲルにとってイディッシュ語で書くということは、まずはこのイディッシュ語大衆の世界に飛び込むことを意味した。

東部ガリツィアは、しばしばユダヤ人の同化傾向の強い地域として語られてきた(Shmeruk 1993; Liptzin 1985)。しかし同時に同化が失敗した地域としても語られている(Soboń 2011)。前者は、主に読み書き能力のある特権階級のユダヤ人を対象にした文学研究者の見る東部ガリツィアであり、後者は、主に教育水準の低いユダヤ人大衆を対象にした歴史家の見る東部ガリツィアである。

ユダヤ人の人口比率が少ない西欧社会と比べて、膨大なユダヤ人口を抱えたロシア・東欧では、ユダヤ人は居住地域を制限され集団生活を余儀なくされたため、キリスト教社会への同化が容易ではなかった。19世紀末以降にハスカラーの影響下で、公教育機関におけるユダヤ人生徒の割合が急増しているが、これは主に中流階級以上のユダヤ人である<sup>22</sup>。大部分のユダヤ人男子はヘデルと呼ばれる伝統的な学校で宗教教育を受けていた。

それにも関わらず、ガリツィアは同化傾向が強かったというのは、フォーゲルのようなマスキリーム(ハスカラーの信奉者)だけではなく、イディッシュ語を母語か家庭語、あるいは日常語とする知識人層に対する観察に基づいている。

フォーゲルとも交流の深かったイディッシュ語作家ノイグレッツェルは、その論文『ガリツィアにおける現代イディッシュ文学』(1955)のなかで、この問題に触れている。

彼によれば、ガリツィアで純粋に芸術的と言える文学作品がイディッシュ語で書かれ始めるのは1904年から1909年にかけてである。1904年は、ゲルショム・バデル(1868-1953)がガリツィアで最初の日刊紙『トーグブラット』を創刊し、ガリツィアの近代イディッシュ文学の父とされるS・J・インベル(1889-1939)がデビューした年である。1909年は、チェルノフツイで第一回イディッシュ語国際会議が開かれ、イディッシュ語がヘブライ語と並ぶユダヤ人の民族言語のひとつとして認められ、またガリツィアでイディッシュ語作家の書き手が次々に作品を出版した年である<sup>23</sup>。

これらの作家たちは「新ロマン主義」と総称され、その特徴としてドイツ文化の影響が指摘された。例えばリプツィンは、ガリツィアのイディッシュ文学をオーストリア・ドイツ文学の傍系として描いている(Liptzin 1985: 237-255)。ガリツィアのユダヤ人の同化傾向は、フォーゲルのようなポーランド語やドイツ語を母語とするマスキリームはもとより、イディッシュ語を用いるユダヤ系知識人にも広く観察された現象でもあった。

すでに見てきたように、このイディッシュ文学の活況は一過性のもので、1909年

以降に衰退していった。再びガリツィアでイディッシュ文学の動きが現れるのは、30年代のフォーゲルたちの登場を待たねばならなかった。

ノイグレッツェルは、ガリツィアにイディッシュ文学が根づかなかった理由を、大衆社会から乖離した作風の傾向に見ている。20世紀初頭のガリツィアのイディッシュ文学は民族的なクリシェから自由な、独自の表現を目指したが、それが作家と大衆との隔絶を生み、その作品は大衆にとっては贅沢品でしかなかった<sup>24</sup>。

ガリツィアは同化の傾向が強いという見解と、同化が失敗したという二つの見解が両立するのは、作家と大衆との間に深い溝が横たわっていた事実に基づいている。「誰のためにイディッシュ語で書くのか」という悩みはフォーゲルに限らず、イディッシュ語で書こうとするガリツィアの作家が、等しく抱えていたのである。

#### 4. 『アカシアが花咲く』論

フォーゲルのイディッシュ語作品は、一部の知識人層は楽しむことができて、ガリツィアに住む大多数のイディッシュ語スピーカーには無縁のものであった。30年代の半ばになると、イディッシュ語作家たちはガリツィアを去り、イディッシュ語でのフォーゲルの活動は、書簡や誌面を通じたニューヨークの知識人たちとの結びつきによって支えられていた。つまり、フォーゲルは文字を通じてイディッシュ語の世界を生きていたが、声の世界からは切り離されていた。この頃から、彼女は執筆言語の基軸をイディッシュ語からポーランド語に切り替えるべきかどうか悩み始めている<sup>25</sup>。

興味深いのは、この30年代の半ば頃から、彼女はルヴフを描いた作品をいくつか発表していることである。ひとつはポーランド語のエッセー「ルヴフのユダヤ地区」(1937)<sup>26</sup>。もうひとつは著作としては最後の作品となる『アカシアが花咲く』(以下『アカシア』)である。『アカシア』は、詩がメインであったフォーゲルにとって、散文体で書いた初めての試みであり、また、イディッシュ語版(1935)とポーランド語版(1936)の二冊を出版した唯一の作品でもある。つまり、フォーゲルはほぼ同時期にルヴフをポーランド語で二度描き、イディッシュ語で一度描いたことになる。

フォーゲルについて、これまでポーランド語で書き、イディッシュ語でも書いた作家として語られてきたが、バイリンガル作家としての創作上の意味は明らかにされてこなかった。シマーニャクの「自己周縁化」論が明らかにしているのは、二言語で書くことの困難な状況である。30年代半ばのフォーゲルは、ニューヨークに出て本格的にイディッシュ語作家になるか、イディッシュ語を捨ててポーランド語執筆に本腰を入れるか、どちらか一方に揺れていた。そのような時期に書かれた『アカシア』は、フォーゲルがバイリンガリズムの可能性にかけた最後のチャンスであったとも考えられるのである。

#### 4-1. ポーランド語版『アカシアが花咲く』

『アカシア』は、二言語いずれの版も「モンタージュ」という副題がついている。副題が示すように、『アカシア』は情景描写や理論的考察などの断章が接合されて出来た断片的まとまりで、そこに一貫したプロットはない。フォーゲルは新しい芸術表現としてモンタージュに関心を持ち、「フォトモンタージュの系譜とその可能性」と題する論文を書いたが、『アカシア』の構成そのものが、芸術理論の実践的な性格を持っていたと考えられる。

ポーランド語版『アカシア』については、すでに先行研究として加藤(2009)が、フォーゲルのモンタージュ論やルヴフの美術家集団「アルテス」の活動、またシュルレアリスムなどの様々な芸術動向などと突き合わせて、詳細に読み解いている。まずは加藤の議論に依拠しながら、ポーランド語版に目を向けてみたい。

加藤によれば『アカシア』は、一貫したプロットを持った、ある種の客観性への理解に基づいたこれまでの小説技法に対するアンチテーゼとしても読めると言う。ただし、加藤は、「『アカシア』のアンチ・ロマンの性質は(中略)新しいリアリズムの議論の延長にあり、芸術作品というメディアを通じた現実の表現に対し、作家が自ら出した答えの反映」(加藤 2009: 68)であると考えており、『アカシア』に芸術理論だけでなく、ある種の現実の表現を読み取る必要もある。

『アカシア』は、それぞれ別の年に書かれた三つの短編「鉄道駅の建設」(1931)、「アカシアが花咲く」(1932)、「アザレアのある花屋」(1933)が収録されている。どの短編も、ひとつの連続性を持って描かれ(例えば、中央に配置された短編「アカシアが花咲く」は、テキストのまとまりごとに章題が付き、それぞれ順番に「新しい伝説」、「失墜」、「アカシアが花咲く」となっている)、独立して読めるものとなっている。イディッシュ語版は書かれた年代順に並べられていたが、ポーランド語版はその前後を入れ替えて配置されている。この配置換えに注目して、加藤は、ポーランド語版に「短編集としての編集の意図」を探っている。事実、「アザレアのある花屋」の最後の章「第二の注釈」には、「ここではすべてが、まるで連続し、出来事のヒエラルキーがないように、継起している」(Fogel 1935: 74; Vogel 1936a: 86)と書かれており、本書全体をひとつの歴史の再構築と捉える加藤(2009)の読みは、説得力を持っている。ここでは短編ごとの連続性と本書全体の連続性は、ある種の「枠構造」の関係にあるとみなされた。

『アカシア』の描写の中でも、とりわけ加藤が注目するのが、「アザレアのある花屋」に繰り返し登場する「1933年」という年号とセットになった「失業者」の姿である。

街では工場が次々と操業を停止し、失業者が街に溢れ返っていた。通りを放浪する失業者たちの頭上には「“FORD”と歯磨き粉“ODOL”の勝ち誇ったような広告」(Fogel 1935: 46; Vogel 1936a: 15)が君臨している。第3章「リズムを刻む家々」が描くのは、

外国資本が流入し、失業者を吐き出す街の姿である。

これがどの街を舞台にしているのか定かではない。そこに地名が明記されておらず、ルヴフを舞台にしたいくつかの断章が、パリやアメリカ合衆国を舞台にした断章と並置されるといったように、モンタージュによる視点の移動が常に行われているからである。しかし、その結果として読者は、ひとつの街の状況をグローバルな資本主義の動向と結びつけて捉える視点を獲得する。例えば、加藤（2009）は、1932年にカナダのダイヤモンド鉱山の閉鎖を伝える新聞記事を題材にした第6章「サンゴ：抒情的な間奏曲」と、1933年の街の断章とを結びつける可能性を示唆している。

加藤（2009）は、このような異なる地域の出来事を並置することで可能となる新たな現実認識の手法として、フォーゲルのモンタージュ論を評価した。加藤は、失業者を描く「アザレアのある花屋」で始まり、「人生が復権される」と歌われる「アカシアが花咲く」を中央に配し、ラストの「鉄道駅の建設」において「鉄道駅の完成とともに終わって本全体が締めくくられ」という、ひとつの「弁証法的な展開」として『アカシア』を読み解いたわけである（加藤 2009: 60-61）。

ところが、イディッシュ語版に目を向けると、「鉄道駅の建設」が冒頭に置かれ、「アザレアのある花屋」が末尾に置かれている。ポーランド語版の「弁証法的な展開」が反転してしまっているのである。このことをどう考えるかが以降の課題となる。

#### 4-2. 二言語小説としての『アカシアが花咲く』

すでに述べたように、フォーゲルのイディッシュ語作品は、内容の点においてユダヤ的であるよりも世界文学的な性質を持っていた。それは、読む人間の立場や所属の違いに応じて、いくらでも意味づけが可能な、開かれた作品である。例えば、フォーゲルの作品には、性別や衣装の特徴が付与されることはあっても、名前も年齢も民族も宗教も不明な、抽象的な人物しか登場しない。すると、それはイディッシュ語で書かれなければならない必然性がないと言える。内容の点から見ると、その作品はポーランド語やその他の言語で書かれていてもよかった。

実際、『アカシア』のイディッシュ語版とポーランド語版の異同を調べると、ラストの差し替えや章立ての順序の変更、いくつかの部分でセンテンスの付け足しや削除が見られる程度で、両作品は基本的には別の言語で書かれた同一のテキストになっている。しかし、フォーゲルにとってポーランド語の執筆に比べてイディッシュ語の執筆は楽ではなかったこと、しかも、イディッシュ語読者はポーランド語以上に限定的であったことを考慮するならば、『アカシア』がイディッシュ語でも書かれねばならなかった積極的な意味を問わねばならないだろう。もちろん、両方の読者に広く読んでもらうために二言語で書いた可能性は十分にある。それでも、フォーゲルが両作品の章立ての順序を反転させた点については疑問が残る<sup>27</sup>。

ところで、イディッシュ語作家としてデビューした頃の頃に、フォーゲルが取り組んだ重要な仕事のひとつにシャガール論があった。フォーゲルは『ツーシュタイエル』創刊号と第二号にシャガール論（「シャガールの芸術における主題と形式」）を連載している（Fogel 1929; 1930a）。当時すでにシャガールは世界的な名声を獲得していた。その作品の内容が国際的に受容されていたのである。しかし、近年、シャガール研究者たちによって、シャガールの絵画の多くのモチーフが、イディッシュ語のイデオムと結びついている事実が明らかにされている。例えば、シャガールの絵には空を飛ぶ牛がよく描かれているが、これは「真実とは違うおとぎ話」を意味する「牛が屋根の上を飛んだ」（יִי קו איז געפלייגן איבערן דאך）というイディッシュ語のイデオムからとられているという（関府寺=編 2011: 37）。つまり、シャガールの絵は国際的であると同時に特殊な側面も持ち、イディッシュ語話者にしか分からない隠された内容（特定の社会集団のみが理解しうる冗談（in-joke））が盛り込まれていた。

フォーゲルのシャガール論は、あくまでシャガールを一人のフォルマリストとして捉えたもので、そこに絵画の主題とイディッシュ語イデオムとの結びつきに関する言及はない。しかし、フォーゲルにとってイディッシュ語は母語ではなかったとしても、その言語で詩や評論を書いていた彼女が、そのことに気付かなかったはずがない。特殊な表現を用いながら普遍的な作品として世界的に受容されていたシャガールの絵画から、フォーゲルは自らの芸術活動へのヒントを探していたのではなかろうか。この点を考慮に入れながら、イディッシュ語版『アカシア』に目を向けてみよう。

イディッシュ語版の章立ては、「鉄道駅の建設」から「アカシアが花咲く」を挟み、「アザレアのある花屋」で閉じているが、これはただ作品が書かれた順に配置されているのではない。ポーランド語ではラストに置かれた「鉄道駅の建設」は、その終盤に目を向けると、ひとつの大きな物語のスタートとしても読めるものとなっているのである。

一週間後、あるいは一カ月後にぴかぴか光る列車が新しい駅を通過し始める。列車はしばらく停車して、その土地が誰にも必要とされなくなり、別の土地が必要とされるようになると、人々をある場所から別の場所へと運んで行く（人々は昔からずっと自分の運命を待ち続けている：脂ぎって重たい物質のように）（Fogel 1935: 10-11; Vogel 1936a: 168）。

ここに描かれているように、鉄道駅の完成は住民の移住を増加させた。土地を離れた人々は、「必要とされる」別の土地に向かったとあるが、それは基本的には大都市のことである。つまり、「鉄道駅の建設」から「アザレアのある花屋」に終わるイディッシュ語版『アカシア』は、本全体として、人の移動を描いていると言える。ポーラン

ド語版とは異なる「弁証法的な展開」が読み取れるのである。

加藤（2009）も指摘するように、『アカシア』は、具体的な年号や、新聞記事などの記述を通して、現実の歴史との重ね合わせが可能であるように書かれている。「鉄道駅の建設」に何らかの歴史を読み込むとすれば、上の引用箇所から分かるのは、ここで描かれているのは、鉄道で旅行する人々ではなく、鉄道が建設されたことで、土地を離れねばならなかった人々の記憶である。そして、そのような人々として具体的に考えられるのは、まずは農村出身の労働者たちである。なかでもユダヤ人労働者がその大半を占めた。

鉄道の建設によって、もっとも劇的に移動した民族がユダヤ人であった。19世紀以降、ユダヤ人の移民が増加するが、その原因として、ウクライナを中心に広まったボグロムが挙げられることは多い。しかしヘドルによれば、そこには鉄道網の建設が大きく関わっていた。

ガリツィアに鉄道網が急速に拡大するのは1860年代から70年代にかけてである<sup>28</sup>。当時のユダヤ人の経済活動は商業に集中していたが<sup>29</sup>、鉄道網の拡大によって最初に打撃を受けるのがこの層である。シュテットルに住むユダヤ人の主な収入源が週ごとの市場であった。しかし鉄道ができたおかげで、人々はシュテットルではなくより大きな都市を介して物を売り買いできるようになる。鉄道の建設によっておよそ20万人ものユダヤ人が生活に窮することになったと言われる（Hödl 1999: 150）。当然彼らの多くは、鉄道を利用してシュテットルから大都市に出て、都市労働者になってゆく。

すなわち、「アザレアの花屋」に描かれたような失業者は、19世紀末から戦間期にかけて、ルヴフをはじめポーランドの諸都市に溢れ返っていたユダヤ人の都市プロレタリアートであった可能性が高い。彼らの多くがシュテットル出身であり、その母語はイディッシュ語であった。つまり、イディッシュ語版『アカシア』は、読者自身がその一人でありえたかもしれない、イディッシュ語使用者の運命を描いたものとしても読めるように構成されているのである。

フォーゲルの他の作品の多くがそうであるように、『アカシア』でも、情景描写や出来事の説明は記述されても、人々の発する言葉が記述されることはほとんどない。しかし、「鉄道駅の建設」においては、例外的にセリフを付与された人物が登場している。鉄道建設に携わる労働者たちである。

彼は土木労働者の監督だ。でも彼は個別的な名前ではしか呼ばれていない

それにここじゃ名前は重要じゃない。

彼は監督する。シフト表を計算する。急き立てる。

「みんなまだだ、もっとやれ」



(中略)

「早く早く、もっと急げ」(Fogel 1935: 4-5; Vogel 1936a: 14)

この個所はポーランド語版もイディッシュ語版も地の言語を使用しており、翻訳をすればどちらも同じ内容である。それは何語であってもよいし、特定の言語である必然性はない。しかし、イディッシュ語版の読者は、この登場人物のセリフをまずはイディッシュ語の音（「シュヌル……ウン、シュヌル……ウン、シュヌレル、ロイフ」）として読んでいたのであり、それがイディッシュ語話者の運命を描いたものとして読まれていた可能性は高い。

ただし、『アカシア』の紙面に記述されるイディッシュ語が、登場人物の声を帯びるのは「鉄道駅の建設」においてのみである。その後の各章では、新聞や小説など、記録された言語に終始している。つまり、鉄道の建設を経て都市に移住する人の移動が、声から乖離し文字文化へ没入していく移動としても描かれていた。

ポーランド語とイディッシュ語使用において、フォーゲルが全く異なっていたのは、フォーゲルにとってイディッシュ語は何よりも文字の世界としてあったということである。しかし実際は、彼女の周囲には文字以上に声の世界がひしめいていた。すでに見てきたように、フォーゲルはイディッシュ語での執筆を選択することで、イディッシュ語の声の世界に接近しつつも、常にそこから外部に踏みとどまり続けた。このような「自己周縁化」と呼ぶ以外にない立場を貫いた点が、他のイディッシュ語作家とは異なるフォーゲルの特徴であった。イディッシュ語版『アカシア』はイディッシュ語作家としてフォーゲルが向き合っていた状況を、歴史的に再構築した試みでもあったと解釈することは不可能ではない。

同一の作品を二言語で書くということ。仮にそれが翻訳であったとしても、両言語間のテキストには、多少なりとも読者を意識した書き換えが行われるはずである。『アカシア』のポーランド語版とイディッシュ語版との間で最大の変更箇所が反転する章立てであった。そこに何らかの意味があるとすれば、それはシャガールの絵画における「インジョーク」に相当するような、一方の読者のみが理解しうる「仄めかし」としてあったと考えられる。そこにそれ以上の積極的な意味を読み取ることは難しい。しかし少なくとも、ここでは、二言語で書かれた『アカシア』が、それぞれ独自の展開と存在意義を持っていたことは確認できたはずである。

二言語間のテキストの並置も、ひとつのモンタージュの実践である。個別的には同じ素材（テキスト）からなる現実（作品）が、異なる要素（異言語）を織り交ぜ、素材の配置換えをすることで、まったく別の現実の姿を浮き彫りにすること。バイリンガル・テキストとしての『アカシア』論には、さらに実証的考察を必要とするが<sup>30</sup>、一つの可能性だけでも提示できたのではなからうか。

## おわりに

ポーランド語版とイディッシュ語版の『アカシア』は、二言語間の翻訳小説ではなく、それぞれが独自の作品であるとする考えは、フォーゲル研究者の共通した認識である (Szymaniak 2006a; 加藤 2009)。しかし、両テキストの相違が微細であるがゆえに、バイリンガル作品として読まれることはなかった。フォーゲルは二つの言語を使い分けたバイリンガル作家であったことは確かである。しかし、本稿が示そうとしたのは、フォーゲルがバイリンガリズムの表現の可能性をも追求していた点である。このようなバイリンガリズム文学の可能性を、フォーゲルが強く意識していたと考えられる背景に、インジツフとのつながりがあった。

フォーゲルは30年代半ば頃から『インジツフ』誌にイディッシュ語で詩や評論を投稿すると同時に、ポーランド語の雑誌 (『ナーシャ・オピニャ』 (*Nasza Opinja*) 等) に「インジツフ」の作品の翻訳を掲載し、その紹介に努めており、いわば、イディッシュ語とポーランド語の二言語を駆使して、ニューヨークとガリツィアの文化的な架け橋として活躍した。しかし、フォーゲルは「インジツフ」の運動に外部から参加はしたが、しばしば言われてきたような、そのメンバーであったというわけではない。

「インジツフ」のメンバーはその名 (「内観」) が意味するように、外面的な現実よりも心に浮かぶイメージを歌い上げることに重点を置いたとされるが、その作品はニューヨークの街並みや風俗を描いたものが多い。つまり、「インジツフ」の作風はユニヴァーサルである以上に、地元根差した現場主義的な表現活動としてあった。当然そのイディッシュ語には英語の語彙が多く混ざり込み、そのような多言語性こそ「インジツフ」の作品の最大の特徴だと言える。

フォーゲルもまたガリツィアという多言語世界に生きており、何より本人が多言語使用者であったため、「インジツフ」の実験をガリツィアという空間に持ち込むことは可能であったように思われる。しかし、ニューヨークの詩人たちと同じ言語実験をポーランドにおいて行うことにはかなりの困難をともなった<sup>31</sup>。というのも、イディッシュ語は、ポーランドでの何世紀にもわたるユダヤ人の生活を通じて、ポーランド語起源の語彙を数多く吸収して形成された言語である。イディッシュ語で書かれたテキストは、英語と同じような距離をポーランド語に対して取ることはできない。実際、「インジツフ」の詩に頻出する英語——サブウェイ (סאַבוויי) やパーク (פּאַרק)、擬音のチクタク (קאַק-קאַק) など——に相当する外来語は、フォーゲルのイディッシュ詩においては、例えば当時のポーランドにひしめていた舶来品、フランスやイギリス産の商品名などの、固有名で登場するだけである。そこでは、「インジツフ」の詩人たちが実践していたような、現地の生活に根ざした多言語表現は適用されてはいない。

しかし、本稿は、フォーゲルを、ガリツィアが多言語世界において、「インジツフ」とは異なる形で、イディッシュ語とポーランド語の二言語使用の可能性を追求した作

家として捉えかえした。その際に、モンタージュ論を『アカシア』読解に結びつけた加藤（2009）の考察、ならびにフォーゲルが強い関心を示していたシャガールの芸術実践は、フォーゲルのバイリンガリズムを理解する上での導きの糸となった。フォーゲルはポーランド語作家でもイディッシュ語作家でもなく、両方の言語活動の可能性を追求し続けたバイリンガル詩人であったとするのが、本稿の結論である。

本稿は主にフォーゲルのイディッシュ語使用とポーランド語使用にのみ目を向けてきたが、フォーゲルの周囲において人々が用いていた言語は、この二言語だけではない。二言語でひとつの都市を記述するというフォーゲルの手法は、ポーランド人とユダヤ人が都市の人口の大半を占めたルヴフを忠実に再現したものとして評価することができるが、そこからこぼれ落ちた現実もまた多い。ガリツィア全体に目を向けたとき、まったく別の形で、改めてフォーゲルを考察し直す必要があるだろう。

#### 【参考文献】

- 秋草俊一郎, 2011 『ナボコフー訳すのは「私」』 東京大学出版局 .
- Auerbach, Rachela, 2003, „Rozerwane nici. Garść wspomnień o Deborze Vogel i Brunonie Schulzu,”  
Tłum. Z jidysz Tomasz Kuberczyk,” *Ogród*, 2003. nr 1-2 (21-22): 219-236.
- Bickel (לקיב), Shlomo, 1995, פאָרלאַג, תל-אביב: באַגד 2, "שרייבער פון מיין דור, תל-אביב: פאָרלאַג, י.ל. פרץ: 128-132. "דבורה
- Bronsztejn, Szyja, 1963, *Ludność żydowska w Polsce w okresie międzywojennym*, Wrocław, Warszawa, Kraków: Zakład narodowy im. Ossolinskich.
- Dagler, Janusz, 1994, „Debora Vogel i Witkacy,” *Ogród*, nr 1 (17): 208-211.
- Ficowski, Jerzy, 2002, *Regiony wielkiej herezji i okolice: Bruno Schulz i jego mitologia*, Sejny: Pogranicze.
- Fogel (פאָגעל), Dvoire, 1929, 1: 21-26.1. נר. "צושטייער, נר. "טעמע און פאָרם אין דער קונסט פון שאַגל, "צושטייער, נר. 1: 21-26.1. נר. "טעמע און פאָרם אין דער קונסט פון שאַגל, "צושטייער, נר. 2: 19-24. 1930a, ———, 1930b, "טאַג-פּיגורן, לעמבערג: פאָרלאַג צושטייער. "מאַנעקיינען, לעמבערג-וואַרשע: פאָרלאַג צושטייער. 1934, ———, 1935, "קאַציעס בליען, וואַרשע-לעמבערג. "גלאַנץ-לעיעלעס), Aaron, 1930, 3. "אונזער בוך, נ' 3. "טעמע און פאָרם אין דער קונסט פון שאַגל, "צושטייער, נר. 3: 19-24. 1930a, ———, 1937, „Most Manhattan”, przekł. Debora Vogel, *Nasza Opinja*, nr 77: 7.
- Glatshsteyn (גלאַטשטיין), Yankev, Aaron Leyeles, and N. B. Minkov, eds., 1920, "אינטראַספּעקטיוויזם, "אינזיך אַ זאַמלונג אינטראַספּעקטיווע לידער, ניו-יאָרק: מ.נ. מיניול: 27-
- Hödl, Klaus, 1999, „Galician jewish migration to Vienna,” trans. from German by Lee Mitzman, *Polin*, vol. 12, Oxford: 147-163.

- 加藤有子, 2006 「デボラ・フォークル『アカシアが花咲くモンタージュ』 考察—— 1930 年代  
ルヴッフの造形美術家集団「アルテス」との関係」『西スラヴ学論集』第 9 号 : 55-80.  
——, 2012 「両大戦間期ガリツィアの文芸界とユダヤ人——その文化的可能性と広がり」  
塩川伸明・小松久男・沼野充義編『ユーラシア世界 2 ディアスポラ論』東京大学出版会 :  
155-179.
- 関野寺司 = 編, 2011 『ああ、誰がシャガールを理解したのでしょうか?』大阪大学出版会 .
- 工藤幸雄, 1998 「補遺 I シュルツの生涯—恋愛」『ブルーノ・シュルツ全集 II』新潮社 :  
373-422.
- Lindenbaum, Shalom, 1994, „Wizja mesjanistyczna Schulza i jej podłoże,” *Czytanie Schulza*,  
Kraków: TIC, Nakładem instytutu filologii polskiej UJ: 33-67.
- Liptzin, Sol, 1985, *A history of Yiddish literature*, New York: Jonathan David publishers, Inc.
- Neugröeschel (נייגרעשל), Mendel, 1955, „פון נאַענטן עבר, ניו-יאָרק; יידישע ליטעראַטור אין גאַליציע, אלווועלטעכן יידישן קולטור-קאָנגרעס: 269-398. "די מאָדערנע  
西成彦, 2008 「コンラッドと英語、コンラッドとポーランド語」『エクストラテリトリアル』  
作品社 : 125-141.
- Panas, Władysław, 1996, *Pismo i rana. Szkice o problematyce żydowskiej w literaturze polskiej*,  
Lublin: Wydawnictwo Dabar.
- Peretz (פרץ), Yitskhok Leybush, 1944, „ל. פרץ 4, "אַלע ווערק פון י. ל. פרץ 4, "וואָס פעלט אונדזער ליטעראַטור?,  
בוענאַס-אײַרעס:  
Prokop-Janiec, Eugenia, 1992, *Międzywojenna literatura polsko-żydowska jako zjawisko kulturowe i  
artystyczne*, Kraków: Tow. Autorów i Wydawców Prac Naukowych Universitas.
- Ravitch (ראַװיטש), Melech, 1945, „מאַנטרעאַל: אַרױסגעגעבן פון אַ, דבורה פאָגעל, "מיין לעקסיקאָן, באַנד 1,  
קאַמיטעט: 188-190.
- Schulz, Bruno, 2002, *Księga listów*, Gdańsk: Słowo/obraz terytoria.
- Shmeruk, Chone, 1989, "Hebrew-Yiddish-Polish: A trilingual jewish culture," in Yisrael Gutman,  
Ezra Mendelsohn, Jehuda Reinhartz, and Chone Shmeruk, eds., *The Jews of Poland between two  
world wars*, Hanover and London: Brandeis University Press: 285-311.
- , 1993, „Zapomniana, nieznana... O Deborze Vogel i literaturze jidisz z profesorem Chone  
Shmerukiem, wykładowcą na Uniwersytecie Hebrajskim w Jerozolimie, rozmawia Agnieszka  
Grzybek,” *Ogród*, nr 1-4: 195-202.
- Sienkiewicz, Barbara, 1996, „Hegel, fotomontaż i literature. O prozie Debory Vogel,” *Kresy*, nr 2:  
76-85.
- , 2003, „Wokół motywu Manekina. Bruno Schulz i Debora Vogel,” *W ulamkach zwierciadła.  
Bruno Schulz w 110 rocznicę urodzin i 60 rocznicę śmierci*, red. Małgorzata Kitowska-Lysiak i  
Władysław Panas, Lublin: Tow. Naukowe Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego: 381-409.
- Soboń, Marcin, 2011, *Polacy wobec Żydów w Galicji doby autonomicznej w latach 1868-1914*,  
Kraków: Wydawnictwo Verso.
- Szymaniak, Karolina, 2006a, *Być agentem wiecznej idei. Przemiany poglądów estetycznych Debory*

- Vogel, Kraków: Tow. Autorów i Wydawców Prac Naukowych Universitas.
- , 2006b, „Rozdwojony język: „Cusztajer“ i galicyjskie jidyszowe środowisko artystyczne,” *Midrasz*, lipiec-sierpień: 30-35.
- Vogel, Debora, 1936a, *Akacje kwitną*, Warszawa: Rój.
- , 1936b, „Pierwsi poeci żydowscy,” *Sygnaly*, 1936, nr 14: 5.
- , 1937, „Lwowska juderia (Ekspozycja do monografii żydowskiego Lwowa),” *Almanach i Leksykon żydostwa polskiego*, tom 1. Lwów: 89-98.
- フォーゲル, デボラ (加藤有子訳) 2009 「アカシアが花咲く」『モンキービジネス』7号: 104-131.
- Wiegandt, Ewa, 2007, „Podróż z Kresów do Europy Środkowej,” *Kresy dekonstrukcja*, Poznań: Poznańskie Towarzystwo Przyjaciół Nauk: 37-53.

## 【註】

- <sup>1</sup> 日本語での成果として、秋草 (2011)、西 (2008) を挙げることができる。いずれも、ナボコフやコンラッドという、母国語並みに習得言語を操ることができた作家を論じたものだが、本論が論じるのはそれとは異なり、完璧と言うにはほど遠い習得言語で書こうとした作家である。
- <sup>2</sup> ポーランド語版『アカシアが花咲く』の一部はすでに加藤有子によって日本語に訳出されている (フォーゲル 2009)。
- <sup>3</sup> 同じことは、イツホク・バシェヴィス (アイザック・バシェヴィス・シンガー) やヴィトルド・ゴンブローヴィッチの多言語使用についても言える。イツホク・バシェヴィスは、ポーランド時代からイディッシュ語で書き溜めた作品を、渡米後にネイティヴ・スピーカーの協力を得て自ら英訳した。イツホク・バシェヴィスはイディッシュ語作家ではあったが、英語作家であったことはない。同様に、ゴンブローヴィッチもまた、亡命先のアルゼンチンで南米の若い作家たちの協力のもと、ポーランド語小説『フェルディドゥルケ』(1937) のスペイン語訳を出版 (1947) するなど、「準-自己翻訳」を通じてスペイン語とフランス語の文学界に殴り込みをかけたが、終始ポーランド語作家であった。
- <sup>4</sup> 2人は婚約するが、家の反対で破談している。31年にフォーゲルはユダヤ人の建築技師と結婚。36年に長男が誕生した。しかし、ナチスによるポーランド占領後、一家はルヴフのゲットーに押し込まれた後、42年に親子ともに街中で銃殺された。
- <sup>5</sup> 例えば、シュルツ研究の大家イェジ・フィツォフスキは、二人の対話から、シュルツの処女作『肉桂色の店』(*Sklepy Cynamonowe*) (1934年) が生まれたと推察している。フォーゲルとシュルツは、創作上のモチーフをいくつか共有したが、そのひとつに「マネキン」がある。フォーゲルの詩集『マネキンたち』が刊行されるのが1934年。その同年に連作短編「マネキン人形論」を取録したシュルツの『肉桂色の店』が出版されている。フィツォフスキは、両者のテキストを突き合わせて、「マネキン」をめぐる「架空対談」を組み立てた (Ficowski 2002: 61-64)。フィツォフスキの論考は工藤 (1998) に訳出されている。
- <sup>6</sup> 同年にシマーニャクはポーランド語版『アカシアが花咲く』の再刊にも携わっている (Vogel

2006)。

- <sup>7</sup> シマーニャクはイディッシュ語のモダニズムを中心に論じたが、フォーゲルの周囲におけるポーランド語モダニズムの動向については、加藤(2009)が詳しい。さらに加藤(2012)は、シマーニャクの研究を継承する形で、イディッシュ語作家としてのフォーゲルの活動にも目を向けており、いくつかの点で本論と関係する部分もあり、並べて参照されたい。
- <sup>8</sup> 全体は四章構成で、一章から三章までが同時代の西欧モダニズムとの関係性をも視野に入れたフォーゲル美学論の考察、四章が主にイディッシュ語のモダニズムとフォーゲルとの関係の考察で、この四章の二節と三節の一部で言語選択の問題が考察されている。
- <sup>9</sup> フォーゲル家は1910年代にリヴィウ(当時はレンベルク)に移住した。第一次世界大戦が勃発すると、しばらくウィーンに疎開したが、戦後に一家は再びリヴィウに戻った。なお、ウィーンでフォーゲルはポーランド語のギムナジウムに入学し、ドイツ語で卒業試験を通過している(Szymaniak 2006a: 32)。
- <sup>10</sup> 20世紀前半まで大部分の東欧ユダヤ人の母語であったイディッシュ語は、中世高地ドイツ語に起源を持ち、文字はヘブライ文字、語彙の多くに聖書起源のヘブライ語を留めている。ユダヤ人の東方移動にしたがってスラヴ諸語の語彙を多く取り込んでいった。このことからイディッシュ語はしばしばドイツ語の一方言として「ジャルゴン」と蔑称された。なお、ヘブライ語が世俗的な使用にまで拡大されるのは20世紀にシオニズムが高まって以降のことである。
- <sup>11</sup> 正確にはフォーゲルがイディッシュ語で書き始めるのはもう少し先である。1924年にフォーゲルはクラクフのヤギェロン大学に転学し、1926年に博士論文『ヘーゲルにおける芸術の認識的意味とユゼフ・クレメルにおけるその変容』を提出して博士号を取得する。その後、1年間に及ぶ旅行に出発し、パリやベルリン、ストックホルム等、西ヨーロッパの諸都市を周遊している。オイエルバフによれば、フォーゲルは、旅行から帰国後(1927年頃)に、イディッシュ語での創作活動を開始したという(Auerbach 2003: 221)。
- <sup>12</sup> 原文はイディッシュ語だが、引用はポーランド語訳( *ibid.*: 221-222)を参照した。
- <sup>13</sup> 遡って16世紀からガリツィアにはイディッシュ語の執筆活動が行われていた(Vogel 1936b)。しかしそれは「女子ども」向けの宗教的説話としてあり、イディッシュ語はヘブライ語の代替言語の位置づけにあった。
- <sup>14</sup> ラヴィッチは20年代にウィーンからワルシャワに活動拠点を移し、文学グループ「ハリアストレ」(חריאסטרע)を結成し、イディッシュ語によるアバンギャルド運動を展開していた。ところがすぐにワルシャワに見切りをつけると、再びガリツィアに戻って、第一次世界大戦以来、長らく低迷状態にあったこの地でイディッシュ文学の復興を企てた。
- <sup>15</sup> グランツ＝レイエレスのフォーゲル論はSzymaniak(2006a: 210)にも引用されている。翻訳はオリジナルから。
- <sup>16</sup> グランツ＝レイエレスとフォーゲルとの交流は、シマーニャクのフォーゲル研究で重要な位置を与えられている。レイエレス宛てのフォーゲルの書簡(イディッシュ語)には、イディッシュ語作家としてのフォーゲルの悩みや苦しみの多くが吐露されており、手紙のオリジナルに未だアクセスできていない筆者としては、非常に参考になった。
- <sup>17</sup> スツケヴェルはヴィルノで活動しながら、フォーゲルと同様、『インジッフ』や『ツークンフト』などニューヨークのイディッシュ誌に積極的に投稿した詩人の一人である。後にイスラエルに渡り、戦後のイディッシュ文学を代表する作家の一人となった。シュメ

ルクによれば、「存命の詩人で、最後の世代のもっとも偉大なユダヤ詩人であるアヴロム・スツケヴェルはフォーゲルの詩をよく知っており、よく私に彼女の話をした。フォーゲルは自分とは異なるスタイル（それは前衛的とまでは言わくとも、新時代的な詩だ）で書くにもかかわらず、彼女の詩を読み、デボラ・フォーゲルのポエジーを理解し、高く評価していた」という（Shmeruk 1993: 198）。フォーゲルとスツケヴェルの交流は、Szymaniak（2006a: 217-222）に詳しい。

- <sup>18</sup> 第一詩集『日のかたち』の序文でフォーゲルは、自らの詩について、キュビズムとの近さを認めている。「出来事のいわゆる多様性を単純化すること、それらを何度も繰り返されるいくつかの単純で分かりやすい身振りに還元すること——そうした単調で冷めた静力学は、言うまでもなくキュビズム一派の一般的な手法と関係をもっている」（Fogel 1930b: I）。『日のかたち』には他にもユトリロの絵画から着想を得た「郊外の家」という詩もあり、フォーゲルの詩はキュビズムに限らず、フランス絵画全般が参照先になっている。
- <sup>19</sup> しかし、これは20世紀初頭にイディッシュ語作家の多くが共通に抱えていた問題認識でもあった。近代的なイディッシュ文学の創設者の一人とされるイツホク・レイブシュ・ペレツは、エッセー「我々の文学に何が欠如しているのか?」（1910）のなかで、すでにこのように唱えていた。「大地のいかなる地点も、時のどの瞬間も、民族のどの階級も「イディッシュカイト」に対する排他的な権利を持っていないし、そのどれも「イディッシュカイト」の専売特許を持っていない。それは、運動におけるあらゆるもの、あらゆる場所のことなのだ!」（Peretz 1944: 60）（強調はペレツ）。この「イディッシュカイト」を民族的な意味を持ちかねない「ユダヤ性」と訳すことはできない。ペレツは離散ユダヤ人によって世界のあらゆる場所に広がったイディッシュ語の世界性を肯定する言葉として、「イディッシュカイト」を用いていた。
- <sup>20</sup> ここ最近のユダヤ系ポーランド語文学研究において、とりわけガリツィアを対象とする研究者がこのグループに注目している。代表的な研究にProkop-Janiec(1992)やPanas(1996)が挙げられる。
- <sup>21</sup> オリジナルは未読だが、シマーニャクによれば、その内容は、シオニズムの歴史再構築の典型的事例だという（Szymaniak 2006a: 31）。
- <sup>22</sup> ガリツィアで公教育の機会がユダヤ人に与えられるのは18世紀末、オーストリア全土の画一的なドイツ化を目指したヨーゼフ二世統治期である。しかし、ユダヤ教徒とキリスト教徒の共学は困難を極めた。ユダヤ人が本格的に公教育に押し寄せるのは19世紀末以降である。ガリツィア全土のギムナジウムに占めるユダヤ人生徒の割合は、1900年に18.44%、1910年に23%、1912年には25.4%と年々増加しており、ユダヤ人のポーランド化がこの時期に急速に広まったことが分かる（Bronsztejn 1963: 181-186）。しかし、それは表面的な同化に過ぎず、大半のユダヤ人にとってポーランド語は、学校や役所でポーランド人と接触する際に役立つ道具に過ぎなかった（Soboń 2011: 205）。
- <sup>23</sup> それ以前のガリツィアのイディッシュ文学は、ノイグレッシェルによれば「ガリツィアのユダヤ人を貫流していた社会主義的・民族主義的な政治理念の忠実な下僕」（Neugröeschel 1955: 269）でしかなく、20世紀に入って、ようやくイディッシュ文学は政治からの自立を獲得し始めた。なお、この時期のガリツィアのイディッシュ語作家について、フォーゲルはポーランド語のエッセー「最初のユダヤ作家たち」（1936年）のなかで紹介してい

- る (Vogel 1936b)。
- <sup>24</sup> 例えば、ガリツィアで人気があったイディッシュ語作品としてノイグレッツェルは、次のような大衆歌を引用している。「行くよ、行くよ、イスラエルのお家へ／おまえの民衆はずっとそこに住むんだ」。ガリツィアでイディッシュ語作品と言えば素朴な大衆歌であり、詩はほとんど読まれなかった。ノイグレッツェルの引用するインベルの詩は、大衆歌を真似て次のように嘆いている。「歌、歌、またもや歌／彼らは歌を聴くが、詩はどうだ？／神さまがお聴きになる、神さまがお聴きになる／それと十人ばかりのおれの兄弟が」(Neugröeschel 1955: 270)。
- <sup>25</sup> そこには周囲の後押しも働いていた。例えば、1938年9月1日付のシュルツ宛の書簡で、フォーゲルは「ポーランド文学における私の位置について言うと、理論であれ作品であれ、もっと発表の機会を利用しない私自身に多くの責任があります」と述べている (Schulz 2008: 244)。
- <sup>26</sup> なお、これと同タイトルの論文「ユダヤ人街とレンベルク」(Judekvarteret i Lemberg) が、1935年にユダヤ系スウェーデン語誌 (*Judisk Tidskrift*, nr 10) に掲載されている。リンデンバウムによれば、この雑誌は、当時、ストックホルムでラビを務めていた叔父のモルデハイ (マルクス)・エーレンプライスが発行していたもので、スウェーデン語のできる彼が姪の執筆業に目を留めて、ポーランド語からの翻訳を買って出たと思われる (Lindenbaum 1994: 48-49)。
- <sup>27</sup> 『アカシア』は、イディッシュ語版の方が最初に出版されているが、彼女のイディッシュ語詩はポーランド語からの翻訳である場合も多く、どちらがオリジナルなのか判別できない。加藤 (2009) はポーランド語版に関して、「短編集としての編集の意図」を見ていたが、ポーランド語版の方が、完成度が高いとは述べていない。イディッシュ語版の章立てにも意味があったと考えられるし、「ここではすべてが、まるで連続し、出来事のヒエラルキーがないように、継起している」というポーランド語版にある記述は、イディッシュ語版でもまったく同じである。ポーランド語版に本全体を貫く「弁証法的な展開」が読み取れるとすれば、イディッシュ語版にも同様の展開を読み取らねばならない。
- <sup>28</sup> クラクフからレンベルクを結ぶカール・ルドヴィツヒ鉄道が1861年に建設されると、スタニスラーヴィウ (現イヴァーノ＝フランキーウシウ)、コロミヤ、チェルニウツィーへとガリツィアの東に鉄道網は拡大されていった (Hödl 1999: 149)。
- <sup>29</sup> 1900年の国勢調査によると、キリスト教徒が1%に対してユダヤ人労働者の29.4%が商業に携わっていた (Hödl 1999: 148)。
- <sup>30</sup> 例えば「アザレアの花屋」には、タンゴの歌詞が繰り返し書かれているが、これも両言語で内容は同じだが音は違う。この歌は「フェミナ」というバーから流れているのだが、このバーの住所は、ポーランド語版では常にカルメリツカ通り37だが、イディッシュ語版では番地がすべて異なっている。このことを持つ意味など、今後考察すべき問題は多い。
- <sup>31</sup> 例えば、レイエレスの連詩『ニューヨーク』מאנהעטן-בריק所収の「マンハッタン橋」の原文を、フォーゲルがどのようにポーランド語に訳しているのか見てみよう。「マンハッタン橋」は、原文では冒頭の一節は以下の通りである。

輝く陽だまりに合流する二つの濁った川  
その泥を跳ね上げる二本足に、高貴な頭が乗っている。



バワリー通りは、中国人の劇場や、飲んだくれや宣教師の家々が並び  
チャンネルストリートは、安価なユダヤ商の通り。  
それらは、きらりと輝く留め金に接合された  
軋みを上げる慌ただしい動きに  
しっかりとつなぎ止められている  
マンハッタン橋の  
きらびやかな玄関口のこと。

これがフォーゲル訳では次のようになる。

震える陽光に溶け込む二つの濁った川  
飛び散る泥のような二本足と高貴な頭  
バワリー通りには中国人の劇場と、あいのこどもが犇めきあって話すスラング  
チャンネルストリートは、安価なユダヤ通り  
マンハッタン橋の  
輝く留め金に接合された  
軋みをあげる慌ただしい動き (Glanz-Leyeles 1937)。

イディッシュ語で、英語の bums からきたボムス (בומס) や、missions からきたミッションス (מישינס) といった表現を含む箇所 (3 行目) が、フォーゲルのポーランド語では、「あいのこどもが犇めきあって話すスラング」(tłumny gwar mieszańców) と訳されている。正確な逐語訳ではないが、完全な誤訳とも言えず、フォーゲルの苦勞が伺える。原文の詩は英語対訳つきの次の本を参照。 *American Yiddish Poetry. A Bilingual Anthology*. Trans. by Benjamin and Barbara Harshav, Stanford University Press, 2007: 94-95.

## Fogel/Vogel — a bilingual poet

Moriyasu TANAKA

Debora Vogel/Dvoyre Fogel is a bilingual poet and art critic who wrote in Polish and Yiddish in the interwar years. Among scholars of Polish literature, she has been mostly known as one of the closest friends of Bruno Schulz, a Jewish writer and artist who wrote in Polish. Recently her Yiddish works, however, have begun to receive attention because of research advancements in this area by people such as K. Szymaniak. This paper aims at re-evaluating the works of Vogel/Fogel as a peculiar instance of bilingualism by focusing on the works' historical and cultural context and comparing differences between her use of the two languages.

Her choice of writing in Yiddish has often looked eccentric because of the fact that the Jews who lived in Galicia had the tendency to assimilate into Polish or German culture; indeed, Vogel grew up in an assimilated Polish-Jewish family in an environment that was unrelated to the Yiddish language. However, we can explain the reason for why she chose to write in Yiddish if we emphasize not her nationality but the artistic attitude of the modernist movement that newly arose at that time within Yiddish literature. Modern Yiddish literature, which was created by authors who kept away from nationalism or localism and was supported by diasporic Jews living in cities around the world, allowed Vogel to celebrate the spectacle of international cities like Paris or Berlin and to enjoy linguistic experimentation based on abstract painting like Cubism.

In her Yiddish works, the poems never described stereotypical Jewish content such as *shtetl*, because she wanted the content of her poems to be neither ethnic nor national but universal. In other words, her poems did not have to be written in Yiddish but could be in Polish or another language. In actuality, in the late 30s, she was wrestling with whether she should concentrate on writing in Polish or Yiddish, because by that time almost all Yiddish writers of her close circle had already immigrated to Warsaw or Vienna and the liveliness of Yiddish literature in Galicia had ebbed away. Also her poems were too artistic to be accepted by ordinary Yiddish readers. In a word, she was in an isolated circumstance in Galicia as a Yiddish writer.

In this time she published two books with the same title of *Acacias Bloom* (אקאַציעס בליען / *Akacje Kwitną*). These are her last literary works and her first trial in writing the same work in the Yiddish and Polish languages. So far, the Polish version has received extensive critical evaluation, but no one has dealt with the Yiddish version in the same way, because

there seems to be no big difference between them. So, in the last section of the paper, I describe the uniqueness of Vogel/Fogel's bilingualism by comparing the differences of the two versions of *Acacias Bloom*. I got a hint for understanding her way of bilingual practice from the fact that Chagall's pictures, in which Fogel/Vogel had a keen interest, contain many in-jokes that only Yiddish speakers can understand. Chagall's art was the best example for Fogel/Vogel of art that has an international character but particular contents.

One of the biggest differences between the two versions of *Acacias Bloom* is the sequence of the chapters. Except for this difference, we can say that the contents of the two books are the same. However, from the order of the chapters in the Yiddish version of *Acacias*, the Yiddish speaker can find allusions to local Jewish history within the story as a kind of in-joke. In this way, we can say that the relationship between the works of the two languages was mutually complementary and that Fogel/Vogel was neither a Yiddish writer nor a Polish writer to the core, but a peculiar case of a bilingual writer.

[論文]

## ミラン・クンデラとチェコ文化の平民的伝統

田中 柊子

### 1. はじめに

小説家ミラン・クンデラは1975年にフランスのレンヌ大学の客員教授としての招聘を受けてフランスに移住し、その4年後にチェコスロヴァキアの市民権を剥奪された。フランスではインタビューでの受け答えやエッセーの執筆をフランス語でこなし、1995年に発表された小説『緩やかさ』以降は、小説作品もフランス語で執筆し、名実ともにヨーロッパで活躍する作家としての地位を確立していった。存命中にかかわらず、2011年にプレイヤード叢書に選定されたことは、クンデラのフランス国内外での知名度の高さと現代文学における重要性を示している。かつては「共産圏から亡命してきた反体制作家」という政治色の強いレッテルに悩まされたクンデラだが、今日では「チェコの作家」あるいは「スラヴ語圏の作家」といったように出身地域を狭く限定する形で紹介されることはほとんどなく、クンデラは「ヨーロッパの小説家」として広く認識されている。

このような現在の受容のあり方はクンデラにとって望ましいものであると言える。というのも、クンデラ自身がラブレール、セルバンテス、デイドロといったヨーロッパの小説家の系譜を継ぐ者であると自認しているからだ。また、クンデラは自分の創作の原点にチェコ文学あるいはチェコ文化があるといった発言をしない。チェコ出身であることは隠さないし、チェコに関する事柄にもエッセーやインタビューのみならず小説作品の中で言及する。しかし、それらはクンデラの小説の技法に結びつく形では語られない。

本論では、「ヨーロッパの小説家」としてのクンデラの立場やイメージを踏まえた上で、その小説世界をチェコ的あるいは中央ヨーロッパ的なものとの関連で分析することを試みる<sup>1</sup>。特にチェコ文化の「平民的」と言われる伝統に注目し、クンデラが直接言及することのない、小説作品におけるチェコ文化の影響を明らかにする。

### 2. チェコ文化の平民的伝統

ヴァーツラフ・ハヴェルやヨゼフ・クロウトヴォルといったチェコの知識人が述べているように、チェコ出身の多くの作家には、「平民」的な伝統があると言われている。「平民」はチェコ語の「plebs」の訳語だが、これは本来が古代ローマ社会において貴

族階級パトリキと対比関係にある下層市民階級の名称であるからして、制度上、爵位も要職も富も許されない社会集団であると言える。権力を行使される側であり、被支配者層であるという点では「民衆」や「人民」も類語だが、これらが国家・社会を構成するという集団性を強調した語であるのに対し、「平民」は階級にもとづく属性である。

チェコは三十年戦争（1618-1648）にて、当時の支配階級の主力であったプロテスタントのチェコ人がハプスブルク家のカトリックによって一掃されてしまったという歴史がある。ボヘミアの土地に残されたチェコ人は農民や下層階級の者ばかりであった。こうしたチェコの平民がゲルマン化した社会でドイツ人の支配を受けたという歴史を振り返ると、そこで受け継がれ、育まれたチェコの文化が「平民的」であるのは当然のことであると言える。さらに小国のチェコがドイツとロシアの二つの大国に挟まれ、繰り返し覇権争いの犠牲となったことも忘れてはならない。平民が主体的に関与する文化としてヨーロッパ諸国の民衆文化も挙げられるが、これらはときに貴族文化と対立しながらも並行してそれぞれの国の文化を発展させていったのであり、チェコの文化のように常に消滅の危機にさらされ、平民が主体的に関わらない限り存続されることのなかった事情とは異なる。チェコの平民的な伝統は、第一に、大国の支配を受け続けてきたがゆえに言語、文化、民族アイデンティティーが国家によって保障されず、その存続が自明でなかったという歴史から生まれた平民の主体的な参加と、第二に、国として主体的に政治の表舞台に立つことのできなかつた歴史から生まれた独特の懐疑的態度を特徴としている<sup>2</sup>。

平民の主導による芸術文化という点にその貴重な価値があると言えるが、これに関して、クンデラがヨーロッパとの比較においてチェコ文化の独自の価値を認めている一節を見てみよう。原文のフランス語でクンデラは« plèbe » (平民) や « plébèien » (平民的) ではなく、« peuple » (民衆)、« populaire » (民衆の) という語を使用しているが、内容から判断してチェコの文化の平民的性質をふまえていると考えられる。

このような文化と生活、創作活動と民衆との幸福な結婚によって、中央ヨーロッパの数々の反乱 [1956年のハンガリー動乱、1968年の「プラハの春」、ポーランドにおいて1956年、1968年、1970年と度々繰り返された反乱等を指している] は比類のない美しさで飾られることになった。その美しさは、反乱を実際に生きた私たちを、いつまでも魅してやまないものである。ドイツやフランスのインテリは、この私が美しいと思うもの、語の最も深い意味において美しいと思うものを、むしろさん臭いとするらしい。彼らは、こうした反乱があまりに文化の大きな影響下にあると、本物の、真に民衆的なものではないような気がするのである。奇妙なことだが、ある人々にとっては、文化と民衆はふたつ

の相いれない概念なのだ。彼らの目には、文化の観念と特権的エリートイメージが一緒になっている<sup>3</sup>。

ここで、クンデラはチェコに限定せずに中央ヨーロッパに含まれる国々全体について述べている。チェコを含む国々のヨーロッパへの帰属を主張する一方で、ヨーロッパ（恐らくフランスやドイツを中心とした）と、そうでないものの二項対立があり、その対比にもとづいてチェコあるいは中央ヨーロッパの特色を強調している点が興味深い。クンデラはここではチェコや中央ヨーロッパに属する者の立場から、その地域で共有されている考え方が西側のヨーロッパでは理解されないと指摘している。クンデラのチェコや中央ヨーロッパへの帰属意識が見受けられる。

さて、平民的な伝統の内容あるいはそれにもとづくもの見方とはどのようなものなのだろうか。ヨゼフ・クロウトヴォルは「中欧の困難さ —— アネクドットと歴史 ——」の中でチェコを含む中央ヨーロッパの人々の日常の中には常に不条理が存在していたと述べている。絶え間なく外側から翻弄されてきた人々は日常的な不条理に対する特別な意識を養った。その内容はチェコ人にとって不条理極まりない歴史そのものを反映していると言える。

中欧のメンタリティーを特徴づけるのは二つの基本的感覚であり、それはメランコリーと誇張された陽気さである。一方は、他方なしにはまずありえない。メランコリーからグロテスクが生まれ、グロテスクからメランコリーが残る<sup>4</sup>。

クロウトヴォルは、文学がこの中欧のメンタリティーを最も如実に表現していると述べ、その代表的な作家群としてカフカ、ムージル、ハシェク、フラバルなどとともにクンデラの名前を挙げている。作風はもちろん作家ごとに異なる。例えば、クンデラのシンプルで主観性を抑えた文体は、俗語を多用するフラバルやシュクヴォレツキーのものとは異なる。しかし、平民的な性格の伝統は彼らに共通してあるようだ。

彼らは皆、中欧の窮屈な空間の一般市民的な不条理に対する特別な感覚を持っている。日常性は彼らにとって異質なものではない。ある者は道徳的考察を行い、またある者は笑うが、その動機は共通である。メランコリックなグロテスクが中欧文学の理想的形態である。すべての作家が小さな人間の人間主義、滑稽な真実、中欧の人間主義を提唱する<sup>5</sup>。

このようなチェコ文学の平民的な性格が、クンデラの小説作品にどのように表れているのかをこれから検討していく。二つをつなぐキーワードは笑いやユーモアである。

深刻なものの中に滑稽さを見出すというのがチェコ文化の平民的伝統から生まれた一つのチェコ的な見方であるとすれば、クンデラの小説もまた、「みずから真面目だとか重大とか称している事柄は、本当は真面目でも重大でもないのではないか<sup>6</sup>」と疑い、ユーモアをもって笑うという「非=真面目の精神」にもとづいているからである。クンデラの小説から、笑いやユーモア、滑稽さに関連したテーマをいくつか選び、チェコ文化の平民的伝統との関連を考察する。

### 3. 運命による支配

クンデラの小説には全十作品を通じて、登場人物の、自分の運命の主人になれないという状況が描かれている。自分の考えや自分の行動が取り違えられ、全く予想外の苦境に立たされたり、自分の人生に関わる重要な事柄に自分の意志が全く反映されなかったりする。クンデラのごく初期の短編「誰も笑おうとしない」の「私」の状況はその好例である。

この短編の主人公である「私」は大学の助手で、ザートゥレットスキー氏という頑固で粘り強い男の論文の講評を求められるのだが、「愚作」としか言いようのない氏の論文に断定的な評価を下すことを避け、様々な策を講じる。ゲーム感覚で、ザートゥレットスキー氏をごまかして逃げるのを冒険のように楽しむ「私」だが、本人の預かり知らぬところで、状況は変化し、不法に恋人を自宅に匿っていたことが露呈し、授業の時間割を秘密裏に変更していたことが授業を全く行っていないこととされ、しまいには講評を書かないのもザートゥレットスキー氏をライバル視しているからだと言われてしまう。事を深刻に見る者たちの中で、「私」の言うことなすこと全てが問題視され、とりわけ「私」の物事を軽く見ている不真面目さが最も有害なものともみなされてしまう。主人公が現状を理解したときにはもはや取捨がつかず、恋人も職も失う。

私は突如として理解した。私たちが冒険という牝馬に鞍を置いて自分たちでその行く先を導いていると思うのは私の方の幻想だったのだということ。その冒険はたぶん私たちのものでは全くなく、むしろ外から押し付けられたようなものなのだ。冒険は私たちをどのような形でも特徴づけない。私たちはその奇妙な走行に何の責任もない。冒険は私たちを運んで行くが、冒険自体もどこからとも知れず、得体の知れない力によって導かれているのだと<sup>7</sup>。

自分で運命を切り開いているつもりが実は運命に支配されていたというこの男の顛末は、軽妙な語り口によってこの短編は笑い話のように読める。笑いを誘う勘違いはフランスの軽喜劇、ヴォードヴィル (« vaudeville ») にある陽気なキプロコ (« quiproquo » 「取り違い」の意) のようにもとれる。しかし、主人公が自分の人生

において決定権を持っていないという状況、主人公の知らないところで、主人公が因果関係に関わることなく物語が進んでいくという状況はあまりに不条理で、滑稽でありながらも同時に陰鬱さを帯びていて、それはチェコの歴史とその文化の平民的伝統を思わせる。石川達夫が指摘するように、チェコ文学にはチェコの歴史を反映したような「運命の被支配者の詩学<sup>8</sup>」と呼べるものがある。運命を自ら作るのでも、変えるのでもなく、選ぶのでもなく、自分の預かり知らぬところで自分の運命が決まってしまう。自分の運命の主人になれないという不条理な状況がチェコ文学には多く描かれているという。これから見ていく例でもわかるようにクンデラが登場人物の「運命に支配される」状況を繰り返し描いていることから、クンデラの人間観や世界観にチェコ的なものの影響があると仮定できるが、ここではまずクンデラがチェコを含む中央ヨーロッパの歴史が大国によって自国の運命を支配されるものであったと認識していることがわかる引用を見てみよう。

中央ヨーロッパの境界線を持続的かつ正確に引くことが不可能だというのは本当だろうか？もちろんそうである！これらの国々はかつて一度も自らの命運の主人であったことも、自らの境界線の主人であったこともない。これらの国々が<歴史>の主体であったことはめったになく、ほとんど常に客体だった<sup>9</sup>。

「主体」ではなく「客体」になってしまうという状況は、「誰も笑おうとしない」の「私」の状況に当てはまる。それはクンデラが小説を通して表現している人間の基本的な状況そのものであると言っても過言ではない。『可笑しい愛』には「誰も笑おうとしない」以外にもこの状況を描いた短編が多く収められている。もう一つ例を挙げると、「ヒッチハイクごっこ」は、恋人と小旅行に出かけた若いカップルが、奔放で大胆なヒッチハイカーの女と粗野なドライバーの男になりきって普段とは違う雰囲気を楽しむという内容だが、ここでも遊びが思わぬ結果をもたらす。これまで自分が愛していると思っていた相手がいとも簡単に別人になりきれのを見て失望し、あるいは不安に襲われ、その後では元に戻れず関係にひびが入る。自分たちが知らずに作り出した状況に支配されてしまうのだ。

クンデラの最初の長編『冗談』もタイトルが示すとおり、軽率な冗談が深刻な事態を招き、また逆に自分が真面目に取り組んできたことが空回りにすぎなかったという冗談のようなエピソードが描かれている。登場人物の一人、ルドヴィークを取り上げてみよう。彼は、一人で共産党の合宿に参加してしまった恋人への腹いせから「楽観主義は人類の阿片だ！健全なる精神なんて馬鹿臭い。トロツキー万歳！ルドヴィーク<sup>10</sup>」と書いた絵葉書を送ってしまい、これが検閲されたことによって、大学から追放されてしまう。この冗談をめぐる失敗を後年のルドヴィークは次のように回想して



いる。

いや、私の転落にはドラマなど一切なかった。私は自分の物語の主体というよりは客体で、そこには（苦しみや、悲しみ、虚栄心に価値を見出さないのであれば）誇れることなど何ひとつない<sup>11</sup>。

転落はさらに続く。ルドヴィークは彼を糾弾した親友のゼマーネクへの復讐を誓い、15年後にその絶好の機会がやってくる。ゼマーネクの妻ヘレナと知り合ったルドヴィークは、彼女を寝取ることに成功する。しかし、その直後にゼマーネク夫妻の関係がすっかり冷え切っていることがわかり、恨まれるどころか再会したゼマーネクにヘレナと恋仲になったことを感謝されるという皮肉な結果に終わる。物語の客体になるという苦い経験を大人になってからも繰り返すことになるわけだが、それは逃れることのできない運命による支配を強く感じさせる。

クンデラは運命に翻弄される登場人物の苦しみや戸惑いもまた丁寧を描いている。『生は彼方に』のヤロミールは、自分の外見の未熟さや母親の愛から逃れようとするが、どんなにあがいてもその企ては失敗に終わり、「母親のお気に入り」としてしか生きることができない。外見が他人に与える印象が強すぎて自分の思う通りに行動できないという状況も「運命による支配」のヴァリエーションである。

ああ！こんな顔をしているのはなんという重荷なんだろう！この顔立ちの繊細な輪郭はなんて重くのしかかってくるんだろう！（ヤロミールは時々恐ろしい夢を見た。夢の中でティーカップ、スプーン、ペンといったごく軽いものを持ち上げなければならないのに、どうしてもできない。物が軽いものであるだけに彼は弱くなる。そして彼は、「その軽さの下で押しつぶされる」のだ。その夢は悪夢で、目覚めたときにびっしょり汗をかいていた。私たちには、その夢のテーマが、レースの先で描かれたような彼のはかない顔であるように思われる。彼はその顔を持ち上げ、投げ捨てようと空しく努力していたのだ<sup>12</sup>）

「選ばれし者」の運命の重みであるならまだしも、自分が選んだものではない、少女のような外見に縛られ、自分が求める男らしさとは対極の「童顔の権化」として存在するヤロミールの苦しみが表現されている。

亡命後に執筆した作品では、運命に支配されることへの抵抗や苦しみがさらに強調されて描かれている。『笑いと忘却の書』の第一部に登場するミレックは、自分の破滅的な運命にほれ込んでいる男で、できうる限り、運命を自分の力で美しく完璧なものに仕立てあげようとする。

運命はミレックのために（彼の幸福、安全、機嫌、健康のために）小指一本も動かしてくれはしない。だが、ミレックの方は自分の運命のために（運命の偉大さ、明快さ、美しさ、その様式やその明瞭な意味のために）何でもする覚悟ができています。彼は自分の運命に責任があると感じているが、彼の運命は彼に責任があるなどとは感じていないのだった<sup>13</sup>。

ミレックは小説家が自分の小説を書き直すように、自分の人生から汚点を消し去ろうと、かつて交際していた醜いズデナに宛てた自分の熱烈な手紙を回収しようとする。『存在の耐えられない軽さ』は、トマーシュが、彼を追いかけて田舎町からプラハへとやってきたテレザを、自分の生活の中に迎えるかどうかの選択を迷っているシーンから始まる。結局どの選択が正しいのかを決める前に、テレザが荷物を持って押しかけ、そのまま熱を出して寝込んでしまうため、トマーシュには何かを決める間もなく、事態が進んでいってしまう。スイスへ二人で亡命するものの、テレザは前触れもなく突然プラハに戻り、トマーシュは心配するあまり彼女を追う。その際、トマーシュはベートーヴェンの弦楽四重奏曲第16番の最終楽章のモチーフになっている「Es muss sein」を繰り返しつつぶやきながらチェコへと向かうが、そのときにも本当に「こうでなければならないのか」という疑問が頭をもたげる。自分の選択や行動に運命のような重みを与えたくても、全てが偶然に依拠していて、全てが違ったふうにもなりえてしまう。自分の人生の中で自分の選択が負う部分のあまりの少なさに空しさを感じるトマーシュの姿にも、運命に主体的に関与できない不条理が表現されている。

私たちは皆、私たちの人生の愛が重さを感じさせない何か軽いものでありうるとは考えていない。私たちは愛とはそうでなければならないもの、それなしでは私たちの人生が私たちの人生ではなくなると思っている。私たちには気難しく、髪を振り乱したベートーヴェン自身が私たちの大なる愛のために“Es muss sein”を演奏しているかのように思える<sup>14</sup>。

『存在の耐えられない軽さ』はフランスで書かれ、フランスをはじめとする西側諸国の読者を主に想定していることもあってか、自分の人生は自分が決めるといった一般論が前提にあり、人生が自分のものではないという感覚が、逆説的に示されている。この小説はもともと「未経験の惑星」と名付けられる予定だったが、「誰も笑おうとはしない」で描かれている「目隠しをしたまま現在を横切る」という状況が、亡命後も変わらずクンデラの小説が描く人間のあり方となっているのがわかる。

『不滅』では、自分の人生、また自分の存在に対する非＝主体性のテーマが、恥ず

かしさという感情との関わりで考察されている。

羞恥とは私たちが犯したかもしれない過失を根拠としているのではなく、私たちが自分が選んだわけではないものであることに対して抱く屈辱と、その屈辱がどこからもはっきりと見えているという耐え難い感覚を根拠にしているのである<sup>15</sup>。

クンデラは、変わらず自分の運命の非=主体となってしまった人間の状況を描いている。これは滑稽にも悲惨にも見える不条理な状況であるが、クンデラはそれを笑い話にも悲劇的なドラマにもせず、そのどちらも混在させた形で、ユーモアとメランコリーの入り混じる奇妙な感覚を読者に与える物語に仕立てている。ハヴェルやクロウトヴォルのチェコ文化の平民的伝統のメンタリティーを考慮に入れてクンデラの小説を読めば、チェコ的なものの影響をクンデラに感じ取ることができよう。しかし、チェコを去ったクンデラを受け入れたフランスなどの新しい読者にとっては、クンデラ小説の悲喜劇的な雰囲気は必ずしもチェコや中央ヨーロッパのメンタリティーと結びつくものではない。クンデラ自身も、自身の小説に表現されている人間観を説明する際にはチェコの平民的伝統には言及していない。

クンデラが「人は自分がそうだと思っているような者ではない」という状況を説明している箇所は複数あるが、ここでは『小説の精神』の中の「イスラエル講演」からの一節を見てみよう。クンデラは「人間は考え、神は笑う」というユダヤの諺を引用し、小説がそのような神の笑いのこだまとして近代ヨーロッパに誕生したという考えを述べる。

なぜ神は考えている人間を見て、笑うのか。それは人間が考えても、真実は人間から逃げていってしまうからである。また、複数の人間が考えれば考えるほど、一方の考えは他方の考えとますます隔たってしまうからだ。そして最後に、人間は自分がそうであると考えたものでは決してないからだ。中世から脱出した人間の、この根本的状況が明らかになるのは、近代の黎明期である。つまり、ドン・キホーテは考え、サンチョも考えるが、世界の真実のみならず、彼ら自身の自我の真実も彼らから逃げていってしまう。ヨーロッパの最初の小説家たちは、この人間の新しい状況を見て、捉え、この状況の上に新しい技法を、小説の技法を確立したのだ<sup>16</sup>。

神という唯一の絶対的な真理の後に、世界の相対性と両義性が露わになった近代世界が生まれ、その近代世界そのものを表わしているのが小説であるというクンデラの

近代ヨーロッパ小説誕生のイメージは魅力的で、クンデラが考える小説の知恵とその貴重さが切実に伝わってくる。また、このような説明がクンデラの小説で描かれている世界に合致することも否定できない。

クンデラは自身の小説を近代ヨーロッパ小説の歴史の中に位置づけ、その流れで小説を「遊びと仮説の領域<sup>17)</sup>」とみなしている。小説は、現実にある価値体系や先入観やモラルを束の間無効にした上で思考する場として考えられる。主体であるべき人間が客体になってしまうという状況も、小説がさらけ出す人間の姿として提示される。つまり、クンデラの説明としては、自身の描く人間の悲喜劇的な状況はチェコの平民的伝統とは関わりのないものだという事だ。クンデラと同時代の作家、シュクヴォレツキーは、自分自身の人生に対する責任を奪われた人間の、ドラマにもならない滑稽で悲惨な状況は、中央ヨーロッパの日常そのものであると述べている。

批評家たちは、私のチェコの同僚の作家たちの著作の中にも、私自身の本の中にも見いだされる、悲劇と喜劇の混合に、しばしば当惑する。私たちは、何か特殊な効果を狙ってわざとそうしているわけではない。私たちが若かった頃の中欧では、ただただ、人生がそういう姿をしていただけなのだ。私たちにはどうしようもない<sup>18)</sup>。

シュクヴォレツキーが述べるようにクンデラ自身の生きた環境の日常もそのようなものであったと考えられることもできるが、クンデラは運命に支配されるという状況を日常的な不条理としては捉えていない。少なくともそのようには描いていない。クンデラは自らの小説における「運命による支配」を、ヨーロッパ小説との関連で説明し、さらにその説明を自らがヨーロッパの小説家の流れに位置づけるための言説としている。こうしたクンデラ自身による小説家像もあって、クンデラのチェコとの関連が、クンデラの言説からは見えにくくなっている。

しかし、それでもクンデラ小説の「運命による支配」が、ヨーロッパ小説が見せる相対的な世界での人間の状況とは異なるものであり、チェコ的であると考えられるのは、クンデラが小説で描く「運命による支配」には運命の客体になることへの過度の恐れが透けて見える点である。エッセーやインタビューでは人間の根源的な状況であるとしながらも、小説では盲信や軽薄さ、慢心、自己愛が登場人物を転落させるという流れになっており、運命に支配され、外部の力に翻弄され、滑稽で悲惨な状況に陥ることが懲罰のように描かれている。これは後述するクンデラの謙虚さにもとづく消極的なモラル、信じることや立場を選択することを避け、中立を保つという態度に結び付く。クンデラがラブレやセルバンテス、デイドロなどの語りの気楽さやユーモアに憧れつつも、クンデラのユーモアには手放しで笑うことのできない暗さや苦みが

ある。それは、語りの背後に運命に支配されることを屈辱と捉えるクンデラの思考があるからだと考えられる<sup>19</sup>。クンデラが情熱的に敬愛しているデイドロの小説『運命論者ジャックとその主人』では、ジャックとその主人の行動は全て「天上に書かれている」通りだという説明で片づけられる。ジャックとその主人は旅をしているが、彼らがどこから来てどこへ行くのかは誰も知らない。天上の大巻物とはもちろん物語を創作する行為やその作者のパロディだが、同じ「運命による支配」のテーマであってもデイドロにおいては一点の曇りのない喜劇となっている。自分がそうだと思っている人間ではないこと、運命に支配されてしまうことは、滑稽ではあっても必ずしも悲惨ではないということだ。クンデラの描く「運命による支配」に滑稽さと悲惨さ、笑いと陰鬱さの両方を伴うのはそれがチェコ文化の市民的伝統の延長線上にあるからだと考えられる。

#### 4. 自己アイロニーという批判精神

クンデラが小説の精神そのものであるという「非＝真面目の精神」は、物事の意味の相対性を明らかにする小説の知恵であり、クンデラはそれをラブレーやセルバンテスを祖とする近代ヨーロッパ小説の遺産として受け継いでいるとしている。1981年発表のインタビューの中で、クンデラは「非＝真面目の精神」を次のように説明している。

非＝真面目な風土は、みずから真面目だとか重大だとか称している事柄は、本当は真面目でも重大でもないのではないかといった印象、疑惑から生じます。非＝真面目な精神はきわめて幅広い意味をもつのであって、人をして現実から距離を置いて生きさせる軽やかで、頓着なく、気持のよい精神であると同時に、人を絶望に駆り立てる精神でもあります。なぜなら、もし何一つとして価値がなく、何一つとして真面目ではないというのであれば、それでは人はいったい何のために生きるのか、ということになるからです。したがって、非＝真面目な精神は実に様々な人生態度を可能にする大きな王国のようなものだと言ってよい<sup>20</sup>。

先程のクンデラの小説からの引用で、登場人物が世界と自分の存在の相対性とその軽さに戸惑い、苦しむ様子を見たが、非＝真面目の精神は自分も含めたすべてのものに懐疑を向け、批判的距離を置く態度である。このような批判的距離を持てるようになることをクンデラは、小説家の履歴における「反抒情的な回心」と呼んでいる。クンデラの作家としての経歴において、詩人から小説家への転向は、時期は異なるものの、亡命に伴う地理的移動と相俟って、「チェコの抒情詩人の過去」と「ヨーロッパ

の反抒情的な小説家の現在」という二元論的な構造を形成している。そのため、非＝真面目の精神や反抒情といったものがまるで、チェコ文化やチェコ的な精神性の対極にある概念であるかのような印象を与える。しかし、これらはチェコ文化を語る上で非常に重要な概念である。

ヴァーツラフ・ハヴェルはクンデラの「反抒情」をチェコないし中央ヨーロッパの平民的伝統の一つの表れとして捉え、「ある抑制の分析」の中で次のように書いている。

中欧の風土の伝統には、強いアイロニーと自己アイロニーのセンスがあり、ユーモアとブラックユーモアがあり、（この場合恐らく一番重要なことだろうが）誇張され、それゆえおのずと滑稽になった生真面目さや、悲愴さと感傷性や、大言壮語や、「世界に対する抒情的態度」とクンデラが呼ぶものへの、強い恐れがあるのである<sup>21</sup>。

また、ハヴェルはそのような懐疑的態度、不真面目さの背景を、自分の体験に重ねながら次のように説明している。

チェコスロヴァキアにおける反体制派の生活は、確かにこれといって陽気なものではないし、チェコスロヴァキアの監獄の中での生活は、なおさら陽気なものではない。このような生活についてわれわれがしばしば冗談を言うということは、その深刻さと矛盾するものではなく、逆にその不可避的な結果なのである。そのすべてがいかに不条理であって、したがっていかに滑稽かということ、もしも人が同時に見なかったならば、もしかするとそれは耐えることさえできないかもしれない<sup>22</sup>。

ハヴェルは、真面目さと滑稽さの対比関係にきわめて意識的である。この関係が、まさにチェコの笑いを特徴づけるものであると指摘している。チェコの人々は、数歩引いて距離を置いて、自分の状況を見渡し、自身のことを笑う。笑いはチェコの人々にとって、ユーモアをもって現実の不条理を捉える方法、より具体的に言えば、自分の置かれている状況の深刻さを滑稽さとともに捉える方法なのだ。チェコの笑いが自分たちの現実の不条理に向けられているのだとすれば、それは当然自己アイロニーとブラックユーモアを帯びることとなる。

要するに、自分をあまりに真面目に取るものは、じきに滑稽になるということ、自分自身を絶えず笑うことのできる者は、本当に滑稽になることはないということ、われわれはここで——多分それはチェコ文化の何か平民的伝統とも関

連するだろうが——他の地よりも強く感じているのである<sup>23</sup>。

チェコの懐疑主義とそれにもとづく笑いは、長い歴史の中で大国に翻弄され続けた土地の人々の知恵だと言える。真面目に取らないからこそ、滑稽が見え、笑うことが彼らを絶望から遠ざけてくれるのだろう。先程引用したクンデラの短編「誰も笑おうとはしない」の「私」が、自分の置かれた最後の悲惨な状況に対する態度には、こうしたチェコのユーモアが感じられる。

私に起きたこの出来事が（周囲の冷たい沈黙に関わらず）、悲劇というよりは、むしろ喜劇の類のものなのだと理解するにはまだ少し時間がかかった。それは私にある種の慰めをもたらした<sup>24</sup>。

語り手の「私」は、自分の失敗の滑稽さに気づく。嘆き、文句を言う代わりにこの若い助手は、自分の苦境の中にとどまらずそこから少し離れてみることで気持ちが楽になる。この両義的な状況はハヴェルが解説する中央ヨーロッパの伝統にあてはまる。

真面目で深刻なものに対してこそ、抒情を排し、不真面目に懐疑をもって直面するべきであるというクンデラの「非＝真面目」の精神や反抒情にもこうしたチェコの懐疑が反映されている。

例としてクンデラの小説における「死」のテーマを取り上げてみよう。死を扱うエピソードはいくつかあるが、そのいずれも真面目さや深刻さを欠いたものである。『冗談』の中で、ルドヴィークとの不倫の末に失恋したヘレナは自殺未遂をするが、睡眠薬と間違えて下剤を大量に服用してしまったため、悲劇的ドラマとは程遠い醜態をさらしてしまう。『可笑しい愛』の「シンポジウム」では、看護婦アンジュビェタのガス中毒事件が起きるが、同僚はアンジュビェタの容態を気にかけず、平然と会話を続ける。『別れのワルツ』のヤクブの「殺人」もまた偶然が引き起こしたものとはいえ、ヤクブ本人ですら良心がとがめないという軽さの中で描かれている。死は一般的に、小説の中で最も頻繁に取り上げられるテーマの一つであり、小説風に潤色されることも多い。それに対し、クンデラの小説における死の「軽視」は、深刻なものとして批判なく想定されている死の相対化である<sup>25</sup>。ハヴェルの言説をもう一度参照すると、この真面目さへの懐疑や不信は、自ら真面目なものと呼ぶものや絶対と思われているものに対する気詰まりであり、そのようなものに心を動かされ、感傷的になるまいとする抵抗にもとづいているのだと捉えられる。

このようにチェコの自己アイロニーとの関連で見えていくと、クンデラの小説で、なぜ抒情的で自己愛の強いナルシスのような人間性が強調され、それが滑稽に描かれるのかが理解できる。クンデラの小説では、西欧の小説やコンテキストであれば、必

ずしも滑稽なものにならないはずのものが、滑稽で、恥ずべきことで、遠ざけるべきものように描かれている。ヘレナの自殺未遂が下痢に終わるというエピソードもその例だが、美しい光景を見てそれに感動し、さらにそれに感動する自分自身にも感動するということが、抒情的なナルシズムとしてクンデラの小説では厳しい非難の対象となっている。『不滅』の中で、クンデラは「ホモ・センチメンタリス」という造語で、自分の感情に陶醉した人間についての考察を行っている。

ホモ・センチメンタリスは、さまざまな感情を感じる人格としてではなく（なぜならば、私たちは皆さまざまな感情を感じる能力があるのだから）、それを価値に仕立てた人格として定義されなければならない。感情が価値とみなされるようになると、誰もが皆それを強く感じたがるようになる。そして、私たちは誰しも自分の価値を誇らしく思うものであるため、感情をひけらかそうとする誘惑は大きいのである。[...] セルバンテスに優る鋭い洞察力をもって、ホモ・センチメンタリスが何かを深く見抜いた者はいない<sup>26</sup>。

さて、この感情の強さによるナルシス的な自己顕示欲ですら、クンデラはセルバンテスの発見であるとみなしている。クンデラの、情熱や美しさや崇高さ、偉大さといったものに対する拒絶は、ヨーロッパの読者にとって際立つものであるようで、クンデラは「悪魔的」、「挑発的」、「破壊的」といったように形容されることがある<sup>27</sup>。フランソワ・リカールは「サタンの視点」という論文の中で、価値体系や既成の秩序をことごとく破壊していく様を「悪魔的」と称し、クンデラの小説を読むことには、自分がそれまで持っていた価値観や自分が生きている世界の秩序を危険にさらすリスクがあると述べている。

クンデラを読むということは、政治と歴史、詩、愛、そして一般的に言って、あらゆる知識に対して、この悪魔の視点を取り入れるということなのである。そして、それゆえにクンデラの作品は純粋な転覆であるだけでなく、純粋な文学なのである。なぜならクンデラの作品は、相対性という知識以外のいかなる知識ももたらさないのだから<sup>28</sup>。

クンデラもまた『笑いと忘却の書』の中で自身が好む笑いを「悪魔的」と形容している。「神」が創造した秩序を善として全面的に同意する「天使の笑い」との対比で、「悪魔の笑い」と定義しているのだが、その機能は物事の意味を相対的に捉えるというもので、真面目には受け取らずに疑うという「非＝真面目の精神」と重なる。

言葉や表現を変えて繰り返し、世界や物事に対して疑いの目を向けることを説くク



ンデラだが、この「転覆」を引き起こすようなものの見方の根底には、ハヴェルが言うような、チェコをはじめとする中央ヨーロッパの風土に特有の自己アイロニーとブラックユーモアのセンスがあるのではないだろうか。少なくともクンデラのナルシシズム批判については、チェコの自己アイロニーに満ちた精神風土が基盤にあり、それゆえに自分自身を高め、美しくしようとする試みが滑稽なもの、遠ざけるべきもの、畏のようなものとして、笑いと恐れの対象にしかかなりえないのだと言える。クンデラの「運命による支配」における滑稽さと悲惨さの共存がチェコ的なものだとすると、非＝真面目の精神は自分の置かれている現状に注意を傾け、忘我のうちに客体となってしまうようにするための警戒心であると考えられる。

## 5. 登場人物の凡庸さ

クンデラは小説の登場人物の物語を描くことで、自分の感情や行動、自分自身の存在に酔うという抒情的なナルシシズムを批判し、その批判の背景にはチェコ的な抒情への恐れがある。抒情に衝き動かされ破滅する登場人物はそもそもどのような人間として描かれているのだろうか。登場人物の「転落」に注目すると、「凡庸さ」というキーワードが浮かび上がる。彼らは自己愛が強く、自分のつまらない存在、そしてありきたりの生に何かしらの意味を与えようと苦心するが、「自分」以外のものにはなれず、挫折する。クンデラが登場人物に課す凡庸さを、チェコの平民的伝統との関連で検討してみよう。

クンデラの小説には、主人公らしい主人公がいない。作品内でコンスタントに登場する人物、それゆえ作品内で重要な役割を担っていると思われる人物はいるものの、厳密に言えば、クンデラの小説において登場人物の重要性は、登場の頻度や描写の詳細さとは無関係である。最初から最後まで名前の明かされない人物もいれば、最後の方に登場して、強い印象を与える人物もいる。彼らは皆重要でありながら、どれも中心的ではない。たとえば『生は彼方に』の主人公がヤロミールであると言えたとしても、複数の断片的な物語が交差する『冗談』や『緩やかさ』ではいったい誰が主人公なのか。ヒーローを認識するのが難しい理由の一つに、クンデラが特定の人物に焦点を絞った物語を描いていないという点がある。

別の理由として、クンデラの登場人物が主人公らしくないのは、一部の超人的な人物（『別れのワルツ』のスクレタとバートレフ、『不滅』のアヴェナリウス教授など）除いて、傑出したところがなく、極めて一般的であるからだという点も挙げられる。彼らは、それぞれ違う個性を持った人間として描かれてはいるが、名前を出すだけで代名詞として機能するような特性は持っていない。美德もなければ、悪徳もない。言い換えれば、それは彼らが単純な性格に還元することのできない複雑性を備えているということだが、ここでは彼らが共通して、フィクションの中で中心的人物と認識さ

れるのに十分際立った特徴を持たず凡庸で、その凡庸さに価値がおかれているわけでもないことに留意したい。

凡庸に描かれている登場人物はそれぞれが生きる物語世界の中で、自らの凡庸さに自覚的で、だからこそ凡庸さから逃れ、自分の生きている世界の主人公になりたいという欲望に囚われている。彼らは、まさに小説や映画のヒーローやヒロインのように振る舞うことで、そうなったかのような錯覚に陥る。例えば、『冗談』の青二才の隊長は「漫画に出てくるような非情なヒーロー<sup>29</sup>」であろうとする。『生は彼方に』のヤロミールは恋人を告発することで国の未来に貢献し、これで自分も「大人の男」になったと高揚する若い詩人であり、『笑いの忘却の書』に登場する大学生は、文学の知識で田舎の肉屋の奥さんを魅了し、自信を持つ。『緩やかさ』のヴァンサンは、卑猥な言葉を吐くことで、大胆不敵なりベルタンである自分に酔う。『ほんとうの私』のシャンタルは、匿名の賞賛の手紙を受け取り、誰かに盗み見られている美しい女の気分に入る。このように登場人物が、理想のイメージをまとおうと躍起になるのは、彼らが例外的な特徴に恵まれず、非日常的な出来事を体験することもないからだ。『緩やかさ』に次のような文章がある。

私たちは皆、あまりにも平凡な生活の低俗さに（多少なりとも）苦しみ、そこから逃れて自己を高めたいと願う<sup>30</sup>。

登場人物は自分の生の凡庸さに苦しんでいる。期待に反して、彼らは運命を持つ人間の偉大さとは無縁で、「Es muss sein」（こうでなければならない）という必然性のまったくない、偶然の世界に生きている。クンデラは自分の登場人物に彼らを輝かせるようなどんな特性もどんな冒険も与えない。上昇志向や勝利といったものはクンデラの関心事ではなく、クンデラはひたすら失敗や挫折を描く。凡庸で、冒険の可能性すら奪われている登場人物たちはどうあがいてもヒーローにはなれないのである。クンデラは、登場人物に凡庸さを課しながら、自己を高めたいという欲望を芽生えさせ、そのような試みを失敗に終わらせる。高みを目指す者は皆、夢から引き戻され、最後には自分の現実の卑小さ、未熟さ、凡庸さに直面するのである。

クンデラは『裏切られた遺言』の中で、あらゆる事象を感動的なドラマに仕立ててしまう「小説化」という脚色のプロセスを憂えているが、クンデラは「小説化」に対抗して、深刻で、真面目で、美しいとされているものを、凡庸な次元にまで引きずり下しているのだと考えられる。

今日生産される小説の大部分が小説の歴史の外にある小説によってなされたものだ。小説化された告白、小説化されたルポルタージュ、小説化された自伝、

小説化された暴露、小説化された告発、小説化された政治的教訓、小説化された父の臨終、小説化された母の臨終、小説化された処女喪失、小説化された出産、時の終わりに至るまで限らない小説、小説、小説…。これらは何も新しいことを言わず、どんな審美的野心もなく、私たちの人間の理解にも、小説の形式にもなんら変化をもたらさない。どれも似たり寄ったりで、朝に丸ごと消費して、夜に丸ごと処分できる<sup>31</sup>。

クンデラの言う「小説化」は、大衆受けするように単純化するという意味でキツチュ化とも言えるプロセスである。クンデラの小説の狙いが現実や登場人物の人生を劇的に見せることではないということがわかる。それでは小説によって新しくさらけ出されるものが何かと言うと、クンデラの場合それは、劇的なイメージをまとった現実や人生の本当の凡庸な姿である。登場人物が凡庸で、夢や幻想を抱いても必ず自らの凡庸さに直面することになるという展開には、こうしたクンデラのアイロニカルなものの方が多分に反映されているが、このような状況を執拗に描く背景にも、チェコ文化の平民的伝統の影響が考えられる。クロウトヴォルは中欧の日常性とそれに伴うチェコ人の性質について次のように述べている。

どの国にもそれぞれの日常性があるが、中欧の日常性は、西欧の市民的日常性とは本質的に異なる。例えば、チェコ人は自分を市民とは感じない。彼の日常性は市民的、公民的なものではなく、ありふれていて、凡庸で、卑俗なものである。チェコ人には市民意識が欠けており、その代わり、生のグロテスクな細部についてのセンス、ユーモアと民衆的な狡猾さがある。生の真実は存在の無意味さにまでむき出しにされ、逆説の不均衡はジョークの火花を飛ばす<sup>32</sup>。

クロウトヴォルが指摘する「生のグロテスクな細部についてのセンス」は、クンデラが特に、フィアスコ（性的失敗）や性愛にまつわる滑稽な顛末を描く際に発揮されている。『可笑しい愛』所収の短編「エドワルドと神」では教員志望のエドワルドが醜い女校長に好意を持っていると誤解され性的に関係を迫られる。『生は彼方に』のヤロミールは避妊具の装着に四苦八苦し、若者らしいおしゃれな運動用パンツではなく、母親が選ぶ格好の悪い猿股をはいていることを恥じる。こうした滑稽で居心地の悪さの漂う性愛のシーンは、『無知』にもあり、例えば、最後の方でヒロインであるイレナの夫ギュスターヴがイレナの留守中、義母と軽くダンスをしている際に誘惑され興奮してしまうというグロテスクな展開が挙げられる。性愛に関する事柄に限らず、登場人物の幻想を壊して卑近な日常に向かわせるのは常に、現実のいたるところに潜む生々しさや身体性である。それは既に引用したヘレナの自殺未遂時の下痢のシーン

で見た通りである。身体に関わる事柄が登場人物を高めから引きずり下すのは、それらが誰にでも共通することで、どのような人間も他の人間と同じ存在にしてしまうからだ。『ほんとうの私』に次のような一節がある。

秘密なものとはもっとも共通の、もっとも凡庸な、もっとも反復的な、そして万人に固有のものだ。身体とその欲求、病気、癖、例えば便秘あるいは月経など。私たちが恥ずかしそうにこういった私的な事柄を隠すのは、それがあまりにも個人的なものだからではなく、逆にそれが嘆かわしいほど非個人的なものだからだ<sup>33</sup>。

個人的なものとして普段は隠している身体的な現象の非個人性は、唯一の存在であろうする人間、あるいは自らの独自性に陶醉する人間を打ちのめす「生の真実」である。こうした人間の生の細部をとらえ、欺瞞を見抜き、それを滑稽だと笑うユーモアのセンスはチェコ的であると言える。

しかし、クンデラは必ずしも日常や簡素、率直さ、つまり平凡な人々の生活から引き出せるような美徳を評価し、凡庸な者をよしとしているわけではない。確かに、クンデラは「選ばれし者」だと思込んでいる者、そのように振る舞っている者、そうあらんとする者に対し、厳しく、懐疑的である。しかし、特別であらんとする人物を好まないからといって、特権的でない人物、つまり一般市民あるいは底辺の人間を擁護するというわけでもない。クンデラは社会階級によって登場人物の描き方を区別しない。

実際、クンデラの登場人物は社会的には裕福な者が大部分で、彼らがかかずらっている問題は、体の不調だとか恋愛だとか外見だとか些細で凡庸なことばかりだ。しかし、このような小さな問題から、実存的で哲学的でさえある問いが生まれ、最も裕福な者も含めて登場人物たちは、自分たちの本来の凡庸さに対峙することになる。そうすることで初めて主体的に生きることができるとというのがクンデラの小説が提示するロジックである。この小説世界においては、自分の運命の主人になれず、凡庸で、自分を知らないという状態は、チェコや中央ヨーロッパの人間に限ったものでも、平民という支配される層に限ったものでもない。それは誰にでもあてはまる、人間の基本的な状態として提示される。この唯一の真実を受け止めたときに、どのように生きるかという問いが現れる。そして、この問いかけこそ、人が自らの選択の責任を負う主体として生きることのきっかけとなるのである。クンデラの小説において「凡庸さ」は、どう生きるかを考える上での出発点である。それは孤独な人間のヒロイズムを予感させるが、クンデラはこの出発点に立つまでを物語りにしている。

## 6. クンデラの小説世界の美学とモラル

凡庸さを隠して、特別な人間であろうと装う者が、もとの凡庸さをさらけだすような失敗をする。クンデラはそうした人物に失敗を取り繕う機会を与えず、自らの凡庸さに向き合わせようとする。このように物語の中で繰り返し強調される展開は、クンデラの小説にある種のモラル的傾向ないし美学があることを示している。

クンデラの物語世界では、露出趣味やナルシズムが痛烈に批判される一方で、謙虚さがクンデラの知恵として提示される。前者のナルシズム批判が未熟な登場人物の失敗を通して表現されるなら、後者の謙虚さのすすめは成熟した登場人物の穏やかな生活を通して表現される。この成熟した登場人物たちもまた凡庸ではあるものの、クンデラの「寵愛」を受けている点で、未熟で滑稽な登場人物と異なる。クンデラは凡庸さを受け入れようとしない抒情的な人物には手厳しく、逆に凡庸さを受け入れ諦観した人物や孤独で謙虚な人間に対しては親近感を見せる。『生は彼方に』の最後の方に登場する四十男、『笑いと忘却の書』のタミナ、『存在の耐えられない軽さ』のサビナ、『不滅』のアニエスなどがそうした人物の例だ。

彼らは、社会の中で生活してはいるものの、精神的には俗世から離れ、隠遁者のように暮らしている人物だ。抒情やナルシズムにのまれることがない。一方の端に、クンデラが批判する抒情的な人物がいて、もう片方にクンデラが共鳴する、世界に対し諦観を抱く人物がいるといった図式になる。自分の凡庸さに自覚的で、抒情やロマンチズムの熱狂に免疫があるという点では、『可らしい愛』所収の短編「シンポジウム」に登場する看護婦アンジュビエタや『笑いと忘却の書』に出てくる肉屋の奥さんのクリスティナといった素朴で率直な人物もそうなのだが、彼らはクンデラの物語の中では常に端役の扱いである。クンデラはこうしたヴァイタリティー溢れる登場人物、一言でいうと大衆的な人物には、あまり注目せず、どちらかという人間社会になじめない孤独で、弱い人間を照らし出す。そのような弱さ、社会との相容れなさに気高さのような価値が与えられている。偉大さや崇高を自ら得ようとするうぬぼれた登場人物が貶められ、野心や顕示欲を捨て、諦めた者が高められる。どの人物も凡庸であるとはいえ、クンデラの小説の舞台の主演はやはりうぬぼれ者とあきらめた者であり、あきらめた者に美しい光が投げかけられるのである。凡庸な人物は凡庸なままで、彼らが高みに達することは決してないが、自らの凡庸さを認め、受け入れた者は、ほとんど崇高ともいえるような超然とした雰囲気をもっている。目立とうとする者や野心家が罰せられるかのように失敗をするのに対し、自己顕示欲を完全に排するとまではいかなくとも抑制することを知っている者、あるいは世俗に背を向けた者は、快樂主義の幸福な者として描かれる。クンデラにとってのよい生とは、冒険の主人公として生きるという感情的でロマン主義的な欲望を抑え、謙虚に生きることなのである。

敗北主義の賛美あるいは正当化とでもいうような逆説的な現象が起きているわけだが、この点にクンデラの登場人物とクンデラ自身のややラディカルな面が出ている。謙虚さゆえに社会やそこに生きる人間から身を引く者もいるからだ。彼らは隠遁者とはではなくても、社会の中で生きながら人と深い関係に入ることを避ける。生きる世界との非=同意、『不滅』のアニエスの言葉を借りれば、「人類との非=同意<sup>34</sup>」である。この非=同意は反社会的なものでも、攻撃的なものでもなく、私生活を守ろうとするごく控え目なものである。このような社会との非=同意が、クンデラが小説で描くモラルであり、美学である。クンデラが安定した人間関係よりも、関係との断絶、集団を離れて孤立した状況を描くのを好むという点からも、そのように考えることができる。

また、このような「世捨て人」像を体現しているのが、クンデラ小説の語り手である。クンデラの語り手は、登場人物を観察し、物語に注釈を加えるという作者的な語り手だが、物語世界の外からの透徹した目線は、権力を笑う平民のものというよりは、集団から離れた孤独者のものに近い。語り手は全てのものに対し批判的距離をとり、中立であろうとする。クンデラは小説を断言することをしない領域であると述べているが、この態度は、社会の中にありながら自分以外の人間を軽蔑し、彼らと真面目に関わろうとしない「謙虚な諦観者」そのものである。

クンデラは物語世界において集団から自ら孤立する人間を賛美し、また語り手としてもそのような人間像を体現している。そこには、チェコの平民的伝統とは相容れないような、クンデラ個人の達観した知識人の性格の方が色濃く表れている。群衆と一線を画し、高みから世を眺める姿は少なくとも「平民的」とは言えない。さらにクンデラ小説において何らかの対立構造があるとしたら、それは平民対権力ではなく、個人対世界のものである。そして、クンデラのこうした反抗、あるいは後退には明らかに他の人間全体、もしくは群衆に対する軽蔑が少なからず表れていて、孤立する個人には崇高ささえ付与されている。そこには下から上を見る視線ではなく、上から下を見る視線がある。

しかし、このように一見「平民的」とは言えない態度の根底にもチェコ的な懐疑、つまり抒情的なものへの恐れ、忘我のうちに滑稽な者と化し笑われることへの不安があると言える。クンデラの「謙虚な諦観者」が平民的というよりは貴族的で、気高さを与えられているとしても、それは目立たずに凡庸に生きることを受け入れたからであって、そのような逆説的な誇りや気高さには、個人として主体的に生きることが決して自明なものではないというチェコや中欧の精神風土が関係していると考えられるからである。私生活のほんの小さな領域を守ろうとする個人主義、そして諦観と懐疑主義に満ちた後退は、チェコの大仰なものへの不信という過酷な歴史状況の産物であると考えられる。

『無知』はクンデラが現在発表した小説の中では一番最後のものだが、その中でクンデラはヤン・スカーツェルの詩から一節「馬の上には死と孔雀」を引用している。この一節を、ミラダという老年にさしかかったチェコ人の女性が口にする。若かりし頃、自分の若さと美を誇っていた彼女は凍傷で片耳を失い、それ以降一切肉を受け付けなくなり、ひっそりと後半生を過ごしている。詩の一節はこのミラダの暗い諦観の人生に重なる。

大学時代、別の星に旅行するという夢に彼女は惹きつけられた。宇宙のはるか遠く、生命がこことは違った形で現れ、体を必要としないどこかに逃げ出すことができたらどんなに幸せだろう。でも、どんなに人を驚嘆させるロケットを作っても人間は決して宇宙のはるか遠くにまでは進めない。人生の短さが空を黒い蓋にし、人間はそこに頭を打ちつけ、生きとし生けるものすべてが食べ、食べられるこの地上に再び落ちてくる。悲惨と矜持。「馬の上には死と孔雀」。彼女は窓の前に立ち、空を眺めていた。星のない空、真っ黒な蓋を<sup>35</sup>。

孤独に控えめに生きるミラダの生活は静かである。クンデラは、ミラダが肉屋のショーウィンドーに映る自分の顔の先にぶらさがった肉に気付いて驚くシーンを描く。ミラダが滑稽で悲惨な状況に陥ることはなく、彼女はどちらかという気高い女性として共感を込めて描かれている。自分もまた物質的な肉なのであるということに恐れながらも心にとどめ、生きる姿にはチェコ的な暗い懷疑や生のグロテスクな現実に対する鋭敏な感覚が見てとれる。

ヨーロッパの小説家として活動を長年続けているクンデラは、ヨーロッパ的な小説の美学や批判精神の実践者として扱われることが多い。チェコ文学というローカルな枠組みを越え、なおかつフランス語圏作家や外国語作家、または亡命作家というカテゴリーにも限定されずに、ヨーロッパ小説の継承者という位置を保っている点にクンデラの現代文学における独自性があると言える。しかし、それはチェコというローカル性を取り去ったことではない。実際に、クンデラの登場人物、登場人物から透けて見える人間のあり方、またクンデラの批判的精神には、チェコ文化の平民的伝統の、運命に支配される感覚、大仰なものに対する懷疑、自己アイロニーといった要素を読みとることができる。フランスに定住し、フランス語で執筆していても、前半生を過ごした祖国の文化に即したメンタリティーは、クンデラの小説創作の基盤となっている。それは、舞台設定やクンデラ自身の解説によって作品がフランス的あるいはヨーロッパ的な装いを呈し、元のローカルな枠組みを離れても、クンデラ小説のクンデラ的なものとして息づいているのだと言える。

## 【註】

- <sup>1</sup> ヨゼフ・クロウトヴォルが「チェコの状況はとりわけ中欧人の運命である」（「中欧の困難さ —— アネクドートと歴史 ——」、石川達夫訳、『思想』2012年第4号、岩波書店、138頁）と述べているように、クンデラを含む多くのチェコ出身の知識人は、チェコのものの見方や価値観などを問題にする際、チェコという国に限定せず、中央ヨーロッパというより広い地域を視野に入れる。これはハンガリーのジェルジュ・コンラッドや旧ユーゴスラヴィアのダニロ・キシユなどチェコ以外の「東欧圏」諸国出身の知識人にも見られる現象である。彼らが「中央ヨーロッパ」と言うとき、それは明確な地理的境界を持たないが、そのことがむしろ、後で述べていくように境界や領土権をめぐる争いの犠牲となってきたという歴史を持つ地域特有の精神風土につながっていることを如実に表している。コンラッドとキシユの「中央ヨーロッパ」観については、それぞれ「中央ヨーロッパの夢」（Konrad, Gyorgy, « Der Traum von Mitteleuropa », in Erhard Busek, Gerhard Wilfinger, *Aufbruch nach Mitteleuropa. Rekonstruktion eines versunkenen Kontinents*, Wien, 1986）と「中央ヨーロッパのテーマについての変奏」（Kiš, Danilo, « Variations on the theme of Central Europe », *Homo poeticus. Essays and Interviews*, ed. by Susan Sontag, New York, Farrar Straus Giroux, 1995, pp. 95-114）を参照。ハンガリーの作家ペーテル・エステルハージも『フラバルの本』の中で次のように書いている。「ハンガリー人、あるいはより一般的に東欧人、中欧人、東中欧人として生まれることは不運の一つであるという小話がある。しかし、かのフラバルからすれば、あるいはそう著者が思うところによると、そんなものではなく、不運どころか正真正銘の悲劇、もっと悪く言えば喜劇だ」（*The Book of Hrabal*, translated by Judith Sollosy, Evanston Illinois, Northwestern University Press, 1995, p. 11）。
- <sup>2</sup> チェコの歴史に関してクンデラは1967年の演説「文化と民族の存在理由」の中で次のように述べている。「チェコ民族のたどった不幸な、ずたずたにされほとんど死に絶えんとした歴史は、チェコ民族たるわれわれに、人を迷わすような示唆に眼を奪われてしまうということはありえないものとさせた。チェコ民族の存在は決して必然的なものではなく、正にその非必然性がその最も際立った特徴なのである」。『戦車と自由 チェコスロバキア事件資料集Ⅰ』、みずず書房、1968年、128頁。
- <sup>3</sup> ミラン・クンデラ、「誘拐された西欧 —— あるいは中央ヨーロッパの悲劇」、里見達郎訳、『ユリイカ』、1991年2月号、青土社、64頁-65頁。原文（Milan Kundera, « Un Occident kidnappé ou la tragédie de l'Europe centrale », *Le Débat*, n° 27, mai 1983, Paris, Gallimard, pp. 2-3）はフランス語。
- <sup>4</sup> ヨゼフ・クロウトヴォル、「中欧の困難さ —— アネクドートと歴史 ——」、前掲書、142頁。
- <sup>5</sup> 同上、131頁。
- <sup>6</sup> 「歴史の両義性」（西永良成とのインタビュー）、『海』所収、13号、中央公論社、1981年、298頁。
- <sup>7</sup> Milan Kundera, *Směšně lásky*（『可笑しい愛』）、Brno, Atlantis, 2008, p. 39. 太字は原文通り。
- <sup>8</sup> 石川達夫、「書き換えられる「地図」としての中欧」、『思想』、2012年第4号、岩波書店、6頁。
- <sup>9</sup> Milan Kundera, *Le Rideau*（『カーテン』）、Paris, Gallimard, 2005, p. 61.
- <sup>10</sup> Milan Kundera, *Žert*（『冗談』）、Brno, Atlantis, 2007, p. 43.
- <sup>11</sup> *Ibid.*, pp. 135-136.
- <sup>12</sup> Milan Kundera, *La Vie est ailleurs*（『生は彼方に』）、Paris, Gallimard, coll.« folio », 1987, p. 148.



- <sup>13</sup> Milan Kundera, *Knihy smíchu a zapomnění* (『笑い と 忘 却 の 書』), Toronto, Sixty-Eight publishers, 1981, p. 6.
- <sup>14</sup> Milan Kundera, *Nesnesitelná lehkost bytí* (『存在の耐えられない軽さ』), Brno, Atlantis, 2006, p. 44.
- <sup>15</sup> Milan Kundera, *Nesmrtelnost* (『不滅』), Brno, Atlantis, 2000, p. 244.
- <sup>16</sup> Milan Kundera, *L'Art du roman* (『小説の精神』), Paris, Gallimard, coll.« folio », 1986, p. 191.
- <sup>17</sup> *Ibid.*, p. 97.
- <sup>18</sup> ヨゼフ・シュクヴォレツキー、「どのように私はドイツ語と英語を学んだか」、石川達夫訳、『文学の贈物 東中欧文学アンソロジー』収録、東京、未知谷、2000年、301頁。
- <sup>19</sup> クンデラはデイドロの『運命論者ジャックとその主人』をもとに戯曲『ジャックとその主人』を創作しているが、小説創作においてもデイドロの語りの手法の影響を強く受けている。しかし、語りのレベルにおいてもクンデラはデイドロと比べて「笑われること」や批判の対象になることにやや神経質である。例えば、『運命論者ジャックとその主人』の作者的語り手がナラテール(想定された読者、本文で「あなた」などと呼ばけられる)や登場人物によってその全知性を揶揄されるに任せているのに対し、クンデラの語り手は全知性を確固としたものとして維持し、登場人物の滑稽で悲惨な状況を観察し笑う役割に徹している。
- <sup>20</sup> 「歴史の両義性」(西永良成とのインタビュー)、前掲書、298頁。
- <sup>21</sup> ヴァーツラフ・ハヴェル、『反逆のすすめ』、飯島周監訳、恒文社、1991年、205頁。
- <sup>22</sup> 同上、208-209頁。
- <sup>23</sup> 同上、209頁。
- <sup>24</sup> *Směšně lásky, op.cit.*, p. 42.
- <sup>25</sup> 死に限らず、子供をつくること、結婚すること、恋人の再会(テレザのおなか)、昔の恋愛(イレナ)など小説的な題材はすべて、そっけなく、感傷抜きで描かれている。
- <sup>26</sup> *Nesmrtelnost, op.cit.*, p. 193.
- <sup>27</sup> 作家のフィリップ・ソレルスは『不滅』の書評の中で、『不滅』を「素晴らしく、悪魔的な小説」(« un merveilleux et diabolique roman »)と形容し(Philippe Sollers, *Le Nouvel observateur*, 11-17 janvier, 1990)、エヴァ・ル・グランは『存在の耐えられない軽さ』の中のクンデラの反キッチュ論に触れ、その「挑発的」な解釈を強調している(Eva Le Grand, *Kundera or the memory of desire*, Wilfrid Laurier Univ. Press, 1999, p. 13)。一方、マルタン・リゼクは『どのようにしてクンデラとなるのか?』の中で、『笑い と 忘 却 の 書』以降のクンデラが語り手を通して自らに「悪魔的」なイメージを付与しようとしていると指摘している(Martin Rizek, *Comment devient-on Kundera ?*, Paris, L'Harmattan, 2001, p. 367)。
- <sup>28</sup> François Ricard, « Le point de vue de Satan », *Liberté*, vol.21, no.1, (121), 1979, p. 65.
- <sup>29</sup> *Žert, op.cit.*, p. 102.
- <sup>30</sup> Milan Kundera, *La Lenteur* (『緩やかさ』), Paris, Gallimard, coll. « folio », 2004, p. 63.
- <sup>31</sup> Milan Kundera, *Les Testaments trahis* (『裏切られた遺言』), Paris, Gallimard, coll.« folio », 1993, p. 27.
- <sup>32</sup> ヨゼフ・クロウトヴォル、「中欧の困難さ —— アネクドートと歴史 ——」、前掲書、139頁。
- <sup>33</sup> Milan Kundera, *L'Identité* (『ほんとうの私』), Paris, Gallimard, coll. « folio », 2000, p. 133.
- <sup>34</sup> *L'Immortalité, op.cit.*, p. 68. アニエスも女性だが、主に女性の登場人物がクンデラ的な敗北

主義を体現していて、女性性が敗北主義の美しさや詩情をいっそう濃くさせている。また亡命後の小説では女の登場人物が中心的に描かれることが多く、そのためクンデラの敗北主義に対する好みも亡命後の小説に強まっている印象を与える。

<sup>35</sup> Milan Kundera, *L'Ignorance* (『無知』), Paris, Gallimard, 2003, p. 180.

## **Milan Kundera and the plebeian tradition of Czech culture**

**Shuko TANAKA**

Milan Kundera (1929~), originally born in Czechoslovakia, is today known as a European novelist. Living in France for about 40 years, he writes his novels in French and passionately shows his admiration for other modern European novelists such as Rabelais, Cervantes and Diderot. He proclaims himself their successor. Indeed, Kundera could no longer be considered as a Czech or Slavic writer. But this is not to say that Kundera's work has nothing to do with Czech culture or literature. His ironical and suspicious look to things, and the black humour in his descriptions of characters' human failings have much in common with the Czech and Central-European mentality. Especially, what is called "plebeian" in the tradition of these cultures seems to have left a deep mark on Kundera's worldview and philosophy of life. This paper's aim is to point out the Czech cultural influence in Kundera's novels toward elucidating the aesthetics vision of his novels in a new perspective.

[Keywords: Milan Kundera, Czech culture, Central Europe, plebeian tradition, European novel]

[書評]

阿部賢一著 『複数形のプラハ – Praha v množném čísle –』  
(人文書院、2012年、258頁)

藤田 教子

本書は、19世紀末から20世紀前半に発表された作品の表象分析を通じて、〈プラハ〉と呼ばれる都市の有する複数の表情を照射してゆくことを目的としている。「文学」、「絵画」、「オペラ」、「写真」などの異なる芸術メディアの要素を重ね合わせ、都市プラハをコラージュというコンセプトのもと再構築した画期的な試みである。著者がイジー・コラーシュの詩学を継承し、転用したものと位置づけられようか。プラハを論じた書物は数多くあるものの、特に後半ではプラハの写真家及び、写真家を取り巻く当時の状況が詳細に論じられており興味深い。プラハに関わる芸術家たちを研究する者にとって、必須参考文献がまた一つ増えたといえよう。

プラハをとりまく先述の4つの芸術メディアを順に追ってゆく形で、本書は展開されてゆく。プロローグからエピローグまでの間、第1章「離岸していく空間」、第2章「断片化する都市」、第3章「都市芸術としてのアール・ヌーヴォー」、第4章「〈モラヴィア〉の作曲家の眼差し」、第5章「消えゆく声をめぐって」、第6章「光と闇の交錯」、第7章「欲望の結晶としてのショーウィンドー」となっている。

プロローグを、プラハに関心を抱く者であれば知らぬ人のないアントニン・ラングヴァイルの名から始めることで、研究者のみならず幅広い読者層を獲得しようとの著者の積極的な意志が感じられる。ラングヴァイルは自発的に1830年代のプラハの都市の模型を480分の1のスケールで制作した人物である。精巧につくられた作品は趣味の領域をはるかに超え、「時代を証言する資料価値を有している」(10頁)と著者から評価されている。

第1章はリルケの『二つのプラハ物語』が取り上げられ、「文学」について論じられる。リルケに対する著者の態度はその名を周知の「ライナー・マリア・リルケ」ではなく、プラハ時代の名前である「ルネ・マリア・リルケ」と呼ぶことにより明示されている。通りの名前をたどり生家の場所を示すことで、読者にプラハを散歩しているかのような臨場感を与え、リルケの生家の位置づけから、当時のドイツ系住民とチェコ系住民との関係をあぶり出してゆく。さらに「チェコのプラハ」の側に立とうとした試みの結晶とされる『二つのプラハ物語』と、プラハから「離岸」し、後に「コスモポリタン」としての位相を獲得してゆく詩人の経緯が紹介される。その過渡期にあたり、詩

人に多大な影響を及ぼしたパリ体験に言及していないことは少し残念であるが、従来のドイツ文学研究からの視点とは少々異なるリルケ像が提示されている点では貴重であり、リルケの研究者にはぜひ一読を勧めたい。

第2章はボフミル・クビシュタとキュビズムを取り上げ、「絵画」について論じられる。フランツ・カフカが（ホモセクシュアリティとの関連以外で——評者）画家や彫刻家などの造形芸術家との関わりを論じられることが少ないことを指摘した後、カフカの書簡に言及された画家ヴィリ・ノヴァク（ヴィレム・ノヴァク）やフリードリヒ・ファイグル（ベドジフ・ファイグル）に関する情報を提供することで、プラハの「暗点」に位置する芸術家にスポットライトを当てる。両者の接点の役割を果たした、ドイツ系芸術家とチェコ系芸術家の共同展覧会〈オスマ〉及び同名のグループに言及し、マックス・プロートの絶賛するコメントを、唯一の肯定的な評価として添えている。（プロートはかねてから民族を超える芸術活動を奨励していた。レオシュ・ヤナーチェクやカフカを著名な芸術家に仕立てあげること成功した人物でもあった——評者）その後のプラハにおける芸術活動が政治的意味合いを含まざるを得なかったことを指摘したうえで、プラハが生み出したチェコ・キュビズムの旗手でありながらも異彩を放つクビシュタを「プラハを複数の視点で描いた」（70頁）画家として提示する。

第3章はアルフォンス・ムハとスラヴ主義に関し、「絵画」について論じられる。ここでも著者はパリで「コスモポリタン」な活躍を見せた画家ミュシャと、《スラヴ叙事詩》に代表されるある意味で「パトリオティック」な画家ムハの二面性を指摘する。プラハを「アール・ヌーヴォーの都市」と捉え、アール・ヌーヴォーの運動が「建築」、特に「公共建築」に顕著に現れたことを踏まえ、ムハの痕跡をたどってゆく。1912年に市民会館がオープンした際、ムハの絵画はすでに過去のものとなされたが、1918年にチェコスロヴァキア共和国の独立宣言が行われると、都市「プラーク」は「プラハ」という名を獲得し、新しい貨幣、切手などのデザインはムハに依頼された。チェコの体操協会ソコルが主催した祭典の野外劇用の絵画やプラハ城内の聖ヴィート大聖堂のステンドグラスには《スラヴ叙事詩》同様、スラヴ主義の息吹が感じられ、「ムハは〈スラヴ〉に対する眼差しを生涯かけて失うことはなかった」（98頁）と著者は主張する。

第4章はヤナーチェクのオペラ《プロウチェク氏の旅行》を扱い、「オペラ」及び「オペラ」の上演される劇場の建設を取り巻く状況について論じられる。音楽家ヤナーチェクはチェコ語とドイツ語の「モラヴィア」の音調の相違にその民族の「精神」の相違を見出す。さらにその相違をオペラに換算し「チェコ語の甘美なメロディー」が「ドイツ語の表現では失われて」しまうと嘆いた（101頁）。自作の「オペラ」を普及させるため、彼を好意的に評価したプラハのプロートにドイツ語への翻訳を依頼した

ものの、プラハで徐々にチェコ語が公に認められるようになると、チェコ語への愛着を増しドイツ語への嫌悪感を強めた。ドイツ系住民とチェコ系住民の亀裂が顕著になると、「音楽」の領域においても「国民楽派」（本文の「国民学派」（106頁）は誤植であろう——評者）と呼ばれるベドジフ・スメタナ、アントニーン・ドヴォジャークがチェコ語の「オペラ」の作曲に精力を傾け、その成果は「国民劇場」において披露された。また「オペラ劇場」はドイツ系住民とチェコ系住民の政治力学を反映した建物であったため、著者はプラハにおける劇場建設の経緯を詳しく紹介し、ヤナーチェクの成功もブルノにおけるオペラ環境の整備とともにあったとしている。一方、プラハではヤナーチェクの作品《ブrouček氏の旅行》は受け入れられなかった。このオペラを著者は、異なる空間や時間という差異における「同一性をめぐる物語」（130頁）であり、ヤナーチェクが「私たちは何と、誰と自分を同一視できるのかという普遍的な問いかけ」（130頁）を投げかけていると好意的に解釈している。日和見的なオペラの主人公の態度は、自作を普及させるためにドイツ語に活路を求め迎合し、時代の変化にしたがってチェコ語偏愛者となったヤナーチェク自身の言語に対する態度と重なる。そんなヤナーチェクがチェコ語話者に対して「同一性」を問う作品を書いたのであれば、プラハのチェコ語話者に拒絶されたという事実は皮肉である。

第5章は作家リハルト・ヴァイネルと彼の「文学」が展開される「広場」について論じられる。ヴァイネルはチェコ系ユダヤ人であり、特派員としてパリに在住し、チェコ語作家としても執筆活動を行い、しばしば「チェコのカフカ」と評されたという。新聞記者であるヴァイネルは、チェコスロヴァキア共和国が誕生し、チェコ語が「公用語」となった際、歓喜に沸くチェコ系住民のみに注目するのではなく、慎ましく新たな「公用語」を使用するドイツ系住民にも言及している。プラハにおいて、公共空間である「広場」の命名やそこに立つ記念碑に政治力学が反映されることは、すでに多くのカフカ関連の研究書により言及されているが、著者はヴァイネルの新聞記事及び作品の中でも「広場」が重要なトポスとして描かれていることを指摘し、「複数の眼差しが交錯する場として、あるいは複数の経験が交錯する場として『広場』が描かれている」（157頁）ことを証明し、その理由を「経験の複数性、記憶の複数性を提起する作家のささやかな抵抗の現れ」（158頁）であろうと推測する。

第6章はヨゼフ・ステクの『聖ヴィート』を中心に、「写真」について論じられる。まずプラハにおける「城」の特別な位置づけが示される。1920年代にようやく一応の完成をみた「城」は独立を果たしたチェコスロヴァキア共和国の初代大統領トマーシュ・ガリッグ・マサリクにより「大統領府」と定められ、「民主主義的な城」として新たに位置づけられ、大規模な改築工事が始まった。その「城」の中にある「聖ヴィート大聖堂」を被写体として選択したのが写真家ステクであった。著者はプラハで「写真」というメディアが普及していった経緯を提示した後、ステクの生い立ちから写真

集誕生までの経緯を追う。ステクを有名にしたのは「協同組合」の形式で運営されていた出版社からの依頼で撮影した広告写真であった。写真集『聖ヴィート』は本人が焼いた15枚のオリジナルプリントを取める愛蔵版ポートフォリオとして刊行されているという。撮影期間は1924年から1928年であり、被写体は未だ建築現場であった大聖堂内部であった。崇高さと乱雑さが入り混じる空間に差し込む「光」と「影」のコントラストは大聖堂が内包する「カオス」を観る者に感じさせ、ステクが高く評価していたキュビズムの特性が見事に写真に應用されている。キュビズムの作品を構造体としてではなく、複数の視点の介在による「多面性」の産物であると指摘することで複数の視点、多面的な視点がその問題性をも含めて強調されている。

第7章はインジフ・シュティルスキーの都市写真について論じられる。「画家」、「写真家」、「詩人」、「翻訳家」でもあり、「彼自身が、遺産という言葉の文字通りの意味において、性癖、夢、妄想、そして遺産によって条件づけられたシュルレアリスム的な存在」(188頁)と評されるシュティルスキーを、その生い立ちから紹介し、彼が幼い頃から「コラージュ」の技法を用いていることを確認する。シュティルスキーの作品は「エロス」を主題とし、「見る」・「見られる」という両義的な眼差しが特徴的である。「性愛的な行為を別の文脈に置き換え、新たな意味を付与し、『エロス』はそれ自体で弁証法となりうる」(194頁)と著者は指摘する。プラハにおいてはパリのような「百貨店」が存在せず、小売店のショーウィンドーが欲望の表出の場であったという事情を説明したうえで、人間不在のショーウィンドー内の品々を撮り続けるシュティルスキーの詩学を、両義的な眼差しからとらえようとし、シュティルスキーが追憶の対象としている「水槽」へと論を進める。「シュティルスキーの撮影した写真からは、プラハという具体的な都市空間を特定することのできる要素は限定的」(214頁)とこの時点で読者が感じてきた違和感を一応引き受けつつも、「匿名的な空間」として表出された都市空間を「個人の記憶と思い出に充溢した『場』」と定義する。そのうえで「ショーウィンドーのガラスに自分の姿が投影されるように、街路を歩く自分もまた、都市の一部であることを意識する」ことから、「シュティルスキーの写真によって、都市表象はひとつの臨界点に達した」(214頁)と鮮やかに結論づける。

エピローグでは、ウラジーミル・ナボコフの『絶望』の一節を引用し、彼のプラハの印象がプラハ城などのモニュメンタルな場ではなく、場末のガスタンクでしかなかったことを取り上げ、都市という場が多種多様な眼差しが交錯する場所であることを改めて指摘する。本書において「コラージュ」として提示されたプラハには焦点として一点に集約される消失点がない。複数の要素が混在するという「コラージュ」の特徴を、鑑賞者の眼差しにも求めようとする著者の語り口は絶妙である。プラハの「知」の環境をその激動の歴史的背景に求め、19世紀末から20世紀中葉までの時期を取り扱った理由を、その時期が、「ブラーク」から「プラハ」への位相の変化が顕著に進

行した時期であったからであると説明するさまにも説得力がある。また著者本人の経験から、チェコ語とドイツ語の領域、チェコ系住民とドイツ系住民の領域を意識的に侵犯している態度、異なる芸術媒体を扱った射程範囲の広い研究姿勢により、本書は都市の「暗点」に焦点を当てることに成功している。しかし、「暗点」に注目するあまり、カフカやチャペック兄弟など、通常プラハを代表とするような位置におかれる芸術家たちを禁欲的に避けている姿勢は——逆の傾向の著書が巷にあふれているだけに——著者の勇敢さを示してもいるが、その反面プラハの「複数形」の一部を欠いているような感覚を読者に与えかねない。さらにチェコ系住民とドイツ系住民、双方のいずれにも所属することを拒まれることのあるユダヤ系住民の状況に関してももう少し詳細まで論じたならば、よりいっそう複雑な「コラージュ」が出来上がっていたことだろう。本書で扱われている芸術家の中にもユダヤ系の人々が多い。それらの人々の生活習慣を含めたユダヤ性にも注目していたならば本書はより豊かな重層性を提示し得たのではなかろうか。また、当時のプラハで使用されていた言語をチェコ語とドイツ語に二分したことで、非常にまとまり良く構成されているが、実際に使用されていたのは二言語のみではなく、言語の点においても実際の「コラージュ」はさらに重層的な構造をなしていたと推測される。

『複数形のプラハ』という本書のタイトルはヴィーチェスラフ・ネズヴァルの『複数形の女』から着想を得たものだという。多種多様な文化が融合し、日常的に多言語が使用されているプラハの相貌はしかし、複数形というよりも、それらの複数形が、幾重にも重なった重層的な要素がより混合され、すでにハイブリッド的な状況として把握し得るのではないか。またそのハイブリッド性は個々人の状況及び、人格にすら浸透しているのではないかと議論の余地は残るものの、プラハの知られざる側面のパノラマ写真的な紹介及びそれを捕捉すべく添えられた巻末のヴィジュアル的にも明確に提示された関連年表などは、本書が今後の学術研究の発展において有用な研究書であることを示している。



[報告]

## 国際ワークショップ「ヨーロッパ言語地図の中のスラヴ諸語」に参加して

西原 周子

去る 2013 年 8 月 11 日（日）から 12 日（月）の間、北海道大学にて国際ワークショップ「ヨーロッパ言語地図の中のスラヴ諸語：地域・類型論の諸問題（Slavic in the Language Map of Europe: Questions of Areal Typology）」が開催された。このワークショップは、北海道大学スラブ研究センターおよび「科学研究費（基盤 B）東欧革命以降のスラヴ世界におけるマイクロ文語の総合的研究（代表：野町素己）」の主催によって開かれたものである。使用言語は英語であった。

本ワークショップの目的は、20 世紀末から 21 世紀にかけて、ヨーロッパを言語圏として見る立場を取るマーティン・ハスペルマス、ヨハン・ヴァン・デル・アウヴェラらによって発展した、いわゆる「標準的平均的ヨーロッパ語（Standard Average European、以降 SAE と表記する）」研究を批判的に再検討することである。その主眼は、従来の研究では特に十分に扱われているとは言えないと思われるスラヴ諸語を題材に、地域言語学、言語類型論、社会言語学、歴史言語学といった多角的な視点から SAE を論じなおすことであった。

このために、本ワークショップでは、スラヴ諸語を題材として地域言語学に様々な視点から取り組んでいる、欧米を中心とした 5 개국 10 人の研究者が報告を行った。このうちの多くは、本邦でもよく知られた、文字通り世界のトップクラスの言語学者である。本学スラブ研究センターでは、2 年前にも世界の優れたスラヴ語研究者が集った大規模な国際シンポジウム「スラヴ諸語における文法化と語彙化」が開催されている（2011 年 11 月）。本ワークショップの開会挨拶で宇山智彦センター長も述べたように、言語研究はあらゆる地域研究の基礎として重要である。その意味でも本邦において、このような重要なテーマを扱った本格的なスラヴ諸語研究の国際研究集会在組織されることは、スラヴ語研究だけではなく、スラヴ・ユーラシア地域研究に大きく資するものとして歓迎すべきことであろう。

本ワークショップのプログラムは、基調講演と 3 つのセッションからなっている。詳細についてはスラブ研究センターのホームページ <http://src-h.slav.hokudai.ac.jp/jp/seminors/src/2013.html> を参照されたい。

まず、基調講演を務めたのはベルント・ハイネ（ケルン大学）である。ハイネの専門は、アフリカ諸言語研究、言語類型論、言語理論（特に文法化理論）であるが、SAE 研

究にも大きな貢献をした研究者として著名である。ハイネの報告「文法化における等価の公式：モリーゼ・スラヴ語を題材に」は、イタリア中部に分布する少数話者言語モリーゼ・スラヴ（クロアチア）語の不定冠詞の使用を例とし、言語接触によって引き起こされた文法化の過程について分析するものであった。冠詞の使用はSAEの主要特徴の一つであり、モリーゼ・スラヴ語はその点においてはSAEに近いと言えるものの、その他の特徴は、依然としてスラヴ語に典型的なものであり、SAEの核心言語に加わるような類型論的变化は経ていないという結論であった。

基調講演に続いて、第1セッション「バルカンの難問」が行われた。最初の報告者ブライアン・ジョセフ（オハイオ州立大学）は、「大言語と小言語、スラヴと非スラヴ：社会言語学的類型論」という題目の研究報告を行った。ジョセフは、スラヴ語（特にマケドニア語）、およびそれに隣接する非スラヴ語（特にアルバニア語、ギリシャ語やリトアニア語）を題材とし、言語の規模による類型について、少数話者言語が生き残る社会的条件という観点から論じた。

次にアンドロイ・ダニレンコ（ペース大学）および野町素己（北海道大学）による報告「バルカニズム、カルパティアニズム、そしてカルパティア・バルカニズム：我々はカルパティア・バルカン・マクロ言語圏について論じられるか」であった。この報告では、従来のバルカン言語研究でこの地域の文法的特徴に大きな注目がなされてきたのとは対照的に、カルパティア地域の研究は語彙・文化研究が中心になってきたことを批判的に論じたうえで、カルパティアのウクライナ語諸方言の音韻・文法特徴がバルカン諸語と共通することを明示し、カルパティア・バルカンを統合したマクロ言語圏として扱える可能性について地域的、系統的、および類型論的手法によって論じた。この3点によるアプローチは、第二日の第2セッション「(地域的) 類型論と歴史との出会い」でも議論された。

第二日は、セッション「SAEとその所産」に始まった。まず、ヘニング・アンデルセン（カリフォルニア大学ロサンゼルス校）は「スラヴ語とSAEの誕生」と題した報告で、言語圏が類型論的存在であると同時に歴史的産物であることを強調し、主に通時的視点から形容詞によって表示される「定性」が、バルト・スラヴ・ゲルマン言語圏で200年代から発達してきたことが提示され、その文脈において北ロシア方言の後置冠詞に類似した *-to-* の特徴が論じられた。加えて、スラヴ祖語の動詞体系の発達も論じられ、過去時制の簡素化はヨーロッパ言語圏の形成の早い段階で起こったことが示された。

続いて、ヤドランカ・グヴォズダノヴィッチ（ハイデルベルク大学）は、「スラヴ諸語の証拠に照らしたSAE再考」という報告で、SAEの研究は、類型論上の内部関係の考察が欠けているだけでなく、精密な定義も持たない特徴の集合体であるという批判が行われた。そして、スラヴ諸語やゴート語などの事象を再検討したうえで、

SAEの特徴は歴史的に直接的な関連の無いインド・ヨーロッパ諸語に存在し、それらは民族移動時代以前にも見られること、その構造的類似性はインド・ヨーロッパ祖語に端を発するものであり、その共通特徴が拡大・確立したのは、民族移動時代以降の聖書翻訳と言語接触が原因であると結論づけた。

このセッションの最後を飾るのはジョージ・トーマス（マクマスター大学）である。トーマスは「汎ヨーロッパ的な観点によるドナウ河流域のスラヴ諸語に見られるいくつかの類型論的特徴」という研究報告を行った。トーマスは、この地域のスラヴ諸語がSAEの類型論的傾向にどの程度関与しているか、形態・統語上の特徴から考察した。冠詞の存在、チェコ語とドイツ語の接触による迂言的未来表現、完了形のみによる過去時制、複合大過去といった特徴が、SAEに一致するものとして指摘された。

続く第3セッション「(地域的) 類型論と歴史との出会い」は、まずビョルン・ヴィーマー（マインツ大学）の報告「『マトリョーシカ』とさまざまなスラヴ諸語を含む地域的集合体」によって始まった。ヴィーマーは、スラヴ諸語の類型論における方法論と実験的争点として、方言地理学の欠点を埋めることができるアプローチを提案した。すなわち、系統的な類縁性、地域的な類縁性と言語接触、および類型論的特徴と世界的傾向の3点を頂点とするディシプリンの三角形に基づいた、「マトリョーシカの原則」と名付けられたアプローチである。その分析例としてヴィーマーは、東環バルト言語圏におけるn/t分詞の用法、再帰動詞と相互動詞の多義性を挙げた。今後の研究の方向性として、文献学的なアプローチと地域言語学的研究の総合的な研究が必要であり、特に数量的分析が地域言語研究にも有効であることが強調された。

続く三谷恵子（東京大学）の報告は、日本語の「～がる」、「～ている」、「～そう」に含まれるエヴィデンシャリティの機能を、セルビア・クロアチア語の動詞 *izgledati* の機能と比較して論じ、双方のカバーする領域を明らかにするものであった。また、2種類のロシア語の否定文 (*butylki net v xolodil'nike* (話者の直接的な観察に基づく発話) / *butylka ne byla v xolodil'nike* (直接的な観察の欠如による発話)) が「隠れた」エヴィデンシャリティの形式である可能性も指摘された。三谷報告は、厳密に言えば、地域言語学や言語類型論からは離れた日本語とセルビア・クロアチア語の対照研究だったが、特に参加者の関心が高かったテーマでもあり、報告後には多くの議論を呼んだ。

最後の報告は、刺激的な学説によってスラヴ語学界の「異端児」と呼ばれるポール・ウエクスラー（テル・アヴィヴ大学）による研究報告「スラヴ・イランおよびスラヴ・チュルク部族連合の言語再建の新たな試み：イディッシュからの視点」であった。ウエクスラーは、クロアチア人、セルビア人、チェコ人、アヴァール人、ブルガリア人等の言語を再構築する試みについて、ペルシャ語だけでなくイディッシュ語を土台とする議論を行い、キエフ・ボレスラ地方およびラウジッツのイラン系ユダヤ人の言語が、「再語彙化」すなわち文法および音韻構造を基本的に保ったまま、語彙だけを変化させた

結果、現在のイディッシュが成立したという説を展開した。実証的な報告というよりも、壮大な仮説という印象だが、アラビア語、ヘブライ語といった通常スラヴ語学者が通じていない分野を多く含むだけに、報告後は充実した討論が行われた。

以上のように、本ワークショップにおける報告は、お互いに詳細な証拠を提示し合いながら、時にスラヴ諸語以外の話題も含み多岐にわたり、全体的には相互に関連性をもって補完し合い、ホットな論点に満ちていた。そして、地域言語学、言語類型論、社会言語学、歴史言語学など様々な分野を専門とする研究者がSAEを批判的に再検討し、現時点で挙げられている成果の検証と課題の整理がなされた。その一方で、「SAEをスラヴ諸語の視点から再検討する」という課題からは、やや離れた論点の報告もあったが、将来の議論に有用な観点を提供しているといえよう。また、本ワークショップの課題は今回で議論しつくされたわけでもない。特に、SAEへの理論的な挑戦という面には、まだまだ十分に目標に到達していないところもあっただろう。今後、野町とダニレンコの編集によって、SAEに関する論文集の編纂が予定されていると聞く。本ワークショップでのこれらの問題点のいくつかが解決され、さらに十分扱われていない分野（特に東スラヴ諸語）の論文を補強するなどさらなる発展が期待される。



執筆者一覧

(シンポジウムの報告者含む)

ゴルバチョフ, ヤロスラフ	シカゴ大学助教授
貞包 和寛	東京外国語大学大学院博士後期課程
佐藤 昭裕	京都大学教授
佐藤 規祥	中京大学非常勤講師
菅井 健太	東京外国語大学大学院博士後期課程
セダコヴァ, イリーナ・アレクサンドロヴナ	ロシア科学アカデミー・スラヴ学研究所上級研究員
田中 柊子	静岡大学専任講師
田中 壮泰	立命館大学大学院先端総合学術研究科博士後期課程
野町 素己	北海道大学准教授
西原 周子	北海道大学大学院文学研究科博士後期課程
原田 義也	明治大学国際日本学部非常勤講師
半田 幸子	東北大学大学院国際文化研究科博士後期課程
藤田 教子	東京大学大学院人文社会系研究科博士後期課程
ホリー, ペトル	前チェコセンター東京所長
宮崎 淳史	東京外国語大学大学院博士後期課程
メルクレイン, イヴォナ	東京大学情報学環研究員
ヨフコバ四位 エレオノラ	東京大学教養学部非常勤講師

(執筆当時)

## Authors

FUJITA, Takako: Graduate Student, Graduate School of Humanities and Sociology, The University of Tokyo

GORBACHOV, Yaroslav: Assistant Professor, University of Chicago

HANDA, Sachiko: Graduate Student, Graduate School of International Cultural Studies, Tohoku University

HARADA, Yoshinari: Lecturer, Meiji University

HOLÝ, Petr: Ex-chief of Czech Center Tokyo

MERKLEJN, Iwona: International Research Fellow, The University of Tokyo

MIYAZAKI, Atsushi: Graduate Student, Tokyo University of Foreign Studies

NISHIHARA, Shuko,: Graduate Student, Graduate School of Letters, Hokkaido University

NOMACHI, Motoki: Associate Professor, Hokkaido University

SADAKANE, Kazuhiro: Graduate Student, Tokyo University of Foreign Studies

SATO, Noriyoshi: Lecturer, Chukyo University

SATO, Akihiro: Professor, Kyoto University

SEDAKOVA, Irina Aleksandrovna: Leading Research Fellow, Institute for Slavic Studies at the Russian Academy of Sciences

SUGAI, Kenta: Graduate Student, Tokyo University of Foreign Studies

TANAKA, Moriyasu: Graduate Student, Graduate School of Core Ethics and Frontier Sciences, Ritsumeikan University

TANAKA, Shuko: Associate Professor, Shizuoka University

YOVKOVA, Shii Eleonora: Lecturer, The University of Tokyo

## 活動記録 (2013年4月～2014年3月)

### 2013年度日本スラヴ学研究会総会およびシンポジウム

2013年6月29日(土) 専修大学・神田キャンパス1号館2階208教室にて、午後1時半より総会が、14時15分より、シンポジウムおよび講演会が開催された。プログラムは以下のとおり。

#### 14:15～16:45 シンポジウム「スラヴ世界と日本の文化交流」

[報告者]:

ヨフコバ四位 エレオノラ (東京大学教養学部非常勤講師) 「ブルガリアと日本の文化交流」

原田義也 (明治大学国際日本学部非常勤講師) 「ウクライナと日本の文化交流」

ペトル・ホリー (前チェコセンター所長) 「チェコと日本の文化交流」

イヴォナ・メルクレイン (東京大学情報学環研究員) 「ポーランドと日本の文化交流」

[司会]: 沼野充義 (東京大学大学院人文社会系教授)

#### 17:00～18:30 講演会

[講演題目]: Kitab, Cossacks, and Linguistic Ecumenism in Early Modern Lithuania and Poland

[講師紹介]: アンドリイ・ダニレンコ Andriy Danylenko (ペース大学准教授)

[司会]: 野町素己 (北海道大学スラブ研究センター准教授)

#### ヤン・ゲプハルト博士講演会

日時: 2013年10月11日(金) 18:15～20:00

会場: 立教大学池袋キャンパス12号館地下1階第3・4会議室

講演題目: 「ボヘミア・モラヴィア保護領におけるチェコ文学と映画」(通訳あり)

共催: 立教大学大学院文学研究科比較文明学専攻、日本スラヴ学研究会

司会: 阿部賢一 (立教大学)

講師紹介: ヤン・ゲプハルト博士 (チェコ科学アカデミー歴史研究所) 1945年生まれ。

20世紀中欧史を専門とし、とりわけ、ボヘミア・モラヴィア保護領期の専門家として知られる。現在、チェコ科学アカデミー歴史研究所専任研究員。カレル大学哲学部においても教鞭を執っている。



ボヤン・ペーリッチ氏講演会

日時：2014年1月31日（金）16時～19時

会場：東京大学駒場キャンパス18号館1階メディアラボ2

講演題目：What's In a Language Name? The Case of Bosnian, Croatian, Montenegrin and Serbian \*講演は英語（通訳なし）

司会：野町素己（北海道大学スラブ研究センター）

主催：北海道大学スラブ研究センター

共催：京都大学地域研究統合情報センター、北海道大学グローバルCOEプログラム「境界研究の拠点形成」

後援：日本スラヴ学研究会

講師紹介：ベオグラード出身の言語学者で、専門は南スラヴ諸語を中心とした文法研究および社会言語学。2005年にオハイオ州立大学より博士号を取得。同年ワシントン大学（シアトル市）に着任。現在は上級講師として、セルビア・クロアチア・ボスニア語、ロシア語、スラヴ言語学の教鞭をとる。

地域研究コンソーシアム次世代ワークショップ「多民族社会におけるアイデンティティの形成・分断・再統合——ヴォイヴォディナ地域研究確立に向けて——」

日時：2014年2月2日（日）

会場：北海道大学東京オフィス

主催：地域研究コンソーシアム(JCAS)、北海道大学グローバルGCOEプログラム「境界研究の拠点形成」、京都大学地域研究統合情報センター

共催：北海道大学スラブ研究センター、北海道大学国際本部

後援：日本スラヴ学研究会

プログラム：

10:20-10:30 Opening Remarks

Masumi Kameda (Japan Society for the Promotion of Science)

10:30-12:10 Session 1. Vojvodina: Social, Cultural, and Historical Contexts

Chair: Masumi Kameda (Japan Society for the Promotion of Science)

Discussant: Susumu Nagayo (Waseda Univ.)

Shinichi Yamazaki (Univ. of Tokyo)

“Regional Concept and Ethnic Diversity of Vojvodina

Bojan Belić (Univ. of Washington)

“Vojvodina's Linguistic Frontiers: Confirming and Segmentation”

Yoshiko Okamoto (Univ. of Tokyo)

“Holdovers from the Past in Vojvodina: Hungarian Cultural Representations”

12:10-13:30 Lunch Break

13:30-14:20 Keynote Lecture

Chair: Motoki Nomachi (Hokkaido Univ.)

Biljana Sikimić (Institute for the Balkan Studies SASA)

“Roma, Bayash and Ashkali in Contemporary Vojvodina: Hidden Minorities Perspective”

14:20-14:30 Coffee Break

14:30-15:50 Session 2. “Hidden” Minorities: The Past, Present, and Future of Vojvodina’s Ethnicity

Chair: Yoshiko Okamoto (Univ. of Tokyo)

Discussant: Keiko Mitani (Univ. of Tokyo)

Masumi Kameda (Japan Society for the Promotion of Science)

“The Engineering of Identity: A Discussion of the Bunjevci and Its Implications”

Marija Todorova (Hong Kong Baptist Univ.)

“Vojvodina's Multilingualism: The Case of Macedonian Language”

Motoki Nomachi (Hokkaido Univ.)

“The Fall and Rise of the Banat Bulgarian Language in Serbia”

15:50-16:10 General Discussion

Chair: Motoki Nomachi (Hokkaido Univ.)

#### ザーヴィシュ・シュマン講演会

日時：2014年2月20日（金）16時～18時

会場：立教大学池袋キャンパス12号館第2会議室

講演題目：「ヤクプ・デムルの作品 混沌の茂み」

進行・通訳：阿部賢一（立教大学文学部）

主催：立教大学文学研究科比較文明学専攻、日本スラヴ学研究会

講師紹介：ザーヴィシュ・シュマン（Záviš Šuman）。17世紀のフランス悲劇を専門とするロマンス文学研究者。同時に、ヤクプ・デムルら、チェコにおけるカトリック文学の研究者としても知られ、デムル全集の編纂にも関わっている。文学博士。現在、カレル大学教育学部フランス語科専任講師。

『スラヴ学論集』の編集

第16号（この号より『スラヴ学論集』と改称）は、2013年6月29日に刊行された。同号には講演記録1点、シンポジウム記録2点、論文2点、書評3点が掲載された。

第17号（本号）は、2013年9月末に会員からの投稿を締め切り、投稿論文の査読審査を経て採否を決定し、2014年2月から最終的な編集作業に入った。

会員異動（2013年6月の総会にて承認）

[入会（5名）、退会（1名）五十音順・敬称略]

名方千恵（京都大学文学研究科文献文化学専攻修士課程、専門：ポーランド語学、推薦者：佐藤昭裕・森田耕司）

野田伊津子（金城学院大学キリスト教文化研究所客員研究員、専門：東欧文学、推薦者：石川達夫・阿部賢一）

深谷志寿（東海大学准教授、専門：言語学、ハンガリー語、ハンガリー文学、民族問題、トランシルバニア問題、推薦者：土谷直人・長興進）

藤田教子（東京大学大学院博士課程、専門：フランツ・カフカを中心に、プラハのドイツ語文学、チェコ語、イディッシュ語、ユダヤとの関連、日本文学との比較研究、推薦者：石川達夫・橋本聡）

三田順（日本学術振興会特別研究員PD、専門：スロヴェニア文学、ハプスブルク帝国期のドイツ語文学、推薦者：西成彦・阿部賢一）

[退会1名]：渡辺克義

編集後記

『スラヴ学論集』第17号をお届けします。今回は多数の投稿があり、充実したものになりましたが、その分、査読と編集の労も増えました。

本号では以下の方々に査読をしていただきました。お忙しい中、誠にありがとうございました（五十音順、敬称略）。

阿部賢一、飯島周、石井哲士朗、石川達夫、井上暁子、加藤有子、木村英明、  
久山宏一、佐藤昭裕、寺島憲治、長與進、沼野充義、ヨフコバ四位・エレオノラ

今回も松籟社の木村浩之氏には編集作業でご協力いただきました。記して感謝の意を表します。

石川 達夫（編集委員長）

## 日本スラヴ学研究会会則

- 第 1 条 (名称) 本会は、日本スラヴ学研究会 (the Japan Society for the Study of Slavic Languages and Literatures) と称する。
- 第 2 条 (目的) 本会は、日本におけるスラヴの言語、文学、文化の研究発展に寄与し、研究者間の交流を促進することを目的とする。
- 第 3 条 (活動) 本会は、その目的達成のため、次の事業を行なう。
- (1) 研究発表会、講演会、シンポジウム等の開催。
  - (2) 論集の発行。
  - (3) その他本会が必要と認める事業。
- 第 4 条 (会員) 本会は、スラヴの言語、文学、文化の研究に携わる会員によって構成される。
- 第 5 条 (会員資格) 入会を希望する者は会員 2 名の推薦を受け、総会の承認を得るものとする。
- 第 6 条 (組織) 本会に次の機関を置く。  
総会 企画編集委員会 事務局
- 第 7 条 (総会) 総会は、毎年 1 回開催する。ただし、必要に応じて、臨時総会を開くことができる。
- 第 8 条 (役員) 本会に次の役員を置く。役員を選出は総会で行ない、任期は 2 年とする。再任を妨げないが、引き続いての再任は 4 年までとする。  
会長 (1 名) 企画編集委員長 (1 名) 及び委員 (若干名)  
事務局長 (1 名) 会計監査 (2 名)
- 第 9 条 (会長) 会長は本会を代表し、総会を招集し、会務を統括する。
- 第 10 条 (企画編集委員長および委員会) 企画編集委員長は企画編集委員会を主宰する。企画編集委員会は、研究発表会等の企画および論集の編集を行なう。
- 第 11 条 (事務局) 事務局は、事務局長および事務局長が委嘱する事務局員から構成される。事務局は、研究発表会等の実施、論集の発行、会計および会の運営全般に関わる事務を行なう。
- 第 12 条 (事務局の所在地) 本会の事務局は、企画編集委員長が指定する場所に置く。
- 第 13 条 (会費) 会費は年額 8 千円とする。ただし、院生および学部生は年額 5 千円とする。また、会費を 3 年間滞納した者は休会扱いとし、滞納分の支払いが確認できた段階で休会を解除する。
- 第 14 条 (会計年度) 本会の会計年度は 5 月 1 日に始まり、翌年 4 月 30 日をもって終わる。
- 第 15 条 (会則の変更) 本会の会則は、総会の決議によって変更される。

付記 本会則は 2000 年 7 月 1 日から施行される。

2003 年 6 月 28 日一部改正。2010 年 6 月 19 日一部改正。2012 年 6 月 23 日一部改正。

(事務局の所在地) 2013 年 10 月 1 日より。

〒 102-8554 東京都千代田区紀尾井町 7-1 上智大学外国語学部 木村護郎クリストフ研究室内  
日本スラヴ学研究会事務局

## 『スラヴ学論集』 投稿規程

- 第 1 条 本誌は『スラヴ学論集』と称する。
- 第 2 条 本誌の投稿者は日本スラヴ学研究会の会員とする。
- 第 3 条 本誌の発行は原則として年 1 回とする。
- 第 4 条 本誌の編集は企画編集委員長の主宰する企画編集委員会が行なう。
- 第 5 条 企画編集委員会は原稿の採否についての審査を複数の会員に委嘱する。また必要があれば、会員以外にも審査を委嘱することができる。
- 第 6 条 本誌に掲載する原稿は以下のもので、いずれも未発表のものに限る。  
1) 研究論文 2) 研究ノート 3) 書評 4) 資料紹介 5) 研究論文等の翻訳  
6) その他
- 第 7 条 研究論文等の翻訳に関わる翻訳権等の手続きは原則として投稿者本人が行なう。
- 第 8 条 投稿原稿の分量は 4 万字程度を上限とする。それを超える分量の場合は、著者の判断で分割して投稿するものとする。審査については一回ごとに行う。
- 第 9 条 第 8 条以外の執筆要項の詳細は別途定める。

### 日本スラヴ学研究会 役員

(2013 年 6 月改選、任期 2 年)

- 会 長： 土谷直人  
企画編集委員長：佐藤昭裕  
企画編集委員： ○石川達夫、小椋彩、加藤有子、○木村英明、○久山宏一、越野剛、  
長興進、○野町素己、三谷恵子、ヨフコバ四位エレオノラ  
(○印は編集委員)  
事務局長： 木村護郎クリストフ  
会 計： 加藤有子  
会計監査： 金指久美子、堤正典

スラヴ学論集（旧：西スラヴ学論集）——第17号——

2014年3月31日発行

発行人 土谷 直人  
発行 日本スラヴ学研究会  
印刷 松籟社／モリモト印刷

事務局：上智大学外国語学部

木村護郎クリストフ研究室内

日本スラヴ学研究会事務局

〒102-8554 東京都千代田区紀尾井町 7-1

Adress: c/o Goro Christoph KIMURA

Faculty of Foreign Studies, Sophia University,

7-1 Kioi-cho, Chiyoda-ku Tokyo 102-8554 JAPAN

Email:slav@jsssl.org





# SLAVIA IAPONICA

2014 / vol. 17

## CONTENTS

### LECTURES

Irina SEDAKOVA: Ritual Year in Bulgaria and Russia: Traditions and Modernity.....	8
Yaroslav GORBACHOV: A Diachronically-Motivated Typology of the Early Historical Slavic Verb.....	33

### SYMPOSIUM REPORT

Cultural Exchanges between Slavic Areas and Japan .....	76
---	----

### ARTICLES

Noriyoshi SATO: The Vinification Terms in Slavic Cultural History.....	84
Kazuhiro SADAKANE: O deklinacji „rzeczowników z zakończeniem -er” we współczesnej polszczyźnie.....	108
Кента СУГАИ: Удвояване на допълнението и “тъ” в българския говор на с. Брънеч, Румъния.....	129
Sachiko HANDA: Milena Jesenská's Messages in Her Fashion Essays (I): By Comparing Her Fashion Essays, <i>Man Makes Clothes</i> ( <i>Člověk dělá šaty</i> , 1927) with Its Original Articles on Newspaper.....	151
Atsushi MIYAZAKI: The Surrealist Art in Bohemia during the Inter War Period: The Function of Framing in Štyrský's Works.....	181
Moriyasu TANAKA: Fogel/Vogel — a Bilingual Poet .....	216
Shuko TANAKA: Milan Kundera and the Plebeian Tradition of Czech Culture.....	242

### BOOK REVIEW

Takako FUJITA: Kenichi Abe, Fukusuukei no Praha. (Praha v množném čísle) (Kyoto: Jimbunshoin, 2012) .....	266
--	-----

### REPORT

Shuko NISHIHARA: Impressions from the International Workshop “Slavic in the Language Map of Europe” .....	271
--	-----

Foreword: Akihiro SATO.....	3
List of Authors.....	276
Our Activities.....	278
Afterword .....	282
Constitution and Bylaws of the Japan Society for the Study of Slavic Languages and Literatures .....	283